叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000001

2. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000002

3. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000003

4. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

刑罚集群(The Penal Cluster)
第1/4页

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [θɔ:t] - [fɔ:rs] [hɪt][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
Their **combined** **thought** **-** **force** **hit** **him** **like** **a** **thunderbolt** **.**
他们的 合并 想法 - 力量 打 他 喜欢 一个 霹雳 .

他们合力产生的意念如同雷霆般击中了他。

[ðə; ði]
THE
这

这

['pi:n(ə)l]
PENAL
刑事

刑事

['klʌstər]
CLUSTER
簇

簇

[baɪ] ['ɪvɚ] ['dʒɔrgɪnsən]
By **IVAR** **JORGENSEN**
经过 伊瓦尔 约根森

作者：伊瓦尔·约根森

[tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz] [tek'nɑ:krəsi] [wɪl] [prə'du:s] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['betər] ['lɪvɪŋ]
Tomorrow's **technocracy** **will** **produce** **more** **and** **more** **things** **for** **better** **living**
明天 技术统治 将要 生产 更多的 和 更多的 事物 为了 更好的 活的
.
:
.

未来的技术统治将生产越来越多的产品，以改善人们的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'du:s] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['ɔ:lsoʊ] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['krɪmənəlz] [tu:] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl]
It **will** **produce** **other** **things** **,** **also** **;** **among** **them** **,** **criminals** **too** **despicable**
它 将要 生产 其他 事物 , 还 ; 之中 他们 , 罪犯 也 卑鄙
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
to **live** **on** **this** **earth** **.**
到 居住 在 这 地球 .

它还会产生其他东西；其中包括那些卑鄙到不配活在这个世界上的罪犯。

[tu:] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] ['aʊər; ɑ:r] [fri:] [er] .
Too **abominable** **to** **breathe** **our** **free** **air** **.**
也 可恶 到 呼吸 我们的 自由的 空气 .

令人作呕，根本不配呼吸我们这里的自由空气。

[ðə; ði] [klɪpt] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] [sed] , [ɪn]['deɪvɪd] ['hju:stənz] [ɪr] , [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] ['hi:z][wʌn] .
THE **clipped** **British** **voice** **said** **,** **in** **David** **Houston's** **ear** **,** **I'm** **quite** **sure** **he's** **one** **.**
这 剪辑 英国 嗓音 说 , 在 大卫 休斯顿的 耳朵 , 我是 相当 当然 他是 一 .

一个干脆利落的英国口音在戴维·休斯顿耳边说道："我很确定他就是其中之一。"

['hi:z] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
He's **cashing** **a** **check** **for** **a** **thousand** **pounds** **.**
他是 兑现 一个 查看 为了 一个 千 磅 .

他正在兑现一张一千英镑的支票。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] .
Keep him under surveillance .
保持 他 在下面 监视 .

对他进行监视。

['hjuːstən] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
Houston didn't look up immediately .
休斯顿 没有 看 向上 立即地 .

休斯顿没有立刻抬头。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lʌndən] [bæŋk] ,
He simply stood there in the lobby of the big London bank ,
他 简单地 站立 那里 在 这 大厅 的 这 大的 伦敦 银行 ,

他只是站在那里，在伦敦那家大银行的大厅里。

['fɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][slɪp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [haɪ] [desks] .
filling out a deposit slip at one of the long , high desks .
填充 出去 一个 订金 滑 在 一 的 这 长的 , 高的 桌子 .

在其中一张又长又高的桌子上填写存款单。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
When he had finished , he picked up the slip and headed towards the
什么时候 他 有 完成的 , 他 挑选 向上 这 滑 和 标题 向 这
['tɛlɚz] [keɪdʒ] .
teller's cage .
出纳员 笼 .

他办完事后，拿起收据，走向柜台。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ɪm'pekəbli] [drest] ,
Ahead of him , standing at the window , was a tall , impeccably dressed ,
前方 的 他 , 常设 在 这 窗户 , 曾是 一个 高的 , 完美无瑕 穿着 ,
[əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] .
aristocratic - looking man with graying hair .
贵族 - 寻找 男人 和 灰白 头发 .

在他前面，站在窗边的是一位身材高大、衣着考究、一副贵族模样、头发已经花白的男士。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [twiːdz] ?
" The man in the tweeds ?
" 这 男人 在 这 粗花呢 ?

“穿粗花呢衣服的男人？”

" ['hjuːstən] ['wɪspəd] .
" Houston whispered .
" 休斯顿 低声说道 .

休斯顿低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
His voice was so low that it was inaudible a foot away , and his lips
他的 嗓音 曾是 所以 低的 那 它 曾是 听不清 一个 脚 离开 , 和 他的 嘴唇
['skersli] [muːvd] .
scarcely moved .
几乎 已搬 .

他的声音非常低，一英尺外都听不见，而且他的嘴唇几乎一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'le] [ˌaɪ 'tiː]
But the sensitive microphone in his collar picked up the voice and relayed it
但 这 敏感的 麦克风 在 他的 衣领 挑选 向上 这 嗓音 和 转播 它
[tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɛlɚz] ['wɪkɪt] .
to the man behind the teller's wicket .
到 这 男人 在后面 这 出纳员 便门 .

但他衣领上的灵敏麦克风捕捉到了声音，并将其传递给了出纳员窗口后面的人。

[ðæts] [hɪm; ɪm] , [sed] [ðə; ði]['taɪni] ['spiːkər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['hjuːstənz] [ɪr] .
That's **him** **,** **said** **the** **tiny** **speaker** **hidden** **in** **Houston's** **ear** **.**
那就是 他 , 说 这 微小的 扬声器 隐 在 休斯顿的 耳朵 .

"是他,"藏在休斯顿耳朵里的微型扬声器说道。

[ðə; ði] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [twiːdz] [ænd; ənd] ['boʊlər] .
The **fine** **-** **looking** **chap** **in** **the** **tweeds** **and** **bowler** **.**
这 美好的 - 寻找 小伙子 在 这 粗花呢 和 保龄球手 .

那位穿着粗花呢西装、戴着圆顶礼帽的英俊小伙。

" [gɑːt] [hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] ['hjuːstən] .
" **Got** **him** **,** **"** **whispered** **Houston** **.**
" 得到 他 , " 低声说道 休斯顿 .

"抓到他了,"休斯顿低声说道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊlər] [ænd; ənd] [twiːdz] ; [ɪn'sted] ,
He **didn't** **go** **anywhere** **near** **the** **man** **in** **the** **bowler** **and** **tweeds** **;** **instead** **,**
他 没有 去 任何地方 靠近 这 男人 在 这 保龄球手 和 粗花呢 ; 反而 ,

他根本没靠近那个戴着圆顶礼帽、穿着粗花呢衣服的男人；相反，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] .
he **went** **to** **a** **window** **several** **feet** **away** **.**
他 去 到 一个 窗户 一些 脚 离开 .

他走到几英尺外的一扇窗户前。

" [dɪ'pɑːzɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Deposit** **,** **"** **he** **said** **,** **handing** **the** **slip** **to** **the** **man** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
" 订金 , " 他 说 , 处理 这 滑 到 这 男人 在 这 其他 边 的 这
[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
partition **.**
分割 .

"存款,"他一边说着，一边把收据递给隔板另一边的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['telər] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [θruː] [ðə; ði]
While **the** **teller** **went** **through** **the** **motions** **of** **putting** **the** **deposit** **through** **the**
尽管 这 出纳员 去 通过 这 运动 的 推杆 这 订金 通过 这
['roʊbɑːt] [ə'kaʊntɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
robot **accounting** **machine** **,**
机器人 会计 机器 ,

当柜员按部就班地将存款输入自动会计机时，

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən] .
David **Houston** **kept** **his** **ears** **open** **.**
大卫 休斯顿 保留 他的 耳朵 打开 .

大卫·休斯顿时刻保持警惕。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['telər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['wɪkɪt] .
" **How** **did** **you** **want** **the** **thousand** **,** **sir** **?** **"** **asked** **the** **teller** **in** **the** **next** **wicket** **.**
" 如何 做过 你 想 这 千 , 先生 ? " 问 这 出纳员 在 这 下一个 便门 .

"先生，您要怎么兑换那一千块？"隔壁柜台的出纳员问道。

" [ten] [paʊnd] [noʊts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['greɪɪŋ] [mæn] .
" **Ten** **pound** **notes** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **said** **the** **graying** **man** **.**
" 十 磅 笔记 , 如果 你 请 , " 说 这 灰白 男人 .

"请给我十英镑的钞票,"头发花白的老人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [noʊts] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [briːf] [keɪs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
" **I** **think** **a** **hundred** **notes** **will** **go** **into** **my** **brief** **case** **easily** **enough** **.**
" 我 思考 一个 百 笔记 将要 去 进入 我的 简短的 案件 容易地 足够的 .

"我觉得我的公文包里装一百张钞票绰绰有余。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ]['klevər] ['wɪtɪsɪzəm] .

"	He	chuckled	,	as	though	he'd	made	a	clever	witticism	.
"	他	轻笑	,	作为	尽管	他会	制成	一个	聪明的	妙语	.

他轻笑了一声，仿佛说了句俏皮话。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	clerk	,	smiling	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	职员	,	微笑	.

"是的，先生，"店员笑着说。

['hjuːstən] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] [ə'gen] .

Houston	whispered	into	his	microphone	again	.
休斯顿	低声说道	进入	他的	麦克风	再次	.

休斯顿再次对着麦克风低声说道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [gaɪ] ?

"	Who	is	the	guy	?
"	WHO	是	这	盖伊	?

"这个人是谁？"

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] -

"	On	the	other	side	of	the	partition	,	George	Meredith	,	a	small	,	unimposing	-
"	在	这	其他	边	的	这	分割	,	乔治	梅雷迪思	,	一个	小的	,	不具压迫感	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

"隔板的另一边，是乔治·梅雷迪思，一个身材矮小、相貌平平的男人，

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [mɑːrkt] : ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] — [ə'kaʊntɪŋ] [dept] .

sat	at	a	desk	marked	:	MR	.	MEREDITH	—	ACCOUNTING	DEPT	.
卫星	在	一个	桌子	标记	:	先生	.	梅雷迪思	—	会计	部门	.

坐在标有"梅雷迪思先生——会计部"字样的办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ]

He	looked	as	though	he	were	paying	no	attention	whatever	to	anything	going
他	看起来	作为	尽管	他	是	付费	不	注意力	任何	到	任何事物	去

[ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['wɪndoʊz] ,

on	at	the	various	windows	,
在	在	这	各种各样的	视窗	,

他看起来对各个窗户里发生的一切都毫不在意。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['pɪkʌp]

but	he	,	too	,	had	a	microphone	at	his	throat	and	a	hidden	pickup
但	他	,	也	,	有	一个	麦克风	在	他的	喉	和	一个	隐	捡起

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

in	his	ear	.
在	他的	耳朵	.

但他的喉咙上也戴着麦克风，耳朵里也藏着一个拾音器。

[æt; ət] ['hjuːstənz] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [ðæts] [sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] .

At	Houston's	question	,	he	whispered	:	"	That's	Sir	Lewis	Huntley	.
在	休斯顿的	问题	,	他	低声说道	:	"	那就是	先生	刘易斯	亨特利	.

面对休斯顿的提问，他低声说道："那是路易斯·亨特利爵士。"

[ðə; ði] [tʃɛks] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	check's	good	,	of	course	.
这	支票	好的	,	的	课程	.

支票当然没问题。

[pʊr] ['feloʊ] . "

Poor	fellow	.	"
贫穷的	同伴	.	"

可怜的人。

" [jeə] , " ['wɪspəd] ['hju:stən] , " [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] . "
" Yeah , " whispered Houston , " if he is what we think he is . "
" 是的 , " 低声说道 休斯顿 , " 如果 他 是 什么 我们 思考 他 是 . "

“是啊，”休斯顿低声说，“如果他真是我们认为的那种人的话。”

" [aɪm] ['ferli] ['sɜ:rt(ə)n] , " ['merɪdɪθ] [rɪ'plaɪd] .
" I'm fairly certain , " Meredith replied .
" 我是 相当 肯定 , " 梅雷迪思 回复 .

“我相当确定，”梅雷迪思回答道。

" [sɜ:r] ['lu:ɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['feloʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] [kæʃ] .
" Sir Lewis isn't the type of fellow to draw that much in cash .
" 先生 刘易斯 不是 这 类型 的 同伴 到 画 那 很多 在 现金 .

“路易斯爵士不是那种会提取那么多现金的人。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðæts] [wɜ:rθ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd]
At the present rate of exchange , that's worth three thousand seven hundred
在 这 展示 速度 的 交换 , 那就是 值得 三 千 七 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ə'merɪkən] .
and fifty dollars American .
和 五十 美元 美国人 .

按目前的汇率计算，这相当于三千七百五十美元。

[sɜ:r] ['lu:ɪs] [maɪt] ['kæri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æz; əz] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]
Sir Lewis might carry a hundred pounds as pocket - money , but never a
先生 刘易斯 可能 携带 一个 百 磅 作为 口袋 - 钱 , 但 绝不 一个
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

刘易斯爵士可能会带一百英镑零花钱，但绝不会带一千英镑。

" ['hju:stən] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['θɜ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
" Houston and Meredith were a good thirty feet from each other , and
" 休斯顿 和 梅雷迪思 是 一个 好的 三十 脚 从 每个 其他 , 和
['ni:ðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
neither looked at the other .
两者都不 看起来 在 这 其他 .

“休斯顿和梅雷迪思相距三十英尺，两人都没有看对方一眼。

[ən'les] [ə; eɪ]['baɪstændər][hæd; həd] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] [tu:n] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['skræmbld]
Unless a bystander had equipment to tune in on the special scrambled
除非 一个 旁观者 有 设备 到 调 在 在 这 特别的 打乱
['weɪvleŋkθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ] ,
wavelength they were using ,
波长 他们 是 使用 ,

除非旁观者有设备可以接收到他们使用的特殊加密波长，

[ðæt] ['baɪstændər] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
that bystander would never know they were holding a conversation .
那 旁观者 会 绝不 知道 他们 是 保持 一个 对话 .

旁观者根本不会知道他们正在交谈。

" . . . [naɪn] - ['fɪfti] , [naɪn] - ['sɪksti] , [naɪn] - ['sev(ə)nti] , [naɪn] - ['eɪti] , [naɪn] - ['naɪnti] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
" . . . nine - fifty , nine - sixty , nine - seventy , nine - eighty , nine - ninety , a thousand
" . . . 九 - 五十 , 九 - 六十 , 九 - 七十 , 九 - 八十 , 九 - 九十 , 一个 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“……九点五十分，九点六十分，九点七十十分，九点八十分，九点九十分，一千英镑，

" [sed] [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][sɜːr] ['luːɪsɪz] [tʃek] .
" **said** **the** **clerk** **who** **was** **taking** **care** **of** **Sir** **Lewis's** **check** **.**
" 说 这 职员 WHO 曾是 采取 关心 的 先生 刘易斯的 查看 .

“负责处理路易斯爵士支票的职员说道。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [sɜːr] ? "
" **Would** **you** **count** **that** **to** **make** **sure** **,** **sir** **?** **"**
" 会 你 数数 那 到 制作 当然 , 先生 ? "

“先生，您能把这个也算进去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] , . . .
Ten **,** **twenty** **,** **thirty** **,** **.** **.** **.**
十 , 二十 , 三十 , . . .

十、二十、三十.....

" [waɪl] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [glɑːnst] [æt; ət]
" **While** **the** **baronet** **was** **double** **-** **checking** **the** **amount** **,** **David** **Houston** **glanced** **at**
" 尽管 这 男爵 曾是 双倍的 - 检查 这 数量 , 大卫 休斯顿 瞥了一眼 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“男爵正在仔细核对金额时，大卫·休斯顿瞥了他一眼。

[sɜːr] ['luːɪs] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]
Sir **Lewis** **looked** **perfectly** **calm** **and** **unhurried** **,** **as** **though** **he** **were** **doing**
先生 刘易斯 看起来 完美 冷静的 和 不慌不忙 , 作为 尽管 他 是 正在做
['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] — [wɪtʃ] ,
something **perfectly** **legal** **—** **which** **,**
某物 完美 合法的 — 哪个 ,

刘易斯爵士看起来十分镇定自若，仿佛他正在做一件完全合法的事情——

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
in **a** **way** **,** **he** **was** **.**
在 一个 方式 , 他 曾是 .

从某种意义上说，他的确是。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [hiː; hi][moʊst] ['defɪnətli] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs]
And **,** **in** **another** **way** **,** **he** **most** **definitely** **was** **not** **,** **if** **George** **Meredith's**
和 , 在 其他 方式 , 他 最多 确实 曾是 不是 , 如果 乔治 梅雷迪斯的
[səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .
suspicions **were** **correct** **.**
怀疑 是 正确的 .

从另一个角度来看，如果乔治·梅雷迪思的怀疑是正确的，那么他绝对不是。

" [jʊr; jər] [rɪ'siːt] , [sɜːr] .
" **Your** **receipt** **,** **sir** **.**
" 你的 收据 , 先生 .

先生，这是您的收据。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telər] [æt; ət] ['hjuːstənz] [oʊn] ['wɪndoʊ] .
" **It** **was** **the** **teller** **at** **Houston's** **own** **window** **.**
" 它 曾是 这 出纳员 在 休斯顿的 自己的 窗户 .

“那是休斯顿银行窗口的柜员。”

['hjuːstən] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , [θæŋkt] [ðə; ði] ['telər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt]
Houston took the receipt , thanked the teller , and walked toward the broad front
休斯顿 采取 这 收据 , 谢谢 这 出纳员 , 和 步行 朝向 这 广阔 正面
[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
doors of the bank .
门 的 这 银行 .

休斯顿接过收据，向柜员道谢，然后走向银行宽敞的前门。

" [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [maɪk] , " [hæz; həz][sɜːr] ['luːɪs] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] ? "
" George , " he whispered into the throat mike , " has Sir Lewis noticed me ? "
" 乔治 , " 他 低声说道 进入 这 喉 麦克风 , " 有 先生 刘易斯 注意到 我 ? "

“乔治，”他对着喉麦低声说，“路易斯爵士注意到我了吗？”

" ['hæznt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , " ['merɪdɪθ] ['ænsər] .
" Hasn't so much as looked at you , " Meredith answered .
" 还没有 所以 很多 作为 看起来 在 你 , " 梅雷迪思 回答 .

“他连看都没看你一眼，”梅雷迪斯回答道。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] . "
" Good hunting . "
" 好的 打猎 . "

“祝你狩猎愉快。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [æz; əz] ['hjuːstən] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bæŋk] ,
" As Houston stepped outside the bank ,
" 作为 休斯顿 步 外部 这 银行 ,

“休斯顿走出银行时，

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [drɑːpt] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [ɑːn]
he casually dropped one hand into a coat pocket and turned a small knob on
他 随意地 掉落 一 手 进入 一个 外套 口袋 和 转向 一个 小的 旋钮 在
[hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][kən'troʊl][bɑːks] .
his radio control box .
他的 收音机 控制 盒子 .

他漫不经心地将一只手伸进口袋，转动了收音机控制盒上的一个小旋钮。

" ['hjuːstən] [tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Houston to HQ , " he whispered .
" 休斯顿 到 总部 , " 他 低声说道 .

“休斯顿呼叫总部，”他低声说道。

" ['lʌndən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːstən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪrpiːs] .
" London HQ ; what is it , Houston ? " asked the earpiece .
" 伦敦 总部 ; 什么 是 它 , 休斯顿 ? " 问 这 听筒 .

“伦敦总部；休斯顿，什么事？”耳机问道。

" ['lednhɔːl] [striːt] [poʊst] .
" Leadenhall Street Post .
" 利登霍尔 街道 邮政 .

“利登霍尔街邮报。”

['merɪdɪθ] [θɪŋks] ['hiːz] ['spɑːtɪd] [wʌn] .
Meredith thinks he's spotted one .
梅雷迪思 思考 他是 斑 一 .

梅雷迪斯认为他发现了一个。

[sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] . "

Sir	Lewis	Huntley	.	"
先生	刘易斯	亨特利	.	"

刘易斯·亨特利爵士。

" ['raɪtoʊ] .

"	Righto	.
"	好的	.

"好的。"

[wiːv] [gɑːt][men][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [naʊ] .

We've	got	men	in	that	part	of	the	city	now	.
我们已经	得到	男人	在	那	部分	的	这	城市	现在	.

我们现在派人到那个城区了。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['netwɜːrk]['poʊstɪd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

We'll	have	a	network	posted	within	five	minutes	.
出色地	有	一个	网络	发布	之内	五	分钟	.

我们将在五分钟内发布网络拓扑图。

[kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld]['ɑːntə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔːŋ] ?

Can	you	hold	onto	him	that	long	?
能	你	抓住	到	他	那	长的	?

你能留住他那么久吗?

" ['hjuːstən] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	Houston	looked	around	.
"	休斯顿	看起来	大约	.

休斯顿环顾四周。

['lednhɔːl] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [loʊ] .

Leadenhall	Street	was	full	of	people	,	and	the	visibility	was	low	.
利登霍尔	街道	曾是	满的	的	人们	,	和	这	能见度	曾是	低的	.

利德贺街人山人海，能见度很低。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][teɪl][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kloʊsli] , " ['hjuːstən] [sed] .

"	I'll	have	to	tail	him	pretty	closely	,	"	Houston	said	.
"	患病的	有	到	尾巴	他	漂亮的	密切	,	"	休斯顿	说	.

"我得紧紧跟着他，"休斯顿说。

" [jʊr; jər] [dæmd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔgz][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

"	Your	damned	English	fogs	don't	give	a	man	much	chance	to	see	anything	.
"	你的	该死的	英语	雾	不	给	一个	男人	很多	机会	到	看	任何事物	.

"你们英国该死的雾气让人什么都看不见。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪrˌfoʊn] .

"	There	was	a	chuckle	from	the	earphone	.
"	那里	曾是	一个	轻笑	从	这	耳机	.

耳机里传来一声轻笑。

" [tʃɪr] [ʌp] , [jæŋk] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'fɔːr] - .

"	Cheer	up	,	Yank	;	you	should	have	seen	it	back	before	1968	.
"	欢呼	向上	,	扬克	;	你	应该	有	已见	它	后退	前	-	.

"振作起来，美国佬；你应该看看 1968 年之前的样子。"

[wen] [ə'tɑːmɪk]['paʊər] [rɪ'pleɪst] [koʊl][ænd; ənd][ɔɪl] , ['aʊər; ɑːr][fɔgz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

When	atomic	power	replaced	coal	and	oil	,	our	fogs	became	a	devil	of	a
什么时候	原子	力量	替换	煤炭	和	油	,	我们的	雾	成为	一个	魔鬼	的	一个

[lɑːt] ['kliːnər] .

lot	cleaner	.
很多	清洁工	.

当原子能取代煤炭和石油后，我们的雾变得干净多了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] ; [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən]
" The voice was quite clear ; at the London headquarters of the UN
" 这 嗓音 曾是 相当 清除 ; 在 这 伦敦 总部 的 这 联合国
- [pə'li:s] ,
Psychodeviant Police ,
- 警察 ,

"声音非常清晰；在联合国精神病警察伦敦总部，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [θroʊt] [maɪk] ,
there was no need to wear a throat mike ,
那里 曾是 不 需要 到 穿 一个 喉 麦克风 ,

无需佩戴喉麦。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [saʊnd] ['mʌfld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which had a tendency to make the voice sound muffled in spite of the
哪个 有 一个 趋势 到 制作 这 嗓音 声音 闷音 在 尽管如此 的 这
[stə'tɪstɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - [bɪt] ['sæmpləz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði]
Statistical Information - Bit Samplers which were supposed to clarify the
统计 信息 - 少量 采样器 哪个 是 据称 到 阐明 这
[spi:tʃ] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .
speech coming through them .
演讲 未来 通过 他们 .

尽管使用了统计信息位采样器来澄清通过它们的语音，但声音听起来仍然有些含糊不清。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - ?
" What do you know about 1968 ?
" 什么 做 你 知道 关于 - ?

你对1968年了解多少?

" ['hju:stən] [æskt] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" Houston asked sardonically .
" 休斯顿 问 讽刺地 .

"休斯顿讽刺地问道。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ðen] . "
" Your mother was still pushing you around in a baby - carriage then . "
" 你的 母亲 曾是 仍然 推动 你 大约 在 一个 婴儿 - 运输 然后 . "

"那时候你妈妈还在用婴儿车推着你呢。"

" [ɪn][ə; eɪ][præm] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] ['ɑ:pəreɪtər] .
" In a pram , " corrected the Headquarters operator .
" 在 一个 婴儿车 , " 已更正 这 总部 操作员 .

"在婴儿车里，"总部接线员纠正道。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ænt] ['dʒenəfər][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" That is true , but my dear Aunt Jennifer told me all about it .
" 那 是 真的 , 但 我的 亲爱的 阿姨 詹妮弗 讲述 我 全部 关于 它 .

"没错，但我亲爱的詹妮弗阿姨把一切都告诉我了。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — "
She was — "
她 曾是 — "

她-"

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ['dʒenəfər] , " ['hju:stən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" The hell with your Aunt Jennifer , " Houston interrupted suddenly .
" 这 地狱 和 你的 阿姨 詹妮弗 , " 休斯顿 中断 突然 .

"去你的詹妮弗阿姨，"休斯顿突然打断道。

" [hɪr] [kʌmz] [sɜ:r] ['lu:ɪs] .
" Here comes Sir Lewis .
" 这里 来 先生 刘易斯 .

"路易斯爵士来了。"

[get] [ˌem 'iː] ['kʌvər] — [fæst] ! "
Get me cover — fast ! "
得到 我 覆盖 — 快速地 ! "

快，给我找掩护！

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[kiːp] [ˌjuː 'es] ['poʊstɪd] .
Keep us posted .
保持 我们 发布 .

请随时告知我们最新情况。

" [sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [left]
" Sir Lewis Huntley stepped out of the broad door of the bank and turned left
" 先生 刘易斯 亨特利 步 出去 的 这 广阔 门 的 这 银行 和 转向 左边
.
:
·

"路易斯·亨特利爵士走出银行宽阔的大门，向左转。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
He took a couple of steps and stopped .
他 采取 一个 夫妻 的 步骤 和 停止 .

他走了几步，然后停了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪs] ,
He didn't look around ; he simply took a cigarette out of a silver case ,
他 没有 看 大约 ; 他 简单地 采取 一个 卷烟 出去 的 一个 银 案件 ,

他没有环顾四周，只是从一个银盒子里掏出一支香烟。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
put it in his mouth , and lit it .
放 它 在 他的 嘴 , 和 点燃 它 .

他把烟头放进嘴里，点燃了它。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtər] [ʃoʊn] ['jɛloʊli] [ɑːn] [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [sed]
The glow of the lighter shone yellowly on the brass plate near the door which said
这 辉光 的 这 打火机 闪耀 黄色地 在 这 黄铜 盘子 靠近 这 门 哪个 说
:
:
:

打火机的光芒泛着黄光，照在门边的黄铜牌匾上，上面写着：

[æn; ən] [ə'fɪlieɪt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [bæŋk] , ['limitid] .
An Affiliate of Westminster Bank , Ltd .
一个 附属公司 的 威斯敏斯特 银行 , 有限公司 .

威斯敏斯特银行有限公司的附属公司

[sɜːr] ['luːɪs] [snæpt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [druː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
Sir Lewis snapped the light out , drew on the cigarette , and strode on down the
先生 刘易斯 啪啪 这 光 出去 , 画 在 这 卷烟 , 和 大步走 在 向下 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

刘易斯爵士掐灭灯，吸了一口烟，然后大步走下街道。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [briːf] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][juː'naɪtɪd]

swinging	a	blue	plastex	brief	case	which	contained	a	thousand	pounds	in	United
摇摆	一个	蓝色的	-	简短的	案件	哪个	包含	一个	千	磅	在	团结的

[neiʃəns] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [noʊts] .

Nations	Bank	of	England	notes	.
国家	银行	的	英格兰	笔记	.

他挥舞着一个蓝色塑料公文包，里面装着一千英镑的英国央行钞票。

['hjuːstən] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] ;

Houston	decided	the	baronet	had	not	been	looking	for	a	tail	;
休斯顿	决定	这	男爵	有	不是	到过	寻找	为了	一个	尾巴	;

休斯顿断定这位男爵并非在寻找尾随者；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][proʊb][ðə; ði]['mænz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

he	wished	he	could	probe	the	man's	mind	to	make	sure	,
他	希望	他	可以	探测	这	男人的	头脑	到	制作	当然	,

他真希望自己能探究一下那人的内心，以确认：

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['fɛɪt(ə)l] .

but	he	knew	that	would	be	fatal	.
但	他	知道	那	会	是	致命的	.

但他知道那样做会致命。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

He'd	have	to	play	the	game	and	hope	for	the	best	.
他会	有	到	玩	这	游戏	和	希望	为了	这	最好的	.

他只能接受现实，听天由命。

" ['hiːz] ['hedɪŋ] [iːst] , " ['hjuːstən] ['wɪspəd] .

"	He's	heading	east	,	"	Houston	whispered	.
"	他是	标题	东方	,	"	休斯顿	低声说道	.

"他正往东走，"休斯顿低声说道。

" ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][kæb] . "

"	Doesn't	look	as	if	he's	going	to	get	a	cab	.	"
"	不	看	作为	如果	他是	去	到	得到	一个	出租车	.	"

"看起来他好像不会去打车了。"

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪrˌfoʊn] .

"	Check	,	"	said	the	earphone	.
"	查看	,	"	说	这	耳机	.

"检查完毕，"耳机里传来声音。

[sɜːr] ['luːɪs] [siːmd] [ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] ,

Sir	Lewis	seemed	in	no	great	hurry	,	but	he	walked	briskly	,
先生	刘易斯	似乎	在	不	伟大的	匆忙	,	但	他	步行	轻快地	,

刘易斯爵士似乎并不着急，但他走得很快。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] .

as	though	he	had	a	definite	destination	in	mind	.
作为	尽管	他	有	一个	定	目的地	在	头脑	.

仿佛他心中早已有了明确的目的地。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['lednhɔːl] [striːt] [ænd; ənd]

After	a	little	way	,	he	crossed	to	the	south	side	of	Leadenhall	Street	and
后	一个	小的	方式	,	他	交叉	到	这	南	边	的	利登霍尔	街道	和

[kept] ['goʊɪŋ] [iːst] .

kept	going	east	.
保留	去	东方	.

走了一小段路后，他穿过马路来到利德贺街南侧，继续向东走。

['hju:stən] [steɪd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Houston stayed far enough behind to be above suspicion ,
休斯顿 入住 远的 足够的 在后面 到 是 多于 怀疑 ,

休斯顿与休斯顿保持了足够远的距离，以至于不会引起怀疑。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi][ræn][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] .
but not so far that he ran a chance of losing his man .
但 不是 所以 远的 那 他 跑 一个 机会 的 输 他的 男人 .

但距离又不远，所以他没有失去目标。

" ['hi:z] ['tɜ:rnɪŋ] [saʊθ] [ɑ:n] ['fɛntʃɜ:rtʃ] , " ['hju:stən] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
" He's turning south on Fenchurch , " Houston said a little later .
" 他是 转弯 南 在 芬彻奇 , " 休斯顿 说 一个 小的 之后 .

"他正沿着芬乔奇街向南走，"休斯顿稍后说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['hi:z] ['goʊɪŋ] . "
" I wonder where he's going . "
" 我 想知道 在哪里 他是 去 . "

"我想知道他要去哪里。"

" [ki:p] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hedkwɔ:rtərz] .
" Keep after him , " said Headquarters .
" 保持 后 他 , " 说 总部 .

"继续追捕他，"总部指示道。

" ['aʊər; ɑ:r][net][men] ['hævnt] ['spɑ:tɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [jet] .
" Our net men haven't spotted either of you yet .
" 我们的 网 男人 还没有 斑 任何一个 的 你 然而 .

"我们的网民还没有发现你们俩。"

[ðeɪ] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [si:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [fɑ:g] .
They can hardly see across the street in this damned fog .
他们 能 几乎 看 穿过 这 街道 在 这 该死的 多雾路段 .

该死的雾，他们几乎看不清街对面。

" ['hju:stən] [kept] ['goʊɪŋ] .
" Houston kept going .
" 休斯顿 保留 去 .

"休斯顿继续前进。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" What the hell ?
" 什么 这 地狱 ?

"我勒个去?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" he whispered a few minutes later .
" 他 低声说道 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，他低声说道。

" ['hi:z] [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] !
" He's still following Fenchurch Street !
" 他是 仍然 下列的 芬彻奇 街道 !

"他还在关注芬乔奇街！"

['hi:z] ['dʌblɪŋ] [bæk] !
He's doubling back !
他是 翻倍 后退 !

他要折返回去了!

" ['lednhɔ:l] [stri:t] , [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [rʌnz] ['ɔ:lmoʊst] [du:]
" Leadenhall Street , the banking center of the City of London , runs almost due
" 利登霍尔 街道 , 这 银行业 中心 的 这 城市 的 伦敦 , 跑步 几乎 到期的
[i:st] - [ænd; ənd] - [west] ;
east - and - west ;
东方 - 和 - 西方 ;

“伦敦金融城的银行中心利登霍尔街几乎呈东西走向；

['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'gri:] ['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['westərn] [end]
Fenchurch Street makes a forty - five degree angle with it at the western end
芬彻奇 街道 制作 一个 四十 - 五 程度 角度 和 它 在 这 西 结尾
,
,
,

芬乔奇街在西端与它呈45度角，

['rʌnɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['kə:viŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] , [tɔ:rd] ['lʌmbəd]
running southwest for a bit and then curving toward the west , toward Lombard
跑步 西南 为了 一个 少量 和 然后 弯曲 朝向 这 西方 , 朝向 伦巴第
.
:
.

先向西南方向走一段，然后向西转弯，朝伦巴第方向走去。

" ['hju:stən] , " [sed] [ˌeɪtʃ 'kju:] , " [tʌtʃ] [jʊr; jər] [left] [ɪr] .
" Houston , " said HQ , " touch your left ear .
" 休斯顿 , " 说 总部 , " 触碰 你的 左边 耳朵 .

“休斯顿，”总部说，“摸摸你的左耳。”

" ['hju:stən] [ə'bi:diəntli] [ri:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
" Houston obediently reached up and scratched his left ear .
" 休斯顿 顺从地 达到 向上 和 刮痕 他的 左边 耳朵 .

休斯顿乖乖地抬起手，挠了挠左耳。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [ˌeɪtʃ 'kju:] .
" Okay , " said HQ .
" 好的 , " 说 总部 .

“好的，”总部说道。

" ['boʊgɑ:rts] ['spɑ:tɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['hæznt] ['spɑ:tɪd] [sɜ:r] ['lu:ɪs] .
" Bogart's spotted you , but he hasn't spotted Sir Lewis .
" 博加特的 斑 你 , 但 他 还没有 斑 先生 刘易斯 .

“博加特发现了你，但他还没发现刘易斯爵士。”

['boʊgɑ:rts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] . "
Bogart's across the street . "
博加特的 穿过 这 街道 . "

博加特餐厅就在街对面。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [mɪs] [sɜ:r] ['lu:ɪs] , " ['wɪspəd] ['hju:stən] .
" He can't miss Sir Lewis , " whispered Houston .
" 他 不能 错过 先生 刘易斯 , " 低声说道 休斯顿 .

“他不可能错过路易斯爵士，”休斯顿低声说道。

" [kən'sɜ:rvətɪvli] [drest] — ['mætʃɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['naɪlɑ:n] [twi:d] —
" Conservatively dressed — matching coat and trousers of orange nylon tweed —
" 保守地 穿着 — 匹配 外套 和 裤子 的 橙子 尼龙 粗花呢 —
['rɔɪəl] [blu:] [hæf] - [brɪm] ['boʊlər] — ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [bri:f] [keɪs] .
royal blue half - brim bowler — carrying a blue brief case .
皇家 蓝色的 一半 - 帽檐 保龄球手 — 携带 一个 蓝色的 简短的 案件 .

“穿着保守——橙色尼龙粗花呢套装外套和裤子——宝蓝色半檐圆顶礼帽——手提蓝色公文包。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] : " [jeə] .
" There was a pause , then : " Yeah .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 : " 是的 .

停顿了一下，然后："是的。"

['boʊgɑːrts] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [məgruːdɝ] .
Bogart's spotted him , and so has MacGruder .
博加特的 斑 他 , 和 所以 有 麦格鲁德 .

博加特发现了他，麦格鲁德也发现了。

['mæks][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [ə'hed] . "
Mac's on your side , a few yards ahead . "
麦克的 在 你的 边 , 一个 很少 码 前方 . "

麦克就在你这边，领先你几码远。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

"查看。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][net] ? "
How about the rest of the net ? "
如何 关于 这 休息 的 这 网 ? "

剩下的网怎么样?

" ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] .
" Coming , coming .
" 未来 , 未来 .

来了，来了。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [oʊld][mæn] . "
Be patient , old man . "
是 病人 , 老的 男人 . "

耐心点，老人家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt] , " [grauld] ['hjuːstən] .
" I am patient , " growled Houston .
" 我 是 病人 , " 咆哮 休斯顿 .

"我很有耐心，"休斯顿低声说道。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ'd]['nevər] [steɪ] [ə'laɪv] .
I have to be , he thought to himself , otherwise I'd never stay alive .
我 有 到 是 , 他 想法 到 他自己 , 否则 ID 绝不 停留 活 .

"我必须这样做，"他心想，"否则我活不下去。"

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['brækɪtɪd] [naʊ] , " [ˌeɪtʃ 'kjuː] [sed] .
" We've got him bracketed now , " HQ said .
" 我们已经 得到 他 括号 现在 , " 总部 说 .

"我们现在已经把他包围了，"总部说。

" [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" If we lose him now , he's a magician .
" 如果 我们 失去 他 现在 , 他是 一个 魔术师 .

"如果我们现在失去他，他就像个魔术师。"

" [sɜːr] ['luːɪs] [wɔːkt] [ɑːn] , ['siːmɪŋli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd]
" Sir Lewis walked on , seemingly oblivious to the group of men who had
" 先生 刘易斯 步行 在 , 似乎 浑然不觉 到 这 团体 的 男人 WHO 有
[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
surrounded him .
包围 他 .

"路易斯爵士继续往前走，似乎完全没有注意到围着他的那群人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [tɔːrdz]

He	came	to	the	end	of	Fenchurch	Street	and	looked	to	his	left	,	towards
他	来了	到	这	结尾	的	芬彻奇	街道	和	看起来	到	他的	左边	,	向

['lʌndən] [brɪdʒ] .

London	Bridge	.
伦敦	桥	.

他走到芬乔奇街的尽头，向左边望去，朝着伦敦桥的方向望去。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Then	he	glanced	to	his	right	.
然后	他	瞥了一眼	到	他的	正确的	.

然后他向右边瞥了一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , " ['hjuːstən] ['wɪspəd] .

"	I	think	he's	looking	for	a	cab	,	"	Houston	whispered	.
"	我	思考	他是	寻找	为了	一个	出租车	,	"	休斯顿	低声说道	.

“我想他是在找出租车，”休斯顿低声说道。

" [ðæts] [wʌt] [məgruːdɝ] [sez] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That's	what	MacGruder	says	,	"	came	the	reply	.
"	那就是	什么	麦格鲁德	说道	,	"	来了	这	回复	.

“麦格鲁德就是这么说的，”对方回答道。

" [wiːv] [gɑːt] - [ɪn][ə; eɪ][kæb][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ; ['hiːl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

"	We've	got	Arthmore	in	a	cab	behind	you	;	he'll	pick	you	up	.
"	我们已经	得到	-	在	一个	出租车	在后面	你	;	地狱	挑选	你	向上	.

“我们安排了阿斯莫尔坐出租车跟在你后面；他会来接你。”

[məgruːdɝ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] [kæb] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr][fɔːr; fər]['boʊgɑːrt] .

MacGruder	will	get	another	cab	,	and	we	have	a	private	car	for	Bogart	.
麦格鲁德	将要	得到	其他	出租车	,	和	我们	有	一个	私人的	车	为了	博加特	.

麦格鲁德将乘坐另一辆出租车，而我们为博加特安排了一辆专车。

" [sɜːr] ['luːɪs] [flægd] [ə; eɪ][kæb] , [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

"	Sir	Lewis	flagged	a	cab	,	climbed	in	,	and	gave	an	address	to	the	driver	.
"	先生	刘易斯	已标记	一个	出租车	,	攀登	在	,	和	给予	一个	地址	到	这	司机	.

“刘易斯爵士拦下一辆出租车，上了车，并告诉司机一个地址。

['hjuːstən] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [məgruːdɝ] , [ə; eɪ] ['hevi] - [set] , [ʃɔːrt] , ['bɔːldɪŋ] [mæn] ,

Houston	didn't	hear	it	,	but	MacGruder	,	a	heavy	-	set	,	short	,	balding	man	,
休斯顿	没有	听到	它	,	但	麦格鲁德	,	一个	重的	-	放	,	短的	,	秃顶	男人	,

休斯顿没听到，但麦格鲁德，一个身材魁梧、个子矮小、头发稀疏的男人，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [sɜːr] ['luːɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði]['draɪvər] .

was	standing	near	enough	to	get	the	instructions	Sir	Lewis	had	given	to	the	driver	.
曾是	常设	靠近	足够的	到	得到	这	指示	先生	刘易斯	有	给定	到	这	司机	.

他站得足够近，可以听到刘易斯爵士给司机的指示。

[ə; eɪ][kæb] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] [nɪr] ['hjuːstən] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

A	cab	pulled	up	to	the	curb	near	Houston	,	and	he	got	in	.
一个	出租车	拉	向上	到	这	抑制	靠近	休斯顿	,	和	他	得到	在	.

一辆出租车停在休斯顿附近的路边，他上了车。

- , [ðə; ði]['draɪvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːl] , ['hɔːkˌnoʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kʊd; kəd]

Arthmore	,	the	driver	,	was	a	thin	,	tall	,	hawknosed	individual	who	could
-	,	这	司机	,	曾是	一个	薄的	,	高的	,	鹰鼻	个人	WHO	可以

[hæv; həv] [pleɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɑːn][ˌtiː 'viː] .

have	played	Sherlock	Holmes	on	TV	.
有	玩	夏洛克	福尔摩斯	在	电视	.

司机阿斯莫尔身材瘦高，鹰钩鼻，看起来像是电视里夏洛克·福尔摩斯的扮演者。

[wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les]

Once	**he**	**got**	**into**	**character**	**for**	**a**	**part**	**,**	**he**	**never**	**got**	**out**	**of**	**it**	**unless**
一次	他	得到	进入	特点	为了	一个	部分	,	他	绝不	得到	出去	的	它	除非

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

absolutely	**necessary**	**.**
绝对地	必要的	.

一旦他进入某个角色，除非绝对必要，否则绝不会从角色中抽离出来。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [kæb] - ['draɪvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt]

Right	**now**	**,**	**he**	**was**	**a**	**Cockney**	**cab**	**-**	**driver**	**,**	**and**	**he**	**would**	**play**	**the**	**part**
正确的	现在	,	他	曾是	一个	伦敦东区口音出租车		-	司机	,	和	他	会	玩	这	部分

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .

to	**the**	**hilt**	**.**
到	这	剑柄	.

现在，他扮演的是一名伦敦东区出租车司机，他会把这个角色演绎得淋漓尽致。

" [wer] [tuː; tə] , ['gʌvnər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

"	**Where**	**to**	**,**	**guv'nor**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**innocently**	**.**
"	在哪里	到	,	州长	?	"	他	问	天真地	.

"去哪儿，先生？"他天真地问道。

" ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , " [sed] ['hjuːstən] .

"	**Buckingham**	**Palace**	**,**	**"**	**said**	**Houston**	**.**
"	白金汉	宫殿	,	"	说	休斯顿	.

"白金汉宫，"休斯顿说道。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['poʊkər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [tʃɑːrlz] . "

"	**I've**	**got**	**a**	**poker**	**appointment**	**with**	**Prince**	**Charles**	**.**	**"**
"	我已经	得到	一个	扑克	预约	和	王子	查尔斯	.	"

"我约了查尔斯王子打扑克。"

" ['blaɪmi] , ['gʌvnər] , " [sed] - .

"	**Blimey**	**,**	**guv'nor**	**,**	**"**	**said**	**Arthmore**	**.**
"	我的天哪	,	州长	,	"	说	-	.

"我的天哪，老爷，"阿斯莫尔说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['muːvɪn] - [ɪn] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['sɜːrkl] ! -

"	**You**	**are**	**movin**	**'**	**in**	**'**	**igh**	**circles**	**!**	**'**
"	你	是	移动	-	在	-	高	界	!	-

你真是跻身于上流社会！

[oʊz] - [ɜːr; ər] ['mædʒəsti] [ðiːz] [deɪz] ?

Ow's	**'**	**Er**	**Majesty**	**these**	**days**	**?**
ow's	-	呃	威严	这些	天	?

陛下最近过得怎么样？

" [ðə; ði] [ˌt\\:bəji'lektrik] ['moʊtər] [hʌmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [ʃɑːt] [ɔːf] ['ɪntuː] ['træfɪk] .

"	**The**	**turboelectric**	**motor**	**hummed**	**,**	**and**	**the**	**cab**	**shot**	**off**	**into**	**traffic**	**.**
"	这	涡轮电力	发动机	哼唱	,	和	这	出租车	射击	离开	进入	交通	.

"涡轮电动机嗡嗡作响，驾驶室猛地冲进了车流中。"

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [get] [ɑːn] [ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['waɪərləs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**According**	**to**	**the**	**report**	**I**	**get**	**on**	**the**	**blinkin**	**'**	**wireless**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	根据	到	这	报告	我	得到	在	这	眨眼	-	无线的	,	"	他	持续	,

"根据我从那该死的无线电里收到的报道，"他继续说道，

" [ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] [məgruːdɝ] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnənt] [sɜːr] ['luːɪs] - - [ɪz] - - [fɔːr; fər]

"	**a**	**chap**	**named**	**MacGruder**	**claims**	**that**	**the**	**eminent**	**Sir**	**Lewis**	**'**	**Untley**	**is**	**'**	**eaded**	**for**
"	一个	小伙子	命名	麦格鲁德	索赔	那	这	杰出	先生	刘易斯	-	-	是	-	-	为了

['nʌmbər] - ['ʌpər] ['bɜːrkli] [mjuːz] . "

Number	**37**	**Upper**	**Berkeley**	**Mews**	**.**	**"**
数字	-	上	伯克利	巷子	.	"

"一个名叫麦格鲁德的人声称，著名的路易斯·安特利爵士是上伯克利巷37号的'领主'。"

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['hjuːstən] ,
" One of these days , " said Houston ,
" 一 的 这些 天 , " 说 休斯顿 ,

“总有一天，”休斯顿说。

" [ɔːl] [ðoʊz] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][juː; jʊ][drɑːp][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baʊns] [bæk] [ænd; ənd][hɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" all those H's you drop is going to bounce back and hit you in the face .
" 全部 那些 的 你 降低 是 去 到 弹跳 后退 和 打 你 在 这 脸 .
"
"
"

“你漏掉的那些‘H’音都会反弹回来打到你的脸上。”

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . - ?
" Beg pardon , Mr . Yewston ?
" 求 赦免 , 先生 . - ?

“请问，尤斯顿先生？”

" - [æskt] ['blæŋkli] .
" Arthmore asked blankly .
" - 问 茫然地 .

阿斯莫尔茫然地问道。

['hjuːstən] [grɪnd] .
Houston grinned .
休斯顿 咧嘴一笑 .

休斯顿咧嘴一笑。

" ['nʌθɪŋ] , ['kæbi] ; [its] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['feloʊ]
" Nothing , cabbie ; it's just that you remind me of a cultured , intelligent fellow
" 没有什么 , 出租车司机 ; 它是 只是 那 你 提醒 我 的 一个 有文化的 , 聪明的 同伴
[neɪmd] [dʒæk] - .
named Jack Arthmore .
命名 杰克 - .

“没什么，出租车司机；只是你让我想起了一位名叫杰克·阿斯莫尔的有教养、聪明的绅士。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [dʒæk] [spiːks] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] . "
The only difference is that Jack speaks the Queen's English . "
这 仅有的 不同之处 是 那 杰克 说话 这 女王大学 英语 . "

唯一的区别是杰克说的是标准英式英语。

" ['kraɪki] ! " [sed] - .
" Crikey ! " said Arthmore .
" 哎呀 ! " 说 - .

“哎呀！”阿斯莫尔说道。

" [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
" Wot a coincidence !
" 什么 一个 巧合 !

真是巧合啊！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] : " [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" He paused , then : " The Queen's English , you say ?
" 他 暂停 , 然后 : " 这 女王大学 英语 , 你 说 ?

他顿了顿，然后说：“你说的是女王的英语？”

[ʃiː; ʃi] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ? "
She ' as to be , don't she ? "
她 - 作为 到 是 , 不 她 ? "

她必须如此，不是吗？

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['hjuːstən] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
" Shut up , " said Houston conversationally .
" 关闭 向上 , " 说 休斯顿 对话 .

"闭嘴，"休斯顿漫不经心地说道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" And give me a cigarette , " he added .
" 和 给 我 一个 卷烟 , " 他 额外 .

"再给我一支烟，"他补充道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] , " - [sed] ,
" There's a package of Players in my shirt pocket , " Arthmore said ,
" 有 一个 包裹 的 球员 在 我的 衬衫 口袋 , " - 说 ,

阿斯莫尔说："我的衬衫口袋里有一包球员卡。"

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
keeping his hands on the wheel .
保持 他的 双手 在 这 车轮 .

双手始终放在方向盘上。

['hjuːstən] [fiʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [lɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pæk] .
Houston fished out a cigarette , lit it , and returned the pack .
休斯顿 钓鱼 出去 一个 卷烟 , 点燃 它 , 和 返回 这 盒 .

休斯顿掏出一支香烟，点燃，然后把烟盒还了回去。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , - [sed] : " [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['wəːkin] -
Apropos of nothing , Arthmore said : " Reminds me of the time I was workin ' -
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪntər] , [siː] ?
for a printer , see ?
为了 一个 打印机 , 看 ?

阿斯莫尔突然说道："这让我想起了我以前在一家印刷厂工作的时候，你看？"

[wiː; wi] - [æd][tuː; tə][prɪnt] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - - ['ædvərˌtaɪzɪn] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['tʃærəti] [bə'zɑːr] .
We ' ad to print up a bunch of ' andbills advertisin ' a church charity bazaar .
我们 - 广告 到 打印 向上 一个 束 的 - - 广告 - 一个 教会 慈善机构 市场 .

我们需要印制一大堆广告单，宣传教堂的慈善义卖活动。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz]
Down at the bottom was supposed to be printed ' Under the auspices
向下 在 这 底部 曾是 据称 到 是 打印 - 在下面 这 庇护
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['biːdz] - [ɑːn] - [temz] . -
of St . Bede's - on - Thames . ' -
的 英石 . 贝德的 - 在 - 泰晤士河 . -

底部原本应该印上"在泰晤士河畔圣比德教堂的赞助下"。

[soʊ][aɪ] —
So I —
所以 我 —

所以我——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ræmblɪŋ] [teɪl] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['prɪntɪŋ]
" He went on with a long , rambling tale about making a mistake in printing
" 他 去 在 和 一个 长的 , 漫无边际 故事 关于 制作 一个 错误 在 印刷
[ðə; ði]['hændbɪl] .
the handbill .
这 传单 .

"他接着滔滔不绝地讲述了一个冗长而杂乱的故事，说自己在印刷传单时犯了一个错误。"

['hjuːstən] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Houston paid little attention .
休斯顿 有薪酬的 小的 注意力 .

休斯顿方面并未过多关注。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn]['saɪləns] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪllaɪt] [ə'hed]
He **smoked** **in** **silence** **,** **keeping** **his** **eyes** **on** **the** **red** **glow** **of** **the** **taillight** **ahead**
他 熏制 在 沉默 , 保持 他的 眼睛 在 这 红色的 辉光 的 这 尾灯 前方
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

他默默地抽着烟，眼睛始终盯着前方车辆尾灯的红色光芒。

['niːðər] [mæn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Neither **man** **mentioned** **the** **approaching** **climax** **of** **the** **chase** **.**
两者都不 男人 提及 这 接近 高潮 的 这 追赶 .

两人都没有提及追逐战即将达到高潮。

['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] [dəunt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]
Even **hardened** **veterans** **of** **the** **Psychodeviant** **Police** **don't** **look** **forward** **to** **the**
甚至 硬化 退伍军人 的 这 - 警察 不 看 向前 到 这
[ˌpɑːsə'bɪlətiː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz]['teɪkən]['oʊvər] ,
possibility **of** **having** **their** **minds** **taken** **over** **,**
可能性 的 拥有 他们的 思想 已采取 超过 ,

即使是身经百战的心理变态警察老兵，也不希望自己的思想被控制。

[kən'troʊld] [baɪ][sʌm; səm][ˌaʊt'saɪd] [fɔːrs] .
controlled **by** **some** **outside** **force** **.**
受控 经过 一些 外部 力量 .

受外力控制。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hjuːstən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd]
It **had** **never** **happened** **to** **Houston** **,** **but** **he** **knew** **that** **Arthmore** **had**
它 有 绝不 发生 到 休斯顿 , 但 他 知道 那 - 有
[bɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌns] .
been **through** **the** **experience** **once** **.**
到过 通过 这 经验 一次 .

休斯顿从未经历过这种事，但他知道阿斯莫尔有过一次这样的经历。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .
It **evidently** **wasn't** **pleasant** **.**
它 显然 不是 令人愉快的 .

显然，那段经历并不愉快。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] - - - [mæd] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət] ,
" **—** **and** **the** **boss** **was** **'** **oppin** **'** **mad** **,** **"** **Arthmore** **was** **saying** **,** **"** **but** **,**
" — 和 这 老板 曾是 - - - 疯狂的 , " - 曾是 说 , " 但 ,
['kraɪki] ,
crikey **,**
哎呀 ,

"——老板当时气疯了，"阿斯莫尔说道，"但是，哎呀，

- [aʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɔːspɪs] [wʌz; wəz] [speld] [ə; eɪ] - [juː] - [es] - [piː] - [aɪ] - [siː] - [iː] ?
' **ow** **was** **I** **to** **know** **that** **auspice** **was** **spelled** **A** **-** **U** **-** **S** **-** **P** **-** **I** **-** **C** **-** **E** **?**
- 现在 曾是 我 到 知道 那 前兆 曾是 拼写 一个 - U - S - P - 我 - C - E ?

我怎么会知道 auspice 的拼写是 AUSPICE 呢?

" ['hjuːstən] [grɪnd] .
" **Houston** **grinned** **.**
" 休斯顿 咧嘴一笑 .

休斯顿咧嘴一笑。

" [jeə] , [ʃʊr] .
" **Yeah** **,** **sure** **.**
" 是的 , 当然 .

"是啊，当然。"

['haʊɝ]	[wi:; wi]	['du:ɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sɜ:r]	['lu:ɪs]	?	"
How're	**we**	**doing**	**with**	**Sir**	**Lewis**	**?**	**"**
你好吗?	我们	正在做	和	先生	刘易斯	?	"

我们和刘易斯爵士的合作进展如何?

"	[si:mz]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['hedɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	"	-	[sed]	,	['sʌd(ə)nli]
"	**Seems**	**to**	**be**	**headed**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**,**	**"**	**Arthmore**	**said**	**,**	**suddenly**
"	似乎	到	是	标题	在	这	正确的	方向	,	"	-	说	,	突然

['drɑ:pɪŋ]	[ðə; ði]	['kɑ:kni]	['æksent]	.
dropping	**the**	**Cockney**	**accent**	**.**
下降	这	伦敦东区口音	口音	.

"看来正朝着正确的方向发展,"阿斯莫尔突然收起了伦敦东区口音说道。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ru:t]	[aɪ'd]	[teɪk]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜ:r; wər]	['hedɪd]	[fɔ:r; fər]	['ʌpər]	['bɜ:rkli]	[mju:z]	.
"	**This**	**is**	**the**	**route**	**I'd**	**take**	**if**	**I**	**were**	**headed**	**for**	**Upper**	**Berkeley**	**Mews**	**.**
"	这	是	这	路线	ID	拿	如果	我	是	标题	为了	上	伯克利	巷子	.

"如果我要去上伯克利巷，我会走这条路。"

[hi:; hi]	['prɑ:bəbli]	['hæznt]	[toʊld]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[tu:; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ə'dresiz]	—	['meɪbi]	[hi:; hi]	[wəʊnt]	.	"
He	**probably**	**hasn't**	**told**	**the**	**driver**	**to**	**change**	**addresses**	**—**	**maybe**	**he**	**won't**	**.**	**"**
他	大概	还没有	讲述	这	司机	到	改变	地址	—	或许	他	惯于	.	"

他可能还没告诉司机更改地址——也许他根本不会告诉司机。

"	[ðə; ði]	['vɪktəms]	['nevər]	[du:]	,	"	['hju:stən]	[sed]	.
"	**The**	**victims**	**never**	**do**	**,**	**"**	**Houston**	**said**	**.**
"	这	受害者	绝不	做	,	"	休斯顿	说	.

"受害者从来不会这样做,"休斯顿说。

"	[hi:; hi]	['prɑ:bəbli]	[ɪz]	['æktʃuəli]	['hedɪd]	[tɔ:rd]	['nʌmbər]	-	['ʌpər]	['bɜ:rkli]	[mju:z]	.	"
"	**He**	**probably**	**is**	**actually**	**headed**	**toward**	**Number**	**37**	**Upper**	**Berkeley**	**Mews**	**.**	**"**
"	他	大概	是	实际上	标题	朝向	数字	-	上	伯克利	巷子	.	"

"他很可能实际上是要去上伯克利巷37号。"

"	[jeə]	.
"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]	['pɜ:rfɪkt]	,	"	[sed]	-	.
Nobody's	**perfect**	**,**	**"**	**said**	**Arthmore**	**.**
没有人	完美的	,	"	说	-	.

"没有人是完美的,"阿斯莫尔说。

['fɔ:rti]	-	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ʌv; əv]	['stedi]	['prɑ:gres]	[θru:]	[ðə; ði]	[stri:ts]	[ʌv; əv]	['greɪtər]	['lʌndən]
Forty	**-**	**five**	**minutes**	**of**	**steady**	**progress**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Greater**	**London**
四十	-	五	分钟	的	稳定的	进步	通过	这	街道	的	更大的	伦敦

[brɔ:t]	[sɜ:r]	['lu:ɪs]	['hʌntli]	[tu:; tə]	['ʌpər]	['bɜ:rkli]	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔ:rt]	[ded]	-	[end]	[stri:t]
brought	**Sir**	**Lewis**	**Huntley**	**to**	**Upper**	**Berkeley**	**and**	**to**	**the**	**short**	**dead**	**-**	**end**	**street**
带来	先生	刘易斯	亨特利	到	上	伯克利	和	到	这	短的	死的	-	结尾	街道

[wɪtʃ]	['kɔnstitju:tid]	[ðə; ði]	[mju:z]	.
which	**constituted**	**the**	**Mews**	**.**
哪个	构成	这	巷子	.

经过四十五分钟在伦敦大都会区街道上的稳步行进，刘易斯·亨特利爵士来到了上伯克利，来到了构成马厩的那条短短的死胡同。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	['dæpər]	['bærənət]	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'ʃi:n]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]
By	**the**	**time**	**the**	**dapper**	**baronet**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**machine**	**and**	**paid**	**his**
经过	这	时间	这	衣着考究	男爵	步	出去	的	这	机器	和	有薪酬的	他的

['draɪvər]	,
driver	**,**
司机	,

当那位衣着考究的男爵走出机器，付给司机车费时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [ɑ:rmd] , ['saɪlənt] ,

the	whole	area	was	surrounded	by	and	filled	with	the	well	-	armed	,	silent	,
这	所有的	区域	曾是	包围	经过	和	已填	和	这	出色地	-	武装	,	沉默的	,

整个区域都被装备精良、沉默不语的武装分子包围和包围。

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'li:s] .

and	careful	agents	of	the	Psychodeviant	Police	.
和	小心	代理人	的	这	-	警察	.

以及精神异常警察的谨慎特工。

['nʌmbər] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kɑ:nkri:t] - [ænd; ənd] - [sti:l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ['vaɪ, 'vi:] ['pɪriəd] ,

Number	37	was	an	old	concrete	-	and	-	steel	structure	of	the	George	VI	period	,
数字	-	曾是	一个	老的	具体的	-	和	-	钢	结构	的	这	乔治	六年级	时期	,

37号是一座乔治六世时期的老式钢筋混凝土建筑。

[feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] [red] [brɪk] .

faced	with	a	veneer	of	red	brick	.
面对	和	一个	单板	的	红色的	砖	.

外墙贴有一层红砖。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] [ri:'mɔdld] [æt; ət] [li:st] [wʌns][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][ænd; ənd] [mɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

It	had	obviously	been	remodeled	at	least	once	to	make	the	façade	more	modern	and	more	fashionable	;
它	有	明显地	到过	改建	在	至少	一次	到	制作	这	正面	更多的	现代的	和	更多的	时髦	;

显然，它至少被翻修过一次，使外观更加现代时尚；

[ðə; ði] [red] - ['vaɪələt]['ænədaɪzd][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .

the	red	-	violet	anodized	aluminum	was	relatively	fresh	and	unstained	.
这	红色的	-	紫色	阳极氧化	铝	曾是	相对地	新鲜的	和	未染色	.

红紫色阳极氧化铝比较新鲜，没有污渍。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][væst] [welθ] [tu:; tə][rent][ə; eɪ][flæt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	wouldn't	have	taken	vast	wealth	to	rent	a	flat	in	the	building	,
它	不会	有	已采取	广阔的	财富	到	租	一个	平坦的	在	这	建筑	,

租住这栋楼里的一套公寓并不需要巨额财富。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʊd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

but	neither	would	an	average	income	have	been	quite	enough	.
但	两者都不	会	一个	平均的	收入	有	到过	相当	足够的	.

但即使是平均收入也远远不够。

['hju:stən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [kæb][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Houston	looked	out	of	the	window	of	Arthmore's	cab	and	glanced	at	the	tiers	of	windows	in	the	building	.
休斯顿	看起来	出去	的	这	窗户	的	-	出租车	和	瞥了一眼	在	这	层级	的	视窗	在	这	建筑	.

休斯顿从阿斯莫尔的出租车车窗向外望去，瞥了一眼大楼里层层叠叠的窗户。

[prɪ'zu:məbli] , [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] — ['sʌmwer] .

Presumably	,	the	man	they	were	looking	for	was	up	there	—	somewhere	.
想必	,	这	男人	他们	是	寻找	为了	曾是	向上	那里	—	某处	.

想必他们要找的那个人就在上面——某个地方。

[soʊ][ju:; jʊ]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [θɔ:t] ['hju:stən] .

So	you	occupy	a	station	in	the	upper	middle	-	class	,	thought	Houston	.
所以	你	占据	一个	车站	在	这	上	中间	-	班级	,	想法	休斯顿	.

“所以你属于中上阶层，”休斯顿心想。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃekt] .
It **checked** **.**
它 已检查 .

检查过了。

['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][fɪt]
Every **bit** **of** **evidence** **that** **came** **his** **way** **seemed** **to** **check** **perfectly** **and** **fit**
每一个 少量 的 证据 那 来了 他的 方式 似乎 到 查看 完美 和 合身
['niːtli] ['ɪntuː][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] .
neatly **into** **the** **hypothesis** **which** **he** **had** **formed** **.**
整齐地 进入 这 假设 哪个 他 有 形成 .

他所遇到的每一条证据似乎都与他所形成的假设完美吻合，完全一致。

[suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ðæt] ['θiːəri] — [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet]
Soon **it** **would** **be** **time** **to** **test** **that** **theory** **—** **but** **the** **time** **had** **not** **yet**
很快 它 会 是 时间 到 测试 那 理论 — 但 这 时间 有 不是 然而
[kʌm] .
come **.**
来 .

很快就到了检验这一理论的时候——但时机尚未成熟。

" [stænd][baɪ][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , ['hjuːstən] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] ['hjuːstənz] [ɪr] .
" **Stand** **by** **and** **wait** **for** **orders** **,** **Houston** **,** **"** **said** **the** **speaker** **in** **Houston's** **ear** **.**
" 站立 经过 和 等待 为了 订单 , 休斯顿 , " 说 这 扬声器 在 休斯顿的 耳朵 .

"休斯顿，待命，等待命令。"扬声器在休斯顿耳边响起。

" [wiːv] [gɑːt][men][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **We've** **got** **men** **inside** **the** **building** **.**
" 我们已经 得到 男人 里面 这 建筑 .

"我们派人进到楼里了。"

" [sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , [trænz'luːs(ə)nt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - ['ʌpər]
" **Sir** **Lewis** **Huntley** **opened** **the** **sparkling** **,** **translucent** **door** **of** **Number** **37** **Upper**
" 先生 刘易斯 亨特利 打开 这 闪闪发光 , 半透明 门 的 数字 - 上
['bɜːrkli] [mjuːz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Berkeley **Mews** **and** **went** **inside** **.**
伯克利 巷子 和 去 里面 .

"路易斯·亨特利爵士打开了上伯克利巷37号那扇闪闪发光的半透明大门，走了进去。

- [pʊld] [ðə; ði][kæb]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns]
Arthmore **pulled** **the** **cab** **over** **to** **the** **curb** **a** **few** **yards** **from** **the** **entrance**
- 拉 这 出租车 超过 到 这 抑制 一个 很少 码 从 这 入口
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] .
and **the** **two** **men** **waited** **in** **silence** **.**
和 这 二 男人 等待 在 沉默 .

阿斯莫尔把出租车停在离入口几码远的路边，两人默默地等着。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ʌðər] [men] , [sʌm; səm][ɪn] ['praɪvət] [kɑːrz] , [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli]
All **around** **them** **were** **other** **men** **,** **some** **in** **private** **cars** **,** **some** **walking** **slowly**
全部 大约 他们 是 其他 男人 , 一些 在 私人的 汽车 , 一些 步行 缓慢地
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along **the** **street** **.**
沿着 这 街道 .

他们周围都是其他男人，有的坐在私家车里，有的沿着街道慢慢走。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][net] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][mæn] .
All **of** **them** **were** **part** **of** **the** **net** **that** **had** **gathered** **to** **catch** **one** **man** **.**
全部 的 他们 是 部分 的 这 网 那 有 聚集 到 抓住 一 男人 .

他们都是那张用来捉拿一个人的网的一部分。

[pʊr] [fɪʃ] , ['hju:stən] [θɔ:t] ['raɪli] .
Poor fish , Houston thought wryly .
贫穷的 鱼 , 休斯顿 想法 略带讽刺地 .

"可怜的鱼,"休斯顿苦笑着想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
There was no noise , no excitement .
那里 曾是 不 噪音 , 不 激动 .

没有喧闹，没有骚动。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][sɜ:r] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] [ə'gen] .
Five minutes after Sir Lewis had entered the front door , it opened again .
五 分钟 后 先生 刘易斯 有 进入 这 正面 门 , 它 打开 再次 .

刘易斯爵士进入前门五分钟后，门又开了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['hju:stən] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [stept] [aʊt][ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ]
A man whom Houston had never seen before stepped out and gestured with
一个 男人 谁 休斯顿 有 绝不 已见 前 步 出去 和 做手势 和
[wʌn][hænd] .
one hand .
一 手 .

休斯顿从未见过的一名男子走了出来，并用一只手做了个手势。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hju:stənz] ['spi:kər] [sed] : " [ðeɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] .
At the same time , Houston's speaker said : " They've got him .
在 这 相同的 时间 , 休斯顿的 扬声器 说 : " 他们有 得到 他 .

与此同时，休斯顿的发言人说："他们抓住他了。"

[hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stʌn] [gʌn] [wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][get][aʊt] [θru:] [ðə; ði]['faɪər]['eksɪt] .
Hit him with a stun gun when he tried to get out through the fire exit .
打 他 和 一个 眩晕 枪 什么时候 他 尝试 到 得到 出去 通过 这 火 出口 .

当他试图从消防通道逃出去时，用电击枪击中了他。

" [æn; ən] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] [pʊld]
" An ambulance which had been waiting at the entrance of the Mews pulled
" 一个 救护车 哪个 有 到过 等待 在 这 入口 的 这 巷子 拉
[ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - ,
up in front of Number 37 ,
向上 在 正面 的 数字 - ,

"一辆停在巷子入口处的救护车停在了37号门前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɑ:t][ʌv; əv][men] [keɪm] [aʊt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['stretʃər] ,
and a minute or so later a little clot of men came out bearing a stretcher ,
和 一个 分钟 或者 所以 之后 一个 小的 凝块 的 男人 来了 出去 轴承 一个 担架 ,

大约一分钟后，一小群人抬着担架出来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æmbjələns] .
which was loaded into the ambulance .
哪个 曾是 已加载 进入 这 救护车 .

被装上了救护车。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
Immediately after them came another man who had a firm ,
立即地 后 他们 来了 其他 男人 WHO 有 一个 公司 ,

紧随其后的是另一位拥有公司的人，

[bʌt; bət][pə'laɪt][grɪp][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][sɜ:r] ['lu:ɪs] ['hʌntli] .
but polite grip on the arm of Sir Lewis Huntley .
但 有礼貌的 紧握 在 这 手臂 的 先生 刘易斯 亨特利 .

但他礼貌地挽住了路易斯·亨特利爵士的胳膊。

['hjuːstən] [said] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Houston **sighed** **and** **leaned** **back** **in** **his** **seat** **.**
休斯顿 叹了口气 和 倾斜 后退 在 他的 座位 .

休斯顿叹了口气，向后靠在座位上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
That **was** **that** **.**
那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It **was** **all** **over** **.**
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

['sɪmp(ə)l] .
Simple **.**
简单的 .

简单的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing **to** **it** **.**
没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[ə'nʌðər] [kən'troʊlər] [hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði] - [pə'liːs] .
Another **Controller** **had** **been** **apprehended** **by** **the** **Psychodeviant** **Police** **.**
其他 控制器 有 到过 被捕 经过 这 - 警察 .

另一名控制者已被精神病警察逮捕。

[ə'nʌðər] ['diːviənt] , [ɔːl'redi] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ,
Another **deviant** **,** **already** **tried** **and** **found** **guilty** **,**
其他 异常 , 已经 尝试 和 成立 有罪的 ,

另一名变态者，已被审判并被判有罪。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][eg'zaild][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
was **ready** **to** **be** **exiled** **from** **Earth** **and** **imprisoned** **on** **one** **of** **the**
曾是 准备好 到 是 放逐 从 地球 和 被监禁 在 一 的 这
['piːn(ə)l]['æstərɔidz] .
Penal **Asteroids** **.**
刑事 小行星 .

他已做好被驱逐出地球并囚禁在某个惩戒小行星上的准备。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
All **in** **the** **day's** **work** **.**
全部 在 这 天 工作 .

都是日常工作的一部分。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['blækli] .
There's **just** **one** **thing** **I'd** **like** **to** **know** **,** **Houston** **thought** **blackly** **.**
有 只是 一 事物 ID 喜欢 到 知道 , 休斯顿 想法 黑 .

“我只想知道一件事，”休斯顿阴沉地想。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɛlz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What **in** **the** **hell's** **going** **on** **?**
什么 在 这 地狱的 去 在 ?

到底发生了什么事?

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] , ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [sæt][ə'loʊn] ,
In **his** **hotel** **room** **near** **Piccadilly** **Circus** **,** **several** **hours** **later** **,** **David** **Houston** **sat** **alone** **,**
在 他的 酒店 房间 靠近 皮卡迪利 马戏团 , 一些 小时 之后 , 大卫 休斯顿 卫星 独自的 ,

几个小时后，大卫·休斯顿独自一人坐在位于皮卡迪利广场附近的酒店房间里。

[drɪŋk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .

drink	in	hand	,	and	put	that	same	question	to	himself	again	.
喝	在	手	,	和	放	那	相同的	问题	到	他自己	再次	.

手里拿着酒杯，他又一次问自己同样的问题。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?

"	What's	going	on	?
"	是什么	去	在	?

"这是怎么回事?

" [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

"	On	the	face	of	it	,	it	was	simple	.
"	在	这	脸	的	它	,	它	曾是	简单的	.

"表面上看，这很简单。"

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

On	the	face	of	it	,	the	answer	was	right	in	front	of	him	,
在	这	脸	的	它	,	这	回答	曾是	正确的	在	正面	的	他	,

表面上看，答案就在他眼前。

['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] .

printed	in	black	and	white	on	the	front	page	of	the	evening	Times	.
打印	在	黑色的	和	白色的	在	这	正面	页	的	这	晚上	《时代周刊》	.

以黑白印刷版刊登在晚间《泰晤士报》头版。

['hjuːstən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Houston	lifted	the	paper	off	the	bed	and	looked	at	it	.
休斯顿	抬起	这	纸	离开	这	床	和	看起来	在	它	.

休斯顿拿起床上的纸，看了看。

[ðə; ði] ['bænər] [laɪn] [sed] : [kən'troʊlər] ['kæptʃərd] [ɪn] ['læmbəθ] !

The	banner	line	said	:	Controller	Captured	in	Lambeth	!
这	横幅	线	说	:	控制器	捕获	在	兰贝斯	!

横幅上写着：兰贝斯区抓获了一名控制者!

[bɪ'niːθ] [ðæt] , [ɪn] ['smɔːlər] [taɪp] , [ðə; ði] ['hedlaɪn] ['ædɪd] :

Beneath	that	,	in	smaller	type	,	the	headline	added	:
下面	那	,	在	较小的	类型	,	这	标题	额外	:

标题下方，以较小的字体补充道：

['rɑːbərt] ['hærɪs] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['bærɪstər] [sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] .

Robert	Harris	Accused	of	Taking	Control	of	Barrister	Sir	Lewis	Huntley	.
罗伯特	哈里斯	被告	的	采取	控制	的	律师	先生	刘易斯	亨特利	.

罗伯特·哈里斯被指控控制了律师刘易斯·亨特利爵士。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪt'self] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

The	column	itself	told	the	whole	story	.
这	柱子	本身	讲述	这	所有的	故事	.

专栏文章本身就讲述了整个故事。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærɪs] , [ʌv; əv] [noʊ] . - ['ʌpər] ['bɜːrkli] [mjuːz] , [hæd; həd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Mr	.	Robert	Harris	,	of	No	.	37	Upper	Berkeley	Mews	,	had	,	by	means	of
先生	.	罗伯特	哈里斯	,	的	不	.	-	上	伯克利	巷子	,	有	,	经过	方法	的

['ment(ə)l] [kən'troʊl] ,

mental	control	,
精神的	控制	,

罗伯特·哈里斯先生，住址为上伯克利巷37号，通过精神控制，

['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] ['luːɪs] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]
taken over the mind of Sir Lewis and compelled him to draw one thousand
已采取 超过 这 头脑 的 先生 刘易斯 和 被迫 他 到 画 一 千
[paʊndz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] .
pounds out of his bank .
磅 出去 的 他的 银行 .

它控制了路易斯爵士的思想，迫使他从银行取出了一千英镑。

[waɪl] [sɜːr] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hærɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,
While Sir Lewis was returning to Harris with the money ,
尽管 先生 刘易斯 曾是 返回 到 哈里斯 和 这 钱 ,

当刘易斯爵士带着钱返回哈里斯岛时，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns] - [pə'liːs] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp] .
the United Nations Psychodeviant Police had laid a trap .
这 团结的 国家 - 警察 有 铺设 一个 陷阱 .

联合国精神病警察设下了陷阱。

[sɜːr] ['luːɪs] , [ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] ['hærɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ][ə; eɪ]
Sir Lewis , upon recovering his senses when Harris was rendered unconscious by a
先生 刘易斯 , 之上 恢复中 他的 感官 什么时候 哈里斯 曾是 渲染 无意识 经过 一个
[stʌn] [gʌn] ,
stun gun ,
眩晕 枪 ,

刘易斯爵士在哈里斯被电击枪击晕后恢复意识时，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd]
had given evidence to the PD Police and to officials at New Scotland
有 给定 证据 到 这 PD 警察 和 到 官员 在 新的 苏格兰
[jɑːrd] .
Yard .
院子 .

已向伦敦警察厅和新苏格兰场的官员提供了证据。

['hjuːstən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - ['kʌlər]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['hærɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd]
Houston looked at the full - color photo of Harris that was printed alongside
休斯顿 看起来 在 这 满的 - 颜色 照片 的 哈里斯 那 曾是 打印 旁边
[ðə; ði] ['kɑːləm] .
the column .
这 柱子 .

休斯顿看着专栏旁边印着的哈里斯的全彩照片。

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ; [leɪt] ['twentiz] [ɔːr] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz]
Nice - looking chap ; late twenties or early thirties
好的 - 寻找 小伙子 ; 晚的 二十多岁 或者 早期的 三十多岁

长相不错的小伙子；二十七八岁或三十出头。

, ['hjuːstən] [gest] .
, Houston guessed .
, 休斯顿 猜对了 .

休斯顿猜测道。

[blɑːnd] - [red] [her] , [bluː] [aɪz] .
Blond - red hair , blue eyes .
金发 - 红色的 头发 , 蓝色的 眼睛 .

金红色头发，蓝色眼睛。

[ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
All - in - all , a very pleasant , but ordinary sort of man .
全部 - 在 - 全部 , 一个 非常 令人愉快的 , 但 普通的 种类 的 男人 .

总而言之，他是一个非常和蔼可亲，但又很普通的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəns] [ðæt][ə; eɪ][kən'troʊlər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn] ['lʌndən]

There	had	been	evidence	that	a	Controller	had	been	at	work	in	London
那里	有	到过	证据	那	一个	控制器	有	到过	在	工作	在	伦敦

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [naʊ] .

for	some	weeks	now	.
为了	一些	周	现在	.

有证据表明，一名财务主管已经在伦敦工作了好几个星期了。

[twelv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , ['sevrəl] [men] , ['fɑ:loʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [hæd; həd] [meɪld] ['twenti] [paʊndz]

Twelve	days	before	,	several	men	,	following	an	impulse	,	had	mailed	twenty	pounds
十二	天	前	,	一些	男人	,	下列的	一个	冲动	,	有	邮寄	二十	磅

[tu:; tə][ə; eɪ] " ['ritʃəd] ['hempsted] ,

to	a	"	Richard	Hempstead	,
到	一个	"	理查德	亨普斯特德	,

十二天前，几个男人一时冲动，给一个名叫"理查德·亨普斯特德"的人寄了二十英镑。

" ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] .

"	General	Delivery	,	Waterloo	Station	.
"	一般的	送货	,	滑铁卢	车站	.

"滑铁卢车站普通快递。"

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['mætər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

By	the	time	the	matter	had	come	to	the	authorities	'	attention	,
经过	这	时间	这	事情	有	来	到	这	当局	-	注意力	,

当此事引起当局注意时，

[ðə; ði] ['envələʊps] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

the	envelopes	had	been	called	for	and	the	Controller	had	escaped	.
这	信封	有	到过	称为	为了	和	这	控制器	有	逃脱	.

信封已被索取，而主管已逃脱。

['rɑ:bərt] ['hærɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][kən'troʊlər][tu:; tə][bi:; bi]['kæptʃərd] , [nɔ:r] , ['hju:stən] [nu:] ,

Robert	Harris	was	not	the	first	Controller	to	be	captured	,	nor	,	Houston	knew	,
罗伯特	哈里斯	曾是	不是	这	第一的	控制器	到	是	捕获	,	也不	,	休斯顿	知道	,

罗伯特·哈里斯并非第一个被俘的财务主管，休斯顿也不知道这一点。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði][læst] .

would	he	be	the	last	.
会	他	是	这	最后的	.

他会是最后一个吗?

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn]['dæləs] , ['teksəs] ,

The	first	one	had	shown	up	more	than	sixteen	years	before	,	in	Dallas	,	Texas	,
这	第一的	一	有	所示	向上	更多的	比	十六	年	前	,	在	达拉斯	,	德克萨斯州	,

[ˌju: es 'eɪ] .

USA	.
美国	.

第一台机器早在十六年前就出现了，地点是美国德克萨斯州达拉斯市。

['hju:stən] [grɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Houston	grinned	as	he	thought	of	it	.
休斯顿	咧嘴一笑	作为	他	想法	的	它	.

休斯顿想到这里，咧嘴一笑。

[prə'dʒektɪv] [tə'lepəθi] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [-] [aɪ'di:ə] [bæk] [ðen] .

Projective	telepathy	had	only	been	a	crackpot's	idea	back	then	.
投射	心灵感应	有	仅有的	到过	一个	疯子的	主意	后退	然后	.

当时，投射性心灵感应只是疯子的臆想而已。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] , [seɪn] [men] ,

In	spite	of	the	work	of	many	intelligent	,	sane	men	,
在	尽管如此	的	这	工作	的	许多	聪明的	,	理智	男人	,

尽管许多聪明理智的人付出了努力，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪd] [ɪg'zɪst] ,

who	**had**	**shown**	**that**	**mental**	**powers**	**above**	**and**	**beyond**	**the**	**ordinary**	**did**	**exist**	**,**
WHO	有	所示	那	精神的	权力	多于	和	超过	这	普通的	做过	存在	,

他证明了超乎寻常的精神力量确实存在，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['sɪmpli] [læft] [ɔːf] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

the	**average**	**man**	**simply**	**laughed**	**off**	**such**	**nonsense**	**.**
这	平均的	男人	简单地	笑了	离开	这样的	废话	.

普通人只会对这种无稽之谈一笑置之。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstɪsɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**mysticism**	**;**	**it**	**was**	**magic**	**;**	**it**	**was**	**foolish**	**superstition**	**.**
它	曾是	神秘主义	;	它	曾是	魔法	;	它	曾是	愚蠢	迷信	.

那是神秘主义；那是魔法；那是愚蠢的迷信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] .

It	**was**	**anything**	**but**	**true**	**.**
它	曾是	任何事物	但	真的	.

这完全不是事实。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['teɪkən] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

But	**ever**	**since**	**"**	**Blackjack**	**"**	**Donnely**	**had**	**practically**	**taken**	**control**	**of**	**the**	**whole**
但	曾经	自从	"	二十一点	"	唐纳利	有	几乎	已采取	控制	的	这	所有的

['sɪti] [ʌv; əv] ['dæləs] ,

city	**of**	**Dallas**	**,**
城市	的	达拉斯	,

但自从"黑杰克"唐纳利实际上控制了整个达拉斯市以来，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

the	**average**	**man**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
这	平均的	男人	有	已更改	他的	头脑	.

普通人改变了主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɪ'stɪriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mædʒɪk] ;

It	**was**	**still**	**mysterious**	**;**	**it**	**was**	**still**	**magic**	**;**
它	曾是	仍然	神秘	;	它	曾是	仍然	魔法	;

它依然神秘，依然充满魔力；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪrd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nɔːməl] [maɪnd] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

but	**now**	**the**	**weird**	**machinations**	**of**	**the**	**supernormal**	**mind**	**were**	**something**
但	现在	这	诡异的	阴谋	的	这	超常	头脑	是	某物

[tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .

to	**be**	**feared**	**.**
到	是	害怕	.

但现在，超常思维的怪异运作却令人恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [in'sjuːd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æb'nɔːrm(ə)l]

In	**the**	**sixteen**	**years**	**that**	**had**	**ensued**	**since**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**abnormal**
在	这	十六	年	那	有	随后	自从	这	发现	的	这	异常

['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] ,

mental	**powers**	**of**	**"**	**Blackjack**	**"**	**Donnely**	**,**
精神的	权力	的	"	二十一点	"	唐纳利	,

在发现"黑杰克"唐纳利的异常精神力量之后的十六年里，

['ruːməz] [hæd; həd] [spred] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

rumors	**had**	**spread**	**all**	**over**	**the**	**world**	**.**
谣言	有	传播	全部	超过	这	世界	.

谣言传遍了世界各地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][men] [huː] [kʊd; kəd] [ˈlevɪteɪt] — [flaɪ] [θruː] [ðə; ði]

There	were	supposed	to	be	men	who	could	levitate	—	fly	through	the
那里	是	据称	到	是	男人	WHO	可以	悬浮	—	飞	通过	这

[er] [æt; ət] [wɪl] .

air	at	will	.
空气	在	将要	.

据说有些人能够悬浮——随意在空中飞行。

[ˈʌðər] [kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

Others	could	walk	through	walls	,	and	still	others	could	make	themselves	invisible	.
其他的	可以	走	通过	墙壁	,	和	仍然	其他的	可以	制作	他们自己	无形的	.

有些人可以穿墙而过，还有些人可以让自己隐形。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

The	horrible	monsters	that	were	supposed	to	be	walking	the	Earth
这	可怕	怪物	那	是	据称	到	是	步行	这	地球

[wɜːr; wər][ˈliːdʒən] .

were	legion	.
是	军团	.

那些本应在地球上游荡的可怕怪物数量众多。

[ˈæktʃuəli] , [ˈoʊnli][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnɔːməl] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — [ðə; ði]

Actually	,	only	one	type	of	supernormal	psychodeviant	had	been	found	—	the
实际上	,	仅有的	一	类型	的	超常	-	有	到过	成立	—	这

[ˈtelәˌpæθ] ,

telepath	,
心灵感应	,

事实上，人们只发现了一种超常心理异常者——心灵感应者。

[ðə; ði] [ˈmaɪndˌriːdər] [huː] [kʊd; kəd] [proʊb] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

the	mindreader	who	could	probe	into	the	mental	processes	of	others	.
这	读心者	WHO	可以	探测	进入	这	精神的	流程	的	其他的	.

能够洞察他人心理过程的读心者。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈtelәˌpæθ] [kʊd; kəd] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Worse	than	that	,	the	telepath	could	project	his	own	thoughts	into	the
更糟	比	那	,	这	心灵感应	可以	项目	他的	自己的	想法	进入	这

[maɪnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

mind	of	another	,
头脑	的	其他	,

更糟糕的是，心灵感应者还能将自己的想法投射到另一个人的脑海中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

so	that	the	victim	supposed	that	the	thoughts	were	his	own	.
所以	那	这	受害者	据称	那	这	想法	是	他的	自己的	.

因此，受害者以为这些想法是他自己的想法。

[ˈæktʃuəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpaʊərd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈhɪpnətɪzəm] ;

Actually	,	it	was	a	high	-	powered	form	of	hypnotism	;
实际上	,	它	曾是	一个	高的	-	动力	形式	的	催眠术	;

实际上，那是一种威力强大的催眠术；

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [prəˈdʒektɪv] [ˈtelәˌpæθ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm]

the	victim	could	be	made	to	do	anything	the	projective	telepath	wanted	him
这	受害者	可以	是	制成	到	做	任何事物	这	投射	心灵感应	通缉	他

[tuː; tə] .

to	.
到	.

受害者可以被投射型心灵感应者控制，去做任何他想让他做的事情。

" ['blækdʒæk] " ['dɑ:nəli] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn] ['teksəs] .

"	**Blackjack**	"	**Donnely**	**had**	**made**	**that**	**clear**	**in**	**his**	**trial**	**in**	**Texas**	**.**
"	二十一点	"	唐纳利	有	制成	那	清除	在	他的	审判	在	德克萨斯州	.

"黑杰克"唐纳利在德克萨斯州的审判中已经明确表达了这一点。

['dɑ:nəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg][mæn] — [bɪg] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn]['sɪti]['pɑ:lətɪks] .

Donnely	**had**	**been**	**a**	**big**	**man**	**—**	**big**	**physically**	**,**	**and**	**important**	**in**	**city**	**politics**	**.**
唐纳利	有	到过	一个	大的	男人	—	大的	身体	,	和	重要的	在	城市	政治	.

唐纳利是个身材高大、在市政政治中举足轻重的人物。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .

He	**had**	**also**	**been**	**as**	**arrogant**	**as**	**the**	**Devil**	**himself**	**.**
他	有	还	到过	作为	傲慢的	作为	这	魔鬼	他自己	.

他傲慢得如同魔鬼一般。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ærəgəns] [ðæt] [hæd; həd]['faɪnəli] [trɪpt] [ʌp] ['dɑ:nəli] .

It	**was**	**the**	**arrogance**	**that**	**had**	**finally**	**tripped**	**up**	**Donnely**	**.**
它	曾是	这	傲慢	那	有	最后	绊倒了	向上	唐纳利	.

正是这种傲慢最终绊倒了唐纳利。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self][ɪm'pregnəb(ə)l] .

He	**had**	**thought**	**himself**	**impregnable**	**.**
他	有	想法	他自己	坚不可摧	.

他曾以为自己所向披靡。

[heɪld] ['ɪntu:] [kɔ:rt] [ɑ:n]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [fʌndz] ,

Haled	**into**	**court**	**on**	**charges**	**of**	**misappropriation**	**of**	**public**	**funds**	**,**
被洗礼	进入	法庭	在	收费	的	挪用	的	民众	资金	,

因涉嫌挪用公款被传唤至法庭

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [smɜ:kt] [waɪl] ['sevrəl] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt]

he	**had**	**just**	**sat**	**and**	**smirked**	**while**	**several**	**witnesses**	**for**	**the**	**State**
他	有	只是	卫星	和	他冷笑了一声。	尽管	一些	证人	为了	这	状态

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['eɪdɪd] ['dɑ:nəli] ,

admitted	**that**	**they**	**had**	**aided**	**Donnely**	**,**
承认	那	他们	有	协助	唐纳利	,

当几名州政府证人承认他们曾帮助过唐纳利时，他只是坐在那里冷笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kleɪmd] [hi:; hi][hæd; həd] " ['hɪpnəˌtaɪzd] " [ðem; ðəm] .

but	**they**	**claimed**	**he**	**had**	**"**	**hypnotized**	**"**	**them**	**.**
但	他们	声称	他	有	"	被催眠	"	他们	.

但他们声称他"催眠"了他们。

['dɑ:nəli] ['dɪdnt][traɪ][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ðæts] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Donnely	**didn't**	**try**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**evidence**	**—**	**that's**	**where**	**he**	**made**	**his**
唐纳利	没有	尝试	到	干扰	和	这	证据	—	那就是	在哪里	他	制成	他的

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

唐纳利并没有试图干扰证据——他的错误就在于此。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

And	**that's**	**where**	**his**	**arrogance**	**tripped**	**him**	**up**	**.**
和	那就是	在哪里	他的	傲慢	绊倒了	他	向上	.

而正是他的傲慢让他栽了跟头。

[ɪf] ['hi:d] [ju:st] [ˌtelɪ'pæθɪk] [prə'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [steɪt] [ə'tɜ:rni] [ɔ:r][ðə; ði] ['witnisiz] [ɔ:r]

If	**he'd**	**used**	**telepathic**	**projection**	**to**	**influence**	**the**	**State**	**Attorney**	**or**	**the**	**witnesses**	**or**
如果	他会	用过的	心灵感应	投影	到	影响	这	状态	律师	或者	这	证人	或者

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɔ:r][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl] ,

the	**judge**	**or**	**the**	**Grand**	**Jury**	**before**	**the**	**trial**	**,**
这	法官	或者	这	盛大	陪审团	前	这	审判	,

如果他曾在审判前利用心灵感应影响州检察官、证人、法官或大陪审团，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] .

he	might	never	have	been	discovered	as	the	first	of	the	Controllers	.
他	可能	绝不	有	到过	发现	作为	这	第一的	的	这	控制器	.

他或许永远不会被发现是第一个控制者。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] - [staɪl] .

But	that	wasn't	Donnely's	style	.
但	那	不是	-	风格	.

但这并非唐纳利的风格。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næmbi] - ['pæmbi] [stʌf] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ;

"	None	of	this	namby	-	pamby	stuff	,	"	he	had	once	been	quoted	as	saying	;
"	没有任何	的	这	南比	-	潘比	东西	,	"	他	有	一次	到过	引	作为	说	;

"不要这种软弱无力的东西，"他曾被引述说过；

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] ['enəmi] , [dəunt] [tiːz] - [ɪm] — [ʃoʊ] - [ɪm] [huːz] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .

"	if	you	got	enemies	,	don't	tease	'	em	—	show	'	em	who's	running	things	.
"	如果	你	得到	敌人	,	不	逗	-	呃	—	展示	-	呃	谁是	跑步	事物	.

"如果你有敌人，不要戏弄他们——让他们知道谁才是老大。"

['blækdʒæk] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

Blackjack	'	em	,	if	you	have	to	.
二十一点	-	呃	, 如果		你	有	到	.

如果必要的话，就用二十一点打败他们。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [hæd; həd] [dʌn] .

"	And	that's	exactly	what	"	Blackjack	"	Donnely	had	done	.
"	和	那就是	确切地	什么	"	二十一点	"	唐纳利	有	完毕	.

"而这正是'黑杰克'唐纳利所做的。"

[ðə; ði] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːrs] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ; [iːtʃ] ['wɪtnəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stænd] ,

The	trial	was	a	farce	from	beginning	to	end	;	each	witness	gave	his	evidence	from	the	stand	,
这	审判	曾是	一个	闹剧	从	开始	到	结尾	;	每个	证人	给予	他的	证据	从	这	站立	,

审判从头到尾都是一场闹剧；每个证人都在证人席上作证。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːnəli] [tʊk] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'fjuːt] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	Donnely	took	control	of	their	minds	and	made	them	refute	every	bit	of	it	,
和	然后	唐纳利	采取	控制	的	他们的	思想	和	制成	他们	反驳	每一个	少量	的	它	,

然后唐纳利控制了他们的思想，让他们逐条反驳这些说法。

['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['wʌndərf(ə)l] ['mɪstər] . ['dɑːnəli] " [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

publicly	and	tearfully	apologizing	to	the	"	wonderful	Mr	.	Donnely	"	for	saying	such	unkind	things	about	him	.
公开	和	泪流满面	道歉	到	这	"	精彩的	先生	.	唐纳利	"	为了	说	这样的	不友善	事物	关于	他	.

公开声泪俱下地向"了不起的唐纳利先生"道歉，为自己说了那些不友善的话而道歉。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['evɪdəns] ,

The	judge	and	the	jury	knew	something	funny	was	going	on	,	but	they	had	no	evidence	,
这	法官	和	这	陪审团	知道	某物	有趣的	曾是	去	在	,	但	他们	有	不	证据	,

法官和陪审团都觉得事情有些蹊跷，但他们没有证据。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
one way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[ðə; ði] [keɪs] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkwɪt(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ]
The case , even at that point , might have ended with an acquittal or a
这 案件 , 甚至 在 那 观点 , 可能 有 结束 和 一个 开释 或者 一个
[hʌŋ] [ˈdʒʊri] ,
hung jury ,
悬挂 陪审团 ,

即使到了那个时候，这起案件也可能以无罪释放或陪审团意见不一而告终。

[bʌt; bət] [ˈdɑːnəli] [ˈwɔznt] [θruː] [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][ˈblækdʒæk] .
but Donnely wasn't through using his blackjack .
但 唐纳利 不是 通过 使用 他的 二十一点 .

但唐纳利并没有停止使用他的二十一点。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] .
He took over the mind of the foreman of the jury .
他 采取 超过 这 头脑 的 这 领班 的 这 陪审团 .

他控制了陪审团主席的思想。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [kleɪmd] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʊri][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [noʊ]
The foreman claimed later that the jury had decided that they could reach no
这 领班 声称 之后 那 这 陪审团 有 决定 那 他们 可以 抵达 不
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

工头后来声称，陪审团决定无法达成一致意见。

[ˈʌðər] [dˈʒʊərəz] [kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈdɑːnəli] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti] ,
Other jurors claimed that they had decided Donnely was guilty ,
其他 陪审员 声称 那 他们 有 决定 唐纳利 曾是 有罪的 ,

其他陪审员声称他们已经认定唐纳利有罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æn; ən][eks][poʊst][ˈfækto] [swɪtʃ] .
but that was probably an ex post facto switch .
但 那 曾是 大概 一个 前任 邮政 事实上 转变 .

但那很可能是事后改变的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [ˈeniweɪ] ; [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈdɑːnəli]
It didn't matter , anyway ; when the foreman came out , he pronounced Donnely
它 没有 事情 , 反正 ; 什么时候 这 领班 来了 出去 , 他 发音 唐纳利
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

反正也没什么关系；工头出来后，宣布唐纳利无罪。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
That should have ended it .
那 应该 有 结束 它 .

事情本该就此结束了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dˈʒʊərəz][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈproʊtest] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
The other jurors began to protest , but by that time ,
这 其他 陪审员 开始 到 反对 , 但 经过 那 时间 ,

其他陪审员开始抗议，但那时，

[ˈdɑːnəli] [hæd; həd] [geɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][maɪnd] .
Donnely had gained control of the judge's mind .
唐纳利 有 获得 控制 的 这 法官的 头脑 .

唐纳利控制了法官的思想。

['ræpɪdli] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['saɪlənst] [ðə; ði][d'ʒʊərəz] , [dɪ'klerd] ['dɑ:nəli] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,

Rapidly	**,**	**the**	**judge**	**silenced**	**the**	**jurors**	**,**	**declared**	**Donnely**	**to**	**be**	**free**	**,**
快速	,	这	法官	沉默	这	陪审员	,	声明	唐纳利	到	是	自由的	,

法官迅速制止了陪审团的发言，宣布唐纳利无罪释放。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪkli] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər]['evər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] ['mɪstər] . ['dɑ:nəli] .

and	**then**	**publicly**	**apologized**	**for**	**ever**	**daring**	**to**	**doubt**	**Mr**	**.**	**Donnely**	**.**
和	然后	公开	道歉	为了	曾经	大胆	到	怀疑	先生	.	唐纳利	.

然后公开道歉，为自己曾经胆敢质疑唐纳利先生而道歉。

[ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜ:rni] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [vɜ:r'boʊs][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑ:lədʒi] ;

The	**State's**	**Attorney**	**was**	**equally**	**verbose**	**in**	**his**	**apology**	**;**
这	州的	律师	曾是	同样地	冗长	在	他的	道歉	;

州检察官的道歉同样冗长;

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [di:p] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kæst]

he	**was**	**almost**	**in**	**tears**	**because**	**of**	**his**	**"**	**deep**	**contrition**	**at**	**having**	**cast**
他	曾是	几乎	在	眼泪	因为	的	他的	"	深的	忏悔	在	拥有	投掷

[ə'spɜ:ʒənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['kærəktər] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

aspersions	**on**	**the**	**spotless**	**character**	**of**	**so**	**great**	**a**	**man**	**.**
诽谤	在	这	一尘不染	特点	的	所以	伟大的	一个	男人	.

他几乎要哭了，因为他"对自己诋毁如此伟大人物的纯洁品格深感懊悔"。

" ['dɑ:nəli] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .

"	**Donnely**	**was**	**released**	**.**
"	唐纳利	曾是	发布	.

唐纳利被释放了。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , " ['blækdʒæk] " ['dɑ:nəli] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv]

The	**next**	**evening**	**,**	**"**	**Blackjack**	**"**	**Donnely**	**was**	**shot**	**down**	**at**	**the**	**front**	**door**	**of**
这	下一个	晚上	,	"	二十一点	"	唐纳利	曾是	射击	向下	在	这	正面	门	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

his	**own**	**home**	**.**
他的	自己的	家	.

第二天晚上，"黑杰克"唐纳利在自家门口被枪杀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] ['bulits][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [θri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] . - , [faɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] .

There	**were**	**fifteen**	**bullets**	**in**	**his**	**body**	**;**	**three**	**from**	**a**	**.**	**32**	**,**	**five**	**from**	**a**	**.**
那里	是	十五	子弹	在	他的	身体	;	三	从	一个	.	-	,	五	从	一个	.

- ,

38	**,**
-	,

他体内有十五颗子弹；三颗来自.32口径手枪，五颗来自.38口径手枪。

[ænd; ənd]['sev(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] . - .

and	**seven**	**from**	**a**	**.**	**45**	**.**
和	七	从	一个	.	-	.

还有七发来自.45口径手枪。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['θɜ:roʊ] ; ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]

The	**police**	**investigation**	**was**	**far**	**from**	**thorough**	**;**	**any**	**evidence**	**that**	**may**	**have**
这	警察	调查	曾是	远的	从	彻底	;	任何	证据	那	可能	有

[tɜ:rnd] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [gɑ:t][lɔ:st] .

turned	**up**	**somehow**	**got**	**lost**	**.**
转向	向上	不知何故	得到	丢失的	.

警方的调查远称不上彻底；任何可能发现的证据都不知何故丢失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] [æz; əz] " ['hɑːmɪsaɪd] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] , "

It	was	labelled	as	"	homicide	committed	by	person	or	persons	unknown	,	"
它	曾是	标签	作为	"	杀人	坚定的	经过	人	或者	人	未知	,	"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðæt] [weɪ] .

and	it	stayed	that	way	.
和	它	入住	那	方式	.

案件被定性为"身份不明者所为的凶杀案"，并且一直保持着这种定性。

['dɑːnəli] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] .

Donnely	was	only	the	first	.
唐纳利	曾是	仅有的	这	第一的	.

唐纳利只是第一个。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] , [fɔːr] [mɔːr] [ʃoʊd] [ʌp] .

In	the	next	two	years	,	four	more	showed	up	.
在	这	下一个	二	年	,	四	更多的	显示	向上	.

接下来的两年里，又出现了四个人。

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Everyone	of	them	,	in	one	way	or	another	,
每个人	的	他们	,	在	一	方式	或者	其他	,

他们每个人，无论以何种方式，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn] ['paʊər] [ɔːr] ['mʌni] [baɪ]['ment(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n] .

had	attempted	to	gain	power	or	money	by	mental	projection	.
有	尝试过	到	获得	力量	或者	钱	经过	精神的	投影	.

曾试图通过精神投射来获取权力或金钱。

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ˌmegələ'meɪniæk] .

Everyone	of	them	was	a	twisted	megalomaniac	.
每个人	的	他们	曾是	一个	扭曲	狂妄自大者	.

他们每个人都是心理扭曲的自大狂。

['hjuːstən] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hɛrɪsɪz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Houston	looked	again	at	Harris's	picture	on	the	front	page	of	the	Times	.
休斯顿	看起来	再次	在	哈里斯的	图片	在	这	正面	页	的	这	《时代周刊》	.

休斯顿再次看了看《泰晤士报》头版上哈里斯的照片。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'troʊlər] [huː] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmegələ'meɪniæk] .

Here	was	one	Controller	who	neither	looked	nor	acted	like	a	megalomaniac	.
这里	曾是	一	控制器	WHO	两者都不	看起来	也不	行动	喜欢	一个	狂妄自大者	.

这位总管看起来不像个自大狂，行为举止也不像。

[ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]

That	wouldn't	make	much	difference	to	the	PD	Police	;	as	far	as	the	officials
那	不会	制作	很多	不同之处	到	这	PD	警察	;	作为	远的	作为	这	官员

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

were	concerned	,
是	担心的	,

对警察局来说，这不会造成太大影响；就官员们而言，

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]

the	ability	to	project	telepathically	and	the	taint	of	delusions	of
这	能力	到	项目	心灵感应	和	这	污点	的	妄想	的

['grændʒər] [went] [hænd][ɪn][hænd] .

grandeur	went	hand	in	hand	.
宏伟	去	手	在	手	.

心灵感应能力和妄自尊大的倾向是相辅相成的。

[kən'troʊlərz] [wɜːr; wər] ['paʊər] - [mæd][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

Controllers	were	power	-	mad	and	criminal	by	definition	.
控制器	是	力量	-	疯狂的	和	刑事	经过	定义	.

从定义上讲，控制者都是权力狂和罪犯。

[fɪr] [stɪl] [ruːld] [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [riː'ækʃənz] [ə'genst] [kən'troʊlərz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn]
Fear **still** **ruled** **the** **emotional** **reactions** **against** **Controllers** **,** **in** **spite** **of** **the** **protection**
害怕 仍然 裁决 这 情绪 反应 反对 控制器 , 在 尽管如此 的 这 保护
[ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] .
of **the** **Psychodeviant** **Police** **.**
的 这 - 警察 .

尽管有精神异常警察的保护，但恐惧仍然主导着人们对控制者的情绪反应。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['hjuːstən] [nuː] [dæmd] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ɔːl] ['tɛlə,pæθs] [wɜːr; wər][nɑːt]
But **David** **Houston** **knew** **damned** **good** **and** **well** **that** **all** **telepaths** **were** **not**
但 大卫 休斯顿 知道 该死的 好的 和 出色地 那 全部 心灵感应者 是 不是
[ˌnesə'serəli] [ɪn'seɪn] .
necessarily **insane** **.**
一定 疯狂的 .

但大卫·休斯顿非常清楚，并非所有心灵感应者都是疯子。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
He **should** **know** **.**
他 应该 知道 .

他应该知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'troʊlər] , [hɪm'self] .
He **was** **a** **Controller** **,** **himself** **.**
他 曾是 一个 控制器 , 他自己 .

他本人就是一名财务总监。

- !
Brrrring **!**
- !

嗡嗡！

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .
David **Houston** **tossed** **the** **paper** **on** **the** **bed** **and** **walked** **over** **to** **the** **phone** **.**
大卫 休斯顿 抛掷 这 纸 在 这 床 和 步行 超过 到 这 电话 .

大卫·休斯顿把报纸扔到床上，走到电话旁。

[hiː; hi][kʌt][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ,
He **cut** **in** **the** **circuit** **,**
他 切 在 这 电路 ,

他切断了电路，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊnz] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːlər] .
and **waited** **for** **the** **phone's** **TV** **screen** **to** **show** **the** **face** **of** **his** **caller** **.**
和 等待 为了 这 手机的 电视 屏幕 到 展示 这 脸 的 他的 呼叫者 .

他等待着手机的电视屏幕上出现来电者的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .
But **the** **screen** **remained** **blank** **.**
但 这 屏幕 剩余 空白的 .

但屏幕始终一片空白。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** **is** **it** **?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" ['hjuːstən] [æskt] .
" **Houston** **asked** **.**
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

" [ɪz] [ðɪs] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['sɛvən] - - ?
" Is this CHAring Cross 7 - 8161 ?
" 是 这 查林 叉 7 - - ?

"这是 CHARING CROST 7-8161 吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd] [wel] - ['mɔdjuleitid] .
" It was a woman's voice , soft and well - modulated .
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 , 柔软的 和 出色地 - 调制 .

"那是一个女人的声音，柔和而富有磁性。"

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃelsi] ['sɛvən] - - , " ['hjuːstən] [sed] .
" No , this is CHElsea 7 - 8161 , " Houston said .
" 不 , 这 是 切尔西 7 - - , " 休斯顿 说 .

"不，这是切尔西 7-8161，"休斯顿说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['daiəld][siː] - [eɪtʃ] - [iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][siː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] . "
" You must have dialed C - H - E instead of C - H - A . "
" 你 必须 有 拨号 C - H - E 反而 的 C - H - 一个 . "

"你一定是拨错了号码，拨成了 CHE 而不是 CHA。"

" [oʊ] . [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .
" Oh . I'm very sorry .
" 哦 . 我是 非常 对不起 .

"哦，我非常抱歉。"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
" There was a click , and she hung up .
" 那里 曾是 一个 点击 , 和 她 悬挂 向上 .

"咔哒一声，她挂断了电话。"

['hjuːstən] [wɔːkt] [bæk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Houston walked back over to the bed and picked up his paper .
休斯顿 步行 后退 超过 到 这 床 和 挑选 向上 他的 纸 .

休斯顿走回床边，拿起他的报纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked at it , but he didn't read it .
他 看起来 在 它 , 但 他 没有 读 它 .

他看了看，但没有读。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
It no longer interested him .
它 不 更长 感兴趣的 他 .

他对此不再感兴趣了。

[soʊ] - [wʌz; wəz]['faɪnəli][ɪn] ['lʌndən] , [eɪ] ?
So Dorrine was finally in London , eh ?
所以 - 曾是 最后 在 伦敦 , 嗯 ?

所以多琳终于到伦敦了，是吗?

['hiːd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] ;
He'd recognized her voice instantly ;
他会 认可 她 嗓音 即刻 ;

他立刻认出了她的声音;

['i:v(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['kudnt] ['smʌðər] [ðə; ði] [ˌmɪd'westərn] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ]

even	years	of	training	couldn't	smother	the	midwestern	American	of	Chicago
甚至	年	的	训练	不能	窒息	这	美国中西部	美国人	的	芝加哥

[kəm'pli:tli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['brɪtɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] .

completely	beneath	the	precise	British	of	the	well	-	educated	English	girl	.
完全地	下面	这	精确的	英国	的	这	出色地	-	受过教育	英语	女孩	.

即使经过多年的训练，也无法将芝加哥的美国中西部人完全压制在受过良好教育的英国女孩精准的英国式口音之下。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [foʊn] [wʌz; wəz] [tæpt] .

The	signal	had	been	agreed	upon	,	just	in	case	his	phone	was	tapped	.
这	信号	有	到过	同意	之上	,	只是	在	案件	他的	电话	曾是	轻敲	.

为了防止他的电话被窃听，事先约定了信号方式。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] - [pə'li:s] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:rbɝɪŋ] [ə; eɪ] [kən'troʊlər] —

Even	the	Psychodeviant	Police	could	be	suspected	of	harboring	a	Controller	—
甚至	这	-	警察	可以	是	怀疑	的	窝藏	一个	控制器	—

[ɔ:l'ðoʊ] ['hju:stən] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['laɪkli] .

although	Houston	didn't	think	it	too	likely	.
虽然	休斯顿	没有	思考	它	也	可能	.

甚至连精神病警察都可能被怀疑窝藏控制者——尽管休斯顿认为这种可能性不大。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['wɔznt] [wʌn] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] ['meni] ['tʃænsɪz] .

Nevertheless	,	he	wasn't	one	to	take	too	many	chances	.
尽管如此	,	他	不是	一	到	拿	也	许多	机会	.

然而，他并不是那种喜欢冒险的人。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊər] [jet] .

He	had	an	hour	yet	.
他	有	一个	小时	然而	.

他还有一个小时的时间。

['hi:d] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['foʊnd] ['hedkwɔ:rtərz] .

He'd	wait	five	minutes	before	he	phoned	headquarters	.
他会	等待	五	分钟	前	他	电话	总部	.

他会等五分钟后再给总部打电话。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'læks] , [smoʊk] [ə; eɪ]

He	sat	down	in	his	chair	again	and	forced	himself	to	relax	,	smoke	a
他	卫星	向下	在	他的	椅子	再次	和	强制	他自己	到	放松	,	抽烟	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他重新坐回椅子上，强迫自己放松下来，抽了一支烟。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpər] — [ðə; ði] [spɔ:rts] ['sekʃ(ə)n] .

and	read	the	paper	—	the	sports	section	.
和	读	这	纸	—	这	运动的	部分	.

读报纸——体育版。

[pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:zənz] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔ:f] [ðæt] ['pɪktʃər]

Perusing	the	records	of	the	season's	cricket	matches	kept	his	mind	off	that	picture
仔细阅读	这	记录	的	这	本季	蟋蟀	比赛	保留	他的	头脑	离开	那	图片

[ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

on	the	front	page	.
在	这	正面	页	.

翻阅本赛季板球比赛的记录，让他暂时忘记了头版上的那张照片。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] .

At	least	,	he	hoped	they	would	.
在	至少	,	他	希望	他们	会	.

至少，他希望他们会这么做。

[lets] [siː] , [naʊ] — ['bentən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['reɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['guːgli] ['boʊlər] [ɑːn][ðə; ði]

Let's	see	,	now	—	Benton	was	being	rated	as	the	finest	googly	bowler	on	the
我们来吧	看	,	现在	—	本顿	曾是	存在	评级	作为	这	最好的	古格利	保龄球手	在	这

['stæfədʃiə(r)] [klʌb] . . .

Staffordshire	Club	.	.	.
斯塔福德郡	俱乐部	.	.	.

嗯，现在想想——本顿当时被认为是斯塔福德郡俱乐部最优秀的古格利球投手……

['evriθɪŋ] [went] [faɪn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːn]['hærɪs] ,

Everything	went	fine	until	he	came	across	a	reference	to	a	John	Harris	,
一切	去	美好的	直到	他	来了	穿过	一个	参考	到	一个	约翰	哈里斯	,

一切都很顺利，直到他看到一个关于约翰·哈里斯的线索。

[ə; eɪ][tɑːp] - [flaɪt] ['bætsmən][fɔːr; fər]['hæmbəlˌdən] ; [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['hærɪs] .

a	top	-	flight	batsman	for	Hambledon	;	that	reminded	him	of	Robert	Harris	.
一个	顶部	-	航班	击球手	为了	汉布尔顿	;	那	提醒	他	的	罗伯特	哈里斯	.

汉布尔登队的一名顶级击球手；这让他想起了罗伯特·哈里斯。

['hjuːstən] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

Houston	threw	down	the	paper	in	disgust	and	walked	over	to	the	phone	.
休斯顿	扔	向下	这	纸	在	厌恶	和	步行	超过	到	这	电话	.

休斯顿厌恶地扔下报纸，走到电话旁。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['trəjbridʒ] [faɪv] - - , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] ['bɑːðərd] [tuː; tə]

The	number	was	TROwbridge	5	-	4321	,	but	no	one	ever	bothered	to
这	数字	曾是	特罗布里奇	5	-	-	,	但	不	一	曾经	烦恼	到

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

remember	it	.
记住	它	.

号码是 TROwbridge 5-4321，但没有人费心记住它。

['sɪmpli] ['daɪəl][eɪt] - ['sɛvən] - [sɪks] - [faɪv] - [fɔːr] - [θriː] - [ˌtuː'tuː] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ə; eɪ] [vɔɪs]

Simply	dial	8	-	7	-	6	-	5	-	4	-	3	-	2	-	1	,	and	every	time	a	voice
简单地	拨号	8	-	7	-	6	-	5	-	4	-	3	-	2	-	1	,	和	每一个	时间	一个	嗓音

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʊd] ['ænsər] —

at	the	other	end	would	answer	—
在	这	其他	结尾	会	回答	—

只需拨打 8-7-6-5-4-3-2-1，每次都会有声音从另一端接听——

" ['hæmɪltən] ['spiːkɪŋ] . "

"	Hamilton	speaking	.	"
"	汉密尔顿	请讲	.	"

“汉密尔顿发言。”

" ['hjuːstən] [hɪr] ; [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr][soʊ] ? "

"	Houston	here	;	will	I	be	needed	in	the	next	hour	or	so	?	"
"	休斯顿	这里	;	将要	我	是	需要	在	这	下一个	小时	或者	所以	?	"

“我是休斯顿人；接下来一个小时左右需要我吗？”

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] .

"	Mmmm	.
"	嗯嗯	.

嗯。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] ; [aɪl] [tʃek] [ðə; ði]['rɑːstər] .

Just	a	second	;	I'll	check	the	roster	.
只是	一个	第二	;	患病的	查看	这	名册	.

稍等片刻，我查一下名单。

[noʊ] ; [jʊr; jər] ['evɪdəns] [wəʊnt][biː; bi] ['niːdɪd] ['pɜːrsənəli] .

No	;	your	evidence	won't	be	needed	personally	.
不	;	你的	证据	惯于	是	需要	亲自	.

不，我们不需要你亲自提供证据。

[juːv] [faɪld][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .

You've	filed	an	affidavit	.
你已经	已提交	一个	宣誓书	.

你已提交宣誓书。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

No	,	I	don't	think	—	wait	a	minute	!
不	,	我	不	思考	—	等待	一个	分钟	!

不，我不这么认为——等一下!

[jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [dʒet][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

Yes	,	there's	a	return	here	for	you	;	reservation	on	the	six	A	.	M	.	jet	to	New	York	.
是的	,	有	一个	返回	这里	为了	你	;	预订	在	这	六	一个	.	M	.	喷射	到	新的	约克	.

是的，这里有回程票给你；预订了早上六点飞往纽约的飞机。

[jʊr; jər][dʒɑːb] [hɪr] [ɪz] [dʌn] , ['hjuːstən] ,

Your	job	here	is	done	,	Houston	,
你的	工作	这里	是	完毕	,	休斯顿	,

休斯顿，你的任务完成了。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][rɪ'læks] .

so	you	can	take	the	rest	of	the	evening	off	and	relax	.
所以	你	能	拿	这	休息	的	这	晚上	离开	和	放松	.

这样你就可以休息一晚上，放松身心了。

['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] ? "

Going	anywhere	in	particular	?	"
去	任何地方	在	特别的	?	"

有要去的地方吗?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][get][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] ,

"	I	thought	I'd	get	a	bite	to	eat	and	take	in	a	movie	,
"	我	想法	ID	得到	一个	咬	到	吃	和	拿	在	一个	电影	,

"我本来想吃点东西，然后看场电影，"

['meɪbi] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [duː] [aʊt][æt; ət][sɪks] , [aɪl] [fɔːr'goʊ][ðə; ði][ˌsɪnə'mætɪk][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

maybe	,	but	if	I'm	due	out	at	six	,	I'll	forego	the	cinematic	diversion	.
或许	,	但	如果	我是	到期的	出去	在	六	,	患病的	放弃	这	电影	导流	.

也许吧，但如果我六点就要下班，我就会放弃看电影的消遣。

['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði]['traɪəl] ? "

When's	the	trial	?	"
什么时候?	这	审判	?	"

审判什么时候开始?

" [its] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	It's	scheduled	for	eleven	-	thirty	this	evening	.
"	它是	已安排	为了	十一	-	三十	这	晚上	.

"活动定于今晚11点30分举行。"

['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ?

Going	to	come	?
去	到	来	?

会来吗?

" ['hjuːstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Houston** **shook** **his** **head** **.**
" 休斯顿 摇晃 他的 头 .

休斯顿摇了摇头。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .
" **Not** **if** **I'm** **not** **needed** **to** **give** **evidence** **.**
" 不是 如果 我是 不是 需要 到 给 证据 .

“如果我不需要出庭作证，那就不会。”

[ðoʊz] [kən'troʊlərz] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] . "
Those **Controllers** **always** **give** **me** **the** **creeps** **.** **"**
那些 控制器 总是 给 我 这 令人毛骨悚然 . "

那些控制器总是让我毛骨悚然。

" [ðeɪ] [duː]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" **They** **do** **everybody** **,** **"** **said** **Hamilton** **.**
" 他们 做 大家 , " 说 汉密尔顿 .

“他们对每个人都一样，”汉密尔顿说。

" [wel] , [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Well** **,** **you** **caught** **him** **;** **there's** **no** **need** **for** **you** **to** **stick** **around** **for** **the**
" 出色地 , 你 捕捉 他 ; 有 不 需要 为了 你 到 戳 大约 为了 这
['waɪndʌp] .
windup **.**
发力 .

“好了，你已经抓住他了；你没必要留下来看他最后那一幕了。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
Have **a** **good** **time** **.** **"**
有 一个 好的 时间 . "

玩的很开心。”

" [θæŋks] , " [sed] ['hjuːstən] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Thanks** **,** **"** **said** **Houston** **shortly** **,** **and** **hung** **up** **.**
" 谢谢 , " 说 休斯顿 不久 , 和 悬挂 向上 .

“谢谢，”休斯顿简短地说完，便挂断了电话。

[ðə; ði]['waɪndʌp] , ['hjuːstən] [θɔːt] .
The **windup** **,** **Houston** **thought** **.**
这 发力 , 休斯顿 想法 .

休斯顿心想，这下完了。

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
That's **all** **it** **will** **be** **.**
那就是 全部 它 将要 是 .

仅此而已。

[ə; eɪ] [kən'troʊlɚz] ['traɪəl][ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Controller's** **trial** **is** **a** **farce** **.**
一个 控制器的 审判 是 一个 闹剧 .

对一名主管的审判是一场闹剧。

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] [ænd; ənd] [ðen] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] - .
Knock **him** **out** **with** **a** **stun** **gun** **and** **then** **pump** **him** **full** **of** **comatol** **.**
敲 他 出去 和 一个 眩晕 枪 和 然后 泵 他 满的 的 - .

用电击枪把他击晕，然后给他注射大量昏迷药。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪf] ['hiːz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['traɪəl] ?

How	can	he	defend	himself	if	he's	unconscious	all	through	the	trial	?
如何	能	他	保卫	他自己	如果	他是	无意识	全部	通过	这	审判	?

如果他在整个审判过程中都处于昏迷状态，他如何为自己辩护?

['hjuːstən] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mænz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] :

Houston	knew	what	the	average	man's	answer	to	that	would	be	:
休斯顿	知道	什么	这	平均的	男人的	回答	到	那	会	是	:

休斯顿知道普通人会如何回答这个问题:

" [ɪf] [ə; eɪ] [kən'troʊlər] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɑːnʃəs] ,

"	If	a	Controller	were	allowed	to	remain	conscious	,
"	如果	一个	控制器	是	允许	到	保持	有意识的	,

“如果允许一名控制者保持清醒状态，

['hiːd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][maɪnd][ænd; ənd][get] [hɪm'self] [friːd] .

he'd	take	over	the	judge's	mind	and	get	himself	freed	.
他会	拿	超过	这	法官的	头脑	和	得到	他自己	自由	.

他会控制法官的思想，让自己重获自由。

" ['hjuːstən] [sed] [æn; ən] [əb'siːn] [wɜːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Houston	said	an	obscene	word	under	his	breath	,	jammed	his	hat	on	his	head	,
"	休斯顿	说	一个	猥亵	单词	在下面	他的	气息	,	卡住	他的	帽子	在	他的	头	,

休斯顿低声咒骂了一句脏话，然后把帽子扣在头上。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][left][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

put	on	his	coat	,	and	left	his	apartment	.
放	在	他的	外套	,	和	左边	他的	公寓	.

他穿上外套，离开了公寓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['hevi] [fɑːg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] ['dɛnsɚ] .

With	the	coming	of	darkness	,	the	heavy	fog	had	become	still	denser	.
和	这	未来	的	黑暗	,	这	重的	多雾路段	有	变得	仍然	密度更高	.

夜幕降临，浓雾更加浓重了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdiəm]['veɪpər][læmps][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['goʊldən][spɑːts] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

The	yellow	beams	of	the	sodium	vapor	lamps	were	simply	golden	spots	hanging	in
这	黄色的	光束	的	这	钠	汽	灯	是	简单地	金的	地点	绞刑	在

[æn; ən][ɔːl] - [en'veləpɪŋ] ['blæknəs] .

an	all	-	enveloping	blackness	.
一个	全部	-	包围	黑	.

钠蒸气灯的黄色光束就像悬挂在无垠黑暗中的金色光点。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['aɪlənd]

Walking	the	street	was	a	process	of	moving	from	one	little	golden	island
步行	这	街道	曾是	一个	过程	的	移动	从	一	小的	金的	岛

[ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

of	light	to	another	,
的	光	到	其他	,

走在街上，就像是从一座座金色的小光岛走到另一座。

['krɔːsɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] [bɪ'twiːn] .

crossing	seas	of	blankness	between	.
过境	海域	的	空白	之间	.

穿越茫茫空白之海。

[ðə; ði][ˌmɑːnəkroʊ'mætɪk] ['jeloʊ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmps] ,

The	monochromatic	yellow	shone	on	the	human	faces	that	passed	beneath	the	lamps	,
这	单色	黄色的	闪耀	在	这	人类	面孔	那	通过了	下面	这	灯	,

单调的黄色灯光照在从灯下走过的人们脸上。

['rɔbiŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l]['kʌlər] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ded] , ['greɪɪʃ] [ə'pɪrəns] [bɪ'ni:θ]

robbing	them	of	all	color	,	giving	them	a	dead	,	grayish	appearance	beneath
抢劫	他们	的	全部	颜色	,	给予	他们	一个	死的	,	灰蒙蒙的	外貌	下面

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ɪt'self] .

the	yellow	itself	.
这	黄色的	本身	.

剥夺了它们的所有颜色，使它们在黄色之下呈现出死气沉沉的灰色外观。

['deɪvɪd] ['hju:stən] [wɔ:kt] ['pɜ:rpəsfəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz][hænd] [dʒæmd] [di:p] [ɪn]

David	Houston	walked	purposefully	along	the	pavement	,	his	hand	jammed	deep	in
大卫	休斯顿	步行	故意	沿着	这	路面	,	他的	手	卡住	深的	在

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kəts] .

his	overcoat	pockets	.
他的	大衣	口袋	.

大卫·休斯顿迈着坚定的步伐沿着人行道走着，他的手深深地插在大衣口袋里。

[wʌn][hænd][held][ðə; ði][kən'troʊl][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪrpi:s] [hi:; hi] [wɔ:r] .

One	hand	held	the	control	box	for	the	little	earpiece	he	wore	.
一	手	握住	这	控制	盒子	为了	这	小的	听筒	他	穿着	.

一只手拿着他佩戴的小耳机的控制盒。

[hi:; hi] [kept] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði][bænd] [sɪ'lektər] ,

He	kept	moving	the	band	selector	,
他	保留	移动	这	乐队	选择器	,

他不停地拨动乐队选择器，

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

listening	for	any	sign	that	the	Psychodeviant	Police	were	suspicious	of	a
聆听	为了	任何	符号	那	这	-	警察	是	可疑的	的	一个

[kən'troʊlər] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

Controller	in	their	midst	.
控制器	在	他们的	中间	.

仔细聆听，看是否有任何迹象表明精神病警察怀疑他们中间有一名控制者。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

If	they	were	following	him	,	of	course	,
如果	他们	是	下列的	他	,	的	课程	,

当然，如果他们是跟着他的话。

[ðeɪ] [wʊd] [ju:z][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['skræmblər]['sɜ:rkɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [plʌgd]

they	would	use	a	different	scrambler	circuit	than	the	one	which	was	plugged
他们	会	使用	一个	不同的	扰频器	电路	比	这	一	哪个	曾是	已插电

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:nɪt] ,

into	his	own	unit	,
进入	他的	自己的	单元	,

他们会使用与他自己设备上使用的不同的加密电路。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

but	he	would	be	able	to	hear	the	gabble	of	voices	,
但	他	会	是	有能力的	到	听到	这	数落	的	声音	,

但他应该能听到嘈杂的人声。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .

even	if	he	couldn't	understand	what	they	were	saying	.
甚至	如果	他	不能	理解	什么	他们	是	说	.

即使他听不懂他们在说什么。

[soʊ][fɑ:r] , [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] ,

So	far	,	there	hadn't	been	a	sound	;	if	he	was	being	followed	,
所以	远的	,	那里	之前没有	到过	一个	声音	;	如果	他	曾是	存在	随后	,

到目前为止，还没有传来任何声音；如果他真的被人跟踪了，

[hɪz; ɪz] [teɪlər] [wəːnt, weənt]['juːzɪŋ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['ɪntərkɑːm]['juːnɪts] .

his	tailers	weren't	using	the	personal	intercom	units	.
他的	尾板	不是	使用	这	个人的	对讲机	单位	.

他的后勤人员没有使用个人对讲机。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'luːd] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	didn't	try	to	elude	anyone	who	might	be	following	.
他	没有	尝试	到	躲避	任何人	WHO	可能	是	下列的	.

他没有试图躲避任何可能跟踪他的人。

[ðæt] , [ɪn][ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɪvəweɪ] .

That	,	in	itself	,	would	be	a	giveaway	.
那	,	在	本身	,	会	是	一个	送	.

这本身就是个明显的暗示。

[let] [ðem; ðəm] [wɑːtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] .

Let	them	watch	,	if	they	were	watching	.
让	他们	手表	,	如果	他们	是	观看	.

如果他们想看的话，就让他们看吧。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [hɪm'self][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] .

They	wouldn't	see	anything	but	a	man	going	to	get	himself	a	bit	of	dinner	.
他们	不会	看	任何事物	但	一个	男人	去	到	得到	他自己	一个	少量	的	晚餐	.

他们只会看到一个男人出去买点晚饭吃。

[ðə; ði] [tʃɑːrlz] [iː] [ɪn] , [ɑːn]['riːdʒənt] [striːt] , [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,

The	Charles	II	Inn	,	on	Regent	Street	,	near	Piccadilly	Circus	,
这	查尔斯	二	客栈	,	在	摄政	街道	,	靠近	皮卡迪利	马戏团	,

查理二世旅馆，位于摄政街，靠近皮卡迪利广场

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['stɪdʒiən] ['lʌndən] .

was	a	haven	of	brightness	in	an	otherwise	Stygian	London	.
曾是	一个	避风港	的	亮度	在	一个	否则	冥河	伦敦	.

在阴暗的伦敦城里，这里是一片光明的绿洲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [oʊld] - ['fæʃnd] " ['pleɪsɪz] — [ˌrestə'reɪʃn] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn]

It	was	one	of	those	"	old	-	fashioned	"	places	—	Restoration	style	of	decoration
它	曾是	一	的	那些	"	老的	-	造型	"	地方	—	恢复	风格	的	装饰

, ['kærid] [aʊt] [ɪn]['mɑːdərn]['plæstɪks] .

,	carried	out	in	modern	plastics	.
,	携带	出去	在	现代的	塑料	.

这是一个"老式"的地方——采用现代塑料进行修复风格的装饰。

[ðə; ði][oʊk] ['pænəlɪŋ] [lʊkt] [ɔː'θentɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['glɑːsi]

The	oak	panelling	looked	authentic	enough	,	but	it	was	just	a	little	too	glossy
这	橡木	镶板	看起来	真正的	足够的	,	但	它	曾是	只是	一个	小的	也	光滑

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

to	be	real	.
到	是	真实的	.

橡木镶板看起来很逼真，但光泽度略高，显得不太真实。

['hjuːstən] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

Houston	pushed	open	the	door	,	stepped	inside	,
休斯顿	推动	打开	这	门	,	步	里面	,

休斯顿推开门，走了进去。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

removed	his	hat	and	coat	and	shook	the	dampness	from	them	.
已移除	他的	帽子	和	外套	和	摇晃	这	潮湿	从	他们	.

他脱下帽子和外套，抖掉上面的湿气。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kæʒuəli] [ə'raʊnd] .

As	he	handed	them	to	the	checker	,	he	looked	casually	around	.
作为	他	递交	他们	到	这	检查器	,	他	看起来	随意地	大约	.

他把支票递给收银员时，漫不经心地环顾四周。

- [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

Dorrine	was	nowhere	in	sight	,	but	he	hadn't	expected	her	to	be	.
-	曾是	无处	在	视线	,	但	他	之前没有	预期的	她	到	是	.

多琳不见踪影，但他也没指望她会在这里。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ['fɪzɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]

There	would	be	no	point	in	their	meeting	physically	;	it	might	even	be
那里	会	是	不	观点	在	他们的	会议	身体	;	它	可能	甚至	是

['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] .

downright	dangerous	.
彻头彻尾	危险的	.

他们见面毫无意义；甚至可能非常危险。

[ðə; ði] ['hed'weɪtər] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [fʊl] [trʌŋk] - [hoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	headwaiter	,	clad	in	the	long	waistcoat	and	full	trunk	-	hose	of	the
这	领班	,	覆膜	在	这	长的	马甲	和	满的	树干	-	软管	的	这

[leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [boʊd] [pʌŋk'tɪliəsli] .

late	Seventeenth	Century	,	bowed	punctiliously	.
晚的	第十七	世纪	,	鞠躬	一丝不苟地	.

身着十七世纪晚期长款背心和长筒袜的领班侍者一丝不苟地鞠躬。

" [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [sɜːr] ? "

"	You're	alone	,	sir	?	"
"	你是	独自的	,	先生	?	"

“先生，您是独自一人吗？”

" [ə'loʊn] , [jes] , " ['hjuːstən] [sed] .

"	Alone	,	yes	,	"	Houston	said	.
"	独自的	,	是的	,	"	休斯顿	说	.

“是的，我一个人。”休斯顿说。

" [aɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɪŋk][ɔːr] [tuː] . "

"	I'll	just	be	wanting	a	light	supper	and	a	drink	or	two	.	"
"	患病的	只是	是	想要	一个	光	晚餐	和	一个	喝	或者	二	.	"

“我只想吃点清淡的晚餐，再喝一两杯。”

" [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] .

"	This	way	,	sir	.
"	这	方式	,	先生	.

“这边请，先生。”

" ['hjuːstən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['daɪnɪŋ]

"	Houston	followed	the	man	to	a	small	table	in	the	rear	of	the	huge	dining
"	休斯顿	随后	这	男人	到	一个	小的	桌子	在	这	后部	的	这	巨大的	用餐

[ruːm] .

room	.
房间	.

“休斯顿跟着那人来到巨大餐厅后方的一张小桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [klɪrd] [ə'weɪ] .

It	was	set	for	two	,	but	the	other	place	was	quickly	cleared	away	.
它	曾是	放	为了	二	,	但	这	其他	地方	曾是	迅速地	已清除	离开	.

原本是两人份的，但另一个位置很快就被清空了。

['hjuːstən] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli]
Houston **ordered** **an** **Irish** **-** **and** **-** **soda** **from** **a** **waiter** **who** **was** **only**
休斯顿 订购 一个 爱尔兰 - 和 - 苏打 从 一个 服务员 WHO 曾是 仅有的
['slaɪtli] [les] [ɪ'læbərətli] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hed'weɪtər] ,
slightly **less** **elaborately** **dressed** **than** **the** **headwaiter** **,**
轻微地 较少的 精心 穿着 比 这 领班 ,

休斯顿向一位穿着只比领班略显朴素的服务员点了一杯爱尔兰苏打水。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
and **then** **settled** **himself** **down** **to** **wait** **.**
和 然后 定居 他自己 向下 到 等待 .

然后他便坐下来等待。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
If **he** **knew** **Dorrine** **,** **she** **would** **be** **on** **time** **to** **the** **minute** **.**
如果 他 知道 - , 她 会 是 在 时间 到 这 分钟 .

如果他认识多琳，就知道她会准时到每一分钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [waɪl] [ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði][drɪŋk][ɑːn] ['hjuːstənz] ['teɪbl] .
She **came** **while** **the** **waiter** **was** **setting** **the** **drink** **on** **Houston's** **table** **.**
她 来了 尽管 这 服务员 曾是 环境 这 喝 在 休斯顿的 桌子 .

她进来的时候，服务员正在把饮料放在休斯顿的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She **stepped** **in** **through** **the** **door** **,**
她 步 在 通过 这 门 ,

她推门而入，

[hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [her] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] -
her **unmistakable** **hair** **glowing** **a** **rich** **red** **in** **the** **illumination** **of** **the** **pseudo** **-**
她 毋庸置疑 头发 发光 一个 富有的红色的 在 这 照明 的 这 伪 -
['kændllaɪt] .
candlelight **.**
烛光 .

她那标志性的秀发在仿烛光的映照下闪耀着浓郁的红色光芒。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['bɑːðər][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
She **didn't** **bother** **to** **look** **around** **;** **she** **knew** **he** **would** **be** **there** **.**
她 没有 打扰 到 看 大约 ; 她 知道 他 会 是 那里 .

她懒得四处张望；她知道他肯定会在那里。

['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] , ['hjuːstən] [ə'vəːtid][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]
After **a** **single** **glance** **,** **Houston** **averted** **his** **eyes** **from** **her** **and** **looked** **back**
后 一个 单身的 瞥一眼 , 休斯顿 避免了 他的 眼睛 从 她 和 看起来 后退
[æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
at **his** **drink** **.**
在 他的 喝 .

休斯顿只瞥了她一眼，便移开了目光，继续看向自己的饮料。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər][maɪndz] [tʌtʃt] .
And **in** **that** **same** **instant** **,** **their** **minds** **touched** **.**
和 在 那 相同的 立即的 , 他们的 思想 感动 .

就在那一瞬间，他们的心灵相通了。

[deɪv] , ['dɑːrlɪŋ] !
Dave **,** **darling** **!**
戴夫 , 亲爱的 !

戴夫，亲爱的!

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] ['ɜːrli] !
I **knew** **you'd** **be** **early** **!**
我 知道 你会 是 早期的 !

我就知道你会早到!

- !
Dorrine !
- !

多琳！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][maɪndz] [meʃt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
And then their minds meshed for an instant .
和 然后 他们的 思想 网状 为了 一个 立即的 .

那一刻，他们的心意完全契合了。

[aɪ] — ([wiː; wi]) — [juː; jʊ] — [lʌv] — [juː; jʊ] — ([iːtʃ] ['ʌðər]) — [ˌem 'iː] ! — [ˌjuː 'es] !
I — (we) — you — LOVE — you — (each other) — me ! — us !
我 — (我们) — 你 — 爱 — 你 — (每个 其他) — 我 ! — 我们 !

我—（我们）—你—爱—你—（彼此）—我！—我们！

['hjuːstən] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] [waɪl] [ðə; ði] ['hed'weɪtər] [led] - [tuː; tə][ə; eɪ]
Houston looked complacently at his drink while the headwaiter led Dorrine to a
休斯顿 看起来 自满地 在 他的 喝 尽管 这 领班 引领 - 到 一个
['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
table on the far side of the room .
桌子 在 这 远的 边 的 这 房间 .

休斯顿得意地看着自己的饮料，而领班则领着多琳来到房间另一边的一张桌子旁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['greɪsfəli] , [smaɪld][æt; ət][ðə; ði]['weɪtər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] .
She sat down gracefully , smiled at the waiter , and ordered a cocktail .
她 卫星 向下 优雅地 , 微笑 在 这 服务员 , 和 订购 一个 鸡尾酒 .

她优雅地坐下，微笑着对服务员点了一杯鸡尾酒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hændbæg][ænd; ənd][bɪ'gæn] — [prɪ'zuːməbli] —
Then she took a magazine from her handbag and began — presumably —
然后 她 采取 一个 杂志 从 她 手提包 和 开始 — 想必 —
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

然后她从手提包里拿出一本杂志，开始——大概——阅读起来。

[hɜːr; hər] [θɔːt] [keɪm] : [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ritʃəd] ['hærɪs] ?
Her thought came : Who is this Richard Harris ?
她 想法 来了 : WHO 是 这 理查德 哈里斯 ?

她突然想到：这个理查德·哈里斯是谁?

['hiːz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .
He's not one of our Group .
他是 不是 一 的 我们的 团体 .

他不是我们团队成员。

['hjuːstən] [sipt] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
Houston sipped at his drink .
休斯顿 啜饮 在 他的 喝 .

休斯顿抿了一口饮料。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
An unknown , like the others .
一个 未知 , 喜欢 这 其他的 .

和其他人一样，是个无名之辈。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

I	wonder	if	he's	even	a	telepath	.
我	想知道	如果	他是	甚至	一个	心灵感应	.

我怀疑他是不是真的有心灵感应能力。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hɜːr; hər] [θɔːt] ['kærid] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Her	thought	carried	astonishment	.
她	想法	携带	惊讶	.

她心中充满了惊讶。

[waɪ] , [deɪv] — ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] !

Why	,	Dave	—	he'd	have	to	be	!
为什么	,	戴夫	—	他会	有	到	是	!

戴夫，他当然得是!

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kən'troʊld] [ðɪs] [sɜːr] ['luːɪs] — [wətsɪsnəm] — ['hʌntli] ?

How	else	could	he	have	controlled	this	Sir	Lewis	—	whatsisname	—	Huntley	?
如何	别的	可以	他	有	受控	这	先生	刘易斯	—	名字	—	亨特利	?

他还能用什么其他方法控制这位路易斯·亨特利爵士——那个叫什么名字的?

[wel] — [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] , ['hjuːstən] [rɪ'plaɪd] .

Well	—	I've	got	a	funny	idea	,	Houston	replied	.
出色地	—	我已经	得到	一个	有趣的	主意	,	休斯顿	回复	.

"嗯——我有个好主意，"休斯顿回答道。

[lʊk] [æt; ət] [,aɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] : [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] ['tɛlə,pæθs] .

Look	at	it	this	way	:	So	far	as	we	know	,	there	are	two	Groups	of	telepaths	.
看	在	它	这	方式	:	所以	远的	作为	我们	知道	,	那里	是	二	团体	的	心灵感应者	.

换个角度来看：就我们目前所知，心灵感应者分为两类。

[ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gruːp] .

There's	our	own	Group	.
有	我们的	自己的	团体	.

我们也有自己的小组。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)
第2/4页

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

All	**we**	**want**	**is**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**.**
全部	我们	想	是	到	是	左边	独自的	.

我们只想一个人待着。

[wiː; wi] [dəunt] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnɔːrməlz] [maɪnd] [ənˈles] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ,

We	**don't**	**read**	**a**	**Normal's**	**mind**	**unless**	**we**	**have**	**to**	**,**
我们	不	读	一个	正常的	头脑	除非	我们	有	到	,

除非必要，否则我们不会去读普通人的心思。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [wʌn] [ənˈles] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ˈθretnd] .

and	**we**	**don't**	**try**	**to**	**control**	**one**	**unless**	**our**	**lives**	**are**	**threatened**	**.**
和	我们	不	尝试	到	控制	一	除非	我们的	生活	是	威胁	.

除非生命受到威胁，否则我们不会试图控制任何人。

[wiː; wi] [steɪ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɛvriːˌwənz] [wei] .

We	**stay**	**under**	**cover**	**,**	**out**	**of**	**everyone's**	**way**	**.**
我们	停留	在下面	覆盖	,	出去	的	每个人的	方式	.

我们保持低调，不打扰任何人。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌmegələˈmeɪniæk] .

Then	**there**	**are**	**the**	**megalomaniacs**	**.**
然后	那里	是	这	狂妄自大者	.

还有那些妄自尊大的人。

[ðeɪ] [traɪ] , [prɪˈzuːməbli] , [tuː; tə] [geɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [baɪ] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈnɔːrməlz] .

They	**try**	**,**	**presumably**	**,**	**to**	**gain**	**wealth**	**and**	**power**	**by**	**controlling**	**Normals**	**.**
他们	尝试	,	想必	,	到	获得	财富	和	力量	经过	控制	正常人	.

他们大概是想通过控制普通人来获取财富和权力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑːtənəs] [ˌregjuˈlærəti] .

And	**they**	**get**	**caught**	**with**	**monotonous**	**regularity**	**.**
和	他们	得到	捕捉	和	单调	规律性	.

他们被抓的次数单调而规律。

[raɪt] ?

Right	**?**
正确的	?

正确的?

[ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːt] [æn; ən] [ɑːd] [noʊt] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] .

The	**girl**	**caught**	**an**	**odd**	**note**	**in**	**that**	**thought**	**.**
这	女孩	捕捉	一个	奇怪的	笔记	在	那	想法	.

女孩从这个想法中察觉到一丝异样。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , " [məˈnɑːtənəs] [ˌregjuˈlærəti] " ?

What	**do**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**monotonous**	**regularity**	**"**	**?**
什么	做	你	意思是	,	"	单调	规律性	"	?

你说的"单调的规律性"是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

[aɪ] [miːn] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['sævɪdʒli] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] ['blʌdi] ['stuːpɪd] ?

I	mean	,	Houston	thought	savagely	,	why	is	it	they're	all	so	bloody	stupid	?
我	意思是	,	休斯顿	想法	野蛮地	,	为什么	是	它	它们是	全部	所以	血腥	愚蠢的	?

休斯顿狠狠地想：他们为什么都这么愚蠢?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hærɪs] [gai] ;

Look	at	this	Harris	guy	;
看	在	这	哈里斯	盖伊	;

看看这个哈里斯;

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['oʊvər][sɜːr] ['luːɪsɪz] [maɪnd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ]

he	is	supposed	to	have	taken	over	Sir	Lewis's	mind	in	order	to	get	a
他	是	据称	到	有	已采取	超过	先生	刘易斯的	头脑	在	命令	到	得到	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

据说他控制了路易斯爵士的思想，目的是为了得到一千英镑。

[soʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][sɜːr] ['luːɪs] [duː] ?

So	what	did	he	have	Sir	Lewis	do	?
所以	什么	做过	他	有	先生	刘易斯	做	?

那么他让路易斯爵士做了什么?

[pə'reɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [net] ,

Parade	all	around	the	city	to	pick	up	a	PD	Police	net	,
游行	全部	大约	这	城市	到	挑选	向上	一个	PD	警察	网	,

在全市范围内游行，领取警方的网子。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbmən][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ðɪ]

and	then	give	his	address	to	a	cabman	in	a	loud	voice	and	lead	the
和	然后	给	他的	地址	到	一个	出租车司机	在	一个	大声	嗓音	和	带领	这

[hoʊl] [net] [raɪt] [tuː; tə] ['hærɪs] !

whole	net	right	to	Harris	!
所有的	网	正确的	到	哈里斯	!

然后大声地把他的地址告诉出租车司机，把整个网罗都引到了哈里斯那里!

[haʊ] ['stuːpɪd][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][get] ?

How	stupid	can	a	man	get	?
如何	愚蠢的	能	一个	男人	得到	?

一个人到底能有多愚蠢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] ['sɪli] , - [ə'griːd] .

It	does	look	pretty	silly	,	Dorrine	agreed	.
它	做	看	漂亮的	愚蠢的	,	-	同意	.

"看起来确实挺傻的，"多琳同意道。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

Have	you	got	an	explanation	?
有	你	得到	一个	解释	?

你能解释一下吗?

['sevrəl] , ['hjuːstən] [toʊld][hɜːr; hər] .

Several	,	Houston	told	her	.
一些	,	休斯顿	讲述	她	.

休斯顿告诉她，有几个。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [kə'rekt] .

And	I	don't	know	which	one	is	correct	.
和	我	不	知道	哪个	一	是	正确的	.

我不知道哪个才是正确的。

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] .

Let's	have	them	,	the	girl	thought	.
我们来吧	有	他们	,	这	女孩	想法	.

“那就买吧，”女孩心想。

['hju:stən] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Houston	gave	them	to	her	.
休斯顿	给予	他们	到	她	.

休斯顿把它们给了她。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

None	of	them	,	he	knew	,	was	completely	satisfactory	,
没有任何	的	他们	,	他	知道	,	曾是	完全地	令人满意的	,

他知道，这些方法没有一种是完全令人满意的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [mɔ:r] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði]

but	they	all	made	more	sense	that	the	theory	that	Harris	had	done	what	the
但	他们	全部	制成	更多的	感觉	那	这	理论	那	哈里斯	有	完毕	什么	这

[ˌpi:'di:] [pə'li:s] [kleɪmd] ['hi:d] [dʌn] .

PD	Police	claimed	he'd	done	.
PD	警察	声称	他会	完毕	.

但这些说法都比哈里斯做了警察局所声称他所做的事情的理论更有道理。

['θi:əri] ['nʌmbər] [wʌn] :

Theory	Number	One	:
理论	数字	一	:

理论一:

[ðə; ði]['ri:əl][ˌmegələ'meɪniæk][kən'troʊlər][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][sɜ:r] ['lu:ɪsɪz] [maɪnd][ænd; ənd] [meɪd]

The	real	megalomaniac	Controller	had	taken	over	Sir	Lewis's	mind	and	made
这	真实的	狂妄自大者	控制器	有	已采取	超过	先生	刘易斯的	头脑	和	制成

[hɪm; ɪm] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [hed] [west][ɑ:n] ['lednhɔ:l] [stri:t] .

him	draw	out	the	thousand	pounds	and	head	west	on	Leadenhall	Street	.
他	画	出去	这	千	磅	和	头	西方	在	利登霍尔	街道	.

真正的狂妄自大的老板控制了路易斯爵士的思想，让他取出那一千英镑，然后沿着利德贺街向西走去。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][kən'troʊlər][hæd; həd][faʊnd] [aʊt] [ðæt][sɜ:r] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] ,

Somehow	,	the	Controller	had	found	out	that	Sir	Lewis	was	being	followed	,
不知何故	,	这	控制器	有	成立	出去	那	先生	刘易斯	曾是	存在	随后	,

不知何故，总管发现路易斯爵士被人跟踪了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hedɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	had	steered	him	away	from	the	original	destination	,	heading	him
和	有	转向	他	离开	从	这	原来的	目的地	,	标题	他

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rɑ:bərt] ['hærɪs] .

toward	the	innocent	Robert	Harris	.
朝向	这	清白的	罗伯特	哈里斯	.

并把他引离了原来的目的地，把他引向了无辜的罗伯特·哈里斯。

[ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][kən'troʊlər][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n][ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði][net]

That	implied	that	the	Controller	had	been	within	a	few	dozen	yards	of	the	net
那	暗示	那	这	控制器	有	到过	之内	一个	很少	打	码	的	这	网

[men] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

men	that	afternoon	.
男人	那	下午	.

这意味着当天下午，裁判员距离网警只有几十码远。

[ə; eɪ][kən'troʊlər] [kɑ:nt][kən'troʊl][ə; eɪ][maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

A	Controller	can't	control	a	mind	directly	from	a	distance	,
一个	控制器	不能	控制	一个	头脑	直接地	从	一个	距离	,

控制者无法远距离直接控制他人的思想。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːrdərz][kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plæntɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn]

although	orders	can	be	implanted	which	will	cause	a	man	to	carry	out	a	plan
虽然	订单	能	是	植入式	哪个	将要	原因	一个	男人	到	携带	出去	一个	计划

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

虽然可以下达命令，使一个人执行行动计划，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'troʊlər] .

even	though	he	may	be	miles	from	the	Controller	.
甚至	尽管	他	可能	是	英里	从	这	控制器	.

即使他可能距离总指挥有千里之遥。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [plænz] , [ðə; ði] [kən'troʊlər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn]

But	in	order	to	change	those	plans	,	the	Controller	would	have	to	be	within
但	在	命令	到	改变	那些	计划	,	这	控制器	会	有	到	是	之内

[prə'dʒekʃ(ə)n][reɪndʒ] .

projection	range	.
投影	范围	.

但要改变这些计划，控制器必须在投影范围内。

['θiːəri] [tuː] : ['rɑːbərt] ['hærɪs] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmegələ'meɪniæk] [kən'troʊlər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Theory	Two	:	Robert	Harris	actually	was	a	megalomaniac	Controller	;	with	a	long
理论	二	:	罗伯特	哈里斯	实际上	曾是	一个	狂妄自大者	控制器	;	和	一个	长的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sək'ses] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

record	of	success	behind	him	,
记录	的	成功	在后面	他	,

理论二：罗伯特·哈里斯实际上是一个妄自尊大的幕后操纵者；他拥有长期成功的业绩记录，

[huː] [hæd; həd]['faɪnəli] [groʊn] ['kerləs] .

who	had	finally	grown	careless	.
WHO	有	最后	生长	粗心	.

他最终变得粗心大意了。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , - [ˌɪntə'dʒektid][ə; eɪ] [θɔːt] : ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

At	that	point	,	Dorrine	interjected	a	thought	:	Isn't	it	possible	that	he	wanted
在	那	观点	,	-	插话	一个	想法	:	不是	它	可能的	那	他	通缉

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ?

to	be	caught	?
到	是	捕捉	?

这时，多琳突然想到：他会不会是想被抓呢?

['hjuːstən] [mʌld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Houston	mulled	it	over	for	a	minute	.
休斯顿	仔细考虑	它	超过	为了	一个	分钟	.

休斯顿沉思了一会儿。

[ə; eɪ] [gɪlt] - ['pʌnɪʃmənt] [riˈækʃ(ə)n] ?

A	guilt	-	punishment	reaction	?
一个	有罪	-	惩罚	反应	?

这是内疚惩罚反应吗?

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪmz] ?

He	wanted	to	be	punished	for	his	crimes	?
他	通缉	到	是	受到惩罚	为了	他的	犯罪	?

他想为自己的罪行受到惩罚吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

I	suppose	that	might	account	for	part	of	it	,	yes	.
我	认为	那	可能	帐户	为了	部分	的	它	,	是的	.

我想这或许可以解释部分原因，是的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

But	**if**	**he'd**	**been**	**so**	**successful**	**,**	**what**	**did**	**he**	**do**	**with**	**all**	**his**	**money**	**?**
但	如果	他会	到过	所以	成功的	,	什么	做过	他	做	和	全部	他的	钱	?

但如果他真的那么成功，他把所有的钱都花到哪里去了?

\- [geɪv] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃrʌg] .

Dorrine	**gave**	**a**	**mental**	**shrug**	**.**
-	给予	一个	精神的	耸肩	.

多琳在心里耸了耸肩。

[huː] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wɒts] ['θiːəri] ['nʌmbər] [θriː] ?

What's	**Theory**	**Number**	**Three**	**?**
是什么	理论	数字	三	?

第三种理论是什么?

['nʌmbər] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skruːɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv]

Number	**Three**	**was**	**the**	**screwiest**	**one**	**of**	**all**	**,**	**yet**	**it**	**made**	**a**	**weird**	**kind**	**of**
数字	三	曾是	这	最古怪的	一	的	全部	,	然而	它	制成	一个	诡异的	种类	的

[sens] .

sense	**.**
感觉	.

第三条是最离谱的，但奇怪的是，它又有种说得通的道理。

[sə'poʊz] [ðæt] [sɜːr] ['luːɪs] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['hærɪs] ?

Suppose	**that**	**Sir**	**Lewis**	**himself**	**had**	**had**	**a**	**grudge**	**against**	**Harris**	**?**
认为	那	先生	刘易斯	他自己	有	有	一个	怨恨	反对	哈里斯	?

假设路易斯爵士本人对哈里斯怀有怨恨呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] ;

The	**whole**	**thing**	**would**	**have**	**been**	**ridiculously**	**easy**	**;**
这	所有的	事物	会	有	到过	荒谬地	简单的	;

整件事原本会异常简单;

[ɔːl] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ænd; ənd]

all	**he'd**	**have**	**to**	**do**	**would**	**be**	**to**	**act**	**just**	**as**	**he**	**had**	**acted**	**and**
全部	他会	有	到	做	会	是	到	行为	只是	作为	他	有	行动	和

[ðen] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['hærɪs] .

then	**give**	**evidence**	**against**	**Harris**	**.**
然后	给	证据	反对	哈里斯	.

他只需要像之前那样行事，然后提供证据指控哈里斯即可。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ['wɔznt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [freɪm] - [ʌp] ([ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**thing**	**that**	**made**	**it**	**odd**	**wasn't**	**the**	**actual**	**frame**	**-**	**up**	**(**	**if**	**that's**	**what**	**it**
这	事物	那	制成	它	奇怪的	不是	这	实际的	框架	-	向上	(	如果	那就是	什么	它

[wʌz; wəz]) ;

was	**)**	**;**
曾是	)	;

真正令人感到奇怪的不是陷害本身（如果真是陷害的话）;

[ðiːz] [deɪz] , ['evri] [kraɪm][wʌz; wəz] [bleɪmd] [ɑːn][ə; eɪ][kən'troʊlər] .

these	**days**	**,**	**every**	**crime**	**was**	**blamed**	**on**	**a**	**Controller**	**.**
这些	天	,	每一个	犯罪	曾是	被指责	在	一个	控制器	.

如今，所有犯罪都被归咎于某个"控制者"。

[ə; eɪ][mæn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ['sɪmpli] [lʊkt] ['vɜ:rtʃuəs][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər]

A	man	accused	of	murder	simply	looked	virtuous	and	said	that	he	would	never
一个	男人	被告	的	谋杀	简单地	看起来	有德行的	和	说	那	他	会	绝不

[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'troʊlər] .

have	done	such	a	thing	if	he	hadn't	been	under	the	power	of	a	Controller	.
有	完毕	这样的	一个	事物	如果	他	之前没有	到过	在下面	这	力量	的	一个	控制器	.

一名被控谋杀的男子表面上看起来很正直，他说如果不是受到幕后操纵者的控制，他绝不会做出这样的事。

['dɪtoʊ][fɔ:r; fər] ['rɑ:bəri] , [reɪp] , [ænd; ənd]['eni] ['ʌðər] ['feləni] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [neɪm] .

Ditto	for	robbery	,	rape	,	and	any	other	felony	you'd	care	to	name	.
同上	为了	抢劫	,	强奸	,	和	任何	其他	重罪	你会	关心	到	姓名	.

抢劫、强奸以及你能想到的任何其他重罪也一样。

[æn; ən] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] [fɪr] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] ;

An	aura	of	fear	hung	over	the	whole	Earth	;
一个	灵气	的	害怕	悬挂	超过	这	所有的	地球	;

恐惧的气氛笼罩着整个地球;

[i:tʃ] [mæn][hæf] [sə'spektɪd] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

each	man	half	suspected	everyone	with	whom	he	came	in	contact	of	being	a
每个	男人	一半	怀疑	每个人	和	谁	他	来了	在	接触	的	存在	一个

[kən'troʊlər] .

Controller	.
控制器	.

每个人都半信半疑地认为所有与他接触的人都是控制者。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] - [ʌp][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

So	it	wasn't	that	the	frame	-	up	in	itself	was	peculiar	in	this	case	;
所以	它	不是	那	这	框架	-	向上	在	本身	曾是	奇特	在	这	案件	;

所以，本案中陷害本身并没有什么特别之处;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [sɜ:r] ['lu:ɪs] ['hʌntliz] [staɪl] .

it	was	simply	that	it	wasn't	Sir	Lewis	Huntley's	style	.
它	曾是	简单地	那	它	不是	先生	刘易斯	亨特利	风格	.

这根本不是路易斯·亨特利爵士的风格。

[ɪf] [sɜ:r] ['lu:ɪs] [hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] ['hærɪs] , ['hi:d][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['li:gəli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

If	Sir	Lewis	had	wanted	to	get	Harris	,	he'd	have	done	it	legally	,	without	any
如果	先生	刘易斯	有	通缉	到	得到	哈里斯	,	他会	有	完毕	它	合法地	,	没有	任何

[ˌʌndər'hændɪd] [freɪm] - [ʌps] .

underhanded	frame	-	ups	.
卑鄙的	框架	-	UPS	.

如果刘易斯爵士想抓哈里斯，他会通过合法途径，而不是使用任何卑鄙的手段。

[stɪl] , [ðə; ði] ['θi:əri] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] .

Still	,	the	theory	remained	as	a	possibility	.
仍然	,	这	理论	剩余	作为	一个	可能性	.

然而，这种理论仍然是一种可能性。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , - [ə'gri:d] , [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [taɪ][ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

I	suppose	it	does	,	Dorrine	agreed	,	but	how	does	that	tie	in	with	our	own
我	认为	它	做	,	-	同意	,	但	如何	做	那	领带	在	和	我们的	自己的

[gru:p] ?

Group	?
团体	?

"我想确实如此，"多琳同意道，"但这与我们自己的小组有什么关系呢？"

[wʌt] [ə'baʊt]['dʒæksən][ænd; ənd]['mɑ:rsi] ?

What	about	Jackson	and	Marcy	?
什么	关于	杰克逊	和	玛西	?

杰克逊和玛西怎么样了?

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
What happened to them ?
什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hju:stən] [əd'mɪtɪd] , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .
I don't know , Houston admitted , I just don't know .
我 不 知道 , 休斯顿 承认 , 我 只是 不 知道 .

“我不知道,”休斯顿承认道，“我真的不知道。”

['dʒæksən][ænd; ənd]['mɑ:rsi][hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['tɛlə,pæθs] [hu:]
Jackson and Marcy had been members of the Group of telepaths who
杰克逊 和 玛西 有 到过 成员 的 这 团体 的 心灵感应者 WHO
[hæd; həd]['bændɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [prə'tekʃn] .
had banded together for companionship and mutual protection .
有 带状 一起 为了 友谊 和 相互的 保护 .

杰克逊和玛西曾是心灵感应者团体的成员，他们为了陪伴和互相保护而走到了一起。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [baɪ][ðə; ði][ˌpi:'di:] [pə'li:s] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei]
Both of them had been trapped by the PD Police in exactly the same way
两个都 的 他们 有 到过 被困 经过 这 PD 警察 在 确切地 这 相同的 方式
[ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [bɪn] [træpt] .
that Harris had been trapped .
那 哈里斯 有 到过 被困 .

他们两人都像哈里斯一样，被PD警察以完全相同的方式困住了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wer] ['hærɪs] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [ɪn][ðə; ði]['pi:n(ə)l]
They were now where Harris would be in a matter of hours — in the Penal
他们 是 现在 在哪里 哈里斯 会 是 在 一个 事情 的 小时 — 在 这 刑事
['klʌstər] .
Cluster .
簇 .

他们现在所处的位置，几个小时后哈里斯也将身处——惩戒营。

[ðer; ðər] [ə'rests] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] , ['i:ðər] ;
Their arrests didn't make sense , either ;
他们的 逮捕 没有 制作 感觉 , 任何一个 ;

他们的被捕也毫无道理;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] ['sʌm,wənz] [maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
they had been accused of taking over someone's mind for the purpose of
他们 有 到过 被告 的 采取 超过 某人的 头脑 为了 这 目的 的
['geɪnɪŋ] ['mʌni] [ɪ'li:gəli] — [ɪ'li:g(ə)l] ,
gaining money illegally — illegal ,
获得 钱 非法 — 非法的 ,

他们被指控通过控制他人思想来非法获取金钱——这是非法的。

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ən] [lɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [ðə; ði] ['veriəs]
according to the new UN laws that had been passed to supersede the various
根据 到 这 新的 联合国 法律 那 有 到过 通过了 到 取代 这 各种各样的
['næʃ(ə)nəl] [lɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ɪn] [ɪ'fekt] .
national laws that had previously been in effect .
国家的 法律 那 有 之前 到过 在 影响 .

根据联合国新颁布的法律，这些法律取代了之前生效的各项国家法律。

[bʌt; bət] ['hju:stən] [hæd; həd] [noʊn] [bəuθ][men] [wel] ,

But	Houston	had	known	both	men	well	,
但	休斯顿	有	已知	两个都	男人	出色地	,

但休斯顿与这两个人都很熟。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [pʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	neither	of	them	was	the	kind	of	man	who	would	pull	such	a
和	两者都不	的	他们	曾是	这	种类	的	男人	WHO	会	拉	这样的	一个

[stʌnt] ,

stunt	,
特技	,

他们俩都不是会做出这种事的人。

[mʌtʃ] [les] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['mænər] .

much	less	do	it	in	such	a	stupid	manner	.
很多	较少的	做	它	在	这样的	一个	愚蠢的	方式	.

更何况是以如此愚蠢的方式去做。

- [θɔ:t] : [wel] , [deɪv] , [ðɪs] ['hærɪs] [keɪs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz] [naʊ] ;

Dorrine	thought	:	Well	,	Dave	,	this	Harris	case	is	out	of	our	hands	now	;
-	想法	:	出色地	,	戴夫	,	这	哈里斯	案件	是	出去	的	我们的	双手	现在	;

多琳心想：好吧，戴夫，哈里斯这个案子现在已经不由我们管了；

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] ['getɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd]

we've	got	to	concentrate	on	getting	others	into	the	Group	—	we've	got	to	find
我们已经	得到	到	集中	在	获得	其他的	进入	这	团体	—	我们已经	得到	到	寻找

[ðə; ði] ['ʌðər] [seɪn] [wʌnz] .

the	other	sane	ones	.
这	其他	理智	一个	.

我们必须集中精力让其他人加入这个团体——我们必须找到其他理智的人。

[jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] [hɪr] , [ðen] ?

You're	ready	to	take	over	here	,	then	?
你是	准备好	到	拿	超过	这里	,	然后	?

你已经准备好接管这里了吗?

[hi:; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] ['hju:stən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , - ,

At	the	table	,	several	yards	away	from	where	Houston	was	sitting	,	Dorrine	,
在	这	桌子	,	一些	码	离开	从	在哪里	休斯顿	曾是	坐着	,	-	,

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ,

still	looking	at	the	book	,
仍然	寻找	在	这	书	,

在离休斯顿几码远的一张桌子旁，多琳仍然看着那本书。

[smaɪld] ['feɪntli] .

smiled	faintly	.
微笑	淡淡的	.

他微微一笑。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ; [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði]

I'll	have	to	;	you're	being	transferred	back	to	New	York	at	six	in	the
患病的	有	到	;	你是	存在	转移	后退	到	新的	约克	在	六	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我必须这么做；你早上六点就要被送回纽约。

['hjuːstən] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gæp] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər]
Houston **allowed** **a** **feeling** **of** **startled** **surprise** **to** **bridge** **the** **gap** **between** **their**
休斯顿 允许 一个 感觉 的 惊慌 惊喜 到 桥 这 差距 之间 他们的
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

休斯顿让一种惊讶之情弥合了他们之间的隔阂。

['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
How'd **you** **know** **that** **?**
怎么做到的 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

[hiː; hi]['hædnt][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]
He **hadn't** **told** **her** **,** **and** **she** **couldn't** **have** **forced** **the** **knowledge** **from**
他 之前没有 讲述 她 , 和 她 不能 有 强制 这 知识 从
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

他没有告诉她，她也不可能强迫他知道。

[ə; eɪ] ['telə˛pæθ] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]
A **telepath** **can** **open** **the** **mind** **of** **a** **Normal** **as** **simply** **as** **he** **might**
一个 心灵感应 能 打开 这 头脑 的 一个 普通的 作为 简单地 作为 他 可能
['oʊpən][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
open **the** **pages** **of** **a** **book** **,**
打开 这 页面 的 一个 书 ,

心灵感应者可以像翻开书页一样轻松地打开普通人的心智。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kənˈtroʊlər][ɪz][fɑːr] [strɔːŋgər] .
but **the** **mind** **of** **another** **Controller** **is** **far** **stronger** **.**
但 这 头脑 的 其他 控制器 是 远的 更强 .

但另一位控制者的意志力要强大得多。

[wʌn] ['telə˛pæθ] ['kudnt] [fɔːrs] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ; [ɔːl] [θɔːts]
One **telepath** **couldn't** **force** **anything** **from** **the** **mind** **of** **another** **;** **all** **thoughts**
一 心灵感应 不能 力量 任何事物 从 这 头脑 的 其他 ; 全部 想法
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [˛vɑːləˈterəli] .
had **to** **be** **exchanged** **voluntarily** **.**
有 到 是 交换 自愿 .

一个心灵感应者无法强迫另一个心灵感应者说出任何话；所有想法都必须是自愿交换的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
She **was** **still** **smiling** **.**
她 曾是 仍然 微笑 .

她脸上依然带着笑容。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [spaɪz][ɪn][ðə; ði] [ən] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
We've **got** **a** **few** **spies** **in** **the** **UN** **now** **,** **she** **told** **him** **.**
我们已经 得到 一个 很少 间谍 在 这 联合国 现在 , 她 讲述 他 .

她告诉他："我们现在在联合国安插了一些间谍。"

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][˛ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [brˈfɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .
I **got** **the** **information** **before** **you** **did** **.**
我 得到 这 信息 前 你 做过 .

我比你先拿到信息。

[juː; jʊ] [nuː] [brˈfɔːr] [juː; jʊ][left] [nuː] [jɔːk] ?
You **knew** **before** **you** **left** **New** **York** **?**
你 知道 前 你 左边 新的 约克 ?

你离开纽约之前就知道这件事吗?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
he **asked** **incredulously** **.**
他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

[ðæts] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
That's **right** **,** **she** **thought** **.**
那就是 正确的 , 她 想法 .

“没错，”她心想。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [læst] [naɪt] .
The **decision** **was** **made** **last** **night** **.**
这 决定 曾是 制成 最后的 夜晚 .

昨晚已经做出决定。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
Nothing **,** **he** **told** **her** **.**
没有什么 , 他 讲述 她 .

“没什么，”他告诉她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sər'praɪzd] , [ðæts] [ɔːl] .
I **was** **just** **surprised** **,** **that's** **all** **.**
我 曾是 只是 惊讶 , 那就是 全部 .

我只是感到惊讶，仅此而已。

[bʌt; bət] [diːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['bæriər] [hiː; hi] [hæd; həd] [i'rektid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['proʊbɪŋ]
But **deep** **behind** **the** **telepathic** **barrier** **he** **had** **erected** **against** **her** **probing**
但 深的 在后面 这 心灵感应 障碍 他 有 竖立 反对 她 探测
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

但在他为抵御她探究的心灵感应屏障深处，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
he **was** **thinking** **something** **else** **.**
他 曾是 思维 某物 别的 .

他当时在想别的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [kən'troʊlər] — [ðen] [ˌʌn'noʊn] —
He **had** **been** **assigned** **to** **London** **to** **capture** **the** **Controller** **—** **then** **unknown** **—**
他 有 到过 分配 到 伦敦 到 捕获 这 控制器 — 然后 未知 —
[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
who **was** **said** **to** **be** **active** **in** **England** **.**
WHO 曾是 说 到 是 积极的 在 英格兰 .

他被派往伦敦抓捕据称在英国活动的幕后黑手——当时身份不明。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] ['hærɪs] [wʌz; wəz] [kɔːt] — [ɔːr]
But **his** **recall** **order** **had** **been** **decided** **upon** **before** **Harris** **was** **caught** **—** **or**
但 他的 记起 命令 有 到过 决定 之上 前 哈里斯 曾是 捕捉 — 或者
['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .
even **suspected** **.**
甚至 怀疑 .

但是，在哈里斯被捕之前，甚至在被怀疑之前，他的召回令就已经决定了。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ən] - [pə'liːs] [su'priːm] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [mʌst; məst]
Someone in the UN Psychodeviant Police Supreme Headquarters in New York must
某人 在 这 联合国 - 警察 最高 总部 在 新的 约克 必须
[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['hærɪs] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [deɪ] !
have known that Harris would be caught that day !
有 已知 那 哈里斯 会 是 捕捉 那 天 !

纽约联合国精神病警察最高总部肯定有人知道哈里斯那天会被抓!

['sʌmθɪŋz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , - ['steɪtɪd] ['flætli] .
Something's bothering you , Dorrine stated flatly .
某样东西 烦人 你 , - 声明 断然 .

“你好像有什么心事,”多琳冷冷地问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
I was thinking about leaving London , he replied evasively .
我 曾是 思维 关于 离开 伦敦 , 他 回复 闪烁其词 .

“我正在考虑离开伦敦,”他含糊其辞地回答。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] .
I haven't seen you for six months , and now I have to leave again .
我 还没有 已见 你 为了 六 几个月 , 和 现在 我 有 到 离开 再次 .

我已经六个月没见到你了，现在我又要离开了。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] , [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] ['wɔːrmli] .
I'll be back in New York within three weeks , the girl thought warmly .
患病的 是 后退 在 新的 约克 之内 三 周 , 这 女孩 想法 热情地 .

“三周之内我就能回到纽约了,”女孩心里暖暖地想。

[aɪl] [biː; bi] —
I'll be —
患病的 是 —

我将——

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn] ['hjuːstənz] [ɪr] .
Her thoughts were cut off suddenly by a strident voice in Houston's ear .
她 想法 是 切 离开 突然 经过 一个 刺耳的 嗓音 在 休斯顿的 耳朵 .

休斯顿的思绪突然被耳边一个尖锐的声音打断了。

" [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɔːl] - [bænd]['noʊtɪs] .
" Attention ; all - band notice .
" 注意力 ; 全部 - 乐队 注意 .

“注意；所有乐队通知。

['rɑːbərt] ['bɛntli] ['hærɪs] ,
Robert Bentley Harris ,
罗伯特 宾利 哈里斯 ,

罗伯特·本特利·哈里斯

[ə'reɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪ'liːg(ə)l][juːz][ʌv; əv] - ['paʊɚz] [fɔːr; fər]
arraigned this evening on a charge of illegal use of psychodeviant powers for
提审 这 晚上 在 一个 收费 的 非法的 使用 的 - 权力 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] ,
the purpose of compounding a felony ,
这 目的 的 复利 一个 重罪 ,

今晚因涉嫌非法使用精神异常能力以加重重罪而被提审。

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] .
has been found guilty as charged .
有 到过 成立 有罪的 作为 带电 .

已被判犯有指控罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [kɔːrt] [ʌv; əv]

He	was	therefore	sentenced	by	the	Lord	Justice	of	Her	Majesty's	Court	of
他	曾是	所以	判刑	经过	这	主	正义	的	她	陛下的	法庭	的

[stɑːr] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [fər'evər] ,

Star	Chamber	to	be	banished	from	Earth	forever	,
星星	商会	到	是	被放逐	从	地球	永远	,

因此，他被女王陛下星室法庭的大法官判处永远流放地球。

[sʌtʃ] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns][piːˈnɑːlədʒiˌpɪˈnɑːlədʒi] ['sɜːrvɪs]

such	banishment	to	be	carried	out	by	the	United	Nations	Penology	Service
这样的	流放	到	是	携带	出去	经过	这	团结的	国家	刑罚学	服务

[æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pleʒər] .

at	the	Queen's	pleasure	.
在	这	女王大学	乐趣	.

此类流放将由联合国刑罚处执行，并由女王决定是否执行。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['hjuːstənz] [breɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [trænzˈmɪtɪd]

"	The	words	that	were	running	through	Houston's	brain	,	had	been	transmitted
"	这	字	那	是	跑步	通过	休斯顿的	脑	,	有	到过	传输

['iːzəli] [tuː; tə] - .

easily	to	Dorrine	.
容易地	到	-	.

“休斯顿脑海中闪过的那些话，很容易就传达给了多琳。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] ['kɑːment] .

For	a	moment	,	neither	of	them	made	any	comment	.
为了	一个	片刻	,	两者都不	的	他们	制成	任何	评论	.

两人沉默了一会儿，都没有说话。

[ðen] ['hjuːstən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	Houston	glanced	at	his	watch	.
然后	休斯顿	瞥了一眼	在	他的	手表	.

休斯顿看了看手表。

['twenti] - [wʌn] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

Twenty	-	one	minutes	,	he	thought	bitterly	.
二十	-	一	分钟	,	他	想法	苦涩地	.

他苦涩地想：二十一分钟。

[wʌt] [tʊk] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ?

What	took	them	so	long	?
什么	采取	他们	所以	长的	?

他们怎么花了这么长时间?

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [aɪˈɑːnəsfɪr] , ['sevə)nti][maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

High	in	the	thin	ionosphere	,	seventy	miles	above	the	surface	of	the	Earth	,
高的	在	这	薄的	电离层	,	七十	英里	多于	这	表面	的	这	地球	,

在稀薄的电离层高处，距离地球表面七十英里处，

[ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - ['hʌndrəd] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] ['rɑːkɪt] ['erlaɪnər] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ['westwərd] [ə'krɔːs]

a	fifteen	-	hundred	-	mile	-	an	-	hour	rocket	airliner	winged	its	way	westward	across
一个	十五	-	百	-	英里	-	一个	-	小时	火箭	客机	有翅膀的	它是	方式	向西	穿过

[ðə; ði][ətˈlæntɪk] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self]['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ,

the	Atlantic	,	pushing	herself	forward	on	the	thin	,
这	大西洋	,	推动	她自己	向前	在	这	薄的	,

一架时速1500英里的火箭客机飞越大西洋向西飞行，在薄薄的云层上奋力向前推进。

['wɪspərɪŋ] , [waɪt] - [hɑːt] ['dʒɛts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn] .

whispering	,	white	-	hot	jets	of	her	atomic	engine	.
耳语	,	白色的	-	热的	喷气式飞机	的	她	原子	引擎	.

她原子引擎喷出的炽热白焰发出低语般的轰鸣。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [aʊt'dɪstənst] [sʌn] [sæŋk] ['sloʊli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] .

Behind	**her**	**,**	**the**	**outdistanced**	**sun**	**sank**	**slowly**	**below**	**the**	**eastern**	**horizon**	**.**
在后面	她	,	这	落后	太阳	沉没	缓慢地	以下	这	东	地平线	.

在她身后，远处的太阳缓缓沉入东方的地平线之下。

['deɪvɪd] ['hju:stən] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] - [ɪn] - [rɪ'vɜ:rs] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn]

David	**Houston**	**wasn't**	**watching**	**the**	**sunrise**	**-**	**in**	**-**	**reverse**	**;**	**he**	**was**	**sitting**	**quietly**	**in**
大卫	休斯顿	不是	观看	这	日出	-	在	-	撤销	;	他	曾是	坐着	悄悄	在

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

his	**seat**	**,**
他的	座位	,

大卫·休斯顿并没有观看逆向日出；他只是静静地坐在座位上。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

still	**trying**	**to**	**puzzle**	**out**	**his**	**queer**	**recall**	**to**	**New**	**York**	**.**
仍然	尝试	到	谜	出去	他的	酷儿	记起	到	新的	约克	.

仍在努力弄明白他为何会如此奇怪地回忆起纽约。

[wen] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðə; ði] [foʊn] , ['hi:d] [ə'su:md] [ðæt] [nu:]

When	**Hamilton**	**had**	**told**	**him**	**about**	**it**	**over**	**the**	**phone**	**,**	**he'd**	**assumed**	**that**	**New**
什么时候	汉密尔顿	有	讲述	他	关于	它	超过	这	电话	,	他会	假定	那	新的

[jɔ:k] ,

York	**,**
约克	,

当汉密尔顿在电话里告诉他这件事时，他以为那是纽约。

['hævɪŋ] [bɪn] ['nəutifaid] [ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər]

having	**been**	**notified**	**that**	**Harris**	**had**	**been**	**captured**	**,**	**had**	**decided**	**to**	**send**	**for**
拥有	到过	已通知	那	哈里斯	有	到过	捕获	,	有	决定	到	发送	为了

['hju:stən] ,

Houston	**,**
休斯顿	,

得知哈里斯被俘后，他决定派人去休斯顿。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

now	**that**	**his**	**job**	**was**	**over**	**.**
现在	那	他的	工作	曾是	超过	.

现在他的工作结束了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]

But	**now**	**he**	**knew**	**that**	**the**	**order**	**had**	**come**	**through**	**nearly**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**
但	现在	他	知道	那	这	命令	有	来	通过	几乎	二十	-	四	小时

[bɪ'fɔ:r] ['hærɪs] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

before	**Harris**	**was**	**captured**	**.**
前	哈里斯	曾是	捕获	.

但现在他知道，命令是在哈里斯被捕前近24小时下达的。

[dɪd] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ən] ['hedkwɔ:rtərz] [noʊ] [ðæt] ['hærɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæptʃərd] ?

Did	**someone**	**at**	**UN**	**Headquarters**	**know**	**that**	**Harris**	**was**	**going**	**to**	**be**	**captured**	**?**
做过	某人	在	联合国	总部	知道	那	哈里斯	曾是	去	到	是	捕获	?

联合国总部是否有人知道哈里斯会被俘虏?

[ɔ:r] [dɪd] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ə'baʊt] [pə'li:s] ['ɑ:pərətɪv]

Or	**did**	**someone**	**there**	**suspect**	**that**	**there**	**was**	**something**	**odd**	**about**	**Police**	**Operative**
或者	做过	某人	那里	怀疑	那	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	警察	操作

['deɪvɪd] ['hju:stən] ?

David	**Houston**	**?**
大卫	休斯顿	?

或者，当时有人怀疑警员大卫·休斯顿有些古怪?

[ɔːr][bəuθ] ?
Or both ?
或者 两个都 ?

或者两者兼有?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ;
Whatever it was , Houston would have to take his chances ;
任何 它 曾是 , 休斯顿 会 有 到 拿 他的 机会 ;

不管怎样，休斯顿都得承担风险;

[tuː; tə][ækt] [sə'spɪʃəsli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [mis'teik] .
to act suspiciously would be a deadly mistake .
到 行为 可疑地 会 是 一个 致命 错误 .

行事可疑将是致命的错误。

[ə; eɪ] ['stuːərdəs] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ʃiːk] ['biː'oʊ'eɪ'siː] ['juːnɪfɔːrm] , [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
A stewardess , clad in the chic BOAC uniform , moved down the aisle ,
一个 空中小姐 , 覆膜 在 这 时尚 英国海外航空公司 制服 , 已搬 向下 这 走道 ,

一位身着时尚的英国海外航空公司制服的空姐沿着过道走过来。

['kwaɪətli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔːfi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðer; ðər]
quietly informing the passengers that they could have coffee served at their
悄悄 通知 这 乘客 那 他们 可以 有 咖啡 服务 在 他们的
[siːts] [ɔːr] [teɪk] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
seats or take breakfast in the lounge .
座位 或者 拿 早餐 在 这 休息室 .

悄悄地告知乘客，他们可以在座位上享用咖啡，或者在休息室享用早餐。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnz] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər][ʌv; əv]
The atmosphere of the plane's interior was filled with the low murmur of
这 气氛 的 这 飞机的 内部的 曾是 已填 和 这 低的 低语 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sjʊ'sɜːrənt] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a hundred conversations against the background of the susurrant mutter of the
一个 百 对话 反对 这 背景 的 这 低语 低声 的 这
['maɪti] ['endʒɪnz] .
mighty engines .
强大的 发动机 .

飞机内部弥漫着上百种低语声，背景是强大引擎的隆隆声。

[ʌh] — [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] — ['dɪzi] — [hed] [hɜːrts] — [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] —
Uhhh — uh — uh — dizzy — head hurts — uh — uh —
呃..... — 呃 — 呃 — 晕眩的 — 头 疼痛 — 呃 — 呃 —

呃——呃——呃——头晕——头疼——呃——呃——

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['ɔːltərd] ['sʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [θɔːt] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ɪt'self][ɑːn]
The sounds in the plane altered subtly as the faint thought insinuated itself on
这 声音 在 这 飞机 已修改 微妙地 作为 这 头晕的 想法 暗示 本身 在
['evri] [breɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['erkræft] .
every brain inside the aircraft .
每一个 脑 里面 这 飞机 .

随着这个模糊的念头逐渐渗入飞机上每个人的脑海，飞机上的声音也发生了微妙的变化。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['pæsndʒə˞] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː]
None of the Normal passengers recognized it for what it was ; it
没有任何 的 这 普通的 乘客 认可 它 为了 什么 它 曾是 ; 它
[wʌz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l] ,
was too gentle ,
曾是 也 温和的 ,

没有一个普通乘客认出它的真实面目；它太温和了。

[tuː] [wiːk] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðer; ðər][maɪndz] .

too	weak	,	to	be	recognized	directly	by	their	minds	.
也	虚弱的	,	到	是	认可	直接地	经过	他们的	思想	.

太过虚弱，以至于他们的意识无法直接感知。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['hjuːstən] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	David	Houston	recognized	it	instantly	for	what	it	was	.
但	大卫	休斯顿	认可	它	即刻	为了	什么	它	曾是	.

但大卫·休斯顿一眼就认出了它是什么。

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ][kən'troʊlər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Somewhere	on	the	plane	,	a	Controller	had	been	unconscious	.
某处	在	这	飞机	,	一个	控制器	有	到过	无意识	.

飞机上某处，一名管制员处于昏迷状态。

[hæd; həd] [bɪn] .

Had	been	.
有	到过	.

曾经是。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

For	now	,	his	powerful	mind	was	trying	to	swim	up	from	the	black	depths	of	nothingness	.
为了	现在	,	他的	强大的	头脑	曾是	尝试	到	游泳	向上	从	这	黑色的	深度	的	虚无	.

此刻，他强大的意识正试图从虚无的黑暗深渊中游出来。

[ʌ; ɜː] — [ʌh] — ['ʌ] —

Uh	—	uhhhh	—	uhh	—
呃	—	呃.....	—	呃	—

呃——呃——呃——

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['pæsndʒə˞] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] .

The	Normal	passengers	became	uneasy	,	not	knowing	why	they	were	disturbed	.
这	普通的	乘客	成为	不安	,	不是	会心	为什么	他们	是	不安	.

普通乘客开始感到不安，却不知道自己为什么会感到不安。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət]['toʊtəli] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [nʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

To	them	,	it	was	like	a	vaguely	unpleasant	but	totally	unrecognizable	nudge	from	their	own	subconscious	,
到	他们	,	它	曾是	喜欢	一个	依稀	令人不快的	但	完全	无法辨认	轻推	从	他们的	自己的	潜意识	,

对他们来说，这就像是来自潜意识里一种隐隐不适但又完全无法辨认的轻推。

[laɪk][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['diːpli] ['berid] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .

like	some	long	-	forgotten	and	deeply	buried	memory	that	had	been	forced	down	into	oblivion	and	was	now	trying	to	obtrude	itself	on	the	conscious	mind	.
喜欢	一些	长的	-	被遗忘的	和	深	埋葬	记忆	那	有	到过	强制	向下	进入	遗忘	和	曾是	现在	尝试	到	突兀	本身	在	这	有意识的	头脑	.

就像一段早已被遗忘、深埋心底的记忆，它被强行压抑到遗忘之中，现在却试图闯入意识层面。

[ʌh] — [uː] — [wer] ? — [wʌt] ['hæpənd] ? —

Uhhh	—	Oooohh	—	where	?	—	what	happened	?	—
呃.....	—	哦哦哦	—	在哪里	?	—	什么	发生	?	—

呃——哦——在哪儿？——发生了什么事？——

[ə; eɪ] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] ['telə,pæθ] [kʊd; kəd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

A	fully	conscious	telepath	could	project	his	thoughts	along	a	narrow
一个	完全	有意识的	心灵感应	可以	项目	他的	想法	沿着	一个	狭窄的

['ləʊkəs] ,

locus	,
轨迹	,

一个完全清醒的心灵感应者可以将他的想法投射到一个狭窄的区域内。

['fəukəsiŋ][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][breɪn] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] [breɪnz] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

focusing	them	on	a	single	brain	,	leaving	all	other	brains	oblivious	to	his
聚焦	他们	在	一个	单身的	脑	,	离开	全部	其他	大脑	浑然不觉	到	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

将它们的注意力集中在一个大脑上，使其他所有大脑都无法感知他的想法。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌti: 'vi:] ['brɔ:dkæstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] ['weɪvleŋkθ] [ænd; ənd] [stɪk]

Like	a	TV	broadcasting	station	,	he	could	choose	his	wavelength	and	stick
喜欢	一个	电视	广播	车站	,	他	可以	选择	他的	波长	和	戳

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

他就像一个电视台，可以选择自己的频道并坚持下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [kən'troʊlər] [spreɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət]['rændəm] , [kri'eɪtɪŋ]

But	a	half	-	conscious	Controller	sprayed	his	thoughts	at	random	,	creating
但	一个	一半	-	有意识的	控制器	喷洒	他的	想法	在	随机的	,	创建

['ment(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .

mental	disturbances	in	his	vicinity	.
精神的	干扰	在	他的	附近	.

但半昏迷的控制器随意散播自己的想法，在他周围造成了精神混乱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [kri'eɪtɪŋ] ['reɪdioʊ]['stætɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə,lek'tɪvəti] .

Like	a	thunderstorm	creating	radio	static	,	there	was	no	selectivity	.
喜欢	一个	雷雨	创建	收音机	静止的	,	那里	曾是	不	选择性	.

就像雷暴天气造成无线电静电干扰一样，没有任何选择性。

['sævɪdʒli] , ['deɪvɪd] ['hju:stən] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

Savagely	,	David	Houston	did	what	he	had	to	do	.
野蛮地	,	大卫	休斯顿	做过	什么	他	有	到	做	.

大卫·休斯顿残忍地做了他必须做的事。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][træp] ,

It	might	be	a	trap	,
它	可能	是	一个	陷阱	,

这可能是一个陷阱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['kɑ:rnɪdʒ] [ðæt] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑ:n] .

but	he	had	to	avoid	the	carnage	that	might	follow	if	this	went	on	.
但	他	有	到	避免	这	屠杀	那	可能	跟随	如果	这	去	在	.

但他必须避免这种情况继续下去可能造成的惨剧。

[hi:; hi] [hə:ld] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [hɑ:rd] - [held] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	hurled	a	beam	of	thought	,	hard	-	held	,	at	the	offending	mind	of	the
他	投掷	一个	光束	的	想法	,	难的	-	握住	,	在	这	犯罪	头脑	的	这

[ə'weɪkənɪŋ] ['telə,pæθ] .

awakening	telepath	.
唤醒	心灵感应	.

他将一道坚定的思维光束射向了正在觉醒的心灵感应者的冒犯之心。

[dəunt] [θɪŋk] !
DON'T THINK !
不 思考 !

别思考！

[rɪ'læks] !
RELAX !
放松 !

放松！

['nɔ:rməli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'troʊlər][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
Normally it was impossible for a Controller to take over the mind of
通常情况下 它 曾是 不可能的 为了 一个 控制器 到 拿 超过 这 头脑 的
[ə'nʌðər] [kən'troʊlər] ,
another Controller ,
其他 控制器 ,

通常情况下，一个控制者不可能控制另一个控制者的思想。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][æb'nɔ:rm(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi]
but these were abnormal circumstances ; the half - conscious man , whoever he
但 这些 是 异常 情况 ; 这 一半 - 有意识的 男人 , 谁 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但这属于异常情况；那个半昏迷的男人，不管他是谁，

[wʌz; wəz] ['wi:kənd] ['mentəli] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] — ['i:ðər] [ə; eɪ]
was weakened mentally by some kind of enforced unconsciousness — either a
曾是 减弱 精神上 经过 一些 种类 的 强制执行 无意识 — 任何一个 一个
[drʌg] [ɔ:r][ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] .
drug or a stun gun .
药品 或者 一个 眩晕 枪 .

因某种强制昏迷（可能是药物或电击枪）而导致精神衰弱。

['hju:stən] [tʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['i:zəli] .
Houston took over his mind smoothly and easily .
休斯顿 采取 超过 他的 头脑 顺利 和 容易地 .

休斯顿轻而易举地控制了他的思想。

['rɑ:bərt] ['hærɪs] !
Robert Harris !
罗伯特 哈里斯 !

罗伯特·哈里斯！

['hju:stən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:] .
Houston recognized the mind as soon as he held it .
休斯顿 认可 这 头脑 作为 很快 作为 他 握住 它 .

休斯顿一拿到这台机器就认出了它。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [fɔ:rs] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] ['hɛrɪsɪz] [maɪnd] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [held][ˌaɪ 'ti:] ,
He didn't try to force anything on Harris's mind ; he simply held it ,
他 没有 尝试 到 力量 任何事物 在 哈里斯的 头脑 ; 他 简单地 握住 它 ,

他没有试图强迫哈里斯接受任何观点；他只是默默地听着。

['kreɪdlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['helpɪŋ] ['hærɪs] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] ['i:zəli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]
cradling it , helping Harris to regain consciousness easily , bringing him up
摇篮 它 , 帮助 哈里斯 到 恢复 意识 容易地 , 带来 他 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['dʒentli] .
from the darkness gently .
从 这 黑暗 轻轻地 .

轻轻地托着他，帮助哈里斯轻松恢复意识，温柔地将他从黑暗中唤醒。

[ɪn]['nɔ:rm(ə)l] [sli:p] , ['ɛvri:ˌwənz] [maɪnd] [ri'teinz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd]

In	normal	sleep	,	everyone's	mind	retains	a	certain	amount	of	self	-	control	and
在	普通的	睡觉	,	每个人的	头脑	保留	一个	肯定	数量	的	自己	-	控制	和

[ə'wernəs] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .

awareness	of	environment	.
意识	的	环境	.

在正常睡眠中，每个人的大脑都会保留一定程度的自我控制能力和对环境的感知能力。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [nɔɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] ['wʊdnt] [ə'weɪkən][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

If	it	didn't	,	noise	and	bright	lights	wouldn't	awaken	a	sleeping	person	.
如果	它	没有	,	噪音	和	明亮的	灯	不会	觉醒	一个	睡眠	人	.

如果不是这样，噪音和强光就不会吵醒熟睡的人。

[ɪn]['nɔ:rm(ə)l] [sli:p] , [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [kən'troʊl][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]

In	normal	sleep	,	a	telepath	retained	enough	control	to	keep	his	thoughts	to
在	普通的	睡觉	,	一个	心灵感应	保留	足够的	控制	到	保持	他的	想法	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在正常睡眠状态下，心灵感应者能够保持足够的控制力，将自己的想法隐藏起来。

['i:v(ə)n] [wen] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

even	when	waking	up	.
甚至	什么时候	醒来	向上	.

即使是刚醒来的时候。

[bʌt; bət]['toʊt(ə)l] [ˌænəs'θi:ʒə] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['blækaʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪm]

But	total	anaesthesia	brought	on	a	mental	blackout	from	which	the	victim
但	全部的	麻醉	带来	在	一个	精神的	停电	从	哪个	这	受害者

[rɪ'kʌvərd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['efərt] .

recovered	only	with	effort	.
恢复	仅有的	和	努力	.

但全身麻醉导致受害者精神昏迷，只能通过努力才能恢复过来。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [kən'troʊlɚz] [maɪnd][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

And	during	that	time	,	a	Controller's	mind	was	violently	disturbing	to	the
和	期间	那	时间	,	一个	控制器的	头脑	曾是	暴力	令人不安	到	这

['nɔ:rm(ə)l][maɪndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Normal	minds	around	him	,
普通的	思想	大约	他	,

在那段时间里，控制者的思维会对周围正常人的思维造成剧烈的干扰。

[hu:] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .

who	mistook	his	disordered	thoughts	for	their	own	.
WHO	误	他的	混乱	想法	为了	他们的	自己的	.

他们误将他混乱的思绪当作了自己的思绪。

[laɪk] ['pɔ:rɪŋ] ['hevi] [ɔɪl][ɑ:n] ['tʃɑ:pi] ['wɔ:tərz] , ['hju:stən] [su:ðd] [ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv] ['hɛrɪsɪz]

Like	pouring	heavy	oil	on	choppy	waters	,	Houston	soothed	the	disturbances	of	Harris's
喜欢	浇注	重的	油	在	断断续续	水	,	休斯顿	舒缓	这	干扰	的	哈里斯的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

就像往波涛汹涌的海面上浇油一样，休斯顿平息了哈里斯内心的不安。

['fəukəsiŋ][ðə; ði]['rændəm] ['brɔ:dkɑ:sts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

focusing	the	random	broadcasts	on	his	own	brain	.
聚焦	这	随机的	广播	在	他的	自己的	脑	.

他将随机广播的内容集中到自己的大脑上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ðæt] , [hiː; hi][proʊbd]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːkənd] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	while	he	did	that	,	he	probed	gently	into	the	weakened	mind	of	the
和	尽管	他	做过	那	,	他	探测	轻轻地	进入	这	减弱	头脑	的	这

['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

prisoner	for	information	.
囚犯	为了	信息	.

与此同时，他小心翼翼地探寻囚犯虚弱的内心，以获取信息。

['hærɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'troʊlər] , [ɔːl] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Harris	was	a	Controller	,	all	right	;	there	was	no	doubt	about	that	.
哈里斯	曾是	一个	控制器	,	全部	正确的	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

哈里斯的确是一名财务主管，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [treɪs] [ʌv; əv]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

But	nowhere	in	his	mind	was	there	any	trace	of	any	knowledge	of	what
但	无处	在	他的	头脑	曾是	那里	任何	痕迹	的	任何	知识	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][sɜːr] ['luːɪs] ['hʌntli] .

had	happened	to	Sir	Lewis	Huntley	.
有	发生	到	先生	刘易斯	亨特利	.

但他的脑海中丝毫没有留下任何关于路易斯·亨特利爵士遭遇的印象。

[ɪf] [sɜːr] ['luːɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [kən'troʊld] , [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['rɑːbərt] ['hærɪs] .

If	Sir	Lewis	had	actually	been	controlled	,	it	hadn't	been	done	by	Robert	Harris	.
如果	先生	刘易斯	有	实际上	到过	受控	,	它	之前没有	到过	完毕	经过	罗伯特	哈里斯	.

如果路易斯爵士真的被控制了，那也不是罗伯特·哈里斯所为。

['hjuːstən] [wɪʃt] ['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊb][sɜːr] ['luːɪsɪz] [maɪnd] ;

Houston	wished	he'd	been	able	to	probe	Sir	Lewis's	mind	;
休斯顿	希望	他会	到过	有能力的	到	探测	先生	刘易斯的	头脑	;

休斯顿很希望自己能够探究一下刘易斯爵士的想法；

['hiːd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]

he'd	have	been	able	to	get	a	lot	more	information	out	of	it	than	he
他会	有	到过	有能力的	到	得到	一个	很多	更多的	信息	出去	的	它	比	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [naʊ] .

had	in	his	possession	now	.
有	在	他的	拥有	现在	.

他本来可以从中获取比现在掌握的信息多得多的信息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] ; [ɪf] [sɜːr] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'troʊlər] [hɪm'self] ,

But	that	would	have	been	dangerous	;	if	Sir	Lewis	was	a	Controller	himself	,
但	那	会	有	到过	危险的	;	如果	先生	刘易斯	曾是	一个	控制器	他自己	,

但那样做很危险；如果刘易斯爵士本人就是一位财务总监，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

and	had	been	acting	a	part	,
和	有	到过	表演	一个	部分	,

并且一直在扮演一个角色，

['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Houston	would	have	given	himself	away	the	instant	he	attempted	to	touch	the
休斯顿	会	有	给定	他自己	离开	这	立即的	他	尝试过	到	触碰	这

[-] [maɪnd] .

baronet's	mind	.
男爵的	头脑	.

休斯顿一旦试图触及男爵的内心，就会立刻暴露自己。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sɜːr] ['luːɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv]

If	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Sir**	**Lewis**	**had**	**actually**	**been**	**under**	**the**	**control**	**of**
如果	,	在	这	其他	手	,	先生	刘易斯	有	实际上	到过	在下面	这	控制	的

[ə'nʌðər] ['telə,pæθ] ,

another	**telepath**	**,**
其他	心灵感应	,

另一方面，如果路易斯爵士实际上受到了另一位心灵感应者的控制，

['eni] ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['hjuːstən] [tuː; tə] [ðə; ði]

any	**probing**	**into**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**puppet**	**would**	**have**	**betrayed**	**Houston**	**to**	**the**
任何	探测	进入	这	头脑	的	这	木偶	会	有	背叛	休斯顿	到	这

['riːəl] [kən'troʊlər] .

real	**Controller**	**.**
真实的	控制器	.

任何探究傀儡内心想法的行为都会将休斯顿出卖给真正的控制者。

['hærɪs] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Harris	**knew**	**nothing**	**.**
哈里斯	知道	没有什么	.

哈里斯一无所知。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [kən'troʊlərz] ,

He	**wasn't**	**acquainted**	**with**	**any**	**other**	**Controllers**	**,**
他	不是	熟人	和	任何	其他	控制器	,

他并不认识其他任何控制者。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [kliːn] ['evər] [sɪns] ['hiːd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['leɪt(ə)nt] ['paʊɝz] .

and	**had**	**kept**	**his**	**nose**	**clean**	**ever**	**since**	**he'd**	**discovered**	**his**	**latent**	**powers**	**.**
和	有	保留	他的	鼻子	干净的	曾经	自从	他会	发现	他的	潜	权力	.

自从发现自己拥有潜在能力以来，他就一直洁身自好。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'troʊlərz] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['kæptʃərd] [ɔːr] ['mɑːbd] ,

He	**knew**	**that**	**megalomaniac**	**Controllers**	**were**	**either**	**captured**	**or**	**mobbed**	**,**
他	知道	那	狂妄自大者	控制器	是	任何一个	捕获	或者	暴徒	,

他知道那些妄自尊大的幕后操纵者要么被抓获，要么被暴民围攻致死。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['iːðər] .

and	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**experience**	**either**	**.**
和	他	有	不	希望	到	经验	任何一个	.

他不想经历这两种情况。

[ðə; ði] ['nɔːrməlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ]

The	**Normals**	**had**	**long**	**since**	**discovered**	**that**	**the**	**only**	**way**	**to**	**overcome**	**a**
这	正常人	有	长的	自从	发现	那	这	仅有的	方式	到	克服	一个

[kən'troʊlər] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

Controller	**was**	**by**	**force**	**of**	**numbers**	**.**
控制器	曾是	经过	力量	的	数字	.

普通人早就发现，战胜控制者的唯一方法就是依靠人数优势。

[ə; eɪ] [kən'troʊlər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊld] [wʌn] ['nɔːrm(ə)l] [maɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

A	**Controller**	**could**	**only**	**hold**	**one**	**Normal**	**mind**	**at**	**a**	**time**	**.**
一个	控制器	可以	仅有的	抓住	一	普通的	头脑	在	一个	时间	.

一个控制器一次只能容纳一个普通人的意识。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] [mɑːb] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kən'troʊlər] ;

That	**was**	**why**	**a**	**mob**	**could**	**easily**	**kill**	**a**	**single**	**Controller**	**;**
那	曾是	为什么	一个	暴民	可以	容易地	杀	一个	单身的	控制器	;

这就是为什么一群暴民可以轻易杀死一个控制器的原因；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [pə'liːs] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] " [net] " ['sɪstəm] [fɔːr; fər]

that	was	why	the	Psychodeviant	Police	had	evolved	the	"	net	"	system	for
那	曾是	为什么	这	-	警察	有	进化	这	"	网	"	系统	为了

[ə'restɪŋ] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

arresting	a	telepath	.
逮捕	一个	心灵感应	.

这就是为什么精神病警察开发出"网"系统来逮捕心灵感应者的原因。

['hærɪs] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] .

Harris	,	then	,	had	been	framed	.
哈里斯	,	然后	,	有	到过	框	.

那么，哈里斯是被陷害的。

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] [wen] ['hærɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Or	could	it	be	called	a	frame	-	up	when	Harris	was	really	guilty	of	the
或者	可以	它	是	称为	一个	框架	-	向上	什么时候	哈里斯	曾是	真的	有罪的	的	这

['æktʃuəl] [kraɪm] ?

actual	crime	?
实际的	犯罪	?

或者，这是否可以称为陷害，因为哈里斯实际上犯了真正的罪行?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt] [ʌv; əv]

Because	the	crime	he	had	really	been	accused	of	was	not	that	of
因为	这	犯罪	他	有	真的	到过	被告	的	曾是	不是	那	的

[kən'troʊlɪŋ] [sɜːr] ['luːɪs] ,

controlling	Sir	Lewis	,
控制	先生	刘易斯	,

因为他真正被指控的罪行并非控制路易斯爵士，

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

but	the	crime	of	being	a	telepath	.
但	这	犯罪	的	存在	一个	心灵感应	.

但拥有心灵感应能力本身就是一种罪过。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [dæmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrməlz] ;

That	,	and	that	alone	,	damned	him	in	the	eyes	of	the	Normals	;
那	,	和	那	独自的	,	该死的	他	在	这	眼睛	的	这	正常人	;

仅此一点，就足以让他在普通人眼中蒙受诅咒;

[ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][geɪn][wʌz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

the	crime	of	taking	over	a	mind	for	gain	was	incidental	.
这	犯罪	的	采取	超过	一个	头脑	为了	获得	曾是	偶然的	.

以控制他人思想牟利的罪行只是附带的。

[ðə; ði]['stɪgmə][laɪz][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

The	stigma	lies	in	what	he	was	,	not	what	he	did	.
这	柱头	谎言	在	什么	他	曾是	,	不是	什么	他	做过	.

人们所受的歧视源于他的人格，而非他的所作所为。

['hærɪs] [hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['sekʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]

Harris	himself	was	in	the	bottom	of	the	plane	,	in	the	baggage	section	near	the
哈里斯	他自己	曾是	在	这	底部	的	这	飞机	,	在	这	行李	部分	靠近	这

['lændɪŋ] [gɪr] .

landing	gear	.
降落	齿轮	.

哈里斯本人当时在飞机底部，靠近起落架的行李舱里。

['æftər][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [stɪl] [drʌgd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [pʊt] [ə'bɔːrd] ,

After	his	trial	,	still	drugged	,	he	had	been	secretly	put	aboard	,
后	他的	审判	,	仍然	吸毒	,	他	有	到过	偷偷	放	船上	,

审判结束后，他仍然处于药物作用下，被秘密送上了船。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd]['speɪsˌpɔːrt][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

to	be	taken	to	the	Long	Island	Spaceport	in	New	York	.
到	是	已采取	到	这	长的	岛	太空港	在	新的	约克	.

将被运往纽约长岛航天港。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] ;

It	had	had	to	be	secret	;
它	有	有	到	是	秘密	;

这件事必须保密;

[noʊ]['nɔːrm(ə)l] [wʊd] ['noʊɪŋli] [raɪd][ɑːn][æn; ən]['erkræft] [wɪtʃ] ['kærid] [ə; eɪ][kən'troʊlər] ,

no	Normal	would	knowingly	ride	on	an	aircraft	which	carried	a	Controller	,
不	普通的	会	明知	骑	在	一个	飞机	哪个	携带	一个	控制器	,

没有哪个普通人会明知故犯地乘坐载有管制员的飞机。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drʌgd] ['ɪntuː]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

even	if	he	were	drugged	into	total	unconsciousness	.
甚至	如果	他	是	吸毒	进入	全部的	无意识	.

即使他被下药至完全失去意识。

[wɪð; wɪθ] ['hærɪs] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌpiː'diː] [pə'liːs] [gɑːrdz] .

With	Harris	were	two	PD	Police	guards	.
和	哈里斯	是	二	PD	警察	守卫	.

与哈里斯同行的还有两名PD警察保安。

[ðer; ðər] [loʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪm'pɪndʒd] [ɑːn] ['hɛrɪsɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]

Their	low	conversation	impinged	on	Harris's	ears	,	and	was	transmitted	to
他们的	低的	对话	受到冲击	在	哈里斯的	耳朵	,	和	曾是	传输	到

['hjuːstənz] [maɪnd] .

Houston's	mind	.
休斯顿的	头脑	.

他们低声的谈话声传入了哈里斯的耳朵，并传递到了休斯顿的脑海中。

['sʌd(ə)nli] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [heɪ] !

Suddenly	,	one	of	them	said	:	"	Hey	!
突然	,	一	的	他们	说	:	"	嘿	!

突然，其中一个说道："嘿！"

['hiːz] ['muːvɪŋ] ! "

He's	moving	!	"
他是	移动	!	"

他要动了!

" ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] , ['hæri] ; " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wen] [ðoʊz] [gaɪz] [weɪk] [ʌp] , ,

"	Better	give	him	another	shot	,	Harry	;	"	said	the	other	,	"	when	those	guys	wake	up
"	更好的	给	他	其他	射击	,	哈里	;	"	说	这	其他	,	"	什么时候	那些	伙计们	唤醒	向上

"最好再给他一次机会，哈利，"另一个人说，"等那些家伙醒过来的时候。"

[ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ]['kreɪzi] .

they	drive	you	crazy	.
他们	驾驶	你	疯狂的	.

他们快把你逼疯了。

" ['hjuːstən] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [in'səːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər] .

"	Houston	could	almost	feel	the	sting	of	the	needle	as	it	was	inserted	into	the	arm	of	the	helpless	prisoner	.
"	休斯顿	可以	几乎	感觉	这	蜇	的	这	针	作为	它	曾是	插入	进入	这	手臂	的	这	无助	囚犯	.

"休斯顿几乎能感觉到针头扎进无助囚犯手臂时的刺痛感。

['sloʊli] , ['hɛrɪsɪz] [θɔ:ts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [koʊ'hɪrənt] , [ə'gen]

Slowly	**,**	**Harris's**	**thoughts**	**,**	**which**	**had**	**begun**	**to**	**become**	**fully**	**coherent**	**,**	**again**
缓慢地	,	哈里斯的	想法	,	哪个	有	开始	到	变得	完全	相干	,	再次

[bɪ'keɪm] [keɪ'ɑ:tɪk] ,

became	**chaotic**	**,**
成为	混乱	,

哈里斯的思绪原本开始变得条理清晰，但渐渐地，又变得混乱起来。

['faɪnəli] ['slaɪdɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

finally	**sliding**	**off**	**into**	**silence**	**and**	**darkness**	**.**
最后	滑动	离开	进入	沉默	和	黑暗	.

最终滑入寂静和黑暗之中。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ?

"	**Are**	**you**	**all**	**right**	**,**	**sir**	**?**
"	是	你	全部	正确的	,	先生	?

先生，您还好吗?

" ['hju:stən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

"	**Houston**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**intense**	**concentration**	**.**
"	休斯顿	看起来	向上	从	他的	激烈的	专注	.

休斯顿从全神贯注的状态中抬起头来。

[ðə; ði] ['stu:ərdəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [si:t] .

The	**stewardess**	**was**	**standing**	**by**	**his**	**seat**	**.**
这	空中小姐	曾是	常设	经过	他的	座位	.

空姐站在他的座位旁。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	**realized**	**that**	**there**	**was**	**a**	**film**	**of**	**perspiration**	**on**	**his**	**brow**	**,**
他	已实现	那	那里	曾是	一个	电影	的	汗	在	他的	眉头	,

他意识到自己的额头上有一层汗珠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] [lʊkt] [deɪzd] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑ:n]

and	**that**	**he**	**probably**	**had**	**looked**	**dazed**	**while**	**he**	**was**	**concentrating**	**on**
和	那	他	大概	有	看起来	茫然	尽管	他	曾是	集中	在

['hɛrɪsɪz] [maɪnd] .

Harris's	**mind**	**.**
哈里斯的	头脑	.

而且，当他全神贯注于哈里斯的想法时，他可能看起来很茫然。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**"**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
"	当然	,	"	他	说	迅速地	,	"	我是	全部	正确的	.

“当然，”他迅速说道，“我没事。”

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] .

I'm	**just**	**a**	**little**	**tired**	**.**
我是	只是	一个	小的	疲劳的	.

我有点累了。

[hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [tu:] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðɪs] [pleɪn] .

Had	**to**	**get**	**up**	**too**	**early**	**to**	**catch**	**this**	**plane**	**.**
有	到	得到	向上	也	早期的	到	抓住	这	飞机	.

为了赶上这趟飞机，我不得不起得太早。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	**He**	**rubbed**	**his**	**forehead**	**.**
"	他	摩擦	他的	前额	.

他揉了揉额头。

" [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] ; [wʊd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['æsprɪn] [ə'bɔːrd]
" I do have a little headache ; would you happen to have any aspirin aboard
" 我 做 有 一个 小的 头痛 ; 会 你 发生 到 有 任何 阿司匹林 船上
?
?
?

“我有点头疼；请问你们船上有阿司匹林吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [prə'feʃənəli] .
" She smiled professionally .
" 她 微笑 专业地 .

她露出了专业的微笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" Certainly , sir .
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[aɪl] [get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['tæblɪts] .
I'll get a couple of tablets .
患病的 得到 一个 夫妻 的 片剂 .

我去买几片药片。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd]['kæbɪnət] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['bliːkli] [tuː; tə][hɪm'self] :
" As she left for the first - aid cabinet , Houston thought bleakly to himself :
" 作为 她 左边 为了 这 第一的 - 援助 内阁 , 休斯顿 想法 凄凉地 到 他自己 :
['hærɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] .
Harris was framed .
哈里斯 曾是 框 .

“当她走向急救柜时，休斯顿沮丧地想：哈里斯是被陷害的。

['pɑːsəbli] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː] .
Possibly others have been , too .
可能 其他的 有 到过 , 也 .

或许其他人也这样做过。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?
But by whom ?
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [maɪt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He could see why a Normal might do such a thing .
他 可以 看 为什么 一个 普通的 可能 做 这样的 一个 事物 .

他能理解为什么一个普通人会做出这样的事。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [kən'troʊlər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
But why would a Controller do it ?
但 为什么 会 一个 控制器 做 它 ?

但为什么控制器会这样做呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] .
There was only one answer .
那里 曾是 仅有的 一 回答 .

只有一个答案。

['sʌmwer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'troʊlər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [kən'troʊlərz] [hu:] [wɜ:r; wər]

Somewhere	**,**	**there**	**was**	**a**	**Controller**	**,**	**or**	**a**	**group**	**of**	**Controllers**	**who**	**were**
某处	,	那里	曾是	一个	控制器	,	或者	一个	团体	的	控制器	WHO	是

[ˌmegələ'meɪniæk] [pɑ:r] ['eksələns] .

megalomaniacs	**par**	**excellence**	**.**
狂妄自大者	帕	卓越	.

在某个地方，存在着一个或一群控制者，他们都是极度自大狂。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [hi:; hi] — [ɔ:r] [ðeɪ] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [leɪt] " ['blækdʒæk] " ['dɑ:nəli] [lʊk]

If	**that**	**were**	**so**	**,**	**he**	**—**	**or**	**they**	**—**	**could**	**make**	**the**	**late**	**"**	**Blackjack**	**"**	**Donnely**	**look**
如果	那	是	所以	,	他	—	或者	他们	—	可以	制作	这	晚的	"	二十一点	"	唐纳利	看

[laɪk][ə; eɪ] [mi:k] ,

like	**a**	**meek**	**,**
喜欢	一个	温顺	,

如果真是那样，他（或他们）就能让已故的"黑杰克"唐纳利看起来像个温顺的人。

['hɑ:rmləs] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

harmless	**,**	**little**	**mouse**	**.**
无害	,	小的	老鼠	.

无害的小老鼠。

[ðə; ði][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt]

The	**one**	**part**	**of**	**Continental**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**over**	**which**	**the**	**American**	**Government**
这	一	部分	的	大陆	U	.	S	.	一个	.	超过	哪个	这	美国人	政府

[hæd; həd][noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][smɔ:l] ,

had	**no**	**jurisdiction**	**was**	**small**	**,**
有	不	管辖权	曾是	小的	,

美国本土唯一一块不受美国政府管辖的地区面积很小。

, [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊər] .

areawise	**,**	**in**	**comparison**	**with**	**its**	**power**	**.**
面积	,	在	比较	和	它是	力量	.

就面积而言，与其实力相比。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [smɔ:l] ['eriə] [ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd]

The	**District**	**of**	**the**	**United**	**Nations**	**occupied**	**the**	**small**	**area**	**of**	**Manhattan**	**Island**
这	区	的	这	团结的	国家	占领	这	小的	区域	的	曼哈顿	岛

[wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm] 38th [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] 49th [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

which	**ran**	**from**	**38th**	**Street**	**on**	**the**	**south**	**to**	**49th**	**Street**	**on**	**the**	**north**	**;**
哪个	跑	从	38th	街道	在	这	南	到	49th	街道	在	这	北	;

联合国特区占据了曼哈顿岛上的一小块区域，南起第38街，北至第49街；

[ɪts] ['westərn] ['bɔ:rdər][wʌz; wəz][θɜ:rd] ['ævənu:] , [ɪts] ['i:stərn] , [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] .

its	**western**	**border**	**was**	**Third**	**Avenue**	**,**	**its**	**eastern**	**,**	**the**	**East**	**River**	**.**
它是	西	边界	曾是	第三	大街	,	它是	东	,	这	东方	河	.

它的西边界是第三大道，东边界是东河。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] [ən] [ru:ld] [ɜ:rθ] .

From	**here**	**,**	**the**	**UN**	**ruled**	**Earth**	**.**
从	这里	,	这	联合国	裁决	地球	.

从此，联合国统治了地球。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [wɔ:lz] [ɔ:r] [fensiz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	**were**	**no**	**walls**	**or**	**fences**	**around**	**it**	**;**
那里	是	不	墙壁	或者	栅栏	大约	它	;

周围没有围墙或栅栏；

['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [striːt] [saɪnz] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [æn; ən]

only	by	looking	at	street	signs	could	anyone	tell	that	they	had	crossed	an
仅有的	经过	寻找	在	街道	标志	可以	任何人	告诉	那	他们	有	交叉	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['bɔːrdər] .

international	border	.
国际的	边界	.

只有通过查看路标才能知道他们已经越过了国际边界。

['krɔːsɪŋ] [θɜːrd] ['ævənuː] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] , [wʌn] [faʊnd] [ðæt] 45th [striːt] [hæd; həd]

Crossing	Third	Avenue	from	west	to	east	,	one	found	that	45th	Street	had
十字路口	第三	大街	从	西方	到	东方	,	一	成立	那	45th	街道	有

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['strɑːsə] ;

suddenly	become	Deutschland	Strasse	;
突然	变得	德国	街道	;

从西向东穿过第三大道，你会发现第 45 街突然变成了德国大街；

40th [striːt] [bɪ'keɪm] [ruː] [diː] [fræns] ; 47th [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪə] [ˌɪtɑːliː'ɑːnoʊ] .

40th	Street	became	Rue	de	France	;	47th	was	the	Via	Italiano	.
40th	街道	成为	后悔	德	法国	;	47th	曾是	这	通过	意大利语	.

第 40 街变成了法国街；第 47 街变成了意大利街。

43rd ['striːts] [saɪn] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [sə'rɪlɪk] ['kærəktərz] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

43rd	Street's	sign	was	painted	in	Cyrillic	characters	,	but	beneath	it	,	in	English	,
43rd	街道的	符号	曾是	绘	在	西里尔	人物	,	但	下面	它	,	在	英语	,

第43街的招牌是用西里尔字母绘制的，但招牌下面却是英文。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['ævənuː] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['rʌʃə] .

were	the	words	"	Avenue	of	Mother	Russia	.
是	这	字	"	大街	的	母亲	俄罗斯	.

上面写着“俄罗斯母亲大道”。

" [θɜːrd] ['ævənuː] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] [wʌn] [wɜːrld] [draɪv] .

"	Third	Avenue	was	technically	One	World	Drive	.
"	第三	大街	曾是	技术上来说	一	世界	驾驶	.

“第三大道严格来说是世界大道一号。”

['sekənd] ['ævənuː] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [æz; əz] ['plænəteri] [piːs] [draɪv] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [juˈnaɪtɪd]

Second	Avenue	was	labelled	as	Planetary	Peace	Drive	,	and	First	was	United
第二	大街	曾是	标签	作为	行星	和平	驾驶	,	和	第一的	曾是	团结的

[neiʃəns] [draɪv] .

Nations	Drive	.
国家	驾驶	.

第二大道被命名为“地球和平大道”，第一大道被命名为“联合国大道”。

[bʌt; bət] [nuː] ['jɔːkə] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , ['daɪiːhɑːdz] .

But	New	Yorkers	are	,	and	always	have	been	,	diehards	.
但	新的	约克人	是	,	和	总是	有	到过	,	死忠粉	.

但纽约人过去是，现在也一直是，铁杆粉丝。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] [hæd; həd] [fər'evər] [rɪ'meɪnd] [sɪksθ] ['ævənuː] ,

Just	as	The	Avenue	of	the	Americas	had	forever	remained	Sixth	Avenue	,
只是	作为	这	大街	的	这	美洲	有	永远	剩余	第六	大街	,

就像美洲大道永远都是第六大道一样，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [mæps] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	matter	what	the	maps	called	it	,
不	事情	什么	这	地图	称为	它	,

无论地图上怎么标注，

[soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] [striːts] [ri'teind] [ðer; ðər] [oʊld] [neɪmz] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

so	had	the	other	streets	retained	their	old	names	in	conversation	.
所以	有	这	其他	街道	保留	他们的	老的	姓名	在	对话	.

其他街道也因此在交谈中保留了它们的旧名称。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][poʊst] ['ɑ:fɪs] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

Even	the	International	Post	Office	,	after	years	of	wrangling	,	had	given	up	,
甚至	这	国际的	邮政	办公室	,	后	年	的	争吵	,	有	给定	向上	,

就连国际邮政总局在多年争论之后也放弃了。

[ænd; ənd] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə] [su'pri:m] ['hedkwɔ:rtərz] , [ju'naɪtɪd][neiʃəns] [pə'li:s] , 45th [stri:t]

and	letters	addressed	to	Supreme	Headquarters	,	United	Nations	Police	,	45th	Street
和	信件	已解决	到	最高	总部	,	团结的	国家	警察	,	45th	街道

[æt; ət]['sekənd] ['ævənu:] ,

at	Second	Avenue	,
在	第二	大街	,

以及寄往联合国警察最高总部（地址：第二大道45街）的信件，

[wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌaɪ pi: 'oʊ] [stɪl] ['fɜ:rmli][held] [ðæt] [ðeɪ]

were	delivered	without	comment	,	even	though	the	IPO	still	firmly	held	that	they
是	发表	没有	评论	,	甚至	尽管	这	首次公开募股	仍然	牢牢	握住	那	他们

[wɜ:r; wər] ['teknɪkli] [ˌmɪsə'drɛst] .

were	technically	misaddressed	.
是	技术上来说	地址错误	.

尽管IPO方面仍然坚称这些文件在技术上存在错误，但这些文件并未得到任何评论就被送达。

[ænd; ənd] , ['praɪvətli] ,

And	,	privately	,
和	,	私下	,

私下里，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌaɪ pi: 'oʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] ['iziə] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

even	the	IPO	officials	admitted	that	the	numbers	were	easier	to	say	and
甚至	这	首次公开募股	官员	承认	那	这	数字	是	更轻松	到	说	和

[rɪ'membər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑ:liglɑ:t] [stri:t] [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tægd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]

remember	than	the	polyglot	street	names	that	had	been	tagged	on	by	the
记住	比	这	多语者	街道	姓名	那	有	到过	标签	在	经过	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] .

General	Assembly	.
一般的	集会	.

就连IPO官员也承认，数字比大会附加的多语种街道名称更容易说出口和记住。

[soʊ] [wen] ['deɪvɪd] ['hju:stən] ['sɪgnəld] [ə; eɪ]['tæksi][æt; ət][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,

So	when	David	Houston	signalled	a	taxi	at	Grand	Central	Station	and	said	,
所以	什么时候	大卫	休斯顿	发出信号	一个	出租车	在	盛大	中央	车站	和	说	,

所以，当大卫·休斯顿在中央车站招手拦出租车时，他说：

" ['fɔ:rti] - [fɪfθ] [ænd; ənd]['sekənd] , " [ðə; ði]['draɪvər] ['sɪmpli] [set][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] [kən'troʊlz] , [li:nd]

"	Forty	-	fifth	and	Second	,	"	the	driver	simply	set	his	automatic	controls	,	leaned
"	四十	-	第五	和	第二	,	"	这	司机	简单地	放	他的	自动的	控制	,	倾斜

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,

back	in	his	seat	,
后退	在	他的	座位	,

“第四十五街和第二街，”司机简单地设定好自动挡，向后靠在座椅上。

[ænd; ənd] [sed] , " ['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kɑ:ps] , [hʌ] ?

and	said	,	"	Goin	'	to	see	the	cops	,	huh	?
和	说	,	"	戈因	-	到	看	这	警察	,	嗯	?

然后说：“要去见警察吗？”

" [wen] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvər] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	When	no	answer	was	forthcoming	,	the	driver	turned	around	and	took	a
"	什么时候	不	回答	曾是	即将推出	,	这	司机	转向	大约	和	采取	一个

[gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

good	look	at	his	passenger	.
好的	看	在	他的	乘客	.

“见无人应答，司机转过身，仔细看了看他的乘客。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ən] [kɑ:p] [jɔ:r'self] , [hʌ] ?
" Maybe you're a UN cop yourself , huh ?
" 或许 你是 一个 联合国 警察 你自己 , 嗯 ?

"说不定你自己就是联合国警察呢，是吧？"

" ['hju:stən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Houston shook his head .
" 休斯顿 摇晃 他的 头 .

休斯顿摇了摇头。

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[sʌm; səm] [kɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['skrɪblɪŋ] ['dɜ:rti] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [maɪ] ['saɪdwɔ:k] ,
Some kids have been scribbling dirty words on my sidewalk ,
一些 孩子们 有 到过 涂鸦 肮脏的 字 在 我的 人行道 ,

有些孩子在我家的人行道上乱涂乱画脏话。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .
and I'm going to report it to the authorities .
和 我是 去 到 报告 它 到 这 当局 .

我会向有关部门举报此事。

" [ðə; ði] ['draɪvər] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [ə'gen] .
" The driver turned back around and looked ahead again .
" 这 司机 转向 后退 大约 和 看起来 前方 再次 .

司机转过身，再次向前望去。

" [dʒi:z] !
" Jeez !
" 天哪 !

"天哪！"

[ðæts] ['sɪriəs] .
That's serious .
那就是 严肃的 .

这很严重。

['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['dʒen(ə)rəl] ?
Hadn't you better take it up with the Secretary General ?
之前没有 你 更好的 拿 它 向上 和 这 秘书 一般的 ?

你难道不应该向秘书长反映此事吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌndɝlɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] . "
I wouldn't be satisfied with no underlings in a case like that . "
我 不会 是 使满意 和 不 下属 在 一个 案件 喜欢 那 . "

在这种情况下，如果手下没有下属，我是不会满意的。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] ['enərdʒi] [kən'troʊl] [bɔ:rd] , " ['hju:stən]
" I'm thinking of taking it up with the Atomic Energy Control Board , " Houston
" 我是 思维 的 采取 它 向上 和 这 原子 活力 控制 木板 , " 休斯顿
[toʊld] [hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

"我正在考虑向原子能控制委员会反映此事，"休斯顿告诉他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [kɪdz] [ɑ:r; ər] ['ju:zɪŋ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [tʃɔ:k] . "
" I think those kids are using radioactive chalk . "
" 我 思考 那些 孩子们 是 使用 放射性 粉笔 . "

"我觉得那些孩子用的是放射性粉笔。"

" [ðæts] [wʌn] [wei] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [get] [bluː] [dʒiːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] ['krɪptɪkli] .

"	That's	one	way	for	'	em	to	get	blue	jeans	,	"	said	the	driver	cryptically	.
"	那就是	一	方式	为了	-	呃	到	得到	蓝色的	牛仔裤	,	"	说	这	司机	神秘地	.

"这是他们弄到牛仔裤的一种方法，"司机神秘兮兮地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæksi] [breɪkt] ['smuːðli] [tuː; tə] [ə; eɪ]

There	was	silence	for	a	moment	as	the	taxi	braked	smoothly	to	a
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	作为	这	出租车	刹车	顺利	到	一个

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

出租车平稳地刹车停下，车内短暂地沉默了一会儿。

['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [hʊd] .

guided	and	controlled	by	the	automatic	machinery	in	the	hood	.
引导	和	受控	经过	这	自动的	机械	在	这	兜帽	.

由引擎盖内的自动机械引导和控制。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['draɪvər] [sed] : " [ʃɪp] [ʌp] !

Then	,	suddenly	,	the	driver	said	:	"	Ship	up	!
然后	,	突然	,	这	司机	说	:	"	船	向上	!

然后，突然，司机说："上船！"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [iːst] , [ə'lɔːŋ] 45th [striːt] , [tɔːrd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

"	He	pointed	east	,	along	45th	Street	,	toward	Long	Island	.
"	他	尖	东方	,	沿着	45th	街道	,	朝向	长的	岛	.

他指向东方，沿着第 45 街，朝着长岛的方向。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] ['veɪpər] [treɪl] , ['pɔɪntɪŋ] ['vɜːrtɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði]

Far	in	the	distance	was	a	rapidly	rising	vapor	trail	,	pointing	vertically	toward	the
远的	在	这	距离	曾是	一个	快速	上升	汽	踪迹	,	指向	垂直方向	朝向	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

远处有一道迅速上升的蒸汽尾迹，直指天空。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['teɪkˌɔːf] .

the	unmistakable	sign	of	a	spaceship	takeoff	.
这	毋庸置疑	符号	的	一个	飞船	起飞	.

这是宇宙飞船起飞的标志性信号。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [liːv] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] .

They	didn't	leave	often	,	and	it	was	still	an	unusual	sight	.
他们	没有	离开	经常	,	和	它	曾是	仍然	一个	异常	视线	.

他们不常离开，所以这仍然是一个不寻常的景象。

['hjuːstən] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [æn; ən]

Houston	said	nothing	as	he	climbed	out	and	paid	the	driver	,	tossing	in	an
休斯顿	说	没有什么	作为	他	攀登	出去	和	有薪酬的	这	司机	,	抛掷	在	一个

['ekstrə] [tɪp] .

extra	tip	.
额外的	提示	.

休斯顿一言不发地爬下车，付了车费，还额外给了司机一些小费。

" [θæŋks] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] .

"	Thanks	,	buddy	,	"	said	the	driver	.
"	谢谢	,	伙伴	,	"	说	这	司机	.

"谢谢，哥们儿，"司机说道。

" [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [kɪdz] .

"	Watch	out	for	them	kids	.
"	手表	出去	为了	他们	孩子们	.

"小心那些孩子。"

" ['hjuːstən] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Houston** **didn't** **answer** .
" 休斯顿 没有 回答 .

休斯顿方面没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['veɪpər][treɪl][æz; əz][ðə; ði][kæb] [pʊld] [ə'weɪ] .
He **was** **still** **watching** **the** **vapor** **trail** **as** **the** **cab** **pulled** **away** .
他 曾是 仍然 观看 这 汽 踪迹 作为 这 出租车 拉 离开 .

出租车驶离时，他仍然注视着车尾的尾迹。

[ðer; ðər][goʊz] ['hærɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
There **goes** **Harris** **,** **he** **was** **thinking** **.**
那里 去 哈里斯 , 他 曾是 思维 .

哈里斯心想：他走了。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['dɪfrənt] .
An **innocent** **man** **,** **guilty** **of** **nothing** **more** **than** **being** **born** **different** **.**
一个 清白的 男人 , 有罪的 的 没有什么 更多的 比 存在 出生 不同的 .

一个无辜的人，唯一的罪过就是生来与众不同。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , ['hiːz] ['leɪbld] [æz; əz][æn; ən][ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] , [nɑːt]['iːv(ə)n]
And **because** **of** **that** **,** **he's** **labelled** **as** **an** **inhuman** **monster** **,** **not** **even**
和 因为 的 那 , 他是 标签 作为 一个 不人道 怪物 , 不是 甚至
['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .
worthy **of** **being** **executed** **.**
值得 的 存在 执行 .

正因如此，他被贴上了非人怪物的标签，甚至不配被处决。

[ɪn'sted] , ['hiːz]['teɪkən]['ɪntuː] [speɪs] , [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] - ,
Instead **,** **he's** **taken** **into** **space** **,** **filled** **full** **of** **hibernene** **,**
反而 , 他是 已采取 进入 空间 , 已填 满的 的 - ,

相反，他被带入了太空，体内充满了冬眠物质。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **chained** **to** **a** **floating** **piece** **of** **rock** **for** **the** **rest** **of** **his** **life** **.**
和 连锁 到 一个 漂浮的 片 的 岩石 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他被锁链拴在一块漂浮的岩石上，终身监禁。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] " [hjuː'meɪn] " [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊgi]
Such **was** **humanity's** **"** **humane** **"** **way** **of** **taking** **care** **of** **the** **bogey**
这样的 曾是 人类的 " 人道 " 方式 的 采取 关心 的 这 妖怪
[ʌv; əv] [kən'troʊlərz] .
of **Controllers** **.**
的 控制器 .

这就是人类"人道"地解决控制者这个威胁的方式。

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [ɔːl]['oʊvər] [ɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]
Capital **punishment** **had** **been** **outlawed** **all** **over** **Earth** **;** **it** **had** **long** **since** **been**
首都 惩罚 有 到过 被禁止的 全部 超过 地球 ; 它 有 长的 自从 到过
[pruːvd] [ðæt] ['liːgəlaɪzd] ['mɜːrdər] ,
proved **that** **legalized** **murder** **,**
已证实 那 合法化 谋杀 ,

死刑在地球上已被全面废除；人们早已证明，合法化的谋杀，

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [steɪt] , ['sɑːlvd] ['nʌθɪŋ] , [helpt] [noʊ][wʌn] , [pri'ventid] [noʊ] [kraɪmz] ,
execution **by** **the** **State** **,** **solved** **nothing** **,** **helped** **no** **one** **,** **prevented** **no** **crimes** **,**
执行 经过 这 状态 , 已解决 没有什么 , 帮助 不 一 , 阻止 不 犯罪 ,

国家执行死刑，既没有解决任何问题，也没有帮助任何人，更没有阻止任何犯罪。

[ænd; ənd][dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
and **did** **infinitely** **more** **harm** **than** **good** **in** **the** **long** **run** **.**
和 做过 无限地 更多的 伤害 比 好的 在 这 长的 跑步 .

从长远来看，弊大于利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'troʊlərz] ,

With	the	coming	of	the	Controllers	,
和	这	未来	的	这	控制器	,

随着控制者的到来，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][oʊld]['iːv(ə)l][ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl]['mɜːrdər] ,

a	movement	had	arisen	to	bring	back	the	old	evil	of	judicial	murder	,
一个	移动	有	出现	到	带来	后退	这	老的	邪恶的	的	司法	谋杀	,

一场旨在恢复司法谋杀这种旧罪恶的运动兴起了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkli] [pʊt] [daʊn] [wen] [ðə; ði]['piːn(ə)l] ['klʌstər] [plæn][hæd; həd] [bɪn]

but	it	had	been	quickly	put	down	when	the	Penal	Cluster	plan	had	been
但	它	有	到过	迅速地	放	向下	什么时候	这	刑事	簇	计划	有	到过

[pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] " [hjuː'meɪn] " ['meθəd] .

put	forth	as	a	more	"	humane	"	method	.
放	前进	作为	一个	更多的	"	人道	"	方法	.

但当"集中监禁计划"被提出作为一种更"人道"的方法时，该计划很快就被镇压了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

Hibernene	was	a	drug	that	had	been	evolved	from	the	study	of	animals
-	曾是	一个	药品	那	有	到过	进化	从	这	学习	的	动物

[laɪk][ðə; ði] [ber] ,

like	the	bear	,
喜欢	这	熊	,

Hibernene是一种通过研究熊等动物而研发的药物。

[wɪtʃ] [spent] [ɪts] ['wɪntɝz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .

which	spent	its	winters	in	an	almost	death	-	like	sleep	.
哪个	花费	它是	冬天	在	一个	几乎	死亡	-	喜欢	睡觉	.

它过冬时节几乎处于一种如同死亡般的沉睡状态。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːpər]['doʊsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

A	human	being	,	given	a	proper	dosage	of	the	drug	,	lapsed	into	a	deep
一个	人类	存在	,	给定	一个	恰当的	剂量	的	这	药品	,	失效	进入	一个	深的

['koʊmə] .

coma	.
昏迷	.

一名人类受试者服用适当剂量的药物后陷入深度昏迷。

[ðə; ði]['bɑːdɪli] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [sləʊd] [daʊn] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [θrɔbd] ['slʌgɪʃli] , [wʌns] ['evri]

The	bodily	processes	were	slowed	down	;	the	heart	throbbed	sluggishly	,	once	every
这	身体上的	流程	是	减速	向下	;	这	心	悸动	迟缓地	,	一次	每一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ; [θɔːt] ['siːst] .

few	minutes	;	thought	ceased	.
很少	分钟	;	想法	停止	.

身体机能减缓；心脏缓慢跳动，每隔几分钟才跳动一次；思维停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ə'fendər] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['prizənz] [kʊd; kəd]

It	was	the	ideal	prison	for	a	mental	offender	that	ordinary	prisons	could
它	曾是	这	理想的	监狱	为了	一个	精神的	罪犯	那	普通的	监狱	可以

[nɑːt][hoʊld] .

not	hold	.
不是	抓住	.

对于普通监狱无法关押的精神病罪犯来说，这是一座理想的监狱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ðæt]

But	it	wasn't	quite	enough	for	the	bloodthirsty	desire	for	vengeance	that
但	它	不是	相当	足够的	为了	这	嗜血	欲望	为了	复仇	那

[ðə; ði] ['nɔːrməlz] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'troʊlərz] .

the	Normals	held	for	the	Controllers	.
这	正常人	握住	为了	这	控制器	.

但这还不足以满足普通人对控制者们的嗜血复仇欲望。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] .

There	had	to	be	more	.
那里	有	到	是	更多的	.

肯定还有更多。

['fɑːloʊɪŋ] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] , ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['naɪnti] - [θriː]

Following	Earth	in	its	orbit	around	the	sun	,	trailing	it	by	some	ninety	-	three
下列的	地球	在	它是	轨道	大约	这	太阳	,	尾随	它	经过	一些	九十	-	三

['mɪljən] [maɪlz] ,

million	miles	,
百万	英里	,

地球绕太阳公转，太阳则在其后方约9300万英里处运行。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['taɪni]['æstərɔɪdz] , ['ɔkjupaiŋ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['troʊdʒən]

were	a	group	of	tiny	asteroids	,	occupying	what	is	known	as	the	Trojan
是	一个	团体	的	微小的	小行星	,	占领	什么	是	已知	作为	这	特洛伊木马

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

它们是一群微小的行星，占据了所谓的特洛伊位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

They	were	invisible	from	Earth	,
他们	是	无形的	从	地球	,

从地球上是看不见它们的。

['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][dɑːrk] [rɑːk] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt]

being	made	of	dark	rock	and	none	of	them	being	more	than	fifteen	feet
存在	制成	的	黑暗的	岩石	和	没有任何	的	他们	存在	更多的	比	十五	脚

[ɪn][daɪ'æmɪtər] .

in	diameter	.
在	直径	.

它们由深色岩石构成，直径均不超过十五英尺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliː] [ekspɪ'dɪʃnz]

But	they	had	been	a	source	of	trouble	in	some	of	the	early	expeditions
但	他们	有	到过	一个	来源	的	麻烦	在	一些	的	这	早期的	探险

[tuː; tə][mɑːrz] ,

to	Mars	,
到	火星	,

但它们在早期的一些火星探险中曾造成过麻烦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəliː] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

and	had	been	carefully	charted	by	the	Space	Commission	.
和	有	到过	小心	图表	经过	这	空间	委员会	.

并由太空委员会精心绘制成图。

[naʊ] [ə; eɪ][juːz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Now	a	use	had	been	found	for	them	.
现在	一个	使用	有	到过	成立	为了	他们	.

现在它们有了用处。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	man	in	a	spacesuit	could	easily	be	chained	to	one	of	them	.
一个	男人	在	一个	太空服	可以	容易地	是	连锁	到	一	的	他们	.

穿着宇航服的人很容易就能被锁链拴在其中一个上面。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [sʌn] - ['paʊərd] ['endʒɪn][ænd; ənd][tæŋks][ʌv; əv] ['likwifai] [fuːd]

With	him	was	a	small	,	sun	-	powered	engine	and	tanks	of	liquified	food
和	他	曾是	一个	小的	,	太阳	-	动力	引擎	和	坦克	的	液化	食物

['kɑːns(ə)ntreɪts][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .

concentrates	and	oxygen	.
浓缩物	和	氧	.

他随身携带了一台小型太阳能发动机、液态食品浓缩液和氧气罐。

[kept] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][kept] [kuːl][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Kept	under	the	influence	of	hibernene	,	and	kept	cool	by	the	chill	of	space	,
保留	在下面	这	影响	的	-	,	和	保留	凉爽的	经过	这	寒意	的	空间	,

在冬眠烯的影响下，并被太空的寒冷所保持凉爽，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] — [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] ,

a	man	could	spend	the	rest	of	his	life	there	—	unmoving	,	unknowing	,
一个	男人	可以	花费	这	休息	的	他的	生活	那里	—	不动	,	无知	,

[ʌn'kerɪŋ] ,

uncaring	,
冷漠	,

一个人可以在那里度过余生——一动不动，浑然不觉，漠不关心。

[ded] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — [hɪz; ɪz]

dead	as	far	as	he	and	the	rest	of	Mankind	were	concerned	—	his
死的	作为	远的	作为	他	和	这	休息	的	人类	是	担心的	—	他的

[slaɪt] ['bɑːdɪli] [niːdz] [tendid] [ˌɔːtə'mætɪkli] [baɪ] [mə'ʃiːn] .

slight	bodily	needs	tended	automatically	by	machine	.
轻微	身体上的	需求	倾向于	自动地	经过	机器	.

就他和全人类而言，他已经死了——他轻微的身体需求由机器自动满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt]['sætɪsfaɪd][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ɔːr] - [deθ] ['ɑːrgjumənt]

It	was	a	punishment	that	satisfied	both	sides	of	the	life	-	or	-	death	argument
它	曾是	一个	惩罚	那	使满意	两个都	侧面	的	这	生活	-	或者	-	死亡	争论

.

:

.

这种惩罚方式令生死攸关的争论双方都感到满意。

['hjuːstən] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [bliːk] ,

Houston	shook	off	the	bleak	,
休斯顿	摇晃	离开	这	苍凉	,

休斯顿摆脱了阴霾，

[blæk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [tʃɪl] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei]

black	feeling	of	terrible	chill	that	had	crept	over	him	and	pushed	his	way
黑色的	感觉	的	糟糕的	寒意	那	有	悄悄地爬	超过	他	和	推动	他的	方式

['ɪntuː][ðə; ði] [ən] [pə'liːs] ['bɪldɪŋ] .

into	the	UN	Police	building	.
进入	这	联合国	警察	建筑	.

一股可怕的寒意袭来，将他推入了联合国警察大楼。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [flɔːr] [haust] [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

The	thirteenth	floor	housed	the	Psychodeviant	Division	.
这	第十三	地面	房屋	这	-	分配	.

十三楼是精神病患者部门所在地。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['elɪveɪtər] ,

As	he	stood	in	the	rising	elevator	,
作为	他	站立	在	这	上升	电梯	,

他站在上升的电梯里，

['hjuːstən] ['wʌndɚd] ['raɪli] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ɔːr][bæd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Houston	**wondered**	**wryly**	**if**	**the**	**number**	**13**	**was**	**good**	**luck**	**or**	**bad**	**in**	**this**	**case**	**.**
休斯顿	想知道	略带讽刺地	如果	这	数字	-	曾是	好的	运气	或者	坏的	在	这	案件	.

休斯顿苦笑着想，在这种情况下，数字 13 是吉利数字还是凶数。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['tʃiːfs] ['ɑːfɪs] .

He	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**elevator**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**Division**	**Chief's**	**office**	**.**
他	步	出去	的	这	电梯	和	标题	为了	这	分配	酋长的	办公室	.

他走出电梯，径直走向部门主管的办公室。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] ['raɪnˌhɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['bɔːldɪŋ] [mæn] , [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslər] .

Division	**Chief**	**Reinhardt**	**was**	**a**	**heavy**	**-**	**set**	**,**	**balding**	**man**	**,**	**built**	**like**	**a**	**professional**	**wrestler**	**.**
分配	首席	莱因哈特	曾是	一个	重的	-	放	,	秃顶	男人	,	建造	喜欢	一个	专业的	摔跤手	.

部门主管莱因哈特身材魁梧，头发稀疏，像个职业摔跤手。

[hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['ʃægi] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] ,

His	**cold**	**blue**	**eyes**	**gleamed**	**from**	**beneath**	**shaggy**	**,**	**overhanging**	**brows**	**,**
他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	从	下面	毛茸茸	,	悬垂	眉毛	,

他那双冰冷的蓝眼睛从浓密下垂的眉毛下闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][feɪnt] [skaʊl] [ðæt] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

and	**his**	**face**	**was**	**almost**	**expressionless**	**except**	**for**	**a**	**faint**	**scowl**	**that**	**crossed**	**it**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
和	他的	脸	曾是	几乎	面无表情	除了	为了	一个	头晕的	皱眉头	那	交叉	它	从	时间	到	时间	.

他的脸上几乎没有任何表情，只有偶尔闪过一丝淡淡的怒容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][kə'neɪdiən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɛrəst] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['æksent] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**Canadian**	**education**	**had**	**wiped**	**out**	**all**	**but**	**the**	**barest**	**trace**	**of**	**German**	**accent**	**,**
在	尽管如此	的	这	事实	那	一个	加拿大	教育	有	擦拭	出去	全部	但	这	最简陋	痕迹	的	德语	口音	,

尽管加拿大的教育几乎完全消除了他的德国口音，只留下了最微弱的痕迹，

[hɪz; ɪz] ['prʌʃən] ['treɪnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒʌŋkərz] [skuːl] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['evɪdənt] .

his	**Prussian**	**training**	**,**	**of**	**the**	**old**	**Junkers**	**school**	**,**	**was**	**still**	**evident**	**.**
他的	普鲁士	训练	,	的	这	老的	容克斯	学校	,	曾是	仍然	明显	.

他身上仍然明显带有普鲁士时期容克贵族式的训练痕迹。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] — [ænd; ənd][gɑːt] — [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ,

He	**demanded**	**—**	**and**	**got**	**—**	**precision**	**and**	**obedience**	**from**	**his**	**subordinates**	**,**
他	要求	—	和	得到	—	精确	和	服从	从	他的	下属	,

他要求下属做到精准无误、绝对服从，而且也确实做到了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪktli] ['mɪlətəri] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [tɔːrdz] [wʌnz] [sju'piəriəz] .

although	**he**	**had**	**no**	**use**	**for**	**the**	**strictly**	**military**	**viewpoint**	**of**	**obsequiousness**	**towards**	**one's**	**superiors**	**.**
虽然	他	有	不	使用	为了	这	严格	军队	观点	的	谄媚	向	一个人的	上级	.

尽管他完全不认同那种对上级卑躬屈膝的军事观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] , ['skaʊlɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][sʌm; səm]['pepərz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
He **was** **sitting** **behind** **his** **desk** **,** **scowling** **slightly** **at** **some** **papers** **on** **it**
他 曾是 坐着 在后面 他的 桌子 , 皱眉 轻微地 在 一些 文件 在 它
[wen] ['hjuːstən] [stept] [ɪn] .
when **Houston** **stepped** **in** **.**
什么时候 休斯顿 步 在 .

他当时正坐在办公桌后，微微皱着眉头看着桌上的文件，这时休斯顿走了进来。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['raɪnˌhɑːrt] ?
" **You** **wanted** **me** **to** **report** **straight** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Reinhardt** **?**
" 你 通缉 我 到 报告 直的 到 你 , 先生 . 莱因哈特 ?

“您希望我直接向您汇报，莱因哈特先生？”

" ['raɪnˌhɑːrt] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spreʃənləs] .
" **Reinhardt** **looked** **up** **,** **his** **heavy** **face** **becoming** **expressionless** **.**
" 莱因哈特 看起来 向上 , 他的 重的 脸 成为 面无表情 .

莱因哈特抬起头，他沉重的脸上变得面无表情。

" [ɑː] , ['hjuːstən] .
" **Ah** **,** **Houston** **.**
" 啊 , 休斯顿 .

“啊，休斯顿。”

[jes] ; [sɪt] [daʊn] .
Yes **;** **sit** **down** **.**
是的 ; 坐 向下 .

是的，请坐。

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][faɪn][dʒɑːb][ɑːn][ðæt] ['lʌndən] [ə'fer] ;
You **did** **a** **fine** **job** **on** **that** **London** **affair** **;**
你 做过 一个 美好的 工作 在 那 伦敦 事务 ;

你在伦敦那件事上做得很好；

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['kʌmɪŋ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] . "
that's **what** **I** **call** **coming** **through** **at** **the** **last** **moment** **.** **"**
那就是 什么 我 称呼 未来 通过 在 这 最后的 片刻 . "

这就是我所说的最后一刻挺身而出。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" **How** **so** **?** **"**
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [jʊr; jər]['ɔːrdərz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər][kʌt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər][mæn] .
" **Your** **orders** **to** **return** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **were** **cut** **before** **you** **found** **your** **man** **.**
" 你的 订单 到 返回 , " 他 说 , " 是 切 前 你 成立 你的 男人 .

“你返回的命令，”他说，“在你找到你的目标之前就被下达了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['peti] ['pɪlfərɪŋ]
We **have** **a** **much** **more** **important** **case** **for** **you** **than** **some** **petty** **pilfering**
我们 有 一个 很多 更多的 重要的 案件 为了 你 比 一些 小气 偷窃
[kən'troʊlər] .
Controller **.**
控制器 .

我们有比这起小偷小摸的控制器案件重要得多的案子要交给你。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .
We **are** **after** **much** **more** **dangerous** **game** **.**
我们 是 后 很多 更多的 危险的 游戏 .

我们追求的是更加危险的游戏。

" ['hjuːstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Houston** **nodded** **.**
" 休斯顿 点头 .

休斯顿点了点头。

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" ['ɪnwərdli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] .
" **Inwardly** **,** **he** **wondered** **.**
" 内心 , 他 想知道 .

他内心疑惑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['raɪnˌhɑːrt] [nuː] [ðæt] ['hjuːstən] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
It **was** **almost** **as** **if** **Reinhardt** **knew** **that** **Houston** **had** **found** **out** **that** **the**
它 曾是 几乎 作为 如果 莱因哈特 知道 那 休斯顿 有 成立 出去 那 这
[rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] .
recall **had** **come** **early** **.**
记起 有 来 早期的 .

莱因哈特似乎早就知道休斯顿已经得知召回行动提前开始了。

['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Houston **would** **have** **given** **his** **right** **arm** **at** **that** **moment** **to** **be** **able** **to**
休斯顿 会 有 给定 他的 正确的 手臂 在 那 片刻 到 是 有能力的 到
[proʊb] ['raɪnhɑːrts] [maɪnd] .
probe **Reinhardt's** **mind** **.**
探测 莱因哈特的 头脑 .

当时休斯顿恨不得用自己的右臂去探明莱因哈特的内心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [bæk] .
But **he** **held** **himself** **back** **.**
但 他 握住 他自己 后退 .

但他克制住了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [sent] ['tentətɪv] [proʊbz] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ænd; ənd]
He **had** **,** **in** **the** **past** **,** **sent** **tentative** **probes** **toward** **the** **Division** **Chief** **and**
他 有 , 在 这 过去的 , 发送 暂定的 探针 朝向 这 分配 首席 和
[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,
found **nothing** **,**
成立 没有什么 ,

他过去曾多次试探性地向部门主管询问情况，但一无所获。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] [ɔːr][nɑːt] .
but **he** **didn't** **know** **whether** **it** **would** **be** **safe** **now** **or** **not** **.**
但 他 没有 知道 无论 它 会 是 安全的 现在 或者 不是 .

但他不知道现在是否安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][weɪt] .
It **would** **be** **better** **to** **wait** **.**
它 会 是 更好的 到 等待 .

最好再等等。

['raɪnˌhɑːrt] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [skriːn] .
Reinhardt **stood** **up** **,** **walked** **to** **the** **wall** **,** **and** **turned** **on** **a** **display** **screen** **.**
莱因哈特 站立 向上 , 步行 到 这 墙 , 和 转向 在 一个 展示 屏幕 .

莱因哈特站起身，走到墙边，打开了一个显示屏。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɑːb] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['setɪŋ] ,
He **twisted** **a** **knob** **to** **a** **certain** **setting** **,**
他 扭曲 一个 旋钮 到 一个 肯定 环境 ,

他把旋钮拧到某个位置，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] [spræŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] .

and	a	map	of	Manhattan	Island	sprang	onto	the	screen	in	glowing	color	.
和	一个	地图	的	曼哈顿	岛	弹簧	到	这	屏幕	在	发光	颜色	.

屏幕上突然出现了一幅色彩绚丽的曼哈顿岛地图。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " ['raɪnˌhɑːrt] [sed] [pɪ'dæntɪkli] ,

"	As	you	know	,	"	Reinhardt	said	pedantically	,
"	作为	你	知道	,	"	莱因哈特	说	迂腐地	,

“如你所知，”莱因哈特一本正经地说，

" [noʊ] [kən'troʊlər] [kæn; kən][duː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dʒɑːb][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

"	no	Controller	can	do	a	perfect	job	of	controlling	a	normal	person	.
"	不	控制器	能	做	一个	完美的	工作	的	控制	一个	普通的	人	.

“没有哪个控制者能够完美地控制一个普通人。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [dʒɑːn] [smɪθ] [ækt]['nætʃ(ə)rəli] ,

No	matter	how	much	he	may	want	to	make	John	Smith	act	naturally	,
不	事情	如何	很多	他	可能	想	到	制作	约翰	史密斯	行为	自然	,

无论他多么想让约翰·史密斯表现得自然，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'troʊlər] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

some	of	the	personality	of	the	Controller	will	show	up	in	the	actions	of
一些	的	这	性格	的	这	控制器	将要	展示	向上	在	这	行动	的

[dʒɑːn] [smɪθ] .

John	Smith	.
约翰	史密斯	.

约翰·史密斯的行为会体现出总督的一些性格特征。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ?

Am	I	correct	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" ['hjuːstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	Houston	nodded	without	saying	anything	.
"	休斯顿	点头	没有	说	任何事物	.

休斯顿点了点头，一言不发。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .

The	question	was	purely	rhetorical	,	and	the	statement	was	perfectly	correct	.
这	问题	曾是	纯粹	修辞	,	和	这	陈述	曾是	完美	正确的	.

这个问题纯粹是反问，而这个说法完全正确。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " ['raɪnˌhɑːrt] [kən'tɪnjuːd] , " [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

"	Very	well	,	then	,	"	Reinhardt	continued	,	"	by	means	of	these	peculiarities	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	莱因哈特	持续	,	"	经过	方法	的	这些	特殊性	,

“很好，”莱因哈特继续说道，“通过这些特性，

['aʊər; ɑːr] [saiˈkɔledʒist] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌwaɪd'spred] ,

our	psychologists	have	found	that	there	is	widespread	,
我们的	心理学家	有	成立	那	那里	是	广泛	,

我们的心理学家发现，这种现象普遍存在，

[bʌt; bət] ['veri] ['sʌt(ə)l] [kən'troʊlɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ən] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɪt'self] !

but	very	subtle	controlling	going	on	right	in	the	UN	General	Assembly	itself	!
但	非常	微妙的	控制	去	在	正确的	在	这	联合国	一般的	集会	本身	!

但实际上，在联合国大会内部就存在着非常微妙的控制行为!

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [ber] [ðə; ði] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] — ['treɪdmɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	amazing	thing	is	that	they	all	bear	the	—	shall	we	say	—	trademark	of	the
这	惊人的	事物	是	那	他们	全部	熊	这	—	将	我们	说	—	商标	的	这

[seɪm] [kən'troʊlər] .

same	Controller	.
相同的	控制器	.

令人惊讶的是，它们都带有——我们不妨说——同一个控制者的商标。

[hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ][plæn][ɪn][maɪnd] ; [hi:; hi]['wɒnts]

Whoever	he	is	,	he	seems	to	have	a	long	-	range	plan	in	mind	;	he	wants
谁	他	是	,	他	似乎	到	有	一个	长的	-	范围	计划	在	头脑	;	他	想要

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

to	change	,
到	改变	,

无论他是谁，他似乎都有着长远的计划；他想要改变。

['evər][soʊ] ['slaɪtli] , ['sɜ:rt(ə)n][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:z] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:fɪt][baɪ][ðem; ðəm] .

ever	so	slightly	,	certain	international	laws	so	that	he	will	profit	by	them	.
曾经	所以	轻微地	,	肯定	国际的	法律	所以	那	他	将要	利润	经过	他们	.

他稍微利用了某些国际法，以便从中获利。

[du:][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] ? "

Do	you	follow	?	"
做	你	跟随	?	"

你明白吗?

" [aɪ] ['fɑ:loʊ] , " [sed] ['hju:stən] .

"	I	follow	,	"	said	Houston	.
"	我	跟随	,	"	说	休斯顿	.

“我明白了，”休斯顿说。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

It	has	taken	painstaking	research	and	a	great	deal	of	psychological
它	有	已采取	费尽心力	研究	和	一个	伟大的	交易	的	心理

[stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs] ,

statistical	analysis	,
统计	分析	,

这需要进行细致的研究和大量的心理统计分析。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][wʌn] ['kʌmpəni] ['oʊnli] — ['benɪfɪts] [baɪ]

but	we	have	found	that	one	company	—	and	one	company	only	—	benefits	by
但	我们	有	成立	那	一	公司	—	和	一	公司	仅有的	—	好处	经过

[ði:z] ['li:g(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] .

these	legal	changes	.
这些	合法的	变化	.

但我们发现，只有一家公司——而且只有一家公司——从这些法律变更中受益。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['læsɚ] & [sʌnz] ? "

Did	you	ever	hear	of	Lasser	&	Sons	?	"
做过	你	曾经	听到	的	拉塞尔	&	儿子们	?	"

你听说过拉塞尔父子公司吗?

" [ʃʊr] , " [sed] ['hju:stən] .

"	Sure	,	"	said	Houston	.
"	当然	,	"	说	休斯顿	.

“当然，”休斯顿说。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɪmpɔ:rt] - [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['fɪŋgərz][ɪn] ['ʃɪpɪŋ]
" **They're in the import - export business , with a few fingers in shipping**
" 它们是 在 这 进口 - 出口 商业 , 和 一个 很少 手指 在 船运
[ænd; ənd][er]['trænspɔ:rt] . "
and air transport . "
和 空气 运输 . "

"他们从事进出口业务，也涉足海运和空运。"

" [ðæts] [ðem; ðəm] , " [sed] ['raɪnˌhɑ:rt] .
" That's them , " said Reinhardt .
" 那就是 他们 , " 说 莱因哈特 .

"就是他们，"莱因哈特说。

" ['sʌmwʌn] [ɪn][ðæt] ['kʌmpəni] , [prɪ'zu:məbli] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ɪz][ə; eɪ][kən'troʊlər] .
" Someone in that company , presumably someone at the top , is a Controller .
" 某人 在 那 公司 , 想必 某人 在 这 顶部 , 是 一个 控制器 .

"那家公司里肯定有人，大概是高层，是财务总监。"

[ænd; ənd]['hi:z][ə; eɪ]['veri] ['sʌt(ə)l] , ['veri] ['deɪndʒərəs][mæn] .
And he's a very subtle , very dangerous man .
和 他是 一个 非常 微妙的 , 非常 危险的 男人 .

他是一个非常狡猾、非常危险的人。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['heɪsti][ɔ:r][oʊ'vɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .
Unlike the others , there is nothing hasty or overt in his plans .
与此不同 这 其他的 , 那里 是 没有什么 仓促 或者 公开 在 他的 计划 .

与其他计划不同，他的计划既不仓促也不公开。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑ:n] ,
But within a few years , if this goes on ,
但 之内 一个 很少 年 , 如果 这 去 在 ,

但如果这种情况持续下去，几年之内，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] [dri:md] [ʌv; əv] . "
he will have more power than the others ever dreamed of . "
他 将要 有 更多的 力量 比 这 其他的 曾经 梦见 的 . "

他将拥有其他人做梦都想不到的权力。

" [ænd; ənd][maɪ][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] ?
" And my job is to get him ?
" 和 我的 工作 是 到 得到 他 ?

"而我的任务就是抓住他？"

" ['hju:stən] [æskt] .
" Houston asked .
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

['raɪnˌhɑ:rt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Reinhardt nodded .
莱因哈特 点头 .

莱因哈特点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[get][hɪm; ɪm] .
Get him .
得到 他 .

抓住他。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
One way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ; [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
You're in charge ; I don't care how you do it ,
你是 在 收费 ; 我 不 关心 如何 你 做 它 ,

你负责，我不在乎你怎么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [kənˈtroʊlər] [ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wiːv] [kʌm] [əˈkrɔːs] , [soʊ]
but this one Controller is more dangerous than any other we've come across , so
但 这 一 控制器 是 更多的 危险的 比 任何 其他 我们已经 来 穿过 , 所以
[get] [hɪm; ɪm] .
get him .
得到 他 .

但是这个控制者比我们遇到的任何其他控制者都更危险，所以一定要抓住他。

" [ˈhjuːstən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsloʊli] .
" Houston nodded slowly .
" 休斯顿 点头 缓慢地 .

休斯顿缓缓点了点头。

" [oʊˈkeɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdeɪtə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] ?
Can you give me all the data you have so far ?
能 你 给 我 全部 这 数据 你 有 所以 远的 ?

你能把目前为止你掌握的所有数据都给我吗?

" [ˈraɪnˌhɑːrt] [ˈpætɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfoʊldər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" Reinhardt patted a heavy folder on his desk .
" 莱因哈特 轻拍 一个 重的 文件夹 在 他的 桌子 .

莱因哈特拍了拍桌上一个厚重的文件夹。

" [its] [ɔːl] [hɪr] .
" It's all here .
" 它是 全部 这里 .

“这里应有尽有。”

" [ðen] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [prəˈdʒektid] [mæp] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
" Then he tapped the projected map on the screen .
" 然后 他 轻敲 这 预计 地图 在 这 屏幕 .

然后他点击了屏幕上投影的地图。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈlæsɚ] [ˈbɪldɪŋ] — [tʃɜːrtʃ] [striːt] [æt; ət] [wɜːrθ] .
" That's the Lasser Building — Church Street at Worth .
" 那就是 这 拉塞尔 建筑 — 教会 街道 在 值得 .

“那是拉塞尔大楼——位于教堂街和沃斯街的交汇处。”

[ˈsʌmwer] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
Somewhere in there is the man we're looking for .
某处 在 那里 是 这 男人 是 寻找 为了 .

我们寻找的那个人就在那里。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈhjuːstən] [spent] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [wiːks] [ˈgæðərɪŋ] [fækts] ,
" David Houston spent the next six weeks gathering facts ,
" 大卫 休斯顿 花费 这 下一个 六 周 采集 事实 ,

“接下来的六周，大卫·休斯顿都在收集事实，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kən'troʊlər] [æt; ət] ['læsɝ] & [sʌnz] .

trying	to	determine	the	identity	of	the	mysterious	Controller	at	Lasser	&	Sons	.
尝试	到	决定	这	身份	的	这	神秘	控制器	在	拉塞尔	&	儿子们	.

试图确定拉塞尔父子公司的神秘财务主管的身份。

['sloʊli] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl] [ʌp] .

Slowly	,	the	evidence	began	to	pile	up	.
缓慢地	,	这	证据	开始	到	桩	向上	.

证据开始慢慢积累起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['wɜːrid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbləm] .

At	the	same	time	,	he	worried	over	his	own	problem	.
在	这	相同的	时间	,	他	担心	超过	他的	自己的	问题	.

与此同时，他也在为自己的问题担忧。

[huː] [wʌz; wəz] [bi'treiŋ] [nɑːn] - ['krɪmɪn(ə)l] [kən'troʊlərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] ?

Who	was	betraying	non	-	criminal	Controllers	to	the	PD	Police	?
WHO	曾是	背叛	非	-	刑事	控制器	到	这	PD	警察	?

谁向警方出卖了非犯罪控制人员?

[ɪn] [ðæt] [sɪks] - [wiːk] ['pɪriəd] , [tuː] [mɔːr] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] — [wʌn][ɪn] [speɪn] ,

In	that	six	-	week	period	,	two	more	men	and	a	woman	were	arrested	—	one	in	Spain	,
在	那	六	-	星期	时期	,	二	更多的	男人	和	一个	女士	是	被捕	—	一	在	西班牙	,

在那六周时间里，又有两名男子和一名女子被捕——其中一人在西班牙被捕。

[wʌn][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [hə'waɪi] .

one	in	India	,	and	one	in	Hawaii	.
一	在	印度	,	和	一	在	夏威夷	.

一个在印度，一个在夏威夷。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['veri] ['meni] [kən'troʊlərz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [pə'sentidʒwaiz] .

There	weren't	very	many	Controllers	on	Earth	,	percentagewise	.
那里	不是	非常	许多	控制器	在	地球	,	按百分比	.

从比例上看，地球上的控制者数量并不多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['bɪljən] ['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Of	the	three	and	a	half	billion	people	on	Earth	,
的	这	三	和	一个	一半	十亿	人们	在	地球	,

地球上共有35亿人口，

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] [wʌn] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv][wʌn][pər'sent] [wɜːr; wər] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

less	than	an	estimated	one	-	thousandth	of	one	percent	were	telepathic	.
较少的	比	一个	估计的	一	-	千分之一	的	一	百分比	是	心灵感应	.

据估计，只有不到千分之一的人具有心灵感应能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

But	that	made	a	grand	total	of	some	thirty	-	five	thousand	people	.
但	那	制成	一个	盛大	全部的	的	一些	三十	-	五	千	人们	.

但这样算下来，总共约有三万五千人。

[spred] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [ðæt] [wʌn] [kən'troʊlər] ['evər] [met] [ə'nʌðər] .

Spread	,	as	they	were	,	all	over	the	planet	,	it	was	rare	that	one	Controller	ever	met	another	.
传播	,	作为	他们	是	,	全部	超过	这	行星	,	它	曾是	稀有的	那	一	控制器	曾经	遇见	其他	.

由于他们遍布全球，控制者之间很少有机会相遇。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [wʌnz] ['dɪdnt] [juːz] [ðer; ðər] ['paʊər] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kən'siːld] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm]

The	intelligent	ones	didn't	use	their	power	;	they	remained	concealed	,	even	from
这	聪明的	一个	没有	使用	他们的	力量	;	他们	剩余	暗	,	甚至	从

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

聪明的人没有使用他们的力量；他们保持隐蔽，甚至彼此之间也保持隐蔽。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] , ['sʌmwer] , [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bi'treiŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

But	someone	,	somewhere	,	was	finding	them	and	betraying	them	to
但	某人	,	某处	,	曾是	寻找	他们	和	背叛	他们	到

[ðə; ði] - [pə'liːs] .

the	Psychodeviant	Police	.
这	-	警察	.

但总有人在某个地方找到他们，并将他们告发给精神病警察。

[æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪtə] [keɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['læsɚ] [keɪs] , ['hjuːstən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get]

As	more	and	more	data	came	in	on	the	Lasser	case	,	Houston	began	to	get
作为	更多的	和	更多的	数据	来了	在	在	这	拉塞尔	案件	,	休斯顿	开始	到	得到

[æn; ən] [aɪ'diːə] .

an	idea	.
一个	主意	.

随着有关拉塞尔案的数据越来越多，休斯顿开始有了些想法。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] , ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'troʊlər] ,

If	there	were	a	really	clever	,	highly	intelligent	,	megalomaniac	Controller	,
如果	那里	是	一个	真的	聪明的	,	高度	聪明的	,	狂妄自大者	控制器	,

如果真有一个非常聪明、智商极高、妄自尊大的统治者，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['pætərn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

wouldn't	it	be	part	of	his	psychological	pattern	to	attempt	to	get	rid	of
不会	它	是	部分	的	他的	心理	图案	到	试图	到	得到	摆脱	的

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [kən'troʊlərz] ,

the	majority	of	Controllers	,
这	多数	的	控制器	,

清除大部分控制者难道不是他心理模式的一部分吗?

[ðoʊz] [huː] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːd] ['nɔːrm(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ?

those	who	simply	wanted	to	lead	normal	lives	?
那些	WHO	简单地	通缉	到	带领	普通的	生活	?

那些只想过普通生活的人呢?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

And	,	if	so	,
和	,	如果	所以	,

如果真是这样的话，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['keɪsɪz] — [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] — [maɪt]

wasn't	it	possible	that	both	his	cases	—	the	official	and	the	unofficial	—	might
不是	它	可能的	那	两个都	他的	案例	—	这	官方的	和	这	非官方	—	可能

[liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] :

lead	to	the	same	place	:
带领	到	这	相同的	地方	:

他的两起案件——官方案件和非官方案件——难道没有可能指向同一个结果吗?

['læsɚ] & [sʌnz] ?

Lasser	&	Sons	?
拉塞尔	&	儿子们	?

拉塞尔父子公司?

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['hjuːstən] [kʊd; kəd] [kɪl] [bəuθ][hɪz; ɪz][bɜːrdz][æt; ət][wʌns] ,

It	began	to	look	as	though	Houston	could	kill	both	his	birds	at	once	,
它	开始	到	看	作为	尽管	休斯顿	可以	杀	两个都	他的	鸟类	在	一次	,

看起来休斯顿似乎可以同时杀死他的两只鸟。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['fɪgjər] [aʊt] [wen] , [haʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [θroʊ]

if	he	could	just	figure	out	when	,	how	,	and	in	what	direction	to	throw
如果	他	可以	只是	数字	出去	什么时候	,	如何	,	和	在	什么	方向	到	扔

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

如果他能弄清楚何时、如何以及朝哪个方向扔石头就好了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wiːk] , [ə; eɪ][kən'troʊlər][ɪn] ['mæntʃestər] , ['ɪŋgləndˌ] ,

In	the	middle	of	the	seventh	week	,	a	Controller	in	Manchester	,	England	,
在	这	中间	的	这	第七	星期	,	一个	控制器	在	曼彻斯特	,	英格兰	,

第七周中期，英国曼彻斯特的一位主管

[wʌz; wəz] ['mɑːbd] [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə]['bɪts][baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs]

was	mobbed	and	torn	to	bits	by	an	irate	crowd	before	the	PD	Police
曾是	暴徒	和	撕裂	到	比特	经过	一个	愤怒	人群	前	这	PD	警察

[kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

could	get	to	him	.
可以	得到	到	他	.

在警察赶到之前，他被愤怒的人群围攻并撕成了碎片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn] ['hjuːstənz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ˌmegələ'meɪniæk] ;

There	was	no	doubt	in	Houston's	mind	that	this	one	was	a	real	megalomaniac	;
那里	曾是	不	怀疑	在	休斯顿的	头脑	那	这	一	曾是	一个	真实的	狂妄自大者	;

休斯顿毫不怀疑，这个人是个真正的妄自尊大狂；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] [ə'nʌðər] ['mænz][breɪn][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]

he	had	taken	over	another	man's	brain	and	forced	him	to	commit	suicide
他	有	已采取	超过	其他	男人的	脑	和	强制	他	到	犯罪	自杀

.

:

.

他控制了另一个人的大脑，并强迫他自杀。

[ðə; ði] [kən'troʊld] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɛbli] [ˌɔːtə'mætɪk] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

The	controlled	man	had	taken	a	Webley	automatic	,	put	it	to	his	temple	,
这	受控	男人	有	已采取	一个	韦布利	自动的	,	放	它	到	他的	寺庙	,

那个神志清醒的男人拿起一把韦伯利自动手枪，抵住了自己的太阳穴。

[ænd; ənd] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

and	blown	his	brains	out	.
和	吹	他的	大脑	出去	.

然后他开枪自杀了。

[ðə; ði] [kən'troʊlɚz] [mis'teik] [wʌz; wəz][ɪn][nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʊlɪt]

The	Controller's	mistake	was	in	not	realizing	what	the	sudden	shock	of	that	bullet
这	控制器的	错误	曾是	在	不是	意识到	什么	这	突然	震惊	的	那	子弹

,

,

,

指挥官的错误在于没有意识到那颗子弹带来的突然冲击。

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

transmitted	to	him	telepathically	,	could	do	to	his	own	mind	.
传输	到	他	心灵感应	,	可以	做	到	他的	自己的	头脑	.

通过心灵感应传递给他的信息，可以作用于他自己的思想。

[ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spɑ:tɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ['i:zəli] .

In	the	mental	disorder	that	followed	,	he	was	spotted	and	killed	easily	.
在	这	精神的	紊乱	那	随后	,	他	曾是	斑	和	被杀	容易地	.

在随后的精神错乱中，他很容易被发现并被杀害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm] - .

There	was	still	no	word	from	Dorrine	.
那里	曾是	仍然	不	单词	从	-	.

多琳那边仍然杳无音信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['hju:stən] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

She	had	flown	back	to	the	States	a	week	after	Houston	had	returned	,
她	有	飞行	后退	到	这	各州	一个	星期	后	休斯顿	有	返回	,

休斯顿返回美国一周后，她也飞回了美国。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər] [θri:] [deɪz] .

but	she	had	had	to	get	back	to	England	after	three	days	.
但	她	有	有	到	得到	后退	到	英格兰	后	三	天	.

但三天后她就不得不返回英国了。

[sɪns] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θri:] ['letərz] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

Since	then	,	he	had	had	three	letters	,	nothing	more	.
自从	然后	,	他	有	有	三	信件	,	没有什么	更多的	.

从那以后，他只收到过三封信，再也没有收到过其他信件。

[ænd; ənd] ['letərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dæmd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .

And	letters	are	a	damned	unsatisfactory	way	for	a	telepath	to	conduct	a	love	affair	.
和	信件	是	一个	该死的	不令人满意	方式	为了	一个	心灵感应	到	执行	一个	爱	事务	.

对于心灵感应者来说，用书信来谈恋爱实在是一种令人非常不满意的方式。

[ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] ['fæktər] [ðæt] ['entərd] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [gru:p] , [ðə; ði] [smɔ:l] [bænd][ʌv; əv] [seɪn] ,

The	one	other	factor	that	entered	in	was	The	Group	,	the	small	band	of	sane	,
这	一	其他	因素	那	进入	在	曾是	这	团体	,	这	小的	乐队	的	理智	,

另一个促成因素是"The Group"，这支由几个理智的人组成的小团体。

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['tɛləˌpæθs] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æn; ən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] —

reasonable	telepaths	who	had	begun	to	build	themselves	into	an	organization	—
合理的	心灵感应者	WHO	有	开始	到	建造	他们自己	进入	一个	组织	—

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [prə'tektɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

a	sort	of	Mutual	Protective	Association	.
一个	种类	的	相互的	保护的	协会	.

一群理智的心灵感应者开始组建自己的组织——一种互助保护协会。

['pɜ:rsənəli] , ['hju:stən] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [ðə; ði] [gru:p] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ri:əl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Personally	,	Houston	didn't	think	much	of	the	idea	;	the	Group	didn't	have	any	real	organization	,
亲自	,	休斯顿	没有	思考	很多	的	这	主意	;	这	团体	没有	有	任何	真实的	组织	,

休斯顿本人并不看好这个想法；这个组织也没有什么真正的组织架构。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pʊt][wʌn] [tə'geðər] .

and	they	refused	to	put	one	together	.
和	他们	拒绝	到	放	一	一起	.

他们拒绝组装一台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌdemə'krætɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['bɔːdəd] [ɑːn]

It	was	supposed	to	be	democratic	,	but	it	sometimes	bordered	on
它	曾是	据称	到	是	民主	,	但	它	有时	带边框	在

[ðə; ði] [ə'nɑːrkɪk] .

the	anarchic	.
这	无政府主义	.

它本应是民主的，但有时却近乎无政府状态。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

He	stayed	with	them	more	for	companionship	than	any	other	reason	.
他	入住	和	他们	更多的	为了	友谊	比	任何	其他	原因	.

他留下来和他们在一起，主要是为了陪伴，而不是其他原因。

[wen] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [steɪ] ,

When	Dorrine	had	come	back	for	her	short	stay	,
什么时候	-	有	来	后退	为了	她	短的	停留	,

多琳短暂逗留期间回来的时候，

['hjuːstən] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

Houston	had	met	with	them	and	tried	to	get	them	to	help	him
休斯顿	有	遇见	和	他们	和	尝试	到	得到	他们	到	帮助	他

[treɪs] [daʊn] [ðə; ði][ˌmegələ'meɪniæk][kən'troʊlər] [huː] [wʌz; wəz]['duːɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

trace	down	the	megalomaniac	Controller	who	was	doing	so	much	damage	,
痕迹	向下	这	狂妄自大者	控制器	WHO	曾是	正在做	所以	很多	损害	,

休斯顿与他们会面，试图让他们帮助他追踪那个造成巨大破坏的妄自尊大的“控制者”。

[bʌt; bət] [ðeid] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	they'd	balked	at	the	idea	.
但	他们会	犹豫不决	在	这	主意	.

但他们对这个想法犹豫不决。

[ðer; ðər][dʒɑːb] , [ðeɪ] [kleɪmd] ,

Their	job	,	they	claimed	,
他们的	工作	,	他们	声称	,

他们声称，他们的工作是

[wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['membər] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][prə'tekt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

was	to	get	enough	members	so	that	they	could	protect	themselves	from
曾是	到	得到	足够的	成员	所以	那	他们	可以	保护	他们自己	从

[ə'rest] [baɪ][ðə; ði]['nɔːrməlz] ,

arrest	by	the	Normals	,
逮捕	经过	这	正常人	,

目的是招募足够的成员，以便能够保护自己免受“正常人”的逮捕。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][let] [θɪŋz] [raɪd] .

and	then	just	let	things	ride	.
和	然后	只是	让	事物	骑	.

然后就顺其自然吧。

" ['æftər][ɔːl] , " - [hæd; həd] [sed] , " [θɪŋz] [wɪl] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ðeɪ]

"	After	all	,	"	Dorrine	had	said	,	"	things	will	work	themselves	out	,	darling	;	they
"	后	全部	,	"	-	有	说	,	"	事物	将要	工作	他们自己	出去	,	亲爱的	;	他们

['ɔːlweɪz][duː] . "

always	do	.	"
总是	做	.	"

“毕竟，”多琳曾说过，“事情总会解决的，亲爱的；总是如此。”

" [nɑːt] [ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['hɛlps][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [daʊnt] , " ['hjuːstən] [hæd; həd] [snæpt] [bæk] .

"	Not	unless	somebody	helps	them	,	they	don't	,	"	Houston	had	snapped	back	.
"	不是	除非	某人	帮助	他们	,	他们	不	,	"	休斯顿	有	啪啪	后退	.

“除非有人帮助他们，否则他们不会，”休斯顿反驳道。

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Someone	has	to	do	something	.	"
"	某人	有	到	做	某物	.	"

总得有人做点什么。

" [bʌt; bət] , [deɪv] , ['dɑːrlɪŋ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

"	But	,	Dave	,	darling	—	we	are	doing	something	!
"	但	,	戴夫	,	亲爱的	—	我们	是	正在做	某物	!

“但是，戴夫，亲爱的——我们正在做一些事情！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [gruːp] [ɔːr] - .

"	He	didn't	,	but	there	was	no	convincing	either	the	Group	or	Dorrine	.
"	他	没有	,	但	那里	曾是	不	令人信服的	任何一个	这	团体	或者	-	.

“他没有，但无论是集团还是多琳，都没能说服他。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

She	was	passionately	interested	in	the	recruiting	work	she	was	doing	,
她	曾是	热情地	感兴趣的	在	这	招聘	工作	她	曾是	正在做	,

她对所从事的招聘工作充满热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [kən'troʊlɚz] ['trʌblz]

and	she	thought	that	the	Group	was	the	answer	to	every	Controller's	troubles
和	她	想法	那	这	团体	曾是	这	回答	到	每一个	控制器的	麻烦

.

:

.

她认为该集团是解决所有财务主管难题的答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

And	then	she	had	rushed	back	to	England	.
和	然后	她	有	匆忙	后退	到	英格兰	.

然后她就匆匆赶回了英国。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [deɪv] , " [ʃiːd] [sed] .

"	I'll	be	back	soon	,	Dave	,	"	she'd	said	.
"	患病的	是	后退	很快	,	戴夫	,	"	棚	说	.

“我很快就会回来，戴夫，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['livəpuːl] .

"	I	think	I	have	a	lead	on	a	girl	in	Liverpool	.
"	我	思考	我	有	一个	带领	在	一个	女孩	在	利物浦	.

“我觉得我找到了一个利物浦女孩的线索。”

" [soʊ][fɑːr] , [ðə; ði][gɜːrl]['hædnt] [bɪn] [faʊnd] .

"	So	far	,	the	girl	hadn't	been	found	.
"	所以	远的	,	这	女孩	之前没有	到过	成立	.

“到目前为止，还没有找到这名女孩。”

[kən'troʊlərz] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

Controllers	didn't	like	to	give	themselves	away	to	anyone	,
控制器	没有	喜欢	到	给	他们自己	离开	到	任何人	,

控制者们不喜欢向任何人暴露自己的身份。

[soʊ] [ðeɪ] [kept][ə; eɪ] [taɪt] [skriːn] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

so	they	kept	a	tight	screen	up	most	of	the	time	.
所以	他们	保留	一个	紧的	屏幕	向上	最多	的	这	时间	.

所以他们大部分时间都严密监控着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevriwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [fɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

It	seemed	as	though	everyone	on	Earth	was	in	deadly	fear	all	the	time	.
它	似乎	作为	尽管	每个人	在	地球	曾是	在	致命	害怕	全部	这	时间	.

仿佛地球上的每个人都时刻生活在极度的恐惧之中。

[ðə; ði] [ˈnɔːrməlz] [fɪrd] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [aiˈdentitiz] [tuː; tə] [kənˈtroʊlərz] ,

The	Normals	feared	losing	their	identities	to	Controllers	,
这	正常人	害怕	输	他们的	身份	到	控制器	,

普通人害怕失去自己的身份，被控制者夺走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtroʊlərz] [fɪrd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrməlz] .

and	the	Controllers	feared	death	at	the	hands	of	the	Normals	.
和	这	控制器	害怕	死亡	在	这	双手	的	这	正常人	.

而控制者们则害怕被普通人杀死。

[ænd; ənd] [deθ] [ɔːr][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [ˈklʌstər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈtʃɔɪsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	death	or	the	Penal	Cluster	were	their	only	choices	if	they	were
和	死亡	或者	这	刑事	簇	是	他们的	仅有的	选择	如果	他们	是

[dɪˈskʌvərd] .

discovered	.
发现	.

如果被发现，他们只有两条路：要么被处死，要么被送往惩戒营。

[ˈhjuːstən] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt][ðə; ði][rɪsks] - [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]

Houston	worried	about	the	risks	Dorrine	was	taking	,	but	there	was	nothing
休斯顿	担心	关于	这	风险	-	曾是	采取	,	但	那里	曾是	没有什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

he	could	do	.
他	可以	做	.

休斯顿担心多林正在冒风险，但他却无能为力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

She	was	doing	what	she	thought	was	right	,	just	as	he	was	;
她	曾是	正在做	什么	她	想法	曾是	正确的	,	只是	作为	他	曾是	;

她和他一样，都在做她认为正确的事；

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

how	could	he	argue	with	that	?
如何	可以	他	争论	和	那	?

他还能反驳什么呢?

[ˈhjuːstən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [fækts][ænd; ənd] [ˈruːməz] [ænd; ənd]

Houston	went	on	with	his	job	,	putting	together	facts	and	rumors	and
休斯顿	去	在	和	他的	工作	,	推杆	一起	事实	和	谣言	和

[stəˈtɪstɪk(ə)l][ˈdeɪtə][əˈnæləsɪs] ,

statistical	data	analysis	,
统计	数据	分析	,

休斯顿继续他的工作，整理事实、传闻和统计数据进行分析。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] .

searching	out	his	quarry	.
搜索	出去	他的	采石场	.

他正在寻找猎物。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [wiːk] , [ˈevriθɪŋ] [bluː] [haɪ] , [waɪd] , [ænd; ənd]

And	,	at	the	end	of	the	eighth	week	,	everything	blew	high	,	wide	,	and
和	,	在	这	结尾	的	这	第八	星期	,	一切	吹	高的	,	宽的	,	和

[ˈhelɪʃ] .

hellish	.
地狱般的	.

到了第八周末，一切都彻底失控了，情况变得极其糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['iːvnɪŋ] .

It	was	late	evening	.
它	曾是	晚的	晚上	.

当时已是深夜。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [bluː] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][tuː; tə]

A	cool	wind	blew	over	New	York	,	bringing	with	it	a	hint	of	the	rain	to
一个	凉爽的	风	吹	超过	新的	约克	,	带来	和	它	一个	暗示	的	这	雨	到

[kʌm] .

come	.
来	.

一阵凉风吹过纽约，带来了即将到来的雨水的预兆。

[tʃɜːrtʃ] [striːt] , [ɪn] ['loʊər] [mən'hætən] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['kraʊdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

Church	Street	,	in	lower	Manhattan	,	was	not	crowded	,	as	it	had	been	in
教会	街道	,	在	降低	曼哈顿	,	曾是	不是	挤	,	作为	它	有	到过	在

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

the	late	afternoon	,
这	晚的	下午	,

曼哈顿下城的教堂街不像傍晚时分那样拥挤。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	neither	was	it	entirely	deserted	.
但	两者都不	曾是	它	完全	荒凉的	.

但它也并非完全荒无人烟。

[ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd][baːz][dɪd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] ,

The	cafes	and	bars	did	a	lively	business	,	but	the	tall	,
这	咖啡馆	和	酒吧	做过	一个	热闹	商业	,	但	这	高的	,

咖啡馆和酒吧生意兴隆，但高个子，

['meni] - ['kʌlərd] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][ænd; ənd] ['daːkənd]

many	-	colored	office	buildings	gaped	at	the	street	with	blind	and	darkened
许多	-	有色	办公室	建筑物	张开的	在	这	街道	和	瞎的	和	变暗

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

五颜六色的办公楼像盲目而阴暗的眼睛一样盯着街道。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gləud] ['waɪtli] [wɪð; wɪθ] [flə'res(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Only	a	few	of	the	windows	glowed	whitely	with	fluorescent	illumination	.
仅有的	一个	很少	的	这	视窗	发光	白	和	荧光	照明	.

只有少数几扇窗户发出明亮的白光，那是荧光灯照亮的。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['kɔːfi] [ʃɑːps] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [sæt] ,

In	one	of	the	small	coffee	shops	,	David	Houston	sat	,
在	一	的	这	小的	咖啡	商店	,	大卫	休斯顿	卫星	,

在一家小咖啡馆里，大卫·休斯顿坐着，

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ['kɔːfi] .

smoking	a	cigarette	and	stirring	idly	at	a	cup	of	cooling	coffee	.
吸烟	一个	卷烟	和	搅拌	闲散地	在	一个	杯子	的	冷却	咖啡	.

一边抽着烟，一边漫不经心地搅拌着一杯正在冷却的咖啡。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læsɚ] ['bɪldɪŋ] ; [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sɪkstiəθ] [flɔːr] ,

Across	the	street	was	the	Lasser	Building	;	high	up	on	the	sixtieth	floor	,
穿过	这	街道	曾是	这	拉塞尔	建筑	;	高的	向上	在	这	第六十	地面	,

街对面是拉塞尔大厦；在六十层高处，

[ə; eɪ] [hoʊl] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] .

a	whole	suite	of	offices	was	brightly	lit	.
一个	所有的	套房	的	办公室	曾是	明亮地	点燃	.

一整套办公室灯火通明。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['blæknəs] .

The	rest	of	the	building	was	clothed	in	blackness	.
这	休息	的	这	建筑	曾是	穿着衣服	在	黑	.

建筑物的其余部分则笼罩在一片黑暗之中。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ?

Who	was	up	there	in	that	suite	?
WHO	曾是	向上	那里	在	那	套房	?

谁当时在楼上的套房里?

['hjuːstən] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Houston	wasn't	quite	sure	.
休斯顿	不是	相当	当然	.

休斯顿不太确定。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] [sə'spekts; 'sʌspekts] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] [men] : [dʒɑːn] ['seɪgɝ]

He	had	narrowed	his	list	of	suspects	down	to	three	men	:	John	Sager
他	有	范围缩小	他的	列表	的	嫌疑人	向下	到	三	男人	:	约翰	萨格

,

,

,

他已将嫌疑人名单缩小到三人：约翰·萨格，

['lɔːrɪs] ['pɛdɝsən] , [ænd; ənd] ['nɔrkrɔs] ['læsɝ] , [θriː] [tɑːp] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Loris	Pederson	,	and	Norcross	Lasser	,	three	top	officials	in	the	company	.
洛里斯	佩德森	,	和	诺克罗斯	拉塞尔	,	三	顶部	官员	在	这	公司	.

Loris Pederson 和 Norcross Lasser 是该公司的三位高级官员。

['seɪgɝ] [ænd; ənd] ['pɛdɝsən] [wɜːr; wər] [bəuθ] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ;

Sager	and	Pederson	were	both	vice	-	presidents	of	the	firm	;
萨格	和	佩德森	是	两个都	副	-	总统们	的	这	公司	;

Sager 和 Pederson 都是该公司的副总裁;

['seɪgɝ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [dɪ'pɑːrtmənt] , [waɪl] ['pɛdɝsən]

Sager	was	in	charge	of	the	Foreign	Exports	department	,	while	Pederson
萨格	曾是	在	收费	的	这	外国的	出口	部门	,	尽管	佩德森

['hændəld] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['ʃɪpɪŋ] .

handled	the	actual	shipping	.
处理	这	实际的	船运	.

Sager负责对外出口部门，而Pederson负责实际的运输工作。

['læsɝ] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði]

Lasser	,	by	virtue	of	being	the	grandson	of	the	man	who	had	founded	the
拉塞尔	,	经过	美德	的	存在	这	孙子	的	这	男人	WHO	有	创立	这

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

拉塞尔，因为他是公司创始人的孙子，

[wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['læsɝ] & [sʌnz] , [ɪŋk] .

was	president	of	Lasser	&	Sons	,	Inc	.
曾是	总统	的	拉塞尔	&	儿子们	,	公司	.

曾任 Lasser & Sons, Inc. 的总裁。

['læsɝ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɔɪs] [æz; əz] [tʃiːf] ['vɪlən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Lasser	seemed	like	a	poor	choice	as	chief	villain	of	the	outfit	;	he	was	a
拉塞尔	似乎	喜欢	一个	贫穷的	选择	作为	首席	恶棍	的	这	全套服装	;	他	曾是	一个

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

拉塞尔似乎不是扮演这个组织主要反派的合适人选；他性格温和，

[blænd][mæn] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] .

bland	**man**	**,**	**quiet**	**and**	**friendly**	**.**
平淡	男人	,	安静的	和	友好的	.

性格温和，安静友善。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)
第3/4页

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [sə'spekt] ; ['nætʃ(ə)rəli] ,

Besides	**,**	**his**	**position**	**made**	**him**	**an**	**obvious**	**suspect**	**;**	**naturally**	**,**
除了	,	他的	位置	制成	他	一个	明显的	怀疑	;	自然	,

此外，他的身份使他成为明显的嫌疑人；自然而然地，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]['stɑ:khoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [wʊd] ['prɑ:fɪt][moʊst][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['paʊər]

the	**majority**	**stockholder**	**of**	**the**	**firm**	**would**	**profit**	**most**	**by**	**the**	**increased**	**power**
这	多数	股东	的	这	公司	会	利润	最多	经过	这	增加	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	**the**	**company**	**.**
的	这	公司	.

公司权力增强后，控股股东将获益最多。

[ænd; ənd] , ['i:kwəli] ['ɑ:bviəsli] , [ə; eɪ][kən'troʊlər] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	**,**	**equally**	**obviously**	**,**	**a**	**Controller**	**wouldn't**	**want**	**to**	**put**	**himself**	**in**	**such**	**an**
和	,	同样地	明显地	,	一个	控制器	不会	想	到	放	他自己	在	这样的	一个

[ɪk'spoʊzd][pə'zɪʃ(ə)n] .

exposed	**position**	**.**
裸露	位置	.

显然，一名控制者也不会想让自己处于如此危险的境地。

[wɪtʃ] [meɪd] ['læsɚ] , [ɪn] ['hju:stənz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sə'spekt] .

Which	**made**	**Lasser**	**,**	**in**	**Houston's**	**mind**	**,**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**good**	**suspect**	**.**
哪个	制成	拉塞尔	,	在	休斯顿的	头脑	,	一个	地狱	的	一个	好的	怀疑	.

在休斯顿看来，这使得拉塞尔成为一个极好的嫌疑人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['læsɚ] [kʊd; kəd]['kʌvər][baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt][hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn]

If	**anything**	**happened**	**,**	**Lasser**	**could**	**cover**	**by**	**claiming**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**
如果	任何事物	发生	,	拉塞尔	可以	覆盖	经过	声称	那	他	,	也	,	有	到过

[kən'troʊld] ,

controlled	**,**
受控	,

如果出了什么事，拉塞尔可以声称自己也受到了控制来掩盖真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**chances**	**were**	**that**	**he**	**could**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
和	这	机会	是	那	他	可以	得到	离开	和	它	.

而且他很有可能逍遥法外。

[ə; eɪ] [kən'troʊlər] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

A	**Controller**	**never**	**did**	**anything**	**directly**	**;**
一个	控制器	绝不	做过	任何事物	直接地	;

控制器从未直接执行任何操作；

[ðer; ðər]['dɜ:rti][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['ʌndər][ðer; ðər]['ment(ə)l]

their	**dirty**	**work**	**was**	**done**	**by**	**someone**	**else**	**—**	**a**	**puppet**	**under**	**their**	**mental**
他们的	肮脏的	工作	曾是	完毕	经过	某人	别的	—	一个	木偶	在下面	他们的	精神的

[kən'troʊl] .

control	**.**
控制	.

他们的肮脏勾当是由其他人完成的——一个受他们精神控制的傀儡。

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][ræn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

At	**least**	**,**	**so**	**ran**	**the**	**popular**	**misconception**	**.**
在	至少	,	所以	跑	这	受欢迎的	误解	.

至少，这是当时普遍存在的误解。

[ɪf] [ˈlæsɝ] [wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

If	Lasser	were	the	man	,	he	stood	a	good	chance	of	getting	away	with	it
如果	拉塞尔	是	这	男人	,	他	站立	一个	好的	机会	的	获得	离开	和	它

,

,

,

如果拉塞尔真是凶手，他很有可能逍遥法外。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] , [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [raɪt] .

even	if	he	were	caught	,	provided	he	played	his	cards	right	.
甚至	如果	他	是	捕捉	,	假如	他	玩	他的	牌	正确的	.

即使被抓住了，只要他处理得当。

[ðæt] [ˈriːzənɪŋ] [stɪl] [ˈdɪdnt] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈseɪgɝ][ɔːr] [ˈpɛdɝsən] .

That	reasoning	still	didn't	eliminate	Sager	or	Pederson	.
那	推理	仍然	没有	排除	萨格	或者	佩德森	.

即便如此，萨格和佩德森仍然没有被排除在外。

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kənˈtroʊlər] .

Either	of	them	could	be	the	Controller	.
任何一个	的	他们	可以	是	这	控制器	.

他们俩都有可能是幕后黑手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] ,

And	there	still	remained	the	possibility	that	some	unknown	,
和	那里	仍然	剩余	这	可能性	那	一些	未知	,

而且仍然存在一些未知的可能性，

[ˌʌnsəˈspektɪd] [fɔːrθ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈlæsɝ] & [sʌnz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

unsuspected	fourth	person	had	the	company	of	Lasser	&	Sons	under	his	thumb	.
意想不到的	第四	人	有	这	公司	的	拉塞尔	&	儿子们	在下面	他的	拇指	.

令人意想不到的第四人却掌控了拉塞尔父子公司。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhjuːstən] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [təˈnaɪt] .

That	was	what	Houston	intended	to	find	out	tonight	.
那	曾是	什么	休斯顿	故意的	到	寻找	出去	今晚	.

这正是休斯顿今晚想要弄清楚的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈriːz(ə)nəbli] [hɑːt] .

He	took	a	sip	of	his	coffee	,	found	it	still	reasonably	hot	.
他	采取	一个	啜饮	的	他的	咖啡	,	成立	它	仍然	合理	热的	.

他喝了一口咖啡，发现咖啡还挺烫的。

[dæm] [ðə; ði] [ˌmegələˈmeɪniæk] , [ˈeniweɪ] !

Damn	the	megalomaniacs	,	anyway	!
该死	这	狂妄自大者	,	反正	!

管他什么自大狂！

[ˈhjuːstən] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

Houston	subconsciously	tightened	his	fists	.
休斯顿	潜意识	收紧	他的	拳头	.

休斯顿下意识地握紧了拳头。

[hiː; hi] , [ˈpɜːrsənəli] , [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrməlz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

He	,	personally	,	had	more	to	fear	from	the	Normals	than	from
他	,	亲自	,	有	更多的	到	害怕	从	这	正常人	比	从

[əˈnʌðər] [kənˈtroʊlər] .

another	Controller	.
其他	控制器	.

就他个人而言，他更害怕的是普通人，而不是其他控制者。

['nɔ:rməlz] [kʊd; kəd] [kɪl] [ɔ:r] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [kən'troʊlər] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [taɪm]

Normals	**could**	**kill**	**or**	**imprison**	**him**	**,**	**while**	**a**	**Controller**	**would**	**have**	**a**	**hard**	**time**
正常人	可以	杀	或者	监禁	他	,	尽管	一个	控制器	会	有	一个	难的	时间

['du:ɪŋ] ['i:ðər] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

doing	**either**	**,**	**directly**	**.**
正在做	任何一个	,	直接地	.

普通人可以杀死他或囚禁他，而控制者则很难直接做到这一点。

[bʌt; bət] ['hju:stən] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [mæn] ;

But	**Houston**	**could**	**understand**	**the**	**Normal**	**man**	**;**
但	休斯顿	可以	理解	这	普通的	男人	;

但休斯顿能理解诺曼人;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'troʊlər] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'bɪlәti]

he	**could**	**see**	**how**	**fear**	**of**	**a**	**Controller**	**could**	**drive**	**a**	**man**	**without**	**the**	**ability**
他	可以	看	如何	害怕	的	一个	控制器	可以	驾驶	一个	男人	没有	这	能力

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['frenzid] ['pænɪk] .

into	**a**	**frenzied**	**panic**	**.**
进入	一个	丧心病狂	恐慌	.

他能看出，对控制者的恐惧会让一个没有这种能力的人陷入疯狂的恐慌。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ['i:v(ə)n] [fər'gɪv] [ðer; ðər] ['ækʃnz] , [bɔ:rn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['ɪgnərəns]

He	**could**	**understand**	**,**	**even**	**forgive**	**their**	**actions**	**,**	**born**	**and**	**bred**	**in**	**ignorance**
他	可以	理解	,	甚至	原谅	他们的	行动	,	出生	和	繁殖	在	无知

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	**fear**	**.**
和	害怕	.

他能够理解，甚至原谅他们的行为，因为他们生于无知和恐惧之中。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[ðə; ði] [wʌnz] [hi:; hi] [heitid] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ðæt] [fɪr]

the	**ones**	**he**	**hated**	**were**	**the**	**ones**	**who**	**had**	**conceived**	**and**	**fostered**	**that**	**fear**
这	一个	他	憎恨	是	这	一个	WHO	有	构思	和	寄养	那	害怕

— [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] [ʌn'steɪb(ə)l] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'troʊlərz] .

—	**the**	**psychologically**	**unstable**	**megalomaniac**	**Controllers**	**.**
—	这	心理方面	不稳定	狂妄自大者	控制器	.

他憎恨的是那些孕育和滋生这种恐惧的人——那些心理不稳定、妄自尊大的统治者。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:]

There	**were**	**only**	**a**	**handful**	**of**	**them**	**—**	**probably**	**not**	**more**	**than**	**a**	**few**
那里	是	仅有的	一个	少数	的	他们	—	大概	不是	更多的	比	一个	很少

['hʌndrəd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

hundred	**or**	**a**	**thousand**	**.**
百	或者	一个	千	.

他们人数寥寥无几——可能不超过几百或一千人。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['evri] ['telə,pæθ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

But	**because**	**of**	**them**	**,**	**every**	**telepath**	**on**	**Earth**	**found**	**his**	**life**	**in**	**danger**	**,**
但	因为	的	他们	,	每一个	心灵感应	在	地球	成立	他的	生活	在	危险	,

但正因为他们，地球上每一个心灵感应者都发现自己的生命处于危险之中。

[ænd; ənd] ['evri] ['nɔ:rm(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['terər] .

and	**every**	**Normal**	**found**	**his**	**life**	**a**	**hell**	**of**	**terror**	**.**
和	每一个	普通的	成立	他的	生活	一个	地狱	的	恐怖	.

每个普通人都发现自己的生活如同地狱一般恐怖。

[let] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər][du:] - ['nʌθɪŋ] [frendz] [rʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] [rɪ'kru:tɪŋ] ['membər]
Let Dorrine and her do - nothing friends run around the globe recruiting members
让 - 和 她 做 - 没有什么 朋友们 跑步 大约 这 地球 招聘 成员
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['preʃəs] [gru:p] ;
for their precious Group ;
为了 他们的 宝贵的 团体 ;

让多琳和她那些游手好闲的朋友在全球各地奔波，为她们的宝贝组织招募成员吧;

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
that was all right for them .
那 曾是 全部 正确的 为了 他们 .

对他们来说，那样就没问题了。

['mi:nwaɪl] , ['deɪvɪd] ['hju:stən] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['beɪsɪk]['ækʃ(ə)n]['lev(ə)l] .
Meanwhile , David Houston would be doing something on a more basic action level .
同时 , 大卫 休斯顿 会 是 正在做 某物 在 一个 更多的 基本的 行动 等级 .

与此同时，大卫·休斯顿则会在更基本的行动层面上做一些事情。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

['ɔ:lmoʊst][taɪm] .
Almost time .
几乎 时间 .

时间快到了。

" ['haʊz] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" How's the deployment ? " he whispered in his throat .
" 怎么样 这 部署 ? " 他 低声说道 在 他的 喉 .

"部署情况如何？"他低声问道。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sə'raʊndɪd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" We've got the building surrounded now , " said the voice in his ear .
" 我们已经 得到 这 建筑 包围 现在 , " 说 这 嗓音 在 他的 耳朵 .

"我们现在已经包围了这栋楼，"他耳边传来一个声音。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] ['eni,taɪm] . "
" You can go in anytime . "
" 你 能 去 在 随时 . "

"你可以随时进去。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:f] ? "
" How about the roof ? "
" 如何 关于 这 屋顶 ? "

屋顶怎么样了?

" [ðæts] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [sɜ:r] ;
" That's taken care of , sir ;
" 那就是 已采取 关心 的 , 先生 ;

"先生，这件事已经处理好了;

[wi:v] [gɑ:t] - ['kɑ:ptər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɜ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət]['eni]
we've got ' copter that can be on the top of the Lasser Building at any
我们已经 得到 - 直升机 那 能 是 在 这 顶部 的 这 拉塞尔 建筑 在 任何
[taɪm][ju:; jʊ][kɔ:l] .
time you call .
时间 你 称呼 .

我们有一架直升机，只要你打电话，它随时都可以飞到拉塞尔大厦的楼顶。

[ðeɪ] [kæn; kən][lænd] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪgnəl] . "

They	can	land	within	thirty	seconds	of	your	signal	.	"
他们	能	土地	之内	三十	秒	的	你的	信号	.	"

它们可以在收到信号后30秒内降落。

" [oʊ'keɪ] , " ['hju:stən] [sed] ; " [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [naʊ] .

"	Okay	,	"	Houston	said	;	"	I'm	going	in	now	.
"	好的	,	"	休斯顿	说	;	"	我是	去	在	现在	.

"好的，"休斯顿说，"我现在进去。"

[rɪ'membər] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔ:r][du:] , [noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪf]

Remember	—	no	matter	what	I	say	or	do	,	no	one	is	to	leave	that	building	if
记住	—	不	事情	什么	我	说	或者	做	,	不	一	是	到	离开	那	建筑	如果

[ðeə(r)] ['kɑ:nʃəs] .

they're	conscious	.
它们是	有意识的	.

记住——无论我说什么做什么，只要意识清醒，任何人都不准离开那栋楼。

[ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; [ɪf] [aɪ][ækt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [pɪ'kju:liər] ,

And	keep	your	eyes	on	me	;	if	I	act	in	the	least	peculiar	,
和	保持	你的	眼睛	在	我	;	如果	我	行为	在	这	至少	奇特	,

密切注意我；如果我的举止稍有异常，

['hændkʌf] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][dəunt] [nɑ:k] [ˌem 'i:][aʊt] .

handcuff	me	—	but	don't	knock	me	out	.
手铐	我	—	但	不	敲	我	出去	.

给我戴上手铐——但别把我打晕。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [bæk] [ɑ:n][taɪm] , [kʌm] [ɪn] ['eniweɪ] . "

"	And	if	I'm	not	back	on	time	,	come	in	anyway	.	"
"	和	如果	我是	不是	后退	在	时间	,	来	在	反正	.	"

"如果我没能按时回来，你们也请进来。"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" ['hju:stən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [drɑ:pt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntər] ,

"	Houston	finished	his	coffee	,	dropped	a	coin	on	the	counter	,
"	休斯顿	完成的	他的	咖啡	,	掉落	一个	硬币	在	这	柜台	,

休斯顿喝完咖啡，把一枚硬币扔在柜台上，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

and	headed	for	the	other	side	of	the	street	.
和	标题	为了	这	其他	边	的	这	街道	.

然后走向街道的另一边。

[ðə; ði][bɪg]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

The	big	problem	was	getting	into	the	building	itself	.
这	大的	问题	曾是	获得	进入	这	建筑	本身	.

最大的问题是如何进入那栋大楼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:mz] ;

It	was	ringed	with	alarms	;
它	曾是	环状	和	警报	;

警报声此起彼伏；

['læsɚ] & [sʌnz] ['dɪdnt][wɑ:nt][dʒʌst] ['enibɑ:di] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] .

Lasser	&	Sons	didn't	want	just	anybody	wandering	in	and	out	of	their	building	.
拉塞尔	&	儿子们	没有	想	只是	任何人	漫游	在	和	出去	的	他们的	建筑	.

Lasser & Sons公司不希望任何人随意进出他们的大楼。

[soʊ] ['hju:stən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

So	Houston	had	arranged	a	roundabout	way	.
所以	休斯顿	有	安排	一个	迂回	方式	.

所以休斯顿安排了一条迂回的办法。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['læsɚ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['smɔ:lər] , ['oʊnli]['fɔ:rti] -

The	building	next	to	the	Lasser	Building	was	a	good	deal	smaller	,	only	forty	-
这	建筑	下一个	到	这	拉塞尔	建筑	曾是	一个	好的	交易	较小的	,	仅有的	四十	-

[faɪv] ['stɔ:riz] [haɪ] .

five	stories	high	.
五	故事	高的	.

拉塞尔大厦旁边的那栋楼小得多，只有四十五层高。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , ['hju:stən] [hæd; həd] ['rentɪd] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [flɔ:r] [ʌv; əv]

A	week	before	,	Houston	had	rented	an	office	on	the	eighteenth	floor	of
一个	星期	前	,	休斯顿	有	租来的	一个	办公室	在	这	第十八	地面	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

the	building	;
这	建筑	;

一周前，休斯顿租下了这栋楼18楼的一间办公室；

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][saɪn] [ɪn'greɪvd] : ['eɪdʒæks] ['entərˌpraɪz] .

on	the	door	,	he	had	already	had	a	sign	engraved	:	Ajax	Enterprises	.
在	这	门	,	他	有	已经	有	一个	符号	刻	:	阿贾克斯	企业	.

门上已经刻着一块牌子：Ajax Enterprises。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [ju:st] .

It	was	a	shame	the	office	would	never	be	used	.
它	曾是	一个	耻辱	这	办公室	会	绝不	是	用过的	.

可惜的是，这间办公室永远不会被使用。

['hju:stən] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] - [dɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]

Houston	walked	straight	to	the	next	-	door	building	and	opened	the	front	door
休斯顿	步行	直的	到	这	下一个	-	门	建筑	和	打开	这	正面	门

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:] .

with	his	key	.
和	他的	钥匙	.

休斯顿径直走到隔壁的建筑物前，用钥匙打开了前门。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [laʊndʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] , ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['blækənd] ['braɪər] .

Inside	,	a	night	watchman	lounged	behind	a	desk	,	smoking	a	blackened	briar	.
里面	,	一个	夜晚	守望者	休闲	在后面	一个	桌子	,	吸烟	一个	变黑	荆棘	.

屋内，一名夜班保安懒洋洋地坐在桌子后面，抽着一根烧黑的石楠木烟。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

He	looked	up	,	smiled	,	and	nodded	.
他	看起来	向上	,	微笑	,	和	点头	.

他抬起头，微笑着点了点头。

" ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ; ['wɜ:rkɪŋ] [leɪt] [tə'naɪt] ?

"	Evening	,	Mr	.	Griswold	;	working	late	tonight	?
"	晚上	,	先生	.	格里斯沃尔德	;	在职的	晚的	今晚	?

"晚上好，格里斯沃尔德先生；今晚要加班吗？"

" ['hju:stən] [fɔ:rst] [ə; eɪ][smaɪl][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .

"	Houston	forced	a	smile	he	did	not	feel	.
"	休斯顿	强制	一个	微笑	他	做过	不是	感觉	.

休斯顿强颜欢笑，脸上却毫无笑容。

" [dʒʌst] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Just	doing	a	little	paper	work	,	"	he	said	.
"	只是	正在做	一个	小的	纸	工作	,	"	他	说	.

"只是做一些文书工作，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈelɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [flɔːr] .

He	took	the	automatic	elevator	to	the	eighteenth	floor	.
他	采取	这	自动的	电梯	到	这	第十八	地面	.

他乘自动电梯到了十八楼。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

He	didn't	relish	the	idea	of	walking	up	to	the	roof	,
他	没有	尽情享用	这	主意	的	步行	向上	到	这	屋顶	,

他并不喜欢爬上屋顶的想法。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [naɪtˈwɑːtʃmən] [səˈspɪʃəs] .

but	taking	the	elevator	would	make	the	nightwatchman	suspicious	.
但	采取	这	电梯	会	制作	这	夜班保安	可疑的	.

但是乘坐电梯会引起保安的怀疑。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ;

He	didn't	bother	going	to	the	office	;
他	没有	打扰	去	到	这	办公室	;

他根本没去办公室;

[hiː; hi] [ˈhedɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [klaɪm] — ['twenti]

he	headed	directly	for	the	stairway	and	began	his	long	climb	—	twenty
他	标题	直接地	为了	这	楼梯	和	开始	他的	长的	爬	—	二十

- ['sev(ə)n] [flɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

-	seven	floors	to	the	roof	.
-	七	楼层	到	这	屋顶	.

他径直走向楼梯，开始了漫长的攀登——从27层楼到屋顶。

[ɔːl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [maɪk] .

All	through	it	,	he	kept	up	a	running	comment	through	his	throat	mike	.
全部	通过	它	,	他	保留	向上	一个	跑步	评论	通过	他的	喉	麦克风	.

整个过程中，他都通过喉麦不断发表评论。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [weid] [əˈbaʊt] ['fɪfti] [paʊndz] [les] ;

"	I	wish	I	weighed	about	fifty	pounds	less	;
"	我	希望	我	称重	关于	五十	磅	较少的	;

"我希望我的体重能轻五十磅;

['kæriɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['blʌbər] [ʌp] [ðiːz] [sterz] ['iznt] ['iːzi] . "

carrying	two	hundred	and	twenty	pounds	of	blubber	up	these	stairs	isn't	easy	.	"
携带	二	百	和	二十	磅	的	大声哭	向上	这些	楼梯	不是	简单的	.	"

扛着两百二十磅重的鲸脂爬这些楼梯可不是件容易的事。

" ['blʌbər] , ['huːi] !

"	Blubber	,	hooey	!
"	大声哭	,	胡言乱语	!

"胡说八道！"

" [ðə; ði] ['ɪrˌfoʊn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	the	earphone	interrupted	.
"	这	耳机	中断	.

耳机线被打断了。

" ['eni] [mæn] [huːz] [sɪks] - [fiːt] - [θriː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] [weɪt] .

"	Any	man	who's	six	-	feet	-	three	has	a	right	to	carry	that	much	weight	.
"	任何	男人	谁是	六	-	脚	-	三	有	一个	正确的	到	携带	那	很多	重量	.

"任何身高六英尺三英寸的男人都有权承受那么重的体重。"

['æktʃuəli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skɪni] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [guːp] .

Actually	,	you're	a	skinny	-	looking	sort	of	goop	.
实际上	,	你是	一个	瘦骨嶙峋的	-	寻找	种类	的	黏糊糊	.

实际上，你看起来就像一团瘦骨嶙峋的肉泥。

" [bəuθ][men][wɜ:r; wər] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ; ['hju:stən] ['wɔznt] [fæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brɔ:d] , ['paʊərf(ə)l]

"	Both	men	were	exaggerating	;	Houston	wasn't	fat	,	but	his	broad	,	powerful
"	两个都	男人	是	夸大	;	休斯顿	不是	胖的	,	但	他的	广阔	,	强大的

[freɪm] ['kudnt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['skɪni] , ['i:ðər] .

frame	couldn't	be	called	skinny	,	either	.
框架	不能	是	称为	瘦骨嶙峋的	,	任何一个	.

"两人都有些夸张；休斯顿并不胖，但他宽阔强壮的体格也不能称之为瘦弱。"

[wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:f] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	finally	reached	the	roof	,	he	paused	and	surveyed	the	wall	of	the
什么时候	他	最后	达到	这	屋顶	,	他	暂停	和	调查	这	墙	的	这

['læsɚ] ['bɪldɪŋ] ,

Lasser	Building	,
拉塞尔	建筑	,

当他终于到达屋顶时，他停下来，环顾拉塞尔大厦的墙壁。

[wɪtʃ] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['spɪrɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θɜ:rti] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

which	towered	high	above	him	,	spearing	an	additional	thirty	stories	in	the	air	.
哪个	高耸	高的	多于	他	,	长矛刺杀	一个	额外的	三十	故事	在	这	空气	.

它高耸入云，比他高出三十层楼。

[ʌp][ðer; ðər] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪkstiəθ] [flɔ:r] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Up	there	,	the	lights	on	the	sixtieth	floor	gleamed	in	the	night	.
向上	那里	,	这	灯	在	这	第六十	地面	闪闪发光	在	这	夜晚	.

夜色中，六十楼的灯光闪耀。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ku:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪst][wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] .

The	air	was	growing	cooler	,	and	the	beginnings	of	a	mist	were	forming	.
这	空气	曾是	生长	冷却器	,	和	这	开端	的	一个	薄雾	是	成型	.

空气渐渐转凉，开始出现薄雾。

['hju:stən] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [stɑ:rt][tu:; tə][reɪn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][ˌɪn'saɪd] .

Houston	hoped	it	wouldn't	start	to	rain	before	he	got	inside	.
休斯顿	希望	它	不会	开始	到	雨	前	他	得到	里面	.

休斯顿希望在他进屋之前不要下雨。

[ðə; ði]['fɔ:rti] - [sɪksθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɚ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,

The	forty	-	sixth	floor	of	the	Lasser	Building	had	no	windows	on	this	side	,
这	四十	-	第六	地面	的	这	拉塞尔	建筑	有	不	视窗	在	这	边	,

拉塞尔大厦的四十六层这一侧没有窗户。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] .

but	there	were	plenty	on	the	forty	-	seventh	.
但	那里	是	很多	在	这	四十	-	第七	.

但47号有很多。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] ,

Leading	up	to	them	was	an	inviting	looking	fire	escape	,
领导	向上	到	他们	曾是	一个	邀请	寻找	火	逃脱	,

在他们面前是一条看起来很吸引人的防火逃生通道。

[bʌt; bət] ['hju:stən] [nu:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [der] [teɪk] [ðæt] .

but	Houston	knew	he	didn't	dare	take	that	.
但	休斯顿	知道	他	没有	敢	拿	那	.

但休斯顿知道他不敢这么做。

[baɪ] [lɔ:] , ['evri] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [rɪgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑ:rm] ,

By	law	,	every	fire	escape	was	rigged	with	a	fire	alarm	,
经过	法律	,	每一个	火	逃脱	曾是	作弊	和	一个	火	警报	,

根据法律规定，每个消防通道都必须安装火灾报警器。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr]['bɜːrglər][ə'lɑːrm] .

in	addition	to	the	regular	burglar	alarm	.
在	添加	到	这	常规的	窃贼	警报	.

除了常规的防盗警报器之外。

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] [weɪ] .

He'd	have	to	use	another	way	.
他会	有	到	使用	其他	方式	.

他得另辟蹊径。

[ðə; ði] ['læsɚ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] ['strʌktʃər] , [ʃeld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bluː]

The	Lasser	Building	was	a	steel	structure	,	shelled	over	with	a	bright	blue
这	拉塞尔	建筑	曾是	一个	钢	结构	,	带壳	超过	和	一个	明亮的	蓝色的

['ænədaɪzd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃiːθ] .

anodized	aluminum	sheath	.
阳极氧化	铝	鞘	.

拉塞尔大楼是一座钢结构建筑，外层包裹着一层亮蓝色阳极氧化铝外壳。

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['hjuːstən] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kʌvərɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] - [laɪn]

Only	the	day	before	,	Houston	,	wearing	the	gray	coverall	of	a	power	-	line
仅有的	这	天	前	,	休斯顿	,	穿着	这	灰色的	连体服	的	一个	力量	-	线

['wɜːrkmən] ,

workman	,
工人	,

就在前一天，休斯顿身穿电力工人的灰色工作服，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɪg] [stiːl] [biːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

had	checked	the	wall	to	find	the	big	steel	beams	beneath	the
有	已检查	这	墙	到	寻找	这	大的	钢	光束	下面	这

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .

aluminum	.
铝	.

他检查了墙壁，发现铝板下面是巨大的钢梁。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'stɔːld] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

He	had	also	installed	certain	other	equipment	;	now	he	was	going	to	make
他	有	还	已安装	肯定	其他	设备	;	现在	他	曾是	去	到	制作

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

use	of	it	.
使用	的	它	.

他还安装了一些其他设备；现在他要开始使用这些设备了。

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['luːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənər] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['bɪldɪŋ]

Concealed	in	the	louvres	of	the	air	-	conditioner	intake	of	the	lower	building
暗	在	这	百叶窗	的	这	空气	-	护发素	摄入量	的	这	降低	建筑

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [suːt][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['paʊər] [laɪn] [wɪtʃ]

was	a	specially	constructed	suit	and	several	hundred	feet	of	power	line	which
曾是	一个	特别	建造	套装	和	一些	百	脚	的	力量	线	哪个

[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

was	connected	to	the	main	line	of	the	building	.
曾是	连接	到	这	主要的	线	的	这	建筑	.

在下层建筑空调进气口的百叶窗内，隐藏着一套特制的装置和数百英尺长的电力线，这些电力线与该建筑的主线路相连。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hjuːstən] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][suːt] .

In	the	darkness	,	Houston	slipped	on	the	suit	.
在	这	黑暗	,	休斯顿	滑倒了	在	这	套装	.

在黑暗中，休斯顿穿上了西装。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ˈdaɪvɪŋ][suːt][ɔːr][ə; eɪ] [ˈspeɪssuːt] , [bʌt; bət]

It	was	constructed	somewhat	like	a	light	diving	suit	or	a	spacesuit	,	but
它	曾是	建造	有些	喜欢	一个	光	潜水	套装	或者	一个	太空服	,	但

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] .

without	the	helmet	.
没有	这	头盔	.

它的结构有点像轻型潜水服或宇航服，只是没有头盔。

[ɪn][ðə; ði][toʊz] , [niːz] , [ænd; ənd][hændz] ,

In	the	toes	,	knees	,	and	hands	,
在	这	脚趾	,	膝盖	,	和	双手	,

脚趾、膝盖和手部，

[wɜːr; wər][ˈpaʊərf(ə)l][ɪˌlektrəʊˈmægnɪts] [kənˈtroʊld] [baɪ] [swɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz]

were	powerful	electromagnets	controlled	by	switches	in	the	fingers	of	the	gloves
是	强大的	电磁铁	受控	经过	开关	在	这	手指	的	这	手套

[ænd; ənd] [ˈpaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] .

and	powered	by	the	current	in	the	long	line	.
和	动力	经过	这	当前的	在	这	长的	线	.

它们是强大的电磁铁，由手套手指上的开关控制，并由长线中的电流供电。

[ˈhjuːstən] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][wɔːl] , [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] ,

Houston	stepped	over	to	the	blue	aluminum	wall	,	reached	out	a	hand	,
休斯顿	步	超过	到	这	蓝色的	铝	墙	,	达到	出去	一个	手	,

[ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [wʌn][ˈfɪŋgər] .

and	lowered	one	finger	.
和	降低	一	手指	.

休斯顿走到蓝色铝墙前，伸出一只手，放下了一根手指。

[ˈɪnstəntli] , [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][ˈmægnət] [ˈæŋkər] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

Instantly	,	the	powerful	magnet	anchored	his	hand	to	the	wall	,
即刻	,	这	强大的	磁铁	锚定	他的	手	到	这	墙	,

瞬间，强力磁铁将他的手牢牢地吸附在了墙上。

[held][baɪ][ðə; ði] [dens] [mægˈnetɪk] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [biːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

held	by	the	dense	magnetic	field	to	the	steel	beam	beneath	the
握住	经过	这	稠密	磁的	场地	到	这	钢	光束	下面	这

[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [ʃiːθ] .

aluminum	sheath	.
铝	鞘	.

被强大的磁场吸附在铝壳下方的钢梁上。

[ðæt] [wʌn][ˈmægnət][əˈloʊn][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈbɑːdi] [weɪt] ,

That	one	magnet	alone	could	support	his	full	body	weight	,
那	一	磁铁	独自的	可以	支持	他的	满的	身体	重量	,

单单那一个磁铁就能支撑他整个人的体重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sɪks][ˈmægnɪts][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .

and	he	had	six	magnets	to	work	with	.
和	他	有	六	磁铁	到	工作	和	.

他手头有六块磁铁可以使用。

[ˈsloʊli] , [ˈkerfəli] , [ˈdeɪvɪd] [ˈhjuːstən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] .

Slowly	,	carefully	,	David	Houston	began	to	crawl	up	the	wall	.
缓慢地	,	小心	,	大卫	休斯顿	开始	到	爬行	向上	这	墙	.

大卫·休斯顿小心翼翼地开始爬墙。

[tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ]['mægnət][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; [lɪft][ʌp][ðə; ði][left][hænd][ænd; ənd]['æŋkər][ˌaɪ 'tiː]

Turn	on	a	magnet	in	the	right	hand	;	lift	up	the	left	hand	and	anchor	it
转动	在	一个	磁铁	在	这	正确的	手	;	举起	向上	这	左边	手	和	锚	它

['haɪər] ;

higher	;
更高	;

右手握住磁铁并打开；抬起左手并将其固定在更高的位置；

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][lɪft][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] , [ðen] ['æŋkər][ˌaɪ 'tiː][ə'gen]

turn	on	the	right	hand	and	lift	it	even	with	the	left	,	then	anchor	it	again
转动	在	这	正确的	手	和	举起	它	甚至	和	这	左边	,	然后	锚	它	再次

;

;

;

转动右手，将其抬起与左手齐平，然后再次固定住；

[duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ][legz] ; [ðen] [bɪ'gɪn][ðə; ði]['prɑːses][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] ,

do	the	same	with	both	legs	;	then	begin	the	process	all	over	again	,
做	这	相同的	和	两个都	腿	;	然后	开始	这	过程	全部	超过	再次	,

双腿重复上述步骤；然后重新开始整个过程。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mægnɪts][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

turning	the	magnets	off	and	on	in	rotation	.
转弯	这	磁铁	离开	和	在	在	旋转	.

交替地开关磁铁。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][went] .

Up	and	up	he	went	.
向上	和	向上	他	去	.

他越升越高。

[pæst][ðə; ði]['fɔːrti] - [sɪksθ] [flɔːr] , [pæst][ðə; ði]['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] , [ðə; ði]['fɔːrti] - [eɪtθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Past	the	forty	-	sixth	floor	,	past	the	forty	-	seventh	,	the	forty	-	eighth	,	and	the
过去的	这	四十	-	第六	地面	,	过去的	这	四十	-	第七	,	这	四十	-	第八	,	和	这

['fɔːrti] - [naɪnθ] .

forty	-	ninth	.
四十	-	第九	.

过了四十六层，过了四十七层，四十八层，四十九层。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [flɔːr] [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	until	he	reached	the	fiftieth	floor	did	he	attempt	to	open	one	of	the
不是	直到	他	达到	这	第五十	地面	做过	他	试图	到	打开	一	的	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

直到他到达五十楼，他才尝试打开其中一扇窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'netɪk][lɑːk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [bʌt; bət]['hjuːstən][hæd; həd]['teɪkən][ðæt]

There	was	a	magnetic	lock	inside	the	window	,	but	Houston	had	taken	that
那里	曾是	一个	磁的	锁	里面	这	窗户	,	但	休斯顿	有	已采取	那

, [tuː] , ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

,	too	,	into	account	.
,	也	,	进入	帐户	.

窗户内侧有一个磁性锁，但休斯顿也考虑到了这一点。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['mægnət][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [glʌv] [slɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]['iːzəli] .

The	powerful	magnet	in	his	right	glove	slid	it	aside	easily	.
这	强大的	磁铁	在	他的	正确的	手套	滑行	它	旁边	容易地	.

他右手套里的强力磁铁轻松地把它滑开了。

['hju:stən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Houston	**lifted**	**the**	**window**	**and**	**stepped**	**inside**	**.**
休斯顿	抬起	这	窗户	和	步	里面	.

休斯顿摇上车窗，走了进去。

[hi:; hi][hæd; həd][ten] [mɔ:r] [flɔ:rz] [tu:; tə][goʊ] .

He	**had**	**ten**	**more**	**floors**	**to**	**go**	**.**
他	有	十	更多的	楼层	到	去	.

他还有十层楼要爬。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][su:t][ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] ['pækɪdʒ] ,

He	**took**	**off**	**the**	**suit**	**and**	**rolled**	**it**	**up**	**into**	**a**	**tight**	**package**	**,**
他	采取	离开	这	套装	和	滚动	它	向上	进入	一个	紧的	包裹	,

他脱下西装，卷成一个紧实的包裹。

[ðen] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	**dropped**	**it**	**out**	**the**	**window**	**.**
然后	掉落	它	出去	这	窗户	.

然后把它从窗户扔了出去。

[ˌaɪ 'ti:]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] ['ɔ:dəbl] [θʌmp] .

It	**landed**	**with**	**a**	**barely**	**audible**	**thump**	**.**
它	登陆	和	一个	仅仅	可听见的	扑通	.

它落地时只发出了一声几乎听不见的闷响。

['hju:stən] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [dru:] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sterweɪ]

Houston	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**drew**	**his**	**stun**	**gun**	**,**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**stairway**
休斯顿	采取	一个	深的	气息	,	画	他的	眩晕	枪	,	和	标题	为了	这	楼梯

.

:

.

休斯顿深吸一口气，拔出电击枪，走向楼梯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkstiəθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɚ] ['bɪldɪŋ] , ['deɪvɪd] ['hju:stən] [pɔ:zd]

On	**the**	**landing**	**of**	**the**	**sixtieth**	**floor**	**of**	**the**	**Lasser**	**Building**	**,**	**David**	**Houston**	**paused**
在	这	降落	的	这	第六十	地面	的	这	拉塞尔	建筑	,	大卫	休斯顿	暂停

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	**a**	**moment**	**.**
为了	一个	片刻	.

在拉塞尔大厦六十层的楼梯平台上，大卫·休斯顿停顿了一会儿。

" [saʊndz] [laɪk] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Sounds**	**like**	**you're**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**in**	**his**	**ear**	**.**
"	声音	喜欢	你是	出去	的	气息	,	"	说	这	嗓音	在	他的	耳朵	.

"听起来你好像喘不过气来，"他耳边传来一个声音。

" [ju:; jʊ][traɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪm] , " ['hju:stən] ['wɪspəd] .

"	**You**	**try**	**climbing**	**all**	**that**	**way**	**sometime**	**,**	**"**	**Houston**	**whispered**	**.**
"	你	尝试	攀登	全部	那	方式	有时	,	"	休斯顿	低声说道	.

"你哪天试试爬那么远，"休斯顿低声说道。

" [aɪm][noʊ]['su:pərmæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	**I'm**	**no**	**superman**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	我是	不	超人	,	你	知道	.	"

"我可不是超人，你知道的。"

" [ʃʌks] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ju:v] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [ˌem 'i:] .

"	**Shucks**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**,**	**"**	**you've**	**disillusioned**	**me**	**.**
"	呸	,	"	说	这	嗓音	,	"	你已经	幻灭	我	.

"唉，"那声音说，"你让我失望了。"

[wʌt] [naʊ] ? "
What now ? "
什么 现在 ? "

现在怎么办?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " ['hjuːstən] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm going to try to get a little information , " Houston told him .
" 我是 去 到 尝试 到 得到 一个 小的 信息 , " 休斯顿 讲述 他 .

“我打算试着了解一些情况,”休斯顿告诉他。

" [hoʊld][ɑːn] .
" Hold on .
" 抓住 在 .

“坚持，稍等。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [feɪnt] [saʊnd] ,
" On the other side of the door , he could hear faint sound ,
" 在 这 其他 边 的 这 门 , 他 可以 听到 头晕的 声音 ,

“门的另一边传来微弱的声音，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['vɔɪsɪz] .
as if someone were moving around , but he could hear no voices .
作为 如果 某人 是 移动 大约 , 但 他 可以 听到 不 声音 .

仿佛有人在附近走动，但他听不到任何声音。

['kerfəli] , [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['proʊbɪŋ] [θɔːt] ,
Carefully , he sent out a probing thought ,
小心 , 他 发送 出去 一个 探测 想法 ,

他小心翼翼地发出一个试探性的念头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tuːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd]
trying to see if he could attune his mind with that of someone inside
尝试 到 看 如果 他 可以 协调 他的 头脑 和 那 的 某人 里面
[wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [hɪm'self] .
without betraying himself .
没有 背叛 他自己 .

他试图看看自己能否在不背叛自己的前提下，将自己的思想与体内某个人的思想相协调。

[hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] .
He couldn't detect anything .
他 不能 探测 任何事物 .

他什么也没察觉到。

[ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [flɔːr] ['kʌvərd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [speɪs] ; [ɪf] [huː'evər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr]
The sixtieth floor covered a lot of space ; if whoever was inside was too far
这 第六十 地面 涵盖 一个 很多 的 空间 ; 如果 谁 曾是 里面 曾是 也 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

六十层楼占地面积很大；如果里面的人离得太远，

[ðer; ðər] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ən'les] ['hjuːstən] [stept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn]
their thoughts would be too faint to pick up unless Houston stepped up his own
他们的 想法 会 是 也 头晕的 到 挑选 向上 除非 休斯顿 步 向上 他的 自己的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

除非休斯顿增强自身实力，否则他们的想法太过微弱，根本无法捕捉到。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .
and he didn't want to do that .
和 他 没有 想 到 做 那 .

他并不想那样做。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [iːzd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Cautiously	**,**	**he**	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**and**	**eased**	**open**	**the**	**door**	**.**
谨慎地	,	他	达到	出去	一个	手	和	缓解	打开	这	门	.

他小心翼翼地伸出手，轻轻地推开了门。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

The	**hallway**	**was**	**brightly**	**lit**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**.**
这	门厅	曾是	明亮地	点燃	,	但	那里	曾是	不	一	在	视线	.

走廊灯火通明，但却空无一人。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪt] [meɪd] ['hjuːstən] [blɪŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	**unaccustomed**	**light**	**made**	**Houston**	**blink**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**his**	**eyes**
这	不习惯	光	制成	休斯顿	眨	为了	一个	片刻	前	他的	眼睛

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

adjusted	**to**	**it**	**;**
调整	到	它	;

休斯顿被这突如其来的光线晃得眨了眨眼，过了一会儿眼睛才适应过来。

[ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] ['lændɪŋz] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,

the	**hallways**	**and**	**landings**	**below**	**had**	**been**	**pitch**	**dark**	**,**
这	走廊	和	着陆	以下	有	到过	沥青	黑暗的	,

下面的走廊和平台一片漆黑。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['penlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] .

forcing	**him**	**to**	**use**	**a**	**penlight**	**to**	**find**	**his**	**way**	**up**	**.**
强制	他	到	使用	一个	手电筒	到	寻找	他的	方式	向上	.

迫使他用手电筒照明才能上去。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	**stepped**	**into**	**the**	**hallway**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
他	步	进入	这	门厅	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走进走廊，随手关上了身后的门。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

Now	**he**	**could**	**hear**	**voices**	**.**
现在	他	可以	听到	声音	.

现在他能听到人声了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	**stopped**	**to**	**listen**	**.**
他	停止	到	听	.

他停下来倾听。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːfɪs] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

The	**conversation**	**was**	**coming**	**from**	**an**	**office**	**down**	**the**	**hall**	**—**	**if**	**it**	**could**
这	对话	曾是	未来	从	一个	办公室	向下	这	大厅	—	如果	它	可以

[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

be	**called**	**a**	**conversation**	**.**
是	称为	一个	对话	.

对话是从走廊尽头的一间办公室里传出来的——如果那也能称之为对话的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] : " [bʌt; bət][nɑːt][ðæt]

There	**would**	**be**	**long**	**periods**	**of**	**silence**	**,**	**then**	**a**	**word**	**or**	**two**	**:**	**"**	**But**	**not**	**that**
那里	会	是	长的	时期	的	沉默	,	然后	一个	单词	或者	二	:	"	但	不是	那

[wei] . "

way	**.**	**"**
方式	.	"

一阵长时间的沉默之后，会响起一两句话："但不是那样。"

" [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] . "

"	**Until**	**tomorrow**	**.**	**"**
"	直到	明天	.	"

"明天见。"

" ['væsəˌleɪts] .
" **Vacillates** .
" 摇摆不定 .

“摇摆不定。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] .
" **There** **were** **three** **different** **voices** .
" 那里 是 三 不同的 声音 .

“有三个不同的声音。”

['hjuːstən] [muːvd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðiː][hɔːl] , [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] ['redi] .
Houston **moved** **on** **down** **the** **hall** , **his** **stun** **gun** **ready** .
休斯顿 已搬 在 向下 这 大厅 , 他的 眩晕 枪 准备好 .

休斯顿沿着走廊继续往前走，他的电击枪已经准备就绪。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɔːr] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] [sent]
A **few** **yards** **from** **the** **door** , **he** **stopped** **again** , **and** , **very** **gently** , **he** **sent**
一个 很少 码 从 这 门 , 他 停止 再次 , 和 , 非常 轻轻地 , 他 发送
[aʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] - [proʊb] ,
out **another** **thought** - **probe** ,
出去 其他 想法 - 探测 ,

离门口几码远的地方，他又停了下来，非常轻柔地发出了另一道意念探测。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] , ['kerfəli] ['fɔːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] .
searching **for** **the** **minds** **of** **those** **within** , **carefully** **forging** **his** **way** .
搜索 为了 这 思想 的 那些 之内 , 小心 锻造 他的 方式 .

他探寻着内心深处的想法，小心翼翼地开辟着自己的道路。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And , **at** **that** **crucial** **instant** , **a** **voice** **spoke** **in** **his** **ear** .
和 , 在 那 至关重要的 立即的 , 一个 嗓音 辐 在 他的 耳朵 .

就在那关键的一刻，他耳边响起了一个声音。

" ['hjuːstən] !
" **Houston** !
" 休斯顿 !

“休斯顿！

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What's **going** **on** ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] ! "
You **haven't** **said** **a** **thing** **for** **two** **full** **minutes** ! "
你 还没有 说 一个 事物 为了 二 满的 分钟 ! "

你整整两分钟都没说话!

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" **I'm** **all** **right** !
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！”

" ['hjuːstən] [snæpt] .
" **Houston** **snapped** .
" 休斯顿 啪啪 .

休斯顿爆发了。

['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]

Only	the	force	of	long	training	and	habit	kept	him	from	shouting	the
仅有的	这	力量	的	长的	训练	和	习惯	保留	他	从	喊叫	这

[wɜːrdz] [ə'laʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb'voʊkl] ['wɪspər] .

words	aloud	instead	of	keeping	them	to	a	subvocal	whisper	.
字	大声	反而	的	保持	他们	到	一个	低声	耳语	.

只有长期的训练和习惯才让他没有大声喊出这些话，而是低声耳语。

" [ɔːl] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , [æz; əz] ['ɔːrdərd]

"	All	right	or	not	,	"	said	the	other	,	"	we're	coming	in	in	seven	minutes	,	as	ordered
"	全部	正确的	或者	不是	,	"	说	这	其他	,	"	是	未来	在	在	七	分钟	,	作为	订购

.

:

.

“不管怎样，”另一个人说，“我们按命令七分钟后进来。”

['miːnwaɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuːz] ['bʊlətɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Meanwhile	,	there's	a	news	bulletin	for	you	;
同时	,	有	一个	消息	公告	为了	你	;

与此同时，这里有一则新闻简报；

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [kən'troʊlər] — [ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] -

the	British	division	has	picked	up	another	Controller	—	a	woman	named	Dorrine
这	英国	分配	有	挑选	向上	其他	控制器	—	一个	女士	命名	-

[kent] .

Kent	.
肯特	.

英国分部又招募了一名主管——一位名叫多琳·肯特的女士。

[tuː] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bæg] .

Two	in	one	night	ought	to	be	a	pretty	good	bag	.
二	在	一	夜晚	应该	到	是	一个	漂亮的	好的	包	.

一晚上两个，应该能赚不少钱了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hjuːstənz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [blɜːr] .

"	For	a	moment	,	Houston's	mind	was	a	meaningless	blur	.
"	为了	一个	片刻	,	休斯顿的	头脑	曾是	一个	无意义的	模糊	.

“有一瞬间，休斯顿的脑子一片混乱。”

- !

Dorrine	!
-	!

多琳！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] .

And	then	another	voice	broke	through	his	shock	.
和	然后	其他	嗓音	打破	通过	他的	震惊	.

然后，另一个声音打破了他的震惊。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Dear	me	,	sir	!
"	亲爱的	我	,	先生	!

“我的天哪，先生！”

[kɑːm] [jɔːr'self] !

Calm	yourself	!
冷静的	你自己	!

冷静下来！

[jʊə(r)] ['pɑːzətɪvli] ['fɪzɪŋ] !

You're	positively	fizzing	!
你是	积极地	嘶	!

你简直兴奋极了！

" ['hju:stən] [dʒɜ:rk] .
" **Houston** **jerked** .
" 休斯顿 猛地一抖 .

休斯顿猛地一震。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['nɔrkrɔs] ['læsɚ] ,
Standing **in** **the** **doorway** **of** **the** **office** **was** **Norcross** **Lasser** **,**
常设 在 这 门口 的 这 办公室 曾是 诺克罗斯 拉塞尔 ,

诺克罗斯·拉塞尔站在办公室门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] . - [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn]
with **a** **benign** **smile** **on** **his** **face** **and** **a** **deadly** **-** **looking** **.** **38** **automatic** **in**
和 一个 良性 微笑 在 他的 脸 和 一个 致命 - 寻找 . - 自动的 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

他脸上带着和蔼的微笑，手里拿着一把看起来很致命的.38口径自动手枪。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [dʒɑ:n]['seɪgɚ][ænd; ənd]['lɔ:rɪs] ['pɛdɚsən] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['weri] .
Behind **him** **stood** **John** **Sager** **and** **Loris** **Pederson** **,** **their** **faces** **wary** **.**
在后面 他 站立 约翰 萨格 和 洛里斯 佩德森 , 他们的 面孔 警惕 .

约翰·萨格和洛里斯·佩德森站在他身后，脸上带着警惕的神色。

" [pli:z] [drɑ:p] [ðæt] [stʌn] [gʌn] , ['mɪstər] . [kɑ:p] .
" **Please** **drop** **that** **stun** **gun** **,** **Mr** **.** **Cop** **.**
" 请 降低 那 眩晕 枪 , 先生 . 警察 .

“请放下电击枪，警官先生。”

" [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts] , ['hju:stən] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] .
" **In** **those** **few** **moments** **,** **Houston** **had** **regained** **control** **of** **himself** **.**
" 在 那些 很少 时刻 , 休斯顿 有 恢复 控制 的 他自己 .

“在那短短的几分钟里，休斯顿重新控制住了自己。”

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He **realized** **what** **had** **happened** **.**
他 已实现 什么 有 发生 .

他意识到发生了什么事。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] - [proʊb][hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The **interruption** **of** **his** **thought** **-** **probe** **had** **startled** **him** **just** **a** **little** **,**
这 中断 的 他的 想法 - 探测 有 惊慌 他 只是 一个 小的 ,

他的思考被打断，这让他略感吃惊。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [kən'troʊlər] .
but **that** **little** **had** **been** **enough** **to** **warn** **the** **Controller** **.**
但 那 小的 有 到过 足够的 到 警告 这 控制器 .

但这点信息足以引起控制者的警觉。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men][wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl][kən'troʊlər] .
He **wondered** **which** **of** **the** **three** **men** **was** **the** **actual** **Controller** **.**
他 想知道 哪个 的 这 三 男人 曾是 这 实际的 控制器 .

他想知道这三个人中谁才是真正的财务主管。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
He **began** **to** **lower** **his** **weapon** **,** **then** **,** **suddenly** **,** **with** **all** **the** **force** **and**
他 开始 到 降低 他的 武器 , 然后 , 突然 , 和 全部 这 力量 和
['heɪtrɪd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
hatred **he** **could** **muster** **,**
仇恨 他 可以 鼓起 ,

他开始放下武器，然后突然间，他用尽全力和仇恨，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['ʃɑːkɪŋ] [θɔːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] .

he	sent	a	blistering	,	shocking	thought	toward	the	man	with	the	gun	.
他	发送	一个	起泡	,	令人震惊	想法	朝向	这	男人	和	这	枪	.

他向持枪男子发出了一阵强烈而令人震惊的念头。

['læsɚ] ['stægərd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [strʌk] .

Lasser	staggered	as	though	he'd	been	struck	.
拉塞尔	交错	作为	尽管	他会	到过	击	.

拉塞尔踉跄了一下，好像被人打了一拳。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['weivəd] , [ænd; ənd] ['hjuːstən] ['faɪərd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .

His	gun	wavered	,	and	Houston	fired	quickly	with	his	stun	gun	.
他的	枪	犹豫不决	,	和	休斯顿	被解雇	迅速地	和	他的	眩晕	枪	.

他的枪口晃动了一下，休斯顿迅速用电击枪还击。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [læsɚz] [ˌɔːtə'mætɪk] [went] [ɔːf] .

At	the	same	time	,	Lasser's	automatic	went	off	.
在	这	相同的	时间	,	拉塞尔的	自动的	去	离开	.

与此同时，拉塞尔的自动手枪响了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌn] [biːm] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] ['betər] .

The	bullet	went	wild	,	and	the	stun	beam	didn't	do	much	better	.
这	子弹	去	荒野	,	和	这	眩晕	光束	没有	做	很多	更好的	.

子弹偏离了预定轨道，眩晕光束的效果也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [læsɚz] [hænd] , ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [nɑːk] [aʊt] ['læsɚ] .

It	struck	Lasser's	hand	,	paralyzing	it	,	but	it	didn't	knock	out	Lasser	.
它	击	拉塞尔的	手	,	瘫痪	它	,	但	它	没有	敲	出去	拉塞尔	.

它击中了拉塞尔的手，导致手部麻痹，但并没有将拉塞尔击倒。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['bæt(ə)l] [ðæt] [in'sjuːd] ['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [hæf] ['sekənd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	mental	battle	that	ensued	only	took	a	half	second	,	but	at	the	speed	of	thought	,
这	精神的	战斗	那	随后	仅有的	采取	一个	一半	第二	,	但	在	这	速度	的	想法	,

随之而来的心理战虽然只持续了半秒钟，但速度却快如闪电。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['sekənd] .

a	lot	of	things	can	happen	in	a	half	second	.
一个	很多	的	事物	能	发生	在	一个	一半	第二	.

半秒钟内可以发生很多事。

['hjuːstən] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [væst] [mis'teik] .

Houston	realized	almost	instantaneously	that	he	had	made	a	vast	mistake	.
休斯顿	已实现	几乎	瞬间	那	他	有	制成	一个	广阔的	错误	.

休斯顿几乎立刻意识到自己犯了一个巨大的错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bædli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .

He	had	badly	underestimated	the	enemy	.
他	有	糟糕	低估	这	敌人	.

他严重低估了敌人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] , [naʊ] ,

There	was	no	need	to	worry	,	now	,
那里	曾是	不	需要	到	担心	,	现在	,

现在无需担心了。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈtroʊlər] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

about	which	one	of	the	men	was	a	Controller	—	all	three	of	them	were
关于	哪个	一	的	这	男人	曾是	一个	控制器	—	全部	三	的	他们	是

!

!

!

至于这三个人中谁是主管——他们三个都是!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['seɪgɚ][ænd; ənd] ['pɛdɚsən] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [liːpt] —

As	soon	as	Sager	and	Pederson	realized	what	had	happened	,	they	leaped	—
作为	很快	作为	萨格	和	佩德森	已实现	什么	有	发生	,	他们	跳跃	—

['mentəli] — ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

mentally	—	into	the	battle	.
精神上	—	进入	这	战斗	.

萨格和佩德森一意识到发生了什么事，就立刻——在精神上——投入到战斗中。

['læsɚ] , [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ment(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['hjuːstən] ,

Lasser	,	already	weakened	by	the	unexpected	mental	blow	from	Houston	,
拉塞尔	,	已经	减弱	经过	这	意外	精神的	吹	从	休斯顿	,

拉塞尔此前已因休斯顿带来的意外精神打击而意志消沉，

[lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [let] [luːs] [ðer; ðər][blæsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

lost	consciousness	when	the	others	let	loose	their	blasts	because	his	mind	was
丢失的	意识	什么时候	这	其他的	让	松动的	他们的	爆炸	因为	他的	头脑	曾是

[stɪl] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['hjuːstənz] ,

still	linked	with	Houston's	,
仍然	链接	和	休斯顿的	,

当其他人发动攻击时，他失去了意识，因为他的意识仍然与休斯顿的意识相连。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɔːrbd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['enərdʒi] [ment] [fɔːr; fər] ['hjuːstənz]

and	he	absorbed	a	great	deal	of	the	mental	energy	meant	for	Houston's
和	他	吸收	一个	伟大的	交易	的	这	精神的	活力	意思是	为了	休斯顿的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他吸收了原本属于休斯顿大脑的大量精神能量。

['hjuːstən] , ['fʊli] [wɔːrnd] [baɪ] [naʊ] ,

Houston	,	fully	warned	by	now	,
休斯顿	,	完全	警告	经过	现在	,

休斯顿，现在应该已经充分意识到这一点了。

[held] [ʌp] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] [wɔːl] [wɪtʃ] [skriːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] ['seɪgɚ]

held	up	a	denial	wall	which	screened	his	mind	from	the	worst	that	Sager
握住	向上	一个	拒绝	墙	哪个	筛选	他的	头脑	从	这	最差	那	萨格

[ænd; ənd] ['pɛdɚsən] [kʊd; kəd][pʊt] [aʊt] ,

and	Pederson	could	put	out	,
和	佩德森	可以	放	出去	,

他筑起了一道否认之墙，将自己与萨格和佩德森所能提供的最糟糕的信息隔绝开来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld][aʊt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

but	he	knew	he	couldn't	hold	out	for	long	.
但	他	知道	他	不能	抓住	出去	为了	长的	.

但他知道自己坚持不了多久。

" [kʌm] [ɪn] — [naʊ] !

"	Come	in	—	now	!
"	来	在	—	现在	!

"进来——现在！"

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

"	he	said	hoarsely	into	the	microphone	.
"	他	说	沙哑地	进入	这	麦克风	.

他对着麦克风沙哑地说。

" ['stuːpɪd] [swaɪn] !

"	Stupid	swine	!
"	愚蠢的	猪	!

"蠢猪!

" ['seɪgɚ] [sjʊ'sʌret] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .

"	Sager	susurrated	sibilantly	.
"	萨格	低语	嘶嘶声	.

萨格发出嘶嘶的低语。

['pɛdɚsən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

Pederson	said	nothing	aloud	,	but	his	brain	was	blazing	with	fear	and
佩德森	说	没有什么	大声	,	但	他的	脑	曾是	炽烈	和	害怕	和

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

佩德森一句话也没说，但他的脑海中却充满了恐惧和仇恨。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [hænd] [dʒɜːrk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['hoʊlstər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

His	gun	hand	jerked	towards	a	holster	under	his	arm	.
他的	枪	手	猛地一抖	向	一个	枪套	在下面	他的	手臂	.

他持枪的手猛地伸向腋下的枪套。

['læsɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['krʌmplɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] .

Lasser	was	still	crumpling	towards	the	floor	.
拉塞尔	曾是	仍然	皱缩	向	这	地面	.

拉塞尔仍然瘫倒在地。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] .

The	entire	action	had	taken	less	than	a	second	.
这	全部的	行动	有	已采取	较少的	比	一个	第二	.

整个过程不到一秒钟。

['hjuːstən] [traɪd] [tuː; tə] ['faɪər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] ,

Houston	tried	to	fire	again	with	his	stun	gun	,
休斯顿	尝试	到	火	再次	和	他的	眩晕	枪	,

休斯顿试图再次使用电击枪射击，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sʌm; səm] [ʌp] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf]

but	it	required	every	bit	of	concentration	he	could	sum	up	to	hold	off
但	它	必需的	每一个	少量	的	专注	他	可以	和	向上	到	抓住	离开

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ment(ə)l] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['seɪgɚ] [ænd; ənd] ['pɛdɚsən] .

the	combined	mental	assaults	of	Sager	and	Pederson	.
这	合并	精神的	袭击	的	萨格	和	佩德森	.

但他需要集中全部精力才能抵挡住萨格和佩德森的联合精神攻击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [æt; ət] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

But	they	,	too	,	were	at	somewhat	of	a	disadvantage	.
但	他们	,	也	,	是	在	有些	的	一个	劣势	.

但他们也处于某种劣势。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðer; ðər] ['efərts] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpiː'diː] [pə'liːsmən] ,

In	order	to	keep	all	their	efforts	concentrated	on	the	PD	policeman	,
在	命令	到	保持	全部	他们的	努力	集中	在	这	PD	警察	,

为了将所有精力集中在PD警察身上，

[bəuθ] [kən'trɔʊlərz] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðer; ðər]

both	Controllers	had	to	refrain	from	putting	too	much	attention	on	their
两个都	控制器	有	到	避免	从	推杆	也	很多	注意力	在	他们的

['bɑ:dɪli] ['məuʃənz] .

bodily	motions	.
身体上的	运动	.

两位控制者都必须克制自己，不要过分关注自己的身体动作。

['pɛdɜ-sən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] ['seɪgɜ-] ['hædnt] [jet] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

Pederson	was	still	fumbling	for	his	gun	,	and	Sager	hadn't	yet	started	for
佩德森	曾是	仍然	笨拙	为了	他的	枪	,	和	萨格	之前没有	然而	开始	为了

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

佩德森还在摸索着找枪，而萨格还没开始找枪。

['læsɜ-] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

Lasser	barely	touched	the	floor	before	his	consciousness	began	to	return	.
拉塞尔	仅仅	感动	这	地面	前	他的	意识	开始	到	返回	.

拉塞尔刚一落地，意识就开始恢复。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['stætɪk] [ə'fɔ:d] ['hju:stən] [ə; eɪ] [bri:f]

The	resulting	fraction	of	a	second	of	mental	static	afforded	Houston	a	brief
这	结果	分数	的	一个	第二	的	精神的	静止的	提供	休斯顿	一个	简短的

['respɪt] ;

respite	;
喘息	;

由此产生的短暂的心理波动，让休斯顿得以喘息片刻；

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbd] ['pɛdɜ-sən] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]

it	disturbed	Pederson	just	as	he	was	getting	his	fingers	on	the	butt	of
它	不安	佩德森	只是	作为	他	曾是	获得	他的	手指	在	这	屁股	的

[hɪz; ɪz] ['wepən] .

his	weapon	.
他的	武器	.

就在佩德森的手指即将握住武器柄的时候，这件事让他感到不安。

[bəuθ] [kən'trɔʊlərz] [wɜ:r; wər] ['fəukəsiŋ] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['enədʒiz] [ɑ:n] ['hju:stənz] [breɪn] , [ænd; ənd]

Both	Controllers	were	focusing	their	mental	energies	on	Houston's	brain	,	and
两个都	控制器	是	聚焦	他们的	精神的	能量	在	休斯顿的	脑	,	和

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['respɪt] ,

during	the	brief	respite	,
期间	这	简短的	喘息	,

两位控制者都将精神力集中在休斯顿的大脑上，在短暂的喘息间隙，

['hju:stən] [meɪd] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .

Houston	made	one	vital	mental	adjustment	.
休斯顿	制成	一	必不可少的	精神的	调整	.

休斯顿做出了一项至关重要的心理调整。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [bəuθ] [θɔ:t] - [proʊbz] [tu:; tə] [fju:z] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .

He	allowed	both	thought	-	probes	to	fuse	in	a	small	part	of	his	consciousness	.
他	允许	两个都	想法	-	探针	到	保险丝	在	一个	小的	部分	的	他的	意识	.

他允许这两个思想探测器在他意识的一小部分中融合在一起。

[ðeɪ] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læʃ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [kən'trɔʊlərz] .

They	went	through	him	and	lashed	back	at	the	two	Controllers	.
他们	去	通过	他	和	鞭打	后退	在	这	二	控制器	.

他们穿过他，反击了那两个控制者。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][maɪndz] [tjʊnd] [tuː; tə] ['hjuːstənz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

Both	of	them	had	had	their	minds	tuned	to	Houston's	,	and	in	that
两个都	的	他们	有	有	他们的	思想	调谐	到	休斯顿的	,	和	在	那

['ɪnstənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] ,

instant	they	found	they	,
立即的	他们	成立	他们	,

他们俩的心思都集中在休斯顿身上，就在那一瞬间，他们发现，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	also	attuned	to	each	other	.
是	还	协调的	到	每个	其他	.

他们彼此之间也很有默契。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːstən] ,

The	resultant	of	the	energy	was	shocking	to	Houston	,
这	结果	的	这	活力	曾是	令人震惊	到	休斯顿	,

这股能量的最终结果令休斯顿感到震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['seɪgɚ][ænd; ənd] ['pɛdɚsən] , [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv]

but	it	was	infinitely	worse	for	Sager	and	Pederson	,	since	neither	of
但	它	曾是	无限地	更糟	为了	萨格	和	佩德森	,	自从	两者都不	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

them	had	been	expecting	it	.
他们	有	到过	期待	它	.

但对萨格和佩德森来说情况要糟糕得多，因为他们俩都没有预料到这种情况。

['pɛdɚsən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['slaɪtli] [dɪ'stræktɪd] , [gɑːt][ðə; ði]['meɪdʒər] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pederson	,	who	had	already	been	slightly	distracted	,	got	the	major	brunt	of	the
佩德森	,	WHO	有	已经	到过	轻微地	愣	,	得到	这	主要的	冲击	的	这

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

佩德森原本就有些心不在焉，结果首当其冲地挨了打。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɜːrk][hɪz; ɪz][gʌn] [friː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [læpsɪŋ] ['ɪntuː]

He	managed	to	jerk	his	gun	free	,	but	his	brain	was	already	lapsing	into
他	管理	到	混蛋	他的	枪	自由的	,	但	他的	脑	曾是	已经	失效	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他挣脱了束缚，拔出了枪，但他的大脑已经开始陷入昏迷。

['hjuːstənz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] ['wepən] .

Houston's	fingers	tightened	on	his	own	weapon	.
休斯顿的	手指	收紧	在	他的	自己的	武器	.

休斯顿的手指紧紧握住了自己的武器。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][wʌns][æt; ət] ['læsɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

It	fired	once	at	Lasser	,	who	was	trying	to	lift	himself	from	the	floor	.
它	被解雇	一次	在	拉塞尔	,	WHO	曾是	尝试	到	举起	他自己	从	这	地面	.

它朝正试图从地上站起来的拉塞尔开了一枪。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ʌp][ænd; ənd] [kɔft] [ə'gen] , ['drɑːpɪŋ] ['pɛdɚsən] .

Then	it	swept	up	and	coughed	again	,	dropping	Pederson	.
然后	它	扫荡	向上	和	咳嗽	再次	,	下降	佩德森	.

然后它又卷起一阵咳嗽，把佩德森吹倒了。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bɑːrkt] [wʌns] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['rɪkəʃeɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

His	pistol	barked	once	,	sending	a	singing	ricochet	along	the	hall	.
他的	手枪	吠叫	一次	,	发送	一个	歌唱	跳弹	沿着	这	大厅	.

他的手枪响了一声，子弹沿着走廊飞过，发出悦耳的回响。

['seɪgɚ] , [huː] [hæd; həd] ['stægərd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɛdɚsən] [hæd; həd] [ʃɔːrt] -
Sager , who had staggered to one side when he and Pederson had short -
萨格 , WHO 有 交错 到 一 边 什么时候 他 和 佩德森 有 短的 -
['sɚːkətɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
circuited each other ,
电路 每个 其他 ,

萨格尔和佩德森发生碰撞时，萨格尔踉跄地走到了一边。

[hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
had time to get behind the protection of the office door .
有 时间 到 得到 在后面 这 保护 的 这 办公室 门 .

有时间躲到办公室门后。

[hiː; hi] ['kudnt] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [læsɚz] [ænd; ənd] ['pɛdərsənz] [ɪ'nɜːrt][fɔːrmz] [blɑːkt] [ðə; ði]
He couldn't close it because Lasser's and Pederson's inert forms blocked the
他 不能 关闭 它 因为 拉塞尔的 和 佩德森的 惰性 表格 已屏蔽 这
['dɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

他关不上门，因为拉塞尔和佩德森僵硬的身躯挡住了门口。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['hjuːstənz] [stʌn] [gʌn] .
but at least it afforded protection against Houston's stun gun .
但 在 至少 它 提供 保护 反对 休斯顿的 眩晕 枪 .

但至少它能保护他免受休斯顿的电击枪攻击。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [keɪm] [θruː] [tuː; tə] ['hjuːstən] : [soʊ][ðə; ði]['stuːpɪd] ['nɔːrməlz] [hæv; həv][ə; eɪ]
His thought came through to Houston : So the stupid Normals have a
他的 想法 来了 通过 到 休斯顿 : 所以 这 愚蠢的 正常人 有 一个
[kən'troʊlər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
Controller working for them !
控制器 在职的 为了 他们 !

他的想法传到了休斯顿耳中：原来愚蠢的普通人也有个控制器为他们工作！

['treɪtər] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['treɪtər] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['koʊldli] .
You're the traitor , Houston thought coldly .
你是 这 叛徒 , 休斯顿 想法 冷冷地 .

“你才是叛徒，”休斯顿冷冷地想。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌmegələ'meɪniæk] [frendz] .
You and your megalomaniac friends .
你 和 你的 狂妄自大者 朋友们 .

你和你那些自大狂朋友。

[its] ['mædmən][laɪk][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['tɛləˌpæθs] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði]['nɔːrməlz]
It's madmen like you who have made telepaths hated and feared by the Normals
它是 狂人 喜欢 你 WHO 有 制成 心灵感应者 憎恨 和 害怕 经过 这 正常人
.
:
.

正是像你这样的疯子，才让心灵感应者被普通人憎恨和恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ˌjuː 'es] , [keɪm] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] ['ment(ə)l] ['ænsər] .
And so they should hate and fear us , came the snarling mental answer .
和 所以 他们 应该 恨 和 害怕 我们 , 来了 这 咆哮 精神的 回答 .

所以他们应该憎恨我们、害怕我们，一个尖锐的内心声音这样回答道。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sə'plæntid] [ðem; ðəm] .

Within	a	few	generations	,	we	will	have	supplanted	them	.
之内	一个	很少	几代人	,	我们	将要	有	取代	他们	.

再过几代，我们就会取代他们。

[wi:; wi] [wɪl] [kən'troʊl] [ɜ:rθ] — [nɑ:t] [ðeɪ] .

We	will	control	Earth	—	not	they	.
我们	将要	控制	地球	—	不是	他们	.

我们将掌控地球——而不是他们。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

The	exchange	had	only	taken	a	fraction	of	a	second	.
这	交换	有	仅有的	已采取	一个	分数	的	一个	第二	.

整个过程只用了不到一秒钟。

['hju:stən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tʃɑ:dʒiŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] ,

Houston	was	already	charging	toward	the	open	door	,
休斯顿	曾是	已经	收费	朝向	这	打开	门	,

休斯顿已经朝着敞开的大门冲了过去。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:r] ['seɪgɜ'] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['wepən] .

hoping	to	get	inside	before	Sager	could	reach	a	weapon	.
希望	到	得到	里面	前	萨格	可以	抵达	一个	武器	.

希望在萨格拿到武器之前冲进去。

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['treɪtər] , ['hju:stən] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['freɪmɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'troʊlərz] ,

You	call	me	a	traitor	,	Houston	thought	,	but	you	have	been	framing	innocent	Controllers	,
你	称呼	我	一个	叛徒	,	休斯顿	想法	,	但	你	有	到过	框架	清白的	控制器	,

“你骂我是叛徒，”休斯顿心想，“但你一直在陷害无辜的控制者。”

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpi:'di:] [pə'li:s] .

putting	them	into	the	hands	of	the	PD	Police	.
推杆	他们	进入	这	双手	的	这	PD	警察	.

将它们移交给警察局。

[ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] !

That's	a	lie	!
那就是	一个	说谎	!

那是谎言！

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [keɪm] ['hɑ:tli] .

the	reply	came	hotly	.
这	回复	来了	热	.

对方的回复措辞激烈。

[wi:; wi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ə'nʌðər] ['telə,pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:pɪd] ['nɔ:rməlz] !

We	would	never	betray	another	telepath	to	the	stupid	Normals	!
我们	会	绝不	背叛	其他	心灵感应	到	这	愚蠢的	正常人	!

我们绝不会把另一个心灵感应者出卖给那些愚蠢的普通人！

[ɪf] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˌbʊl'hedɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [get] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] , [wi:d] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

If	a	telepath	were	so	bullheaded	as	to	get	in	our	way	,	we'd	dispose	of	him	.
如果	一个	心灵感应	是	所以	固执	作为	到	得到	在	我们的	方式	,	我们会	处置	的	他	.

如果一个心灵感应者固执到妨碍我们，我们会除掉他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'troʊlər] ['dʒʌstɪs] ; [wiː; wi] ['wʊdnt] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] ['ænɪmlz] !

But	it	would	be	Controller	justice	;	we	wouldn't	turn	him	over	to	animals	!
但	它	会	是	控制器	正义	;	我们	不会	转动	他	超过	到	动物	!

但这是司法公正；我们不会把他交给动物！

[ɪn][wʌn] ['bleɪzɪŋ] ['moʊmənt] , ['hjuːstən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'troʊlər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !

In	one	blazing	moment	,	Houston	realized	that	the	Controller	was	telling	the	truth	!
在	一	炽烈	片刻	,	休斯顿	已实现	那	这	控制器	曾是	讲述	这	真相	!

就在那一刻，休斯顿恍然意识到，总管说的是真话！

[noʊ]['ment(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] ['prɑːpərli][ɪn][wɜːrdz] .

No	mental	communication	can	be	expressed	properly	in	words	.
不	精神的	沟通	能	是	表达	适当地	在	字	.

任何精神交流都无法用语言恰当地表达。

[ɪn] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['steɪtmənt] , ['ʌðər] , ['dɪmər] ['nuːɑːnsɪz][ʌv; əv] [θɔːt] [gliːm] [θruː] .

In	,	behind	,	and	around	each	statement	,	other	,	dimmer	nuances	of	thought	gleam	through	.
在	,	在后面	,	和	大约	每个	陈述	,	其他	,	调光器	细微差别	的	想法	闪耀	通过	.

在每句话的背后、周围，都闪烁着其他一些不太明显的思想细微差别。

[iːtʃ] [θɔːt] [telz] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɪn] [kruːd] ['vɜːrb(ə)l] ['sɪmblz] .

Each	thought	tells	the	receiver	much	more	than	can	be	put	down	in	crude	verbal	symbols	.
每个	想法	讲述	这	接收者	很多	更多的	比	能	是	放	向下	在	原油	口头	符号	.

每一个想法都向接收者传递着远比粗浅的语言符号所能表达的要多得多的信息。

[ðʌs] , ['hjuːstən] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] ['læsɚ] , ['seɪgɚ] ,

Thus	,	Houston	already	knew	that	Lasser	,	Sager	,
因此	,	休斯顿	已经	知道	那	拉塞尔	,	萨格	,

因此，休斯顿当时已经知道拉塞尔、萨格

[ænd; ənd] ['pɛdɚsən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [tɑːp][men][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [kliːk] [ʌv; əv] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'troʊlərz] .

and	Pederson	were	the	three	top	men	in	a	world	-	wide	clique	of	megalomaniac	Controllers	.
和	佩德森	是	这	三	顶部	男人	在	一个	世界	-	宽的	集团	的	狂妄自大者	控制器	.

佩德森和佩德森是遍布全球的妄自尊大的控制集团中的三个头目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mædmənz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;

This	was	the	top	of	the	madmen's	organization	;
这	曾是	这	顶部	的	这	疯子的	组织	;

这是疯子组织的顶层；

[ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːm] [diː][lɑː] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmənz]['riːəl] ['enəmi] .

these	three	were	the	creme	de	la	creme	of	the	Normal	human's	real	enemies	.
这些	三	是	这	奶油	德	拉	奶油	的	这	普通的	人类的	真实的	敌人	.

这三人是普通人类真正的敌人中的佼佼者。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] ['ʌðər] ['skætərd] ['oʊvər] [ɜːrθ] ,

He	knew	that	there	were	twelve	others	scattered	over	Earth	,
他	知道	那	那里	是	十二	其他的	疏散	超过	地球	,

他知道地球上还散落着其他十二个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] [ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	he	knew	where	and	who	they	were	.
和	他	知道	在哪里	和	WHO	他们	是	.

他知道他们在哪里，也知道他们是谁。

[ðæt] [briːf] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ˈhjuːstənz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz]

That	brief	exchange	had	brought	all	the	information	into	Houston's	own	mind	as
那	简短的	交换	有	带来	全部	这	信息	进入	休斯顿的	自己的	头脑	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [liːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

it	leaked	from	the	minds	of	the	others	.
它	泄露	从	这	思想	的	这	其他的	.

那次简短的交流，让休斯顿从其他人的脑海中泄露出的所有信息都进入了他的脑海。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	it	without	thinking	about	how	he	knew	it	.
他	知道	它	没有	思维	关于	如何	他	知道	它	.

他无需思考自己是如何知道的，就已经知道了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [kənˈtroʊlərz] [ˈoʊvər]

And	they	were	not	the	ones	who	had	been	turning	the	sane	Controllers	over
和	他们	是	不是	这	一个	WHO	有	到过	转弯	这	理智	控制器	超过

[tuː; tə][ðə; ði] - [pəˈliːs] !

to	the	Psychodeviant	Police	!
到	这	-	警察	!

而且，他们并不是那些把理智的控制者移交给精神病警察的人！

[ðen] [huː] [wʌz; wəz] ?

Then	who	was	?
然后	WHO	曾是	?

那么他是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ˈhjuːstən] [wʌz; wəz] [raɪt] [bæk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] .

Houston	was	right	back	where	he	had	started	.
休斯顿	曾是	正确的	后退	在哪里	他	有	开始	.

休斯顿又回到了原点。

[bʌt; bət] [ðæt] [briːf] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhjuːstənz] [ˈdaʊnfɔːl] .

But	that	brief	instant	of	confusion	was	Houston's	downfall	.
但	那	简短的	立即的	的	困惑	曾是	休斯顿的	倒台	.

但正是这短暂的混乱导致了休斯顿的失败。

[ˈseɪgɚ] [ˈɪnstəntli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] , [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə]

Sager	instantly	realized	that	he	had	delivered	,	inadvertently	,	a	telling	blow	to
萨格	即刻	已实现	那	他	有	发表	,	无意中	,	一个	讲述	吹	到

[ˈhjuːstənz] [maɪnd] .

Houston's	mind	.
休斯顿的	头脑	.

萨格立刻意识到，他无意中给了休斯顿一个沉重的打击。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈhjuːstən] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈpeliŋ] [hɪmˈself] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .

Physically	,	Houston	had	been	propelling	himself	toward	the	open	door	.
身体	,	休斯顿	有	到过	推进	他自己	朝向	这	打开	门	.

从身体上看，休斯顿一直在朝着敞开的大门前进。

[æt; ət][ðə; ði][ˈɪnstənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt] [wei] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	the	instant	of	the	revelation	,	he	had	been	part	way	through	it	.
在	这	立即的	的	这	启示	,	他	有	到过	部分	方式	通过	它	.

在启示发生的那一刻，他已经完成了一半。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈseɪgɚ][ˈæktɪd] .

And	at	that	moment	,	Sager	acted	.
和	在	那	片刻	,	萨格	行动	.

就在那一刻，萨格采取了行动。

[hiː; hi] [slæmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	slammed	all	his	weight	violently	against	his	side	of	the	door	,
他	猛烈抨击	全部	他的	重量	暴力	反对	他的	边	的	这	门	,

他用尽全身力气，猛地撞向自己那边的门。

['nɔkiŋ] ['hjuːstən] [ɔːf] ['bæləns] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

knocking	Houston	off	balance	as	the	door	swung	and	struck	him	.
敲门	休斯顿	离开	平衡	作为	这	门	摇摆	和	击	他	.

门猛地一转，撞到了休斯顿，使他失去平衡。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd]['seɪgɚ][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]

He	went	down	,	and	Sager	was	on	top	of	him	before	he	struck	the
他	去	向下	,	和	萨格	曾是	在	顶部	的	他	前	他	击	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他倒下了，萨格在他摔倒在地之前就压在了他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪrdəst] ['bæt(ə)l]['evər] [fɔːt] ,

It	was	the	weirdest	battle	ever	fought	,
它	曾是	这	最怪异的	战斗	曾经	战斗	,

这是有史以来最离奇的一场战役。

[bʌt; bət][ɪts] [truː] [wɜːrθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['telə,pæθ] .

but	its	true	worth	could	only	have	been	detected	by	another	telepath	.
但	它是	真的	值得	可以	仅有的	有	到过	检测到	经过	其他	心灵感应	.

但它的真正价值只能被另一位心灵感应者发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .

It	was	intense	and	brutal	.
它	曾是	激烈的	和	野蛮	.

场面激烈而残酷。

[ðə; ði][men] [fɔːt] [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

The	men	fought	both	physically	and	mentally	.
这	男人	战斗	两个都	身体	和	精神上	.

士兵们在肉体和精神上都进行了战斗。

[ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] [gʌn] ,

They	struggled	for	possession	of	the	stun	gun	,
他们	挣扎	为了	拥有	的	这	眩晕	枪	,

他们争夺电击枪，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɜːrlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] - [tʃɑːrdʒd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['enərdʒi][æt; ət] [iːtʃ]

at	the	same	time	hurling	emotion	-	charged	shafts	of	mental	energy	at	each
在	这	相同的	时间	投掷	情感	-	带电	轴	的	精神的	活力	在	每个

['ʌðɚz] [breɪnz] .

other's	brains	.
其他的	大脑	.

与此同时，他们还互相向对方的大脑发射充满情绪的能量束。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	struggle	lasted	less	than	a	minute	.
这	斗争	持续	较少的	比	一个	分钟	.

搏斗持续时间不到一分钟。

['sʌmhaʊ] , ['seɪgɚ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][gʌn] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	,	Sager	managed	to	get	one	hand	on	the	gun	,	twisting	it	.
不知何故	,	萨格	管理	到	得到	一	手	在	这	枪	,	扭曲	它	.

萨格设法用一只手抓住了枪，并扭动着它。

['hju:stən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [-] [hænd] , [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

Houston	,	trying	to	keep	it	out	of	Sager's	hand	,	jerked	it	up	between	them
休斯顿	,	尝试	到	保持	它	出去	的	萨格的	手	,	猛地一抖	它	向上	之间	他们

.

:

.

休斯顿试图阻止萨格拿到球，于是猛地把球从两人中间拉了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔft] [wʌns] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'sɑ:nɪk] ['enərdʒi] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

It	coughed	once	,	sending	a	beam	of	supersonic	energy	into	the	bodies	of
它	咳嗽	一次	,	发送	一个	光束	的	超音速	活力	进入	这	身体	的

[bəuθ] [men] .

both	men	.
两个都	男人	.

它咳嗽了一声，将一道超音速能量束射入两人体内。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['beɪsbɔ:l]

The	effect	was	the	same	as	if	they	had	both	been	crowned	with	baseball
这	影响	曾是	这	相同的	作为	如果	他们	有	两个都	到过	加冕	和	棒球

[bæts] .

bats	.
蝙蝠	.

效果就像他们俩都被戴上了棒球棒一样。

['lɪt(ə)l] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

Little	pinpoints	of	light	against	a	sea	of	darkness	.
小的	精确定位	的	光	反对	一个	海	的	黑暗	.

黑暗中闪烁着点点星光。

[aɪm] [koʊld] , ['hju:stən] [θɔ:t] .

I'm	cold	,	Houston	thought	.
我是	寒冷的	,	休斯顿	想法	.

“我好冷，”休斯顿心想。

[ænd; ənd] [aɪm] [sɪk] .

And	I'm	sick	.
和	我是	生病的	.

我病了。

[hi:; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [ɔ:r] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ]

He	couldn't	tell	whether	his	eyes	were	open	or	closed	—	and	he	didn't	much
他	不能	告诉	无论	他的	眼睛	是	打开	或者	关闭	—	和	他	没有	很多

[ker] .

care	.
关心	.

他分不清自己的眼睛是睁着还是闭着——而且他也不太在意。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] , [faʊnd] [hi:; hi] ['kudnt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

He	tried	to	move	his	arms	and	legs	,	found	he	couldn't	,	and	gave	it
他	尝试	到	移动	他的	武器	和	腿	,	成立	他	不能	,	和	给予	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

他试着活动一下胳膊和腿，发现动不了，就放弃了。

[hi:; hi] [bliŋkt] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][blɪŋk] .

My	eyes	must	be	open	,	he	thought	,	if	I	can	blink	.
我的	眼睛	必须	是	打开	,	他	想法	,	如果	我	能	眨	.

“如果我能眨眼，那我的眼睛肯定是睁着的，”他想。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [siː] ['eniθɪŋ] ?

Well	,	then	,	if	his	eyes	were	open	,	why	couldn't	he	see	anything	?
出色地	,	然后	,	如果	他的	眼睛	是	打开	,	为什么	不能	他	看	任何事物	?

那么，如果他的眼睛是睁着的，为什么他什么也看不见呢?

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

All	he	could	see	were	the	little	pinpoints	of	light	against	a	background	of
全部	他	可以	看	是	这	小的	精确定位	的	光	反对	一个	背景	的

['ʌtər] ['blæknəs] .

utter	blackness	.
说出	黑	.

他所能看到的，只有漆黑背景下闪烁的点点星光。

[laɪk] [stɑːrz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Like	stars	,	he	thought	.
喜欢	明星	,	他	想法	.

他心想，就像星星一样。

[stɑːrz] ?

Stars	?
星星	?

星星?

[stɑːrz] !

STARS	!
明星	!

星星!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] , ['toʊt(ə)l] [ə'wernəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

With	a	sudden	rush	,	total	awareness	came	back	to	him	,
和	一个	突然	匆忙	,	全部的	意识	来了	后退	到	他	,

他突然间恢复了全部意识。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l]['klærəti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	he	realized	with	awful	clarity	where	he	was	.
和	他	已实现	和	可怕	明晰	在哪里	他	曾是	.

他这才无比清晰地意识到自己身在何处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] , [spred] - ['iːgəld] , [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd][ɪn][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['klʌstər] ,

He	was	chained	,	spread	-	eagled	,	on	an	asteroid	in	the	Penal	Cluster	,
他	曾是	连锁	,	传播	-	鹰	,	在	一个	小行星	在	这	刑事	簇	,

他被锁链捆绑，四肢张开，囚禁在惩罚星系团的一颗小行星上。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

nearly	a	hundred	million	miles	from	Earth	.
几乎	一个	百	百万	英里	从	地球	.

距离地球近一亿英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	easy	to	piece	together	what	had	happened	.
它	曾是	简单的	到	片	一起	什么	有	发生	.

很容易就能弄清楚发生了什么事。

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

He	dimly	remembered	that	he	had	started	to	wake	up	once	before	.
他	依稀	记得	那	他	有	开始	到	唤醒	向上	一次	前	.

他隐约记得自己以前也曾有过一次醒来的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən]

It	was	a	vague	,	confused	recollection	,	but	he	knew	what	had	taken
它	曾是	一个	模糊的	,	使困惑	回忆	,	但	他	知道	什么	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那是一个模糊、混乱的记忆，但他知道发生了什么事。

[ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

The	PD	Police	,	coming	in	response	to	his	call	,
这	PD	警察	,	未来	在	回复	到	他的	称呼	,

警方接到他的报警后赶到现场。

[hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [fɔːr] [men] [ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] [biːm] .

had	found	all	four	men	unconscious	from	the	effects	of	the	stun	beam	.
有	成立	全部	四	男人	无意识	从	这	效果	的	这	眩晕	光束	.

发现这四名男子都因眩晕光束的作用而昏迷不醒。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] ;

Naturally	,	all	of	them	had	been	taken	into	custody	;
自然	,	全部	的	他们	有	到过	已采取	进入	保管	;

当然，他们全部都被拘留了；

[ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'troʊlər]

the	PD	Police	had	to	find	out	which	one	of	the	men	was	the	Controller
这	PD	警察	有	到	寻找	出去	哪个	一	的	这	男人	曾是	这	控制器

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'troʊld] .

and	which	the	controlled	.
和	哪个	这	受控	.

警方必须查明这些人中谁是主谋，谁是被控制者。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ;

That	could	easily	be	tested	by	waiting	until	they	began	to	wake	up	;
那	可以	容易地	是	测试	经过	等待	直到	他们	开始	到	唤醒	向上	;

这一点很容易验证，只需等到他们开始醒来即可；

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['ment(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [wʊd] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['telə,pæθ] .

the	resulting	mental	disturbances	would	easily	identify	the	telepath	.
这	结果	精神的	干扰	会	容易地	确认	这	心灵感应	.

由此产生的精神障碍很容易识别出心灵感应者。

['hjuːstən] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [wen] [ðə; ði]

Houston	could	imagine	the	consternation	that	must	have	resulted	when	the
休斯顿	可以	想象	这	惊愕	那	必须	有	结果	什么时候	这

[ˌpiː'diː][men] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [sə'spekts; 'sʌspekts] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] — [wɜːr; wər]

PD	men	found	that	all	three	suspects	—	and	their	brother	officer	—	were
PD	男人	成立	那	全部	三	嫌疑人	—	和	他们的	兄弟	官	—	是

[kən'troʊlərz] .

Controllers	.
控制器	.

休斯顿可以想象，当警局人员发现所有三名嫌疑人——以及他们的同事——都是控制者时，现场该是多么的震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [traɪd] , [kən'vɪktɪd] ,

And	now	here	he	was	—	tried	,	convicted	,
和	现在	这里	他	曾是	—	尝试	,	已定罪	,

而现在他却在这里——被审判，被定罪，

[ænd; ənd] ['sentənst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] — [duːmd] [tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	sentenced	while	he	was	unconscious	—	doomed	to	spend	the	rest	of
和	判刑	尽管	他	曾是	无意识	—	注定失败	到	花费	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɑːk] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

his	life	chained	to	a	rock	floating	in	space	.
他的	生活	连锁	到	一个	岩石	漂浮的	在	空间	.

他在昏迷时被判刑——注定要终生被锁在漂浮于太空中的一块岩石上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	sudden	chill	of	terror	came	over	him	.
一个	突然	寒意	的	恐怖	来了	超过	他	.

一阵突如其来的恐惧感袭上心头。

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] [ə'sliːp] ?

Why	wasn't	he	asleep	?
为什么	不是	他	睡着了	?

他为什么没睡着?

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] ['ʌndər] - ?

Why	wasn't	he	under	hibernene	?
为什么	不是	他	在下面	-	?

他为什么没有冬眠?

[its] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] , [keɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] .

It's	their	way	of	being	funny	,	came	a	bitter	thought	.
它是	他们的	方式	的	存在	有趣的	,	来了	一个	苦的	想法	.

这是他们自以为是的幽默方式，一个苦涩的想法涌上心头。

[wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] - , [bʌt; bət][wɪə(r)] [left][tuː; tə][daɪ] , [ɪn'sted] .

We're	supposed	to	be	under	hibernene	,	but	we're	left	to	die	,	instead	.
是	据称	到	是	在下面	-	,	但	是	左边	到	死	,	反而	.

我们本应进入冬眠状态，却反而被遗弃等死。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hjuːstən] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

For	a	moment	,	Houston	did	not	realize	that	the	thought	was	not	his	own	,
为了	一个	片刻	,	休斯顿	做过	不是	意识到	那	这	想法	曾是	不是	他的	自己的	,

休斯顿一时没有意识到，那个想法并非出自他自己。

[soʊ] [wel] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtərnəs] .

so	well	did	it	reflect	his	own	bitterness	.
所以	出色地	做过	它	反映	他的	自己的	苦味	.

这番话如此真切地反映了他内心的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [wʌnz] [laɪf]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

It	was	bad	enough	to	have	to	live	out	one's	life	under	the	influence
它	曾是	坏的	足够的	到	有	到	居住	出去	一个人的	生活	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n][drʌg] ,

of	the	hibernation	drug	,
的	这	冬眠	药品	,

被迫在冬眠药物的影响下度过余生，就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] .

but	it	was	infinitely	worse	to	be	conscious	.
但	它	曾是	无限地	更糟	到	是	有意识的	.

但保持清醒的状态要糟糕得多。

['ʌndər] - , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] ;

Under	hibernene	,	he	would	have	known	nothing	;
在下面	-	,	他	会	有	已知	没有什么	;

处于冬眠状态时，他将一无所知;

[hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['koʊmətoʊs]['bɑ:di] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

his	sleeping	mind	in	his	comatose	body	would	never	have	realized	what	had
他的	睡眠	头脑	在	他的	昏迷	身体	会	绝不	有	已实现	什么	有

['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

他昏迷的身体里，沉睡的意识永远不会意识到自己身上发生了什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] ,

But	this	way	,
但	这	方式	,

但是这样一来，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['fʊli] [ə'weɪk] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ju:st] [ʌp][ðə; ði] [er] [tu:] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	would	remain	fully	awake	while	his	body	used	up	the	air	too	fast	and	his
他	会	保持	完全	醒	尽管	他的	身体	用过的	向上	这	空气	也	快速地	和	他的

['stʌmək] [bɪ'keɪm] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] [pæŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'vi:nəs] ['fi:dɪŋ]

stomach	became	twisted	with	hunger	pangs	which	no	amount	of	intravenous	feeding
胃	成为	扭曲	和	饥饿	疼痛	哪个	不	数量	的	静脉	喂养

[kʊd; kəd] [kwel] .

could	quell	.
可以	荡平	.

他会保持完全清醒，但他的身体消耗空气的速度太快，他的胃因饥饿而绞痛，无论静脉输液都无法缓解。

[oʊ] , ['hi:d][lɪv; laɪv] , [ɔ:l] [raɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t]

Oh	,	he'd	live	,	all	right	—	for	a	few	months	—	but	it	would	be	absolute
哦	,	他会	居住	,	全部	正确的	—	为了	一个	很少	几个月	—	但	它	会	是	绝对

[hel] [waɪl] [hi:; hi]['læstɪd] .

hell	while	he	lasted	.
地狱	尽管	他	持续	.

哦，他肯定能活下来——至少能活几个月——但活下去的这段时间对他来说将是人间地狱。

[ɪn'sænəti][ænd; ənd][ˌkætə'toʊniə] [wʊd] [kʌm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [deθ] .

Insanity	and	catatonia	would	come	long	before	death	.
疯狂	和	紧张症	会	来	长的	前	死亡	.

精神错乱和紧张性精神症会在死亡之前很久就出现。

[ðæts] [ə; eɪ]['næsti] [θɔ:t] ; [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

That's	a	nasty	thought	;	I	wish	you	hadn't	brought	it	up	.
那就是	一个	可恶的	想法	;	我	希望	你	之前没有	带来	它	向上	.

真是个糟糕的想法；我真希望你没提起这件事。

[ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] !

That	wasn't	his	own	thought	!
那	不是	他的	自己的	想法	!

那不是他自己的想法！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [aʊt] [hɪr] !

There	was	someone	else	out	here	!
那里	曾是	某人	别的	出去	这里	!

这里还有其他人！

[hel] , [jes] , [maɪ] [frend] ; [wɪə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [hɪr] .

Hell	,	yes	,	my	friend	;	we're	all	out	here	.
地狱	,	是的	,	我的	朋友	;	是	全部	出去	这里	.

当然，我的朋友；我们都在这里。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" ['hju:stən] [æskt] [ə'laʊd] , [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" **Houston asked aloud , just to hear his own voice .**
" 休斯顿 问 大声 , 只是 到 听到 他的 自己的 嗓音 .

"休斯顿大声问道，只是想听听自己的声音。"

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['ekəud] [soʊ] ['hɑ:loʊli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
He knew the other couldn't hear the words which echoed so hollowly inside the
他 知道 这 其他 不能 听到 这 字 哪个 回声 所以 空心地 里面 这
['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪssu:t] ['helmɪt] ,
bubble of the spacesuit helmet ,
气泡 的 这 太空服 头盔 ,

他知道对方听不到那些在宇航服头盔的气泡里空洞回响的话语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wʊd] ['kæri] .
but the thought behind them would carry .
但 这 想法 在后面 他们 会 携带 .

但它们背后的思想却会流传下去。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **You mean with relation to yourself ? " came the answer .**
" 你 意思是 和 关系 到 你自己 ? " 来了 这 回答 .

"你是说和你自己有关吗？"对方回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['sevrəl] ['rɑ:ks] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [wɪtʃ] [wʌn] [jʊə(r)] [ɑ:n] .
I can see several rocks around me , but I can't tell which one you're on .
我 能 看 一些 岩石 大约 我 , 但 我 不能 告诉 哪个 一 你是 在 .

我能看到周围有好几块石头，但我看不出来你站在哪一块石头上。

" ['hju:stən] [kʊd; kəd] [tel] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'laʊd] , [tu:] .
" **Houston could tell now that the other person was talking aloud , too .**
" 休斯顿 可以 告诉 现在 那 这 其他 人 曾是 说 大声 , 也 .

"休斯顿现在能感觉到对方也在自言自语。"

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md]
So great was the illusion carried to his own brain that it almost seemed
所以 伟大的 曾是 这 错觉 携带 到 他的 自己的 脑 那 它 几乎 似乎
[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
as though he could hear the voice with his ears .
作为 尽管 他 可以 听到 这 嗓音 和 他的 耳朵 .

这种错觉如此强烈地灌输到他的脑海中，以至于他几乎感觉自己能用耳朵听到那个声音。

" [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ?
" **Then there are others around us ?**
" 然后 那里 是 其他的 大约 我们 ?

"那么我们周围还有其他人吗？"

" ['hju:stən] [æskt] .
" **Houston asked .**
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] : [ə; eɪ][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [neɪmd] ['dʒeri] - ; [ə; eɪ][gɜːrl]
There **were** **three** **of** **us** **:** **a** **Hawaiian** **named** **Jerry** **Matsukuo** **;** **a** **girl**
那里 是 三 的 我们 : 一个 夏威夷 命名 杰瑞 - ; 一个 女孩
[frʌm; frəm][bɑːm'beɪ] ,
from **Bombay** **,**
从 孟买 ,

我们一行三人：一个名叫杰瑞·松久雄的夏威夷人；一个来自孟买的女孩，

[sə'nɑːli] [sid'dɑːtə] ; [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ][diː][kə'diːz] .
Sonali **Siddhartha** **;** **and** **myself** **,** **Juan** **Pedro** **de** **Cadiz** **.**
索纳利 悉达多 ; 和 我 , 胡安 佩德罗 德 加的斯 .

索纳利·悉达多；以及我自己，胡安·佩德罗·德·卡迪斯。

['dʒeri][ænd; ənd][sə'nɑːli][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .
Jerry **and** **Sonali** **are** **taking** **a** **little** **nap** **.**
杰瑞 和 索纳利 是 采取 一个 小的 午睡 .

杰瑞和索娜莉正在小睡一会儿。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər] [gruːp] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] . "
You're **the** **first** **of** **your** **group** **to** **wake** **up** **.** **"**
你是 这 第一的 的 你的 团体 到 唤醒 向上 . "

你是你们组里第一个醒来的。

" [maɪ] [gruːp] ? "
" **My** **group** **?** **"**
" 我的 团体 ? "

“我的组？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [frend] .
" **Certainly** **,** **my** **friend** **.**
" 当然 , 我的 朋友 .

“当然，我的朋友。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] .
There **are** **five** **of** **you** **;** **the** **other** **four** **must** **still** **be** **unconscious** **.**
那里 是 五 的 你 ; 这 其他 四 必须 仍然 是 无意识 .

你们一共五个人；另外四个人应该还处于昏迷状态。

" [fɔːr] ?
" **Four** **?**
" 四 ?

“四？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['læsɚ] , ['seɪgɚ] , ['pɛdɚsən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - !
That **would** **be** **Lasser** **,** **Sager** **,** **Pederson** **,** **and** **—** **and** **Dorrine** **!**
那 会 是 拉塞尔 , 萨格 , 佩德森 , 和 — 和 - !

那就是 Lasser、Sager、Pederson，还有——还有 Dorrine！

[wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ][diː][kə'diːz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɔːt] - ['prɑːses] ['iːzəli] .
Juan **Pedro** **de** **Cadiz** **picked** **up** **the** **whole** **thought** **-** **process** **easily** **.**
胡安 佩德罗 德 加的斯 挑选 向上 这 所有的 想法 - 过程 容易地 .

胡安·佩德罗·德·加的斯轻松地理解了整个思路。

" [ðə; ði][gɜːrl] — [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **girl** **—** **I'm** **sorry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 女孩 — 我是 对不起 , " 他 说 .

“那个女孩——我很抱歉，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] — [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] . "
" **But** **the** **other** **three** **—** **of** **us** **all** **,** **I** **think** **,** **they** **deserve** **this** **.** **"**
" 但 这 其他 三 — 的 我们 全部 , 我 思考 , 他们 应得 这 . "

“但我觉得我们三个人中，其他三个人也配得上这份荣誉。”

" [wɑːn; hwɑːn] ! " [keɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] - [vɔɪs] .
" **Juan** ! " **came** **another** **thought** - **voice** .
" 胡安 ! " 来了 其他 想法 - 嗓音 .

"胡安！"另一个内心的声音传来。

" [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['nuːˌkʌməz] [ə'weɪkənd] ? "
" **Have** **our** **newcomers** **awakened** ? "
" 有 我们的 新来者 觉醒 ? "

"我们的新来者都觉醒了吗？"

" [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [swiːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['spænjərd] .
" **Just** **one** **of** **them** , **my** **sweet** , " **replied** **the** **Spaniard** .
" 只是 一 的 他们 , 我的 甜的 , " 回复 这 西班牙人 .

"就一个，亲爱的，"西班牙人回答道。

" [sə'nɑːli] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['hjuːstən] .
" **Sonali** , **may** **I** **present** **Mr** . **David** **Houston** .
" 索纳利 , 可能 我 展示 先生 . 大卫 休斯顿 .

"索纳利，请允许我介绍大卫·休斯顿先生。"

['mɪstər] . ['hjuːstən] , [ðə; ði] ['lʌvli] [sə'nɑːli] [sid'dɑːtə] . "
Mr . **Houston** , **the** **lovely** **Sonali** **Siddhartha** . "
先生 . 休斯顿 , 这 迷人的 索纳利 悉达多 . "

休斯顿先生，还有可爱的索娜莉·悉达多。

" [wɑːnoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['deɪvɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Juano** **has** **a** **habit** **of** **jumping** **to** **conclusions** , **David** , " **said** **the** **girl** .
" 胡安诺 有 一个 习惯 的 跳 到 结论 , 大卫 , " 说 这 女孩 .

"胡安诺总是喜欢妄下结论，大卫，"女孩说。

" ['hiːz] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] ,
" **He's** **never** **even** **seen** **me** ,
" 他是 绝不 甚至 已见 我 ,

"他甚至都没见过我。"

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [wət'evər] ['bjuːti]
and **I'm** **sure** **that** **after** **three** **weeks** **of** **being** **locked** **in** **this** **prison** **whatever** **beauty**
和 我是 当然 那 后 三 周 的 存在 已锁定 在 这 监狱 任何 美丽
[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] . "
I **may** **have** **had** **has** **disappeared** . "
我 可能 有 有 有 消失 . "

我确信，被关在这座监狱里三个星期后，我可能拥有的任何美貌都已消失殆尽。

" [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'nɑːli] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" **Your** **thoughts** **are** **beautiful** , **Sonali** , " **said** **Juan** **Pedro** , " **and** **with**
" 你的 想法 是 美丽的 , 索纳利 , " 说 胡安 佩德罗 , " 和 和
[ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] . "
us , **that** **is** **all** **that** **counts** . "
我们 , 那 是 全部 那 计数 . "

"索娜莉，你的想法很美好，"胡安·佩德罗说，"对我们来说，这才是最重要的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] ,
" **It** **is** **written** , " **said** **a** **third** **voice** ,
" 它 是 书面 , " 说 一个 第三 嗓音 ,

"上面写着呢，"第三个声音说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [wɪl] [weɪk] ['sʌmbɑːdi] [ʌp] .
" **that** **he** **who** **disturbs** **the** **slumber** **of** **his** **betters** **will** **wake** **somebody** **up** .
" 那 他 WHO 扰乱 这 睡眠 的 他的 博彩公司 将要 唤醒 某人 向上 .

"打扰长辈安眠的人，会吵醒别人。"

[juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['siːsləs] ['ment(ə)l] ['tʃætər] . "

You	people	are	giving	me	dreams	,	with	your	ceaseless	mental	chatter	.	"
你	人们	是	给予	我	梦境	,	和	你的	不停歇	精神的	喋喋不休	.	"

你们这些人喋喋不休，给我制造梦境。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ðə; ði]['spænjərd] [sed] .

"	the	Spaniard	said	.
"	这	西班牙人	说	.

西班牙人说道。

" ['mɪstər] . - , [meɪ] [aɪ] — "

"	Mr	.	Matsukuo	,	may	I	—	"
"	先生	.	-	,	可能	我	—	"

“松尾先生，我可以——”

" [aɪ] [hɜːrd] , ['roʊmioʊ] , [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] .

"	I	heard	,	Romeo	,	I	heard	,	"	said	the	Hawaiian	.
"	我	听到	,	罗密欧	,	我	听到	,	"	说	这	夏威夷	.

“我听说了，罗密欧，我听说了，”夏威夷人说道。

" [æn; ən][eks] - [kɑːp] , [eɪ] ?

"	An	ex	-	cop	,	eh	?
"	一个	前任	-	警察	,	嗯	?

“前警察啊？ ”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ?

I	wonder	if	I	like	you	?
我	想知道	如果	我	喜欢	你	?

我不知道我是否喜欢你?

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

I'll	take	a	few	thousand	years	to	think	it	over	;	in	the	meantime	,
患病的	拿	一个	很少	千	年	到	思考	它	超过	;	在	这	与此同时	,

我需要几千年的时间来仔细考虑；在此期间，

[juː; jʊ] [meɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

you	may	treat	me	as	a	friend	.	"
你	可能	对待	我	作为	一个	朋友	.	"

你可以把我当朋友看待。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hjuːstən] .

"	I'll	try	to	live	down	my	reputation	,	"	said	Houston	.
"	患病的	尝试	到	居住	向下	我的	名声	,	"	说	休斯顿	.

“我会努力摆脱我的恶名，”休斯顿说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] .

It	was	an	odd	feeling	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	.

那是一种很奇怪的感觉。

['fɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Physically	,	he	was	alone	.
身体	,	他	曾是	独自的	.

从身体上看，他是孤身一人。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Around	**him**	**,**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**but**	**the**	**blackness**	**of**	**space**	**and**	**the**
大约	他	,	他	可以	看	没有什么	但	这	黑	的	空间	和	这

['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

glitter	**of**	**the**	**stars**	**.**
闪光	的	这	明星	.

他周围除了漆黑的太空和闪烁的星光，什么也看不见。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

He	**knew**	**that**	**the**	**sun**	**must**	**be**	**shining**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**own**	**personal**
他	知道	那	这	太阳	必须	是	灼灼	在	这	后退	的	他的	自己的	个人的

['æstərɔɪd] ,

asteroid	**,**
小行星	,

他知道太阳一定照耀着他那颗属于他自己的小行星的背面。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**couldn't**	**see**	**it**	**.**
但	他	不能	看	它	.

但他看不见。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

As	**far**	**as**	**his**	**body**	**was**	**concerned**	**,**
作为	远的	作为	他的	身体	曾是	担心的	,

就他的身体而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['pɪtɪd] [rɑːk] [ænd; ənd]

there	**was**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**universe**	**but**	**a**	**chunk**	**of**	**pitted**	**rock**	**and**
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	宇宙	但	一个	块	的	凹坑	岩石	和

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃeɪnz] .

a	**set**	**of**	**chains**	**.**
一个	放	的	链条	.

宇宙中除了一块布满坑洼的岩石和一串锁链之外，别无他物。

[bʌt; bət] ['mentəli] , [hiː; hi][felt] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] [gʊd] [frendz] .

But	**mentally**	**,**	**he**	**felt**	**snug**	**and**	**warm**	**,**	**safe**	**in**	**the**	**security**	**of**	**good**	**friends**	**.**
但	精神上	,	他	毛毡	舒适	和	温暖的	,	安全的	在	这	安全	的	好的	朋友们	.

但精神上，他感到舒适温暖，在好友的陪伴下感到安全。

[hiː; hi][felt] —

He	**felt**	**—**
他	毛毡	—

他感觉——

" ['deɪvɪd] ! ['deɪvɪd] !

"	**David**	**!**	**David**	**!**
"	大卫	!	大卫	!

“大卫！大卫！”

[help] [ˌem 'iː] !

Help	**me**	**!**
帮助	我	!

帮我！

[oʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] !

Oh	**,**	**David**	**,**	**David**	**,**	**David**	**!**
哦	,	大卫	,	大卫	,	大卫	!

哦，大卫，大卫，大卫！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slʌmbər] .

"	**It**	**was**	**Dorrine**	**,**	**coming**	**up**	**from**	**her**	**slumber**	**.**
"	它	曾是	-	,	未来	向上	从	她	睡眠	.

“是多琳，她刚从睡梦中醒来。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bler] [ʌv; əv]['stætɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nʊrəl] [bænd] ,

Like	a	crashing	blare	of	static	across	the	neural	band	,
喜欢	一个	崩溃	喧嚣	的	静止的	穿过	这	神经	乐队	,

就像神经频段上响起一阵刺耳的静电噪音，

[hɜːr; hər] ['weɪkənɪŋ] [maɪnd][bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌtelɪ'pæθɪk] [æk'tɪvəti] .

her	wakening	mind	burst	into	sudden	telepathic	activity	.
她	觉醒	头脑	爆裂	进入	突然	心灵感应	活动	.

她醒来后，意识突然活跃起来，产生了强烈的心灵感应。

['dʒentli] , ['hjuːstən] [sent] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Gently	,	Houston	sent	out	his	thoughts	,	soothing	her	mind	as	he	had
轻轻地	,	休斯顿	发送	出去	他的	想法	,	舒缓	她	头脑	作为	他	有

[suːðd] ['hɛrɪsɪz] [maɪnd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

soothed	Harris's	mind	weeks	before	.
舒缓	哈里斯的	头脑	周	前	.

休斯顿轻轻地将他的思绪传递给她，抚慰着她的心灵，就像几周前他抚慰哈里斯的心灵一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

And	he	noticed	,	as	he	did	it	,	that	the	other	three	were	with	him
和	他	注意到	,	作为	他	做过	它	,	那	这	其他	三	是	和	他

, ['helpɪŋ] .

,	helping	.
,	帮助	.

他这样做的时候注意到，另外三个人也在他身边，帮着他。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] - [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] ['pænɪki] .

By	the	time	Dorrine	was	fully	awake	,	she	was	no	longer	frightened	or	panicky	.
经过	这	时间	-	曾是	完全	醒	,	她	曾是	不	更长	害怕	或者	惊慌失措	.

当多琳完全清醒过来时，她不再感到害怕或恐慌了。

" [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l]['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪmpli] , ['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	You're	wonderful	people	,	"	she	thought	simply	,	after	several	minutes	.
"	你是	精彩的	人们	,	"	她	想法	简单地	,	后	一些	分钟	.

"你们真是好人，"几分钟后，她简单地想。

" [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ? " [æskt] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ] .

"	To	one	so	beautiful	,	how	else	could	we	be	?	"	asked	Juan	Pedro	.
"	到	一	所以	美丽的	,	如何	别的	可以	我们	是	?	"	问	胡安	佩德罗	.

"面对如此美丽的人，我们还能怎样呢？"胡安·佩德罗问道。

" [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] , - , " [sed] [sə'nɑːli] , " [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	Ignore	him	,	Dorrine	,	"	said	Sonali	,	"	he	tells	me	the	same	thing	.	"
"	忽略	他	,	-	,	"	说	索纳利	,	"	他	讲述	我	这	相同的	事物	.	"

"别理他，多琳，"索纳利说，"他也跟我说同样的话。"

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ə'miːgə] !

"	But	not	in	the	same	way	,	amiga	!
"	但	不是	在	这	相同的	方式	,	Amiga	!

但方式不一样，朋友！

" [ðə; ði]['spænjərd][prəu'testid] .

"	the	Spaniard	protested	.
"	这	西班牙人	抗议	.

西班牙人抗议道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

"	Not	in	the	same	way	.
"	不是	在	这	相同的	方式	.

"方式不同。"

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [sə'nɑ:li] , [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,

The	beauty	of	your	mind	,	Sonali	,	is	like	the	beauty	of	a	mountain	lake	,
这	美丽	的	你的	头脑	,	索纳利	,	是	喜欢	这	美丽	的	一个	山	湖	,

索娜莉，你的心灵之美，就像山间湖泊之美。

[ku:l] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ; [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] - [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] — [wɔ:rm]

cool	and	serene	;	the	beauty	of	Dorrine	is	like	the	beauty	of	the	sun	—	warm
凉爽的	和	安详	;	这	美丽	的	-	是	喜欢	这	美丽	的	这	太阳	—	温暖的

, ['faɪəri] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] . "

,	fiery	,	and	brilliant	.	"
,	火热	,	和	杰出的	.	"

多琳的景色清凉宁静，宛如太阳一般——温暖、炽热、灿烂。

" [baɪ][maɪ] [bɪrd] ! " [snɔ:tid] - .

"	By	my	beard	!	"	snorted	Matsukuo	.
"	经过	我的	胡须	!	"	哼了一声	-	.

"我的胡子啊！"松久雄哼了一声。

" [sʌtʃ] ['blæðər] ! "

"	Such	blather	!	"
"	这样的	废话	!	"

"真是胡说八道！"

" [aɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['weɪdʒər][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌhɑ:si'endə][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntrisaɪd] [ʌv; əv]

"	I'll	be	willing	to	wager	my	beautiful	hacienda	in	the	lovely	countryside	of
"	患病的	是	愿意的	到	赌注	我的	美丽的	庄园	在	这	迷人的	农村	的

['ærəgan] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [pɑ:m] - [li:f] [nɪpi] [ʃæk] [ɑ:n][ˌoʊ'ɑ:hu:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]

Aragon	against	your	miserable	palm	-	leaf	nipi	shack	on	Oahu	that	you	have	no
阿拉贡	反对	你的	悲惨的	棕榈	-	叶子	尼皮	窝棚	在	欧胡岛	那	你	有	不

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

"我愿意用我在阿拉贡美丽乡村的漂亮庄园和你在瓦胡岛上那间简陋的棕榈叶小屋打赌，你肯定没有胡子。"

" [sed] [wɑ:n; hwɑ:n]['pedroʊ] .

"	said	Juan	Pedro	.
"	说	胡安	佩德罗	.

胡安·佩德罗说道。

" [hɑ:] ! " [sed] - ; " [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ni:d] [naʊ] — ['kɑ:slz] [ɪn][speɪn] .

"	Hah	!	"	said	Matsukuo	;	"	that's	all	I	need	now	—	Castles	in	Spain	.
"	哈哈	!	"	说	-	;	"	那就是	全部	我	需要	现在	—	城堡	在	西班牙	.

"哈！"松久雄说道，"我现在只需要西班牙的城堡就够了。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪziɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hju:stən] .

"	It	was	suddenly	dizzying	for	Houston	.
"	它	曾是	突然	令人眩晕	为了	休斯顿	.

"休斯顿突然感到一阵眩晕。"

[hɪr] [wɜ:r; wər][faɪv] ['pi:p(ə)l] , [du:md] [tu:; tə] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] [deθ] ,

Here	were	five	people	,	doomed	to	slow	,	painful	death	,
这里	是	五	人们	,	注定失败	到	慢的	,	痛苦	死亡	,

这里有五个人，注定要遭受缓慢而痛苦的死亡。

['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

talking	as	though	there	were	nothing	to	worry	about	.
说	作为	尽管	那里	是	没有什么	到	担心	关于	.

说话的口气好像没什么好担心的。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [i:tʃ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪktli] .

Within	minutes	,	each	had	learned	to	know	the	others	almost	perfectly	.
之内	分钟	,	每个	有	学习	到	知道	这	其他的	几乎	完美	.

短短几分钟内，他们就几乎完全了解了对方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrdz] [iːtʃ] [juːst] .

It	was	more	than	just	the	words	each	used	.
它	曾是	更多的	比	只是	这	字	每个	用过的	.

这不仅仅是他们各自使用的词语那么简单。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] [helpt] [ˈfoʊkəs][ðə; ði] [θɔːts] [mɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Talking	aloud	helped	focus	the	thoughts	more	,	but	at	the	same	time	,
说	大声	帮助	重点	这	想法	更多的	,	但	在	这	相同的	时间	,

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ,

thousands	of	little	,
数千	的	小的	,

大声说话有助于集中注意力，但与此同时，也会产生成千上万个细小的、

[ˈpɜːrsən(ə)l] , [frɪndʒ] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn][aɪˈdiːə] [trænzˈmɪtɪd] [ɪn][wɜːrdz] .

personal	,	fringe	ideas	were	present	with	the	main	idea	transmitted	in	words	.
个人的	,	边缘	想法	是	展示	和	这	主要的	主意	传输	在	字	.

个人化的边缘想法与用语言传达的主要思想并存。

[ˈhjuːstən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌtelɪˈpæθɪkli] [tuː; tə] - [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Houston	had	talked	telepathically	to	Dorrine	hundreds	of	times	,
休斯顿	有	谈话	心灵感应	到	-	数百	的	时代	,

休斯顿曾与多琳进行过数百次心灵感应交流。

[bʌt; bət][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] [ˈdiːteɪl] [kʌm] [θruː] .

but	never	before	had	so	much	fine	detail	come	through	.
但	绝不	前	有	所以	很多	美好的	细节	来	通过	.

但此前从未出现过如此丰富的细节。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [speɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈment(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ]

Was	there	something	different	about	space	that	made	mental	communication	so	much
曾是	那里	某物	不同的	关于	空间	那	制成	精神的	沟通	所以	很多

[mɔːr] [kəmˈpliːt] ?

more	complete	?
更多的	完全的	?

太空中是否存在某种特殊之处，使得精神交流更加完整?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] - .

"	No	,	not	that	,	I	think	,	"	said	Matsukuo	.
"	不	,	不是	那	,	我	思考	,	"	说	-	.

"不，我想不是那样，"松久雄说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [fɪr] — [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] ;

"	I	believe	it	is	because	we	have	lost	our	fear	—	not	of	death	;
"	我	相信	它	是	因为	我们	有	丢失的	我们的	害怕	—	不是	的	死亡	;

"我相信这是因为我们已经不再害怕——不是害怕死亡;

[wiː; wi] [stɪl] [fɪr] [deθ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [bɪˈtreɪəl] .

we	still	fear	death	—	but	of	betrayal	.
我们	仍然	害怕	死亡	—	但	的	背叛	.

我们依然惧怕死亡——但惧怕的是背叛。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [suːn] .

They	knew	they	were	going	to	die	,	and	soon	.
他们	知道	他们	是	去	到	死	,	和	很快	.

他们知道自己即将死去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sentənst] ; ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

They	had	already	been	sentenced	;	nothing	further	could	frighten	them	.
他们	有	已经	到过	判刑	;	没有什么	更远	可以	吓唬	他们	.

他们已经被判刑，没有什么能再吓到他们了。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [fiərɪŋ]

Always	before	,	on	Earth	,	they	had	kept	their	thoughts	to	themselves	,	fearing
总是	前	,	在	地球	,	他们	有	保留	他们的	想法	到	他们自己	,	害怕

[tuː; tə] ['brɔːdkæst] [tuː] [mʌtʃ] ,

to	broadcast	too	much	,
到	播送	也	很多	,

在地球上，他们一直都把自己的想法藏在心里，害怕透露太多。

[lest] [ðə; ði] ['nɔːrməlz] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

lest	the	Normals	find	them	out	.
免得	这	正常人	寻找	他们	出去	.

免得被普通人发现。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

The	little	,
这	小的	,

小的，

['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɜːr; wər] [kept] ['hɪd(ə)n]

personal	things	that	made	a	human	being	a	living	personality	were	kept	hidden
个人的	事物	那	制成	一个	人类	存在	一个	活的	性格	是	保留	隐

[bɪ'haɪnd] ['hevi] ['ment(ə)l] [wɔːlz] .

behind	heavy	mental	walls	.
在后面	重的	精神的	墙壁	.

那些使人成为鲜活人格的个人特质，都被隐藏在厚重的精神壁垒之后。

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [wɜːrkt] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

The	suppression	worked	subconsciously	,	even	when	they	actually	wanted	to
这	抑制	工作	潜意识	,	甚至	什么时候	他们	实际上	通缉	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kən'troʊlər] .

communicate	with	another	Controller	.
交流	和	其他	控制器	.

这种抑制作用是在潜意识里起作用的，即使他们实际上想要与其他控制者交流。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

But	out	here	,	there	was	nothing	to	fear	on	that	score	.
但	出去	这里	,	那里	曾是	没有什么	到	害怕	在	那	分数	.

但在这里，这方面没什么好担心的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪsɪŋ] [deθ] , [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] ?

Why	should	they	,	who	were	already	facing	death	,	be	afraid	of	anything	now	?
为什么	应该	他们	,	WHO	是	已经	面向	死亡	,	是	害怕的	的	任何事物	现在	?

他们本来就面临死亡，现在又有什么好怕的呢?

[soʊ] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌp] — [waɪd] .

So	they	opened	up	—	wide	.
所以	他们	打开	向上	—	宽的	.

于是他们敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][noʊ] [gruːp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd]['evər] [noʊn]

And	they	knew	each	other	as	no	group	of	human	beings	had	ever	known
和	他们	知道	每个	其他	作为	不	团体	的	人类	生物	有	曾经	已知

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

他们彼此之间的了解，是任何一群人之间都从未有过的。

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd]['fɔɪbəlz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

Every	human	being	has	little	faults	and	foibles	that	he	may	be	ashamed	of
每一个	人类	存在	有	小的	故障	和	缺点	那	他	可能	是	羞愧	的

,

,

,

每个人都有一些令自己感到羞愧的小缺点和弱点。

[ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

that	he	wants	to	keep	hidden	from	others	.
那	他	想要	到	保持	隐	从	其他的	.

他想对别人隐瞒这件事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] ['mætəd] [aʊt] [hɪr] ,

But	such	things	no	longer	mattered	out	here	,
但	这样的	事物	不	更长	重要	出去	这里	,

但在这里，这些都不再重要了。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] —

where	they	had	nothing	but	imminent	death	and	the	emptiness	of	space	—
在哪里	他们	有	没有什么	但	迫在眉睫	死亡	和	这	空虚	的	空间	—

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	each	other	.
和	每个	其他	.

他们除了迫在眉睫的死亡和太空的空虚之外，一无所有——还有彼此。

['fɪzɪkli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] .

Physically	,	they	were	miserable	.
身体	,	他们	是	悲惨的	.

他们的身体状况非常糟糕。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] ,

To	be	chained	in	one	position	,	with	very	little	room	to	move	around	,
到	是	连锁	在	一	位置	,	和	非常	小的	房间	到	移动	大约	,

被锁链束缚在一个位置，几乎没有活动空间。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [æz; əz][sə'nɑːli][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .

for	three	weeks	,	as	Sonali	had	been	,	was	torture	.
为了	三	周	,	作为	索纳利	有	到过	,	曾是	酷刑	.

像索娜莉那样遭受三周的折磨，简直是酷刑。

[sə'nɑːli][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Sonali	had	been	there	longer	than	the	others	—	for	three	days	,
索纳利	有	到过	那里	更长	比	这	其他的	—	为了	三	天	,

索娜莉在那里待的时间比其他人长——已经待了三天了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

there	had	been	no	one	but	herself	out	there	in	the	loneliness	of	space	.
那里	有	到过	不	一	但	她自己	出去	那里	在	这	孤独	的	空间	.

在茫茫宇宙的孤独中，只有她自己。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ment] ['lɪt(ə)l] ;

But	now	,	even	physical	discomfort	meant	little	;
但	现在	,	甚至	身体的	不适	意思是	小的	;

但现在，就连身体上的不适也无关紧要了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['bɑːdi] [wen] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [friː] .

it	was	easy	to	forget	the	body	when	the	mind	was	free	.
它	曾是	简单的	到	忘记	这	身体	什么时候	这	头脑	曾是	自由的	.

精神自由时，很容易忘记身体的存在。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	What	of	the	others	?
"	什么	的	这	其他的	?

其他人呢?

" - [æskt] .

"	Dorrine	asked	.
"	-	问	.

多琳问道。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['sentənst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

"	Where	are	the	ones	who	were	sentenced	before	us	?
"	在哪里	是	这	一个	WHO	是	判刑	前	我们	?

那些在我们之前被判刑的人在哪里?

" ['hjuːstən] [θɔːt] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['hærɪs] .

"	Houston	thought	of	Robert	Harris	.
"	休斯顿	想法	的	罗伯特	哈里斯	.

休斯顿想到了罗伯特·哈里斯。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

What	had	happened	to	the	young	Englishman	?
什么	有	发生	到	这	年轻的	英国人	?

那位年轻的英国人究竟遭遇了什么?

" [speɪs] [ɪz][bɪg] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ] .

"	Space	is	big	,	"	said	Juan	Pedro	.
"	空间	是	大的	,	"	说	胡安	佩德罗	.

“太空很大，”胡安·佩德罗说道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] — [ɔːr]

"	Perhaps	they	are	too	far	away	for	our	thoughts	to	reach	them	—	or
"	也许	他们	是	也	远的	离开	为了	我们的	想法	到	抵达	他们	—	或者

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ded] . "

perhaps	they	are	already	dead	.	"
也许	他们	是	已经	死的	.	"

“或许他们离我们太远，我们的思绪无法触及——又或许他们已经去世了。”

" [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [deθ] .

"	Let's	not	talk	of	death	.
"	我们来吧	不是	讲话	的	死亡	.

我们还是别谈论死亡吧。

" [səˈnɑːli] [sɪdɑːrtəs] [θɔːt] [wʌz; wəz][sɔːft] .

"	Sonali	Siddhartha's	thought	was	soft	.
"	索纳利	悉达多的	想法	曾是	柔软的	.

索纳利·悉达多的想法很温柔。

" [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . "

"	We	have	so	many	things	to	do	.	"
"	我们	有	所以	许多	事物	到	做	.	"

我们有很多事情要做。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['seʃ(ə)n] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ] .

"	We	will	have	a	language	session	,	"	said	Juan	Pedro	.
"	我们	将要	有	一个	语言	会议	,	"	说	胡安	佩德罗	.

“我们将进行一次语言学习，”胡安·佩德罗说道。

" [ˌes 'aɪ] ?
" **Si** **?**
" 硅 ?

“是吗？”

" - ['tʃʌkld] .
" **Matsukuo** **chuckled** **.**
" - 轻笑 .

松久雄轻笑了一声。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

['hjuːstən] , [ʌn'tɪl] [juːv] [traɪd][tuː; tə] [lɜːrn] ['spænɪʃ] , [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] , ['ærəbɪk] , [ˌdʒæpə'niːz] ,
Houston **,** **until** **you've** **tried** **to** **learn** **Spanish** **,** **Hindustani** **,** **Arabic** **,** **Japanese** **,**
休斯顿 , 直到 你已经 尝试 到 学习 西班牙语 , 印度斯坦 , 阿拉伯 , 日本人 ,
[ænd; ənd] [frentʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and **French** **all** **at** **once** **,**
和 法语 全部 在 一次 ,

休斯顿，除非你尝试过同时学习西班牙语、印地语、阿拉伯语、日语和法语，否则你不会明白我的意思。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['seʃ(ə)n] [ɪz] .
you **don't** **know** **what** **a** **language** **session** **is** **.**
你 不 知道 什么 一个 语言 会议 是 .

你不知道什么是语言学习课程。

[wiː; wi] —
We **—**
我们 —

我们-

" [ðə; ði] [-] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːrst][ʌv; əv]
" **The** **Hawaiian's** **thought** **was** **suddenly** **broken** **off** **by** **a** **shrieking** **burst** **of**
" 这 夏威夷人的 想法 曾是 突然 破碎的 离开 经过 一个 尖叫 爆裂 的
['ment(ə)l]['stætɪk] .
mental **static** **.**
精神的 静止的 .

“夏威夷人的思绪突然被一阵刺耳的脑电波打断了。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ['ɪntuː]
The **effect** **was** **similar** **to** **someone** **dropping** **a** **handful** **of** **broken** **glass** **into**
这 影响 曾是 相似的 到 某人 下降 一个 少数 的 破碎的 玻璃 进入
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [miːt] ['graɪndər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [kæn'tɑːtə] .
an **electric** **meat** **grinder** **right** **in** **the** **middle** **of** **a** **Bach** **cantata** **.**
一个 电的 肉 磨床 正确的 在 这 中间 的 一个 巴赫 康塔塔 .

这种效果就好比有人在巴赫康塔塔演奏过程中，往电动绞肉机里扔了一把碎玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪgɝ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['koʊmə] .
It **was** **Sager** **,** **coming** **out** **of** **his** **coma** **.**
它 曾是 萨格 , 未来 出去 的 他的 昏迷 .

是萨格，他从昏迷中醒来了。

['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðə; ði][faɪv] ['kɔntæktid] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][rɪ'læks][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
Almost **automatically** **,** **the** **five** **contacted** **his** **mind** **to** **relax** **him** **as** **he**
几乎 自动地 , 这 五 联系 他的 头脑 到 放松 他 作为 他
[ə'woʊk] .
awoke **.**
醒来 .

几乎是下意识地，这五个人与他的意识取得了联系，让他在醒来时放松下来。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][rə'pɛld, rɪ'pɛld] !

They	touched	his	mind	—	and	were	repelled	!
他们	感动	他的	头脑	—	和	是	排斥	!

它们触动了他的心灵——却被他排斥了!

[steɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

Stay	out	of	my	mind	!
停留	出去	的	我的	头脑	!

别再让我想起你!

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ]['fjʊri] ,

With	almost	savage	fury	,
和	几乎	野蛮的	愤怒	,

带着近乎野蛮的愤怒,

[ðə; ði] [stɪl] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['seɪgɝ] [həːld] [θɔːts] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði][faɪv]

the	still	half	-	conscious	Sager	hurled	thoughts	of	hatred	and	fear	at	the	five
这	仍然	一半	-	有意识的	萨格	投掷	想法	的	仇恨	和	害怕	在	这	五

[maɪndz] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

minds	who	had	tried	to	help	him	.
思想	WHO	有	尝试	到	帮助	他	.

萨格尔仍处于半昏迷状态，心中充满了仇恨和恐惧，他把这些念头抛向了五个试图帮助他的灵魂。

[ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

They	recoiled	from	the	burst	of	insane	emotion	.
他们	反冲	从	这	爆裂	的	疯狂的	情感	.

他们被这股疯狂的情绪吓得退缩了。

" [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , " ['hjuːstən] [θɔːt] ['ʃɑːrpli] .

"	Leave	him	alone	,	"	Houston	thought	sharply	.
"	离开	他	独自的	,	"	休斯顿	想法	尖锐地	.

"别管他,"休斯顿厉声说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['faɪtər] .

"	He's	a	tough	fighter	.
"	他是	一个	艰难的	战斗机	.

"他是个顽强的斗士。"

" [æt; ət][fɜːrst] , ['seɪgɝ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	At	first	,	Sager	was	terrified	when	he	learned	what	had	happened	to
"	在	第一的	,	萨格	曾是	恐惧	什么时候	他	学习	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"萨格得知自己遭遇的事情后，起初感到非常害怕。"

[ðen] [ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] , ['siːðɪŋ] ['heɪtrɪd] .

Then	the	terror	was	mixed	with	a	boiling	,	seething	hatred	.
然后	这	恐怖	曾是	混合	和	一个	沸腾	,	沸腾	仇恨	.

随后，恐惧与沸腾的、翻腾的仇恨交织在一起。

[ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrməlz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	hatred	of	the	Normals	who	had	done	this	to	him	,
一个	仇恨	的	这	正常人	WHO	有	完毕	这	到	他	,

他对那些对他做出这种事的普通人充满了仇恨。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l]['heɪtrɪd][fɔːr; fər] ['hjuːstən] , [ðə; ði] " ['treɪtər] .

and	an	even	more	terrible	hatred	for	Houston	,	the	"	traitor	.
和	一个	甚至	更多的	糟糕的	仇恨	为了	休斯顿	,	这	"	叛徒	.

对休斯顿这个"叛徒"的仇恨更是无比强烈。

" [ðə; ði] ['veri] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] ['vaɪələns]
" The very emptiness of space itself seemed to vibrate with the surging violence
" 这 非常 空虚 的 空间 本身 似乎 到 颤动 和 这 滔滔 暴力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .
of his hatred .
的 他的 仇恨 .

"就连空旷的空间似乎都随着他汹涌澎湃的仇恨而震颤。"

" [aɪ] [noʊ] , " ['hju:stən] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [ju:d] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
" I know , " Houston told him , " you'd kill me if you could .
" 我 知道 , " 休斯顿 讲述 他 , " 你会 杀 我 如果 你 可以 .

"我知道，"休斯顿告诉他，"如果你能杀了我，你肯定会杀了我。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] , [soʊ][fər'get][ˌaɪ 'ti:] .
But you can't , so forget it .
但 你 不能 , 所以 忘记 它 .

但你做不到，所以还是算了吧。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtrɪd][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['hju:stən] ,
" Not even the power of that hatred could touch Houston ,
" 不是 甚至 这 力量 的 那 仇恨 可以 触碰 休斯顿 ,

"即使是那样的仇恨也无法触及休斯顿。"

[prə'tektɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] [seɪn]
protected as he was by the combined strength of the other four sane
受保护 作为 他 曾是 经过 这 合并 力量 的 这 其他 四 理智
['tɛlə,pæθs] .
telepaths .
心灵感应者 .

他受到其他四位神智清醒的心灵感应者的联合保护。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
He was comparatively safe .
他 曾是 比较 安全的 .

他相对来说比较安全。

['seɪgɝ] [sna:rld] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .
Sager snarled like a trapped animal .
萨格 纠缠 喜欢 一个 被困 动物 .

萨格像被困住的野兽一样咆哮。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [ɪn'seɪn] !
" You're all insane !
" 你是 全部 疯狂的 !

你们都疯了！

[lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] !
Look at you !
看 在 你 !

看看你！

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]
The four of you , siding with a man who has betrayed us to the
这 四 的 你 , 壁板 和 一个 男人 WHO 有 背叛 我们 到 这
['nɔ:rməlz] !
Normals !
正常人 !

你们四个，竟然站在一个背叛我们、投靠"正常人"的男人一边！

[hi:; hi] —
He —
他 —

他-

" [wʌt] ['seɪgɚ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hjuːstən] ['kudnt] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,
" **What Sager thought of Houston couldn't be put into words ,**
" 什么 萨格 想法 的 休斯顿 不能 是 放 进入 字 ,

“萨格对休斯顿的感受无法用语言来形容。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][mæd] ['faʊlnəs] [ɪn]
and if it could no sane person would want to repeat the mad foulness in
和 如果 它 可以 不 理智 人 会 想 到 重复 这 疯狂的 纠缠 在
[ðoʊz] [wɜːrdz] .
those words .
那些 字 .

如果可以的话，任何一个神智正常的人都不会想重复那些话语中疯狂的污秽之语。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] !
" **This is unbearable !**
" 这 是 难以忍受 !

“这太令人难以忍受了！”

" [sə'nɑːli] [θɔːt] ['sɔːftli] .
" **Sonali thought softly .**
" 索纳利 想法 轻轻 .

索娜莉轻声想着。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] , " [sed] - , " [its] [ə; eɪ] ['suːər] . "
" **That's not a mind , " said Dorrine , " it's a sewer . "**
" 那就是 不是 一个 头脑 , " 说 - , " 它是 一个 下水道 . "

“那不是思想，”多琳说，“那是下水道。”

" [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] - , " [ðæt] [wiː; wi][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['proʊbɪŋ] .
" **I suggest , " said Matsukuo , " that we do a little probing .**
" 我 建议 , " 说 - , " 那 我们 做 一个 小的 探测 .

松久雄说：“我建议我们做一些调查。”

[lets] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] [θɪŋ] [tɪk] . "
Let's find out what makes this thing tick . "
我们来吧 寻找 出去 什么 制作 这 事物 打钩 . "

让我们来探究一下它的运作原理。

" [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !
" **Stay out of my mind !**
" 停留 出去 的 我的 头脑 !

“别再让我想起你！”

" ['seɪgɚ] [skriːmd] .
" **Sager screamed .**
" 萨格 尖叫 .

萨格尖叫起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ! "
" **You have no right ! "**
" 你 有 不 正确的 ! "

你没有权利！

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][proʊb]['ɪntuː][ðə; ði] ['helpləs] [maɪndz]
" **You seemed to think you had the right to probe into the helpless minds**
" 你 似乎 到 思考 你 有 这 正确的 到 探测 进入 这 无助 思想
[ʌv; əv] ['nɔːrməlz] ,
of Normals ,
的 正常人 ,

“你似乎认为你有权窥探普通人的无助心灵，

" [sed] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ]['koʊldli] .

"	**said**	**Juan**	**Pedro**	**coldly**	**.**
"	说	胡安	佩德罗	冷冷地	.

“胡安·佩德罗冷冷地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)
第4/4页

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] . "
" We should show you how it feels . "
" 我们 应该 展示 你 如何 它 感觉 . "

“我们应该让你体验一下那种感觉。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ænɪmlz] !
" But they're just animals ! "
" 但 它们是 只是 动物 ! "

但它们只是动物而已!

" ['seɪgɚ] [ri'tɔːtid] .
" Sager retorted . "
" 萨格 反驳 . "

萨格反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kən'troʊlər] ! "
" I am a Controller ! "
" 我 是 一个 控制器 ! "

“我是一名控制器!”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mædmən] , " [sed] - .
" You're a madman , " said Matsukuo . "
" 你是 一个 狂人 , " 说 - . "

“你是个疯子,”松久雄说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][mæd] .
" And we must find out what makes you mad . "
" 和 我们 必须 寻找 出去 什么 制作 你 疯狂的 . "

“我们必须找出让你生气的原因。”

" ['sɪŋkrənaɪzɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ,
" Synchronizing perfectly , "
" 同步 完美 , "

完美同步,

[faɪv][maɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə][proʊb][æt; ət][ðə; ði][wɔːlz] [ðæt] ['seɪgɚ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
five minds began to probe at the walls that Sager had built up around his
五 思想 开始 到 探测 在 这 墙壁 那 萨格 有 建造 向上 大约 他的
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

五个人开始探究萨格为自己的人格构筑的壁垒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [proʊbd] , ['seɪgɚ] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd]['evər] ['θɪkər] [wɔːlz] , ['haʊlɪŋ] [ɪn]['heɪtrɪd]
And as they probed , Sager retreated behind ever thicker walls , howling in hatred
和 作为 他们 探测 , 萨格 撤退 在后面 曾经 较厚 墙壁 , 嚎叫 在 仇恨
[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
and anguish .
和 痛苦 .

随着他们的深入探究，萨格退缩到越来越厚的墙后，发出充满仇恨和痛苦的嚎叫。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][went][ðə; ði][faɪv] , ['niːdlɪŋ] , ['presɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wiːk] [spɑːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

On	and	on	went	the	five	,	needling	,	pressing	at	every	weak	spot	,	trying	to
在	和	在	去	这	五	,	针刺	,	紧迫	在	每一个	虚弱的	点	,	尝试	到

[breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

break	him	down	.
休息	他	向下	.

五人轮番进攻，不断挑衅、攻击他的每一个弱点，试图击垮他。

[aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪgɝ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .

Outnumbered	and	overpowered	,	it	seemed	as	though	Sager	had	no	chance	.
寡不敌众	和	实力悬殊	,	它	似乎	作为	尽管	萨格	有	不	机会	.

寡不敌众，实力悬殊，萨格似乎毫无胜算。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] .

But	his	insanity	was	stronger	than	they	suspected	.
但	他的	疯狂	曾是	更强	比	他们	怀疑	.

但他的疯狂程度比他们想象的还要严重。

[ðə; ði] ['bæriərz] [hiː; hi] [bɪlt] [wɜːr; wər]['hɑːrdər] , [mɔːr] [oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

The	barriers	he	built	were	harder	,	more	opaque	,	and	more	impenetrable
这	障碍	他	建造	是	更难	,	更多的	不透明	,	和	更多的	坚不可摧

[ðæn; ðən]['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

than	any	they	had	ever	seen	.
比	任何	他们	有	曾经	已见	.

他构筑的屏障比他们以往见过的任何屏障都更加坚硬、更加不透明、更加难以穿透。

[ðə; ði][faɪv] [pʊʃt] [ɑːn] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][æd'væns] [sləud] [trə'mendəsli] .

The	five	pushed	on	,	anyway	,	but	their	advance	slowed	tremendously	.
这	五	推动	在	,	反正	,	但	他们的	进步	减速	非常	.

五人继续前进，但他们的推进速度大大减慢了。

[ðen] , ['mentəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

Then	,	mentally	,	there	was	a	sudden	silence	.
然后	,	精神上	,	那里	曾是	一个	突然	沉默	.

然后，我的内心突然陷入了一片寂静。

['seɪgɝ] ?

Sager	?
萨格	?

萨格?

[ðeɪ] [θɔːt] .

they	thought	.
他们	想法	.

他们心想。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [ðæts] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hjuːstən] .

"	That's	finished	it	,	"	said	Houston	.
"	那就是	完成的	它	,	"	说	休斯顿	.

“事情结束了，”休斯顿说。

" ['hiːz] [ri'triːtid] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['ment(ə)l] ['bæriərz] [ðæt] ['hiːz] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [kəm'pliːtli] .

"	He's	retreated	so	far	behind	those	mental	barriers	that	he's	cut	himself	off	completely	.
"	他是	撤退	所以	远的	在后面	那些	精神的	障碍	那	他是	切	他自己	离开	完全地	.

"

"

"

“他把自己封闭在那些心理防线后面太深，以至于完全与世隔绝了。”

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] ?
" He's not dead , is he ?
" 他是 不是 死的 , 是 他 ?

"他没死吧？"

" - [æskt] .
" Dorrine asked .
" - 问 .

多琳问道。

" [ded] ? " [sed] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ] .
" Dead ? " said Juan Pedro .
" 死的 ? " 说 胡安 佩德罗 .

"死了？"胡安·佩德罗问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
" Not in the sense you mean .
" 不是 在 这 感觉 你 意思是 .

"并非你所指的那种意思。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˌkætə'tɑːnɪk] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
But I think he is catatonic now ; he has lost all touch with the outside .
但 我 思考 他 是 紧张性精神症 现在 ; 他 有 丢失的全部 触碰 和 这 外部 .

但我认为他现在已经精神恍惚了；他与外界完全失去了联系。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [drʌgd] ; [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] ['helpləs] , [ænd; ənd]
He is as though he were still drugged ; he is physically helpless , and
他 是 作为 尽管 他 是 仍然 吸毒 ; 他 是 身体 无助 , 和
['mentəli] [blæŋkt] [aʊt] . "
mentally blanked out . "
精神上 空白 出去 . "

他就像还处于药物作用下一样；他身体虚弱无力，精神也一片空白。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪfrəns] , " - [sed] [ˌænə'lɪtɪkli] .
" There's one difference , " Matsukuo said analytically .
" 有 一 不同之处 , " - 说 分析 .

"有一点不同，"松久雄分析道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ,
" And that is that ,
" 和 那 是 那 ,

事情就是这样。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
although he has cut himself off from us and from the rest of
虽然 他 有 切 他自己 离开 从 我们 和 从 这 休息 的
[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
the universe ,
这 宇宙 ,

虽然他已经与我们以及宇宙其他部分隔绝开来，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [wɔːld] - [ɪn] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he is still conscious in some little , walled - in compartment of his mind .
他 是 仍然 有意识的 在 一些 小的 , 有围墙的 - 在 隔间 的 他的 头脑 .

他仍然意识清醒，但被困在自己思想中某个狭小的、封闭的空间里。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət][hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [dæmd] [pʊr]
He has no one there but himself — and that , I think , is damned poor
他 有 不 一 那里 但 他自己 — 和 那 , 我 思考 , 是 该死的 贫穷的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

他身边只有他自己——我觉得，这真是太孤单了。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðen] .
" They waited then .
" 他们 等待 然后 .

然后他们就等着。

[wen] ['pɛdʒ-sən] [ə'woʊk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When Pederson awoke , they were ready for him .
什么时候 佩德森 醒来 , 他们 是 准备好 为了 他 .

佩德森醒来时，他们已经做好了迎接他的准备。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [tʊk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔːrm][frʌm; frəm] [-] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]
His hatred took a slightly different form from Sager's , but the effect was
他的 仇恨 采取 一个 轻微地 不同的 形式 从 萨格的 , 但 这 影响 曾是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他的仇恨形式与萨格的略有不同，但效果是一样的。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wen] [ðə; ði][faɪv] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
And so were the results when the five bore down on him .
和 所以 是 这 结果 什么时候 这 五 钻孔 向下 在 他 .

当五人向他逼近时，结果也是如此。

[ə'gen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
Again they waited .
再次 他们 等待 .

他们再次等待。

['læsɚ] [wʌz; wəz][nekst] .
Lasser was next .
拉塞尔 曾是 下一个 .

接下来是拉塞尔。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['læsɚ] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['seɪgɚ][ænd; ənd]
At first , it looked as though Lasser would go the way of Sager and
在 第一的 , 它 看起来 作为 尽管 拉塞尔 会 去 这 方式 的 萨格 和
['pɛdʒ-sən] ,
Pederson ,
佩德森 ,

起初，拉塞尔似乎会步萨格和佩德森的后尘。

['endɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] [ˌkætə'tɑːnɪk] .
ending up as a hopelessly insane catatonic .
结束 向上 作为 一个 绝望地 疯狂的 紧张性精神症 .

最终变成一个无可救药的、精神错乱的僵直病人。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['læsɚ] [ri'triːtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Like his cohorts before him , Lasser retreated under the full pressure of the
喜欢 他的 队列 前 他 , 拉塞尔 撤退 在下面 这 满的 压力 的 这
[θɔːt] - [proʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ,
thought - probes of the five ,
想法 - 探针 的 这 五 ,

和他之前的同伙一样，拉塞尔在五人思想探测的全力压力下退缩了。

['bɪldɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [wɔːlz] .
building stronger and stronger walls .
建筑 更强 和 更强 墙壁 .

建造越来越坚固的墙。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ['krʌmbld] .
But , quite suddenly , all his defenses crumbled .
但 , 相当 突然 , 全部 他的 防御 崩溃了 .

但是，突然之间，他的所有防线都崩溃了。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['bæriərz] [went] [daʊn] , ['ʃætərd] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] .

The	mental	barriers	went	down	,	shattered	and	dissolving	.
这	精神的	障碍	去	向下	,	破碎	和	溶解	.

心理障碍被打破、粉碎并消融。

[læsɚz] [hoʊl] [maɪnd] [leɪ] [ber] .

Lasser's	whole	mind	lay	bare	.
拉塞尔的	所有的	头脑	躺	裸	.

拉塞尔的内心世界完全暴露无遗。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , ['læsɚ] [wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

Instead	of	fighting	and	hating	,	Lasser	was	begging	,	pleading	for	help	.
反而	的	斗争	和	憎恨	,	拉塞尔	曾是	乞讨	,	恳求	为了	帮助	.

拉塞尔没有反抗和憎恨，而是乞求、恳求帮助。

['læsɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['beɪsɪkli] [ɪn'seɪn] .

Lasser	was	not	basically	insane	.
拉塞尔	曾是	不是	基本上	疯狂的	.

拉塞尔本质上并非疯子。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːrpt] ,

His	mind	was	twisted	and	warped	,
他的	头脑	曾是	扭曲	和	扭曲的	,

他的思想扭曲变形了。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

but	beneath	the	outer	shell	was	a	personality	that	had	enough	internal
但	下面	这	外	壳	曾是	一个	性格	那	有	足够的	内部的

[streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [help]

strength	to	be	able	to	admit	that	it	was	wrong	and	ask	for	help
力量	到	是	有能力的	到	承认	那	它	曾是	错误的	和	问	为了	帮助

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

instead	of	retreating	into	oblivion	.
反而	的	撤退	进入	遗忘	.

但在这副外表之下，却隐藏着一颗足够强大的内心，能够承认错误并寻求帮助，而不是逃避现实，遁入虚无。

" [ðɪs] [wʌn] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " - [θɔːt]

"	This	one	—	I	think	we	can	do	something	with	,	"	Matsukuo's	thought
"	这	一	—	我	思考	我们	能	做	某物	和	,	"	-	想法

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

"这个——我觉得我们可以做点什么，"松久雄心想。

[eɪt] ['bɑːdɪz] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] - [ræk] , ['floʊtɪd] [ɪn] [speɪs] ,

Eight	bodies	,	uncomfortable	and	pain	-	wracked	,	floated	in	space	,
八	身体	,	不舒服	和	疼痛	-	饱受摧残	,	漂浮	在	空间	,

八具身体，痛苦不堪，漂浮在太空中。

[tʃeɪnd] [tuː; tə] ['taɪni] ['æstərɔidz] [ðæt] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːbits] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [pʊl]

chained	to	tiny	asteroids	that	drifted	slowly	in	their	orbits	under	the	constant	pull
连锁	到	微小的	小行星	那	漂移	缓慢地	在	他们的	轨道	在下面	这	持续的	拉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

它们被锁链拴在微小的行星上，这些行星在太阳的持续引力作用下缓慢地沿着轨道漂移。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [maɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪ'revəkəbli] [wɪ'ðɪn] ['prizənz] [ʌv; əv]

Two	of	them	contained	minds	that	were	locked	irrevocably	within	prisons	of
二	的	他们	包含	思想	那	是	已锁定	不可逆转地	之内	监狱	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] ,

their	own	building	,
他们的	自己的	建筑	,

其中两人的思想被永远地囚禁在他们自己建造的这座监狱里。

[siːld] [ɔːf] [fər'evər] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l]['stɪmjəlaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

sealed	off	forever	from	external	stimuli	,	but	their	suffering	was	the
密封	离开	永远	从	外部的	刺激	,	但	他们的	痛苦	曾是	这

['greɪtər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

greater	for	all	that	.
更大的	为了	全部	那	.

虽然他们永远与外界刺激隔绝，但正因如此，他们的痛苦反而更大。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] , [tʃeɪnd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [lɪmz] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd][maɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	other	six	,	chained	though	their	limbs	might	be	,	had	minds	that	were
这	其他	六	,	连锁	尽管	他们的	四肢	可能	是	,	有	思想	那	是

[friː] — [friː] ,

free	—	free	,
自由的	—	自由的	,

其余六人，虽然四肢被锁链束缚，但他们的思想却是自由的——自由的。

['iːv(ə)n] , [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

even	,	of	any	but	the	most	necessary	of	internal	limitations	.
甚至	,	的	任何	但	这	最多	必要的	的	内部的	限制	.

甚至，除了最必要的内部限制之外，其他任何限制都是如此。

[eɪt] ['baːdɪz] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [eɪt] [lʌmps] [ʌv; əv] ['pɪtɪd] [raːk] , [spʌn] ['endləsli] [ɪn] ['endləs] [speɪs] .

Eight	bodies	,	chained	to	eight	lumps	of	pitted	rock	,	spun	endlessly	in	endless	space	.
八	身体	,	连锁	到	八	肿块	的	凹坑	岩石	,	旋转	不休	在	无尽的	空间	.

八个身体，被锁链拴在八块凹凸不平的岩石上，在无尽的空间中永无止境地旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] .

And	then	the	ship	came	.
和	然后	这	船	来了	.

然后船来了。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ɪts][ə'taːmɪk] ['rɑːkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	flare	of	its	atomic	rocket	could	be	seen	for	over	an	hour	before	it
这	耀斑	的	它是	原子	火箭	可以	是	已见	为了	超过	一个	小时	前	它

[riːtʃt] [ðə; ði]['piːn(ə)l] ['klʌstər] .

reached	the	Penal	Cluster	.
达到	这	刑事	簇	.

它的原子火箭的焰火在抵达惩罚星系团之前，已经持续燃烧了一个多小时。

[ðə; ði][sɪks] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['spekjələtɪvli] .

The	six	eyed	it	speculatively	.
这	六	眼睛	它	推测性地	.

六个人都带着猜测的目光打量着它。

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Although	only	two	of	them	were	facing	the	proper	direction	to	see	it
虽然	仅有的	二	的	他们	是	面向	这	恰当的	方向	到	看	它

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] ,

with	their	physical	eyes	,
和	他们的	身体的	眼睛	,

虽然只有他们两人面向正确的方向，能够用肉眼看到它，

[ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] .

the	impressions	of	those	two	were	easily	transmitted	to	the	other	four	.
这	印象	的	那些	二	是	容易地	传输	到	这	其他	四	.

那两个人的印象很容易就传递给了其他四个人。

" [ə'nʌðər] [loʊd][ʌv; əv] ['kæptivz] , " ['wɪspəd] [wɑːn; hwɑːn]['pedroʊ][diː][kə'diːz] .

"	Another	load	of	captives	,	"	whispered	Juan	Pedro	de	Cadiz	.
"	其他	加载	的	俘虏	,	"	低声说道	胡安	佩德罗	德	加的斯	.

“又一批俘虏，”胡安·佩德罗·德·卡迪斯低声说道。

" [haʊ] ['meni] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

"	How	many	this	time	,	I	wonder	?	"
"	如何	许多	这	时间	,	我	想知道	?	"

“不知道这次又有多少人呢？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] ['hjuːstən] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['ænsər] .

"	How	long	have	we	been	here	?	"	asked	Houston	,	not	expecting	any	answer	.
"	如何	长的	有	我们	到过	这里	?	"	问	休斯顿	,	不是	期待	任何	回答	.

“我们在这里待了多久了？”休斯顿问道，并不指望会得到回答。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læsɚ] .

"	It	was	Lasser	.
"	它	曾是	拉塞尔	.

是拉塞尔。

" [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [aʊt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiːl] [daɪ] . "

"	What	we	need	out	here	is	a	clock	to	tell	us	when	we'll	die	.	"
"	什么	我们	需要	出去	这里	是	一个	钟	到	告诉	我们	什么时候	出色地	死	.	"

“我们现在最需要的是一个时钟，告诉我们什么时候会死。”

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːksɪdʒən][tæŋks][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [klɑːks] , " [sed] [sə'nɑːli] .

"	Our	oxygen	tanks	are	our	clocks	,	"	said	Sonali	.
"	我们的	氧	坦克	是	我们的	时钟	,	"	说	索纳利	.

索纳利说：“我们的氧气罐就是我们的时钟。”

" [ænd; ənd] [ðeɪl] ['noʊtɪfaɪ][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "

"	And	they'll	notify	us	when	the	time	comes	.	"
"	和	他们会	通知	我们	什么时候	这	时间	来	.	"

“到时候他们会通知我们的。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['mɔːrbɪd] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , "

"	I	do	believe	you	morbid	-	minded	people	are	developing	a	sense	of	humor	,	"
"	我	做	相信	你	病态的	-	有思想	人们	是	发展	一个	感觉	的	幽默	,	"

[sed] - ,

said	Matsukuo	,
说	-	,

“我相信你们这些思想阴暗的人正在培养幽默感，”松久雄说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staɪl] [tuː] [mʌtʃ] .

"	but	I'm	not	sure	I	care	for	the	style	too	much	.
"	但	我是	不是	当然	我	关心	为了	这	风格	也	很多	.

但我不太喜欢这种风格。

" [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [gru:] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] [ʃɪp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

"	The	flare	of	the	rocket	grew	brighter	as	the	decelerating	ship	approached	the
"	这	耀斑	的	这	火箭	生长	更亮	作为	这	减速	船	接近	这

[smɔ:l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .

small	cluster	of	rocks	.
小的	簇	的	岩石	.

随着减速的飞船接近那小片岩石群，火箭的火焰变得越来越亮。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [tʊk] [fɔ:rm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ't3:rn(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

At	last	the	ship	itself	took	form	,	shining	in	the	eternal	blaze	of	the	sun	.
在	最后的	这	船	本身	采取	形式	,	灼灼	在	这	永恒	火焰	的	这	太阳	.

最终，船身显现出形状，在永恒的太阳光芒中闪耀。

[wen] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [bleɪz] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

When	the	whiteness	of	the	rocket	blaze	died	suddenly	,
什么时候	这	白人	的	这	火箭	火焰	死亡	突然	,

当火箭火焰的白色光芒突然消失时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n][ja:dz][frʌm; frəm] ['hju:stənz] [oʊn] ['æstərɔɪd] .

the	ship	was	only	a	few	dozen	yards	from	Houston's	own	asteroid	.
这	船	曾是	仅有的	一个	很少	打	码	从	休斯顿的	自己的	小行星	.

这艘飞船距离休斯顿自己的小行星只有几十码远。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] .

And	then	a	mental	voice	came	into	the	minds	of	the	six	prisoners	.
和	然后	一个	精神的	嗓音	来了	进入	这	思想	的	这	六	囚犯	.

然后，一个声音在六名囚犯的脑海中响起。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [kən'troʊlərz] ?

"	How	do	you	feel	,	Controllers	?
"	如何	做	你	感觉	,	控制器	?

"各位控制者，你们感觉如何？"

" ['oʊnli] ['hju:stən] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [θɔ:t] - ['pætərn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

"	Only	Houston	recognized	that	thought	-	pattern	,	but	his	recognition	was
"	仅有的	休斯顿	认可	那	想法	-	图案	,	但	他的	认出	曾是

[trænz'mɪtɪd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

transmitted	instantly	to	the	others	.
传输	即刻	到	这	其他的	.

只有休斯顿意识到了这种思维模式，但他的意识到立刻传递给了其他人。

" ['raɪnˌhɑ:rt] !

"	Reinhardt	!
"	莱因哈特	!

"莱因哈特！

" ['hɜ:mən] ['raɪnˌhɑ:rt] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'li:s] , [ðə; ði][wʌn][mæn][moʊst]

"	Hermann	Reinhardt	,	Division	Chief	of	the	Psychodeviant	Police	,	the	one	man	most
"	赫尔曼	莱因哈特	,	分配	首席	的	这	-	警察	,	这	一	男人	最多

[heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ] [kən'troʊlərz] ,

hated	and	feared	by	Controllers	,
憎恨	和	害怕	经过	控制器	,

"赫尔曼·莱因哈特，精神病警察部门主管，是控制者们最憎恨和恐惧的人。"

[wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['telə,pæθ] !

was	himself	a	telepath	!
曾是	他自己	一个	心灵感应	!

他本人就是个心灵感应者！

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] ['raɪnˌhɑ:rt] .

"	Naturally	,	"	said	Reinhardt	.
"	自然	,	"	说	莱因哈特	.

"当然了，"莱因哈特说道。

" ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	**Someone**	**had**	**to**	**take**	**control**	**of**	**the**	**situation**	**.**
"	某人	有	到	拿	控制	的	这	情况	.

"总得有人来控制局面。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**was**	**in**	**a**	**position**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	在	一个	位置	到	做	它	.

只有我有能力做这件事。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['niːðər] [hɑːrd][nɔːr][koʊld] ;

"	**His**	**thoughts**	**were**	**neither**	**hard**	**nor**	**cold**	**;**
"	他的	想法	是	两者都不	难的	也不	寒冷的	;

"他的思想既不冷酷也不顽固;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

it	**was**	**almost**	**as**	**if**	**he**	**were**	**one**	**of**	**them**	**—**	**except**	**for**	**one**	**thing**	**.**
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	一	的	他们	—	除了	为了	一	事物	.

他几乎就像他们中的一员——除了一个例外。

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [θruː] ;

Only	**the**	**words**	**of**	**his**	**thoughts**	**came**	**through**	**;**
仅有的	这	字	的	他的	想法	来了	通过	;

只有他内心的想法传了出来;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][sɪks][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

there	**were**	**none**	**of**	**the**	**fringe**	**thoughts**	**that**	**the**	**six**	**were**	**used**	**to**	**in**	**each**	**other**	**.**
那里	是	没有任何	的	这	边缘	想法	那	这	六	是	用过的	到	在	每个	其他	.

六个人之间没有出现任何他们习以为常的那些边缘想法。

" [ðæts] [truː] , " [θɔːt] ['raɪnˌhɑːrt] .

"	**That's**	**true**	**,**	**"**	**thought**	**Reinhardt**	**.**
"	那就是	真的	,	"	想法	莱因哈特	.

"没错,"莱因哈特心想。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	**You**	**see**	**,**	**we**	**have**	**been**	**at**	**this**	**a**	**good**	**deal**	**longer**	**than**	**you**	**.**
"	你	看	,	我们	有	到过	在	这	一个	好的	交易	更长	比	你	.

你看，我们从事这项工作的时间比你们长得多。

" [ðen] [hiː; hi][də'rektɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

"	**Then**	**he**	**directed**	**his**	**thoughts**	**at**	**members**	**of**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**spaceship**	**,**
"	然后	他	指导	他的	想法	在	成员	的	这	全体人员	的	这	飞船	,

然后，他将注意力转向了飞船上的船员们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] .

but	**they**	**could**	**still**	**be**	**heard**	**by**	**the**	**six**	**prisoners**	**.**
但	他们	可以	仍然	是	听到	经过	这	六	囚犯	.

但那六名囚犯仍然能听到他们的声音。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] , [get] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ðoʊz] ['rɑːks] .

"	**All**	**right**	**,**	**men**	**,**	**get**	**those**	**people**	**off**	**those**	**rocks**	**.**
"	全部	正确的	,	男人	,	得到	那些	人们	离开	那些	岩石	.

"好了，伙计们，把那些人从石头上弄下来。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bætʃ] .

We	**have**	**to**	**make**	**room**	**for**	**another**	**batch**	**.**
我们	有	到	制作	房间	为了	其他	批	.

我们需要腾出地方存放下一批货。

" [ðə; ði] ['erlɑ:k] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [speɪsu:tɪd] [men]
" The airlock in the side of the ship opened , and a dozen spacesuited men
" 这 气闸 在 这 边 的 这 船 打开 , 和 一个 打 太空服 男人
[li:pt] [aʊt] .
leaped out .
跳跃 出去 .

"飞船侧面的气闸打开了，十几名身穿宇航服的人跳了出来。"

[ðə; ði] [prə'pʌlʃn] ['ju:nɪts][ɪn][ðer; ðər][hændz] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['prɪzn] ['æstərɔidz] .
The propulsion units in their hands guided them toward the prison asteroids .
这 推进 单位 在 他们的 双手 引导 他们 朝向 这 监狱 小行星 .

他们手中的推进装置引导他们驶向监狱小行星。

" [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˌænəs'θetɪk] [ɪk'sept] ['seɪgɚ][ænd; ənd] ['pɛdɚsən] , " ['raɪnˌhɑ:rt] ['ɔ:rdərd] .
" Give them all anaesthetic except Sager and Pederson , " Reinhardt ordered .
" 给 他们 全部 麻药 除了 萨格 和 佩德森 , " 莱因哈特 订购 .

"除了萨格和佩德森之外，给他们所有人注射麻醉剂，"莱因哈特命令道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
" They won't need it .
" 他们 惯于 需要 它 .

他们不需要它。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] , " [aɪm] ['sɑ:ri] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'ni:sθətaɪz] [ju:; jʊ]
" Then , with a note of apology , " I'm sorry we'll have to anaesthetize you
" 然后 , 和 一个 笔记 的 道歉 , " 我是 对不起 出色地 有 到 麻醉 你
,
,
,

然后，带着歉意说道："很抱歉，我们可能需要给你注射麻醉剂。"

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ['mu:vɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] .
but you've been in one position so long that moving you will be rather painful .
但 你已经 到过 在 一 位置 所以 长的 那 移动 你 将要 是 相当 痛苦 .

但是你保持一个姿势太久了，所以移动你会很痛苦。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ['kwɪkli] .
We have to get you to a hospital quickly .
我们 有 到 得到 你 到 一个 医院 迅速地 .

我们必须尽快送你去医院。

" [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['fræntɪkli] ['paʊndɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði]
" The minds of the six prisoners were frantically pounding questions at the
" 这 思想 的 这 六 囚犯 是 疯狂地 猛击 问题 在 这
[ˌpi:'di:] [tʃi:f] ,
PD chief ,
PD 首席 ,

"六名囚犯的脑海中充满了对警察局长的疑问，

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['ænsər] .
but he gave them no answer .
但 他 给予 他们 不 回答 .

但他没有回答他们。

" [noʊ] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['betər] .
" No ; wait until you're better .
" 不 ; 等待 直到 你是 更好的 .

"不，等你康复了再说。"

" [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['rɛsˌkjuːɜ-z] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] " [bæk] " [ʌv; əv] [iːtʃ] ['æstərɔɪd] [ænd; ənd] [in'dʒektid]

"	The	spacesuited	rescuers	went	to	the	"	back	"	of	each	asteroid	and	injected
"	这	太空服	救援人员	去	到	这	"	后退	"	的	每个	小行星	和	注射

[sliːp] - [gæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [laɪn] [ðæt] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [ʌv; əv]

sleep	-	gas	into	the	oxygen	line	that	ran	from	the	tank	to	the	spacesuit	of
睡觉	-	气体	进入	这	氧	线	那	跑	从	这	坦克	到	这	太空服	的

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

"身穿宇航服的救援人员来到每颗小行星的'背面'，将睡眠气体注入从氧气罐到囚犯宇航服的氧气管中。

['hjuːstən] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] , ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Houston	could	smell	the	sweetish	,	pungent	odor	in	his	helmet	.
休斯顿	可以	闻	这	甜甜的	,	泼辣	气味	在	他的	头盔	.

休斯顿能闻到他头盔里散发出的那种甜中带刺的气味。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [blækt] [aʊt] , [hiː; hi] [həːld] [wʌn] [læst] [ə'kjuːzɪŋ] [θɔːt] [æt; ət] ['raɪnˌhɑːrt] .

Just	before	he	blacked	out	,	he	hurled	one	last	accusing	thought	at	Reinhardt	.
只是	前	他	变黑	出去	,	他	投掷	一	最后的	指控	想法	在	莱因哈特	.

就在他失去意识之前，他向莱因哈特抛出了最后一个指责的念头。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [bɪn] ['freɪmɪŋ] [kən'troʊlərz] ! "

"	You're	the	one	who's	been	framing	Controllers	!	"
"	你是	这	一	谁是	到过	框架	控制器	!	"

"是你陷害了控制者！"

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['hjuːstən] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Naturally	,	Houston	,	"	came	the	answer	.
"	自然	,	休斯顿	,	"	来了	这	回答	.

"当然是休斯顿，"有人回答道。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ?

"	How	else	could	I	get	you	out	here	?
"	如何	别的	可以	我	得到	你	出去	这里	?

"不然我怎么才能把你弄出来呢？"

" ['hjuːstən] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [bed] .

"	Houston	woke	up	in	a	hospital	bed	.
"	休斯顿	觉醒	向上	在	一个	医院	床	.

休斯顿醒来时发现自己躺在医院的病床上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [peɪn] .

He	was	weak	and	hungry	,	but	he	felt	no	pain	.
他	曾是	虚弱的	和	饥饿的	,	但	他	毛毡	不	疼痛	.

他虚弱又饥饿，但感觉不到疼痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

As	he	came	up	from	unconsciousness	,
作为	他	来了	向上	从	无意识	,

当他从昏迷中醒来时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fʊli] [ə'weɪk] [maɪnd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

he	felt	a	fully	awake	mind	guiding	him	out	of	the	darkness	.
他	毛毡	一个	完全	醒	头脑	指导	他	出去	的	这	黑暗	.

他感到自己完全清醒的意识在引导他走出黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['raɪnˌhɑːrt] .

It	was	Reinhardt	.
它	曾是	莱因哈特	.

是莱因哈特。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , ['hju:stən] , " [hi:; hi] [sed] ['mentəli] .
" You're a tough man , Houston , " he said mentally .
" 你是 一个 艰难的 男人 , 休斯顿 , " 他 说 精神上 .

“你真是个硬汉，休斯顿，”他在心里说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] [weɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
" The others won't wake up for a while yet .
" 这 其他的 惯于 唤醒 向上 为了 一个 尽管 然而 .

其他人一时半会儿还醒不了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][bed] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ]
" He was sitting on a chair next to the bed , holding a smouldering
" 他 曾是 坐着 在 一个 椅子 下一个 到 这 床 , 保持 一个 闷烧
['sɪgəret] [ɪn][wʌn][hænd] .
cigarette in one hand .
卷烟 在 一 手 .

他坐在床边的椅子上，一只手拿着一支还在冒烟的香烟。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪndʒ] , ['sʌmhaʊ] ,
He looked strange , somehow ,
他 看起来 奇怪的 , 不知何故 ,

他看起来有点奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['hju:stən] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n]
and it took Houston a moment to realize that there was a smile on
和 它 采取 休斯顿 一个 片刻 到 意识到 那 那里 曾是 一个 微笑 在
[ðæt] [brɔ:d] ,
that broad ,
那 广阔 ,

休斯顿过了一会儿才意识到，那位女士脸上带着微笑。

['nɔ:rməli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
normally expressionless face .
通常情况下 面无表情 脸 .

通常是面无表情的脸。

['hju:stən] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
Houston focussed his eyes on the man's face .
休斯顿 专注的 他的 眼睛 在 这 男人的 脸 .

休斯顿的目光紧紧盯着那人的脸。

" [aɪ][wɑ:nt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['raɪnˌhɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" I want an explanation , Reinhardt , " he said aloud .
" 我 想 一个 解释 , 莱因哈特 , " 他 说 大声 .

“莱因哈特，我要一个解释，”他大声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [bi:; bi][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [wʌn] . "
" And it better be a damned good one . "
" 和 它 更好的 是 一个 该死的 好的 一 . "

“而且最好是个非常棒的。”

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , " ['raɪnˌhɑ:rt] [sed] .
" I give you free access to my mind , " Reinhardt said .
" 我 给 你 自由的 使用权 到 我的 头脑 , " 莱因哈特 说 .

“我允许你自由地进入我的思想，”莱因哈特说。

" [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪf] [maɪ] ['meθəd] ['wɔznt] [ðə; ði][best][wʌn] .
" See for yourself if my method wasn't the best one .
" 看 为了 你自己 如果 我的 方法 不是 这 最好的 一 .

“你自己看看，我的方法是不是最好的。”

" ['hju:stən] [proʊbd] .
" **Houston probed .**
" 休斯顿 探测 .

休斯顿方面进行了调查。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][best] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['hju:stən] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The explanation , if not the best , was better than any Houston could have
这 解释 , 如果 不是 这 最好的 , 曾是 更好的 比 任何 休斯顿 可以 有
[θɔ:t] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

这个解释即便不是最好的，也比休斯顿任何人能想到的都要好。

[wen] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] - ['maɪndɪd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]
When the hatred of the normal - minded people of Earth had been turned
什么时候 这 仇恨 的 这 普通的 - 有思想 人们 的 地球 有 到过 转向
[ə'genst] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˌmegələ'meɪniæk] ,
against the Controllers because of the actions of a few megalomaniacs ,
反对 这 控制器 因为 的 这 行动 的 一个 很少 狂妄自大者 ,

当地球上正常人的仇恨因为少数狂妄自大者的行径而转向了统治者时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['li:g(ə)l] [steps] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent]
it had become obvious that legal steps had to be taken to prevent
它 有 变得 明显的 那 合法的 步骤 有 到 是 已采取 到 防止
[mɑ:b] ['vaɪələns] .
mob violence .
暴民 暴力 .

很明显，必须采取法律措施来防止暴民暴力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['raɪnˌhɑ:rt] [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['pi:n(ə)l] ['meθəd] [tu:; tə]
It had been Reinhardt himself who had suggested the Penal method to
它 有 到过 莱因哈特 他自己 WHO 有 建议 这 刑事 方法 到
[ðə; ði] [ən] ['gʌvərnmənt] .
the UN government .
这 联合国 政府 .

正是莱因哈特本人向联合国政府提出了刑罚制度的建议。

[æt; ət][fɜ:rst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [ə'laɪv]
he had simply thought of it as a method to keep the Controllers alive
他 有 简单地 想法 的 它 作为 一个 方法 到 保持 这 控制器 活
[ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
until he could think of something better .
直到 他 可以 思考 的 某物 更好的 .

他当时只是把这当作一种让控制者们活下去的方法，直到他能想到更好的办法。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ]['æksɪdənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv]
But when he had discovered , by accident , what a small group of
但 什么时候 他 有 发现 , 经过 事故 , 什么 一个 小的 团体 的
[kən'troʊlərz] ,
Controllers ,
控制器 ,

但当他偶然发现一小群控制者时，

[ə'loʊn][ɪn] [speɪs] , [kʊd; kəd][du:] , [hi:; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mə'ʃi:nəri] .
alone in space , could do , he had set up the present machinery .
独自的 在 空间 , 可以 做 , 他 有 放 向上 这 展示 机械 .

独自一人在太空，他可以做到，他已经建立了现在的这套装置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][kən'troʊlər][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] , [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [freɪm] - [ʌp][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

As	soon	as	a	Controller	was	spotted	,	a	careful	frame	-	up	was	arranged	.
作为	很快	作为	一个	控制器	曾是	斑	,	一个	小心	框架	-	向上	曾是	安排	.

一旦发现幕后操纵者，就会精心策划陷害。

[ðen] , [wen] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n]

Then	,	when	several	had	been	found	,	they	were	arrested	in	quick	succession
然后	,	什么时候	一些	有	到过	成立	,	他们	是	被捕	在	快的	演替

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪdz] .

and	sent	to	the	asteroids	.
和	发送	到	这	小行星	.

然后，当发现几个嫌疑人后，他们被迅速逮捕并送往小行星带。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ,

Always	and	invariably	,
总是	和	总是	,

总是，而且总是如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['hjuːstənz] [gruːp] [hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði] [seɪn] [ɔːr] [pə'tenʃəli] [seɪn]

they	had	done	what	Houston's	group	had	done	—	the	sane	or	potentially	sane
他们	有	完毕	什么	休斯顿的	团体	有	完毕	—	这	理智	或者	可能	理智

[wʌnz][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] ,

ones	had	improved	themselves	tremendously	,
一个	有	改进	他们自己	非常	,

他们做了休斯顿那群人做过的事——那些理智的或可能理智的人都取得了巨大的进步。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniæk] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ˌkætə'toʊniə] .

while	the	megalomaniacs	had	lapsed	into	catatonia	.
尽管	这	狂妄自大者	有	失效	进入	紧张症	.

而那些妄自尊大的人则陷入了紧张性精神症。

" [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	Why	couldn't	it	be	done	on	Earth	?
"	为什么	不能	它	是	完毕	在	地球	?

为什么在地球上就做不到呢?

" ['hjuːstən] [æskt] .

"	Houston	asked	.
"	休斯顿	问	.

休斯顿问道。

" [wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['raɪnˌhɑːrt] [sed] .

"	We	tried	it	,	"	Reinhardt	said	.
"	我们	尝试	它	,	"	莱因哈特	说	.

“我们试过了，”莱因哈特说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

"	It	didn't	work	.
"	它	没有	工作	.

“这招行不通。”

[seɪf] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nɔːrməlz] , [ə; eɪ] [kən'troʊlər] [stɪl] [fiːlz] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ə'raʊnd]

Safe	,	on	Earth	,	surrounded	by	Normals	,	a	Controller	still	feels	the	hatred	around
安全的	,	在	地球	,	包围	经过	正常人	,	一个	控制器	仍然	感觉	这	仇恨	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使身处地球，被普通人包围，一个控制者仍然能感受到周围的仇恨。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kəm'pliːtli] .

He	can't	open	his	mind	completely	.
他	不能	打开	他的	头脑	完全地	.

他无法完全敞开心扉。

['oʊnli][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] ,

Only	**the**	**certain**	**knowledge**	**of**	**impending**	**death**	**,**
仅有的	这	肯定	知识	的	即将到来的	死亡	,

只有对即将到来的死亡的确切认知，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['nɔːrməlz][kæn; kən] [friː] [ðə; ði]

and	**a**	**complete**	**freedom**	**from**	**the**	**hatred**	**of**	**Normals**	**can**	**free**	**the**
和	一个	完全的	自由	从	这	仇恨	的	正常人	能	自由的	这

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

彻底摆脱对普通人的仇恨，就能解放思想。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][toʊld] [bɪ'fɔːrhænd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**And**	**that's**	**why**	**you**	**couldn't**	**be**	**told**	**beforehand**	**;**	**if**	**you**	**knew**	**you**	**were**
"	和	那就是	为什么	你	不能	是	讲述	预先	;	如果	你	知道	你	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] ,

going	**to**	**be**	**rescued**	**,**
去	到	是	获救	,

"所以才不能事先告诉你；如果你知道自己会被救，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['oʊpən][ʌp] .

you	**wouldn't**	**open**	**up**	**.**
你	不会	打开	向上	.

你不会敞开心扉。

" ['hjuːstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Houston**	**nodded**	**.**
"	休斯顿	点头	.

休斯顿点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

It	**made**	**sense**	**.**
它	制成	感觉	.

这很有道理。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Where**	**are**	**we**	**now**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在哪里	是	我们	现在	?	"	他	问	.

"我们现在在哪儿？"他问道。

" [æn'tɑːrktɪkə] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrt] .

"	**Antarctica**	**,**	**"**	**said**	**Reinhardt**	**.**
"	南极洲	,	"	说	莱因哈特	.

"南极洲，"莱因哈特说道。

" [wiːv] [bɪlt] [æn; ən]['aʊtpoʊst] [hɪr] — ['ɔːlmoʊst][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	**We've**	**built**	**an**	**outpost**	**here**	**—**	**almost**	**self**	**-**	**sufficient**	**.**
"	我们已经	建造	一个	前哨	这里	—	几乎	自己	-	充足的	.

"我们在这里建立了一个前哨站——几乎可以自给自足。"

[wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] ['fɪzɪkli] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . "

When	**you're**	**in**	**better**	**shape**	**physically**	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**around**	**.**	**"**
什么时候	你是	在	更好的	形状	身体	,	患病的	展示	你	大约	.	"

等你身体状况好转一些，我带你四处逛逛。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['evriwʌn] [huːz] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪz] [hɪr] , [ɪn][æn'tɑːrktɪkə] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**everyone**	**who's**	**been**	**arrested**	**is**	**here**	**,**	**in**	**Antarctica**	**?**
"	做	你	意思是	那	每个人	谁是	到过	被捕	是	这里	,	在	南极洲	?

"你的意思是说，所有被捕的人都在这里，在南极洲？"

" ['raɪnˌhɑːrt] [læft] .
" Reinhardt laughed .
" 莱因哈特 笑了 .

莱因哈特笑了。

" [noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
" No , not by a long shot .
" 不 , 不是 经过 一个 长的 射击 .

“不，差得远呢。”

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [bæk] [aʊt][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] , [ˌʌndɪ'skʌvərd]
Most of us are back out in civilization , searching for new , undiscovered
最多 的 我们 是 后退 出去 在 文明 , 搜索 为了 新的 , 未被发现的
[kən'troʊlərz] ,
Controllers ,
控制器 ,

我们大多数人又回到了文明社会，寻找新的、尚未被发现的控制者。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [freɪm] [ðem; ðəm] .
so that we can frame them .
所以 那 我们 能 框架 他们 .

这样我们就可以对它们进行装裱。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [wʌnz] — [hæv; həv][daɪd] .
And , of course , some of us — the insane ones — have died .
和 , 的 课程 , 一些 的 我们 — 这 疯狂的 一个 — 有 死亡 .

当然，我们当中有些人——那些疯子——已经死了。

[ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][daɪ] [wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ][gets] [tuː] [tʌf] . "
They will themselves to die when the going gets too tough . "
他们 将要 他们自己 到 死 什么时候 这 去 获得 也 艰难的 . "

当处境过于艰难时，他们宁愿自杀。

" ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] ?
" Searching for recruits ?
" 搜索 为了 新兵 ?

正在招募新兵?

[ðen] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] —
Then the Group that Dorrine was working for was —
然后 这 团体 那 - 曾是 在职的 为了 曾是 —

当时多琳工作的集团是——

" ['raɪnˌhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Reinhardt shook his head .
" 莱因哈特 摇晃 他的 头 .

莱因哈特摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
They were going about it the wrong way , just as you thought .
他们 是 去 关于 它 这 错误的 方式 , 只是 作为 你 想法 .

正如你所料，他们的做法是错误的。

[wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][læst] [wi:k] ; [ðeə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['æstərɔidz]
We **picked** **up** **the** **whole** **lot** **of** **them** **last** **week** **;** **they're** **occupying** **the** **asteroids**
我们 挑选 向上 这 所有的 很多 的 他们 最后的 星期 ; 它们是 占领 这 小行星
[naʊ] . "
now **.** **"**
现在 . "

我们上周把它们全部收集起来了；它们现在都占据了小行星带。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˌkætə'tɑ:nɪk] ? "
" **What** **do** **you** **do** **with** **the** **insane** **catatonics** **?** **"**
" 什么 做 你 做 和 这 疯狂的 紧张性精神症患者 ? "

“你们如何处置那些精神错乱的病人？”

" [pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər] - [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
" **Put** **them** **under** **hibernene** **and** **keep** **them** **alive** **.**
" 放 他们 在下面 - 和 保持 他们 活 .

让它们冬眠，并让它们活下去。

[wi:; wi][hoʊp] , ['sʌmdeɪ] , [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər]['sænəti] .
We **hope** **,** **someday** **,** **to** **figure** **out** **a** **method** **of** **restoring** **their** **sanity** **.**
我们 希望 , 总有一天 , 到 数字 出去 一个 方法 的 恢复 他们的 理智 .

我们希望有朝一日能找到恢复他们理智的方法。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [let][ðem; ðəm] [sli:p] .
Until **then** **,** **let** **them** **sleep** **.**
直到 然后 , 让 他们 睡觉 .

在此之前，就让他们睡觉吧。

" ['hju:stən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Houston** **narrowed** **his** **eyes** **.**
" 休斯顿 范围缩小 他的 眼睛 .

休斯顿眯起了眼睛。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'troʊlər] , ['raɪnˌhɑ:rt] ?
" **How** **long** **have** **you** **known** **I** **was** **a** **Controller** **,** **Reinhardt** **?**
" 如何 长的 有 你 已知 我 曾是 一个 控制器 , 莱因哈特 ?

“莱因哈特，你是什么时候知道我是控制者的？”

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [smaɪld] .
" **The** **Prussian** **smiled** **.**
" 这 普鲁士 微笑 .

普鲁士人笑了。

" ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][fɜ:rst][traɪd][tu:; tə][proʊb][ˌem 'i:] .
" **Ever** **since** **you** **first** **tried** **to** **probe** **me** **.**
" 曾经 自从 你 第一的 尝试 到 探测 我 .

“自从你第一次试图试探我以来。”

['fɔ:rtʃənətli] , [maɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ðæt][ju:; jʊ] ['kudnt]
Fortunately **,** **my** **training** **enabled** **me** **to** **put** **up** **a** **shield** **that** **you** **couldn't**
幸运的是 , 我的 训练 已启用 我 到 放 向上 一个 盾 那 你 不能
['penətreɪt] ;
penetrate **;**
穿透 ;

幸运的是，我的训练使我能够筑起一道你无法穿透的屏障；

[aɪ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I **seemed** **like** **a** **Normal** **to** **you** **.**
我 似乎 喜欢 一个 普通的 到 你 .

在你眼里，我看起来像个正常人。

" [aɪ] [kept] [juː; jʊ] [ɑːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['krækɪŋ] ['læsɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

"	I	kept	you	on	because	I	knew	you'd	be	useful	in	cracking	Lasser	and	his	gang	when	the	time	came	.
"	我	保留	你	在	因为	我	知道	你会	是	有用	在	裂纹	拉塞尔	和	他的	帮派	什么时候	这	时间	来了	.

"我留下你是因为我知道时机成熟时，你会在抓捕拉塞尔及其团伙方面发挥作用。"

[noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] . "

No	one	else	could	have	done	what	you	did	that	night	.	"
不	一	别的	可以	有	完毕	什么	你	做过	那	夜晚	.	"

那天晚上，除了你，没有人能做到你所做的一切。

" [θæŋks] , " ['hjuːstən] [sed] [sɪn'sɪrli] .

"	Thanks	,	"	Houston	said	sincerely	.
"	谢谢	,	"	休斯顿	说	真挚地	.

"谢谢，"休斯顿真诚地说。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ?

"	What's	going	to	happen	now	?
"	是什么	去	到	发生	现在	?

接下来会发生什么?

['æftər] [aɪ] [get] [wel] , [aɪ] [miːn] . "

After	I	get	well	,	I	mean	.	"
后	我	得到	出色地	,	我	意思是	.	"

我是说，等我康复之后。

" [juːl] [duː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] .

"	You'll	do	what	the	others	have	done	.
"	你会	做	什么	这	其他的	有	完毕	.

你会做其他人做过的事。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plæstɪk] ['sɜːrdʒəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

A	little	plastic	surgery	to	change	your	face	a	trifle	,
一个	小的	塑料	外科手术	到	改变	你的	脸	一个	琐事	,

做个小小的整形手术，稍微改变一下你的脸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['dʒʌglɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'dentəti] ,

a	little	record	-	juggling	to	give	you	a	new	identity	,
一个	小的	记录	-	戏法	到	给	你	一个	新的	身份	,

稍微改动一下唱片，就能给你一个新的身份，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpiː'diː] [pə'liːs] .

and	you'll	be	ready	to	go	back	to	work	for	the	PD	Police	.
和	你会	是	准备好	到	去	后退	到	工作	为了	这	PD	警察	.

这样你就可以重返警局工作了。

" [ɪf] ['eniwʌn] ['rekəgnaɪzɪz] [juː; jʊ] ,

"	If	anyone	recognizes	you	,
"	如果	任何人	认可	你	,

"如果有人认出你，

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [maɪndz] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] .

it's	easy	to	take	over	their	minds	just	long	enough	to	make	them	forget	.
它是	简单的	到	拿	超过	他们的	思想	只是	长的	足够的	到	制作	他们	忘记	.

只要能暂时控制他们的思想，让他们忘记事情，就很容易。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [kən'troʊlɪŋ] . "

We	allow	that	much	Controlling	.	"
我们	允许	那	很多	控制	.	"

我们允许这种程度的控制。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
" **And** **then** **what** **?**
" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" ['hju:stən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" **Houston** **wanted** **to** **know** **.**
" 休斯顿 通缉 到 知道 .

休斯顿想知道。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ? "
" **What** **happens** **in** **the** **long** **run** **?** **"**
" 什么 发生 在 这 长的 跑步 ? "

“从长远来看会发生什么?”

" [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , " [sed] ['raɪnˌhɑ:rt] , " [jʊr; jər] [frend] ['seɪgɝ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **In** **a** **way** **,** **"** **said** **Reinhardt** **,** **"** **your** **friend** **Sager** **was** **right** **.**
" 在 一个 方式 , " 说 莱因哈特 , " 你的 朋友 萨格 曾是 正确的 .

“从某种意义上说,”莱因哈特说,“你的朋友萨格是对的。”

[ðə; ði] [kən'troʊlərz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
The **Controllers** **will** **eventually** **become** **the** **rulers** **of** **Earth** **.**
这 控制器 将要 最终 变得 这 统治者 的 地球 .

控制者最终将成为地球的统治者。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['trɪkəri] .
But **not** **by** **force** **or** **trickery** **.**
但 不是 经过 力量 或者 诡计 .

但不能使用武力或诡计。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [baɪd] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] .
We **must** **just** **bide** **our** **time** **.**
我们 必须 只是 比德 我们的 时间 .

我们只能耐心等待时机。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ;
More **and** **more** **of** **us** **are** **being** **born** **all** **the** **time** **;**
更多的 和 更多的 的 我们 是 存在 出生 全部 这 时间 ;

我们每天都在不断出生;

[ðə; ði] ['nɔ:rməlz] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] .
the **Normals** **are** **becoming** **fewer** **and** **fewer** **.**
这 正常人 是 成为 更少 和 更少 .

正常人越来越少了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [wi:; wi] [wɪl] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðem; ðəm] — [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['nɔ:rməlz] , [nɑ:t]
Within **a** **century** **,** **we** **will** **outnumber** **them** **—** **we** **will** **be** **the** **Normals** **,** **not**
之内 一个 世纪 , 我们 将要 人数占优 他们 — 我们 将要 是 这 正常人 , 不是
[ðeɪ] .
they **.**
他们 .

一个世纪之内,我们的人数将超过他们——我们将成为正常人,而不是他们。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
" **But** **they'll** **never** **know** **what's** **going** **on** **.**
" 但 他们会 绝不 知道 是什么 去 在 .

但他们永远不会知道发生了什么。

[ðə; ði] [læst] ['nɔ:rm(ə)l] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['tɛləˌpæθs] .
The **last** **Normal** **will** **die** **without** **ever** **knowing** **that** **he** **is** **in** **a** **world** **of** **telepaths** **.**
这 最后的 普通的 将要 死 没有 曾经 会心 那 他 是 在 一个 世界 的 心灵感应者 .

最后一个普通人将在不知不觉中死去,而他身处一个充满心灵感应者的世界。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [kʌmz] [ə'baʊt] , [wiːl] [noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ðə; ði]['piːn(ə)l] ['klʌstər] ,
" By the time that comes about , we'll no longer need the Penal Cluster ,
" 经过 这 时间 那 来 关于 , 出色地 不 更长 需要 这 刑事 簇 ,

“到那时，我们将不再需要惩教集群了。”

[sɪns] [kən'troʊlərz] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːn] -
since Controllers will be born into a world where there is no fear of non -
自从 控制器 将要 是 出生 进入 一个 世界 在哪里 那里 是 不 害怕 的 非 -
['tɛlə,pæθs] . "
telepaths . "
心灵感应者 . "

因为控制者将出生在一个没有对非心灵感应者恐惧的世界。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['hjuːstən] [mjuːzd] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [ə'bɪləti] [keɪm] [ə'baʊt] .
" I wonder , " Houston mused , " I wonder how this ability came about .
" 我 想知道 , " 休斯顿 沉思 , " 我 想知道 如何 这 能力 来了 关于 .

“我想知道，”休斯顿沉思道，“我想知道这种能力是怎么来的。”

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [tə'lepəθi] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Why is the human race acquiring telepathy so suddenly ?
为什么 是 这 人类 种族 收购 心灵感应 所以 突然 ?

为什么人类会突然获得心灵感应能力?

" ['raɪn,hɑːrt] [ʃ'rʌgd] .
" Reinhardt shrugged .
" 莱因哈特 耸了耸肩 .

莱因哈特耸了耸肩。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [,ekspləˈneɪʃənz] — [ə'tɑːmɪk][,reɪdi'eɪʃ(ə)n] , ['kɑːzmɪk]['reɪz] , ['nætʃ(ə)rəl]
" I can give you many explanations — atomic radiation , cosmic rays , natural
" 我 能 给 你 许多 解释 — 原子 辐射 , 宇宙 射线 , 自然的
[,evə'luːʃ(ə)n] .
evolution .
进化 .

我可以给你很多解释——原子辐射、宇宙射线、自然演化。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [ɪk'spleɪnz][,aɪ 'tiː] .
But none of them really explains it .
但 没有任何 的 他们 真的 解释 它 .

但他们都没有真正解释清楚。

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪk] [,aɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
They just make it easier to live with .
他们 只是 制作 它 更轻松 到 居住 和 .

它们只是让生活更轻松一些。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
" I think something similar must have happened a few hundred thousand years
" 我 思考 某物 相似的 必须 有 发生 一个 很少 百 千 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

我认为类似的事情肯定在几十万年前发生过。

[wen] ['kroʊ] - ['mænjən] [mæn] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ænsestərz] , [fɜːrst] [dɪ'veləpt] [truː] [ɪn'telɪdʒəns]
when Cro - Magnon man , our own ancestors , first developed true intelligence
什么时候 cro - 马格农 男人 , 我们的 自己的 祖先 , 第一的 发达 真的 智力
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ɪn'telɪdʒəns] ,
instead of the pseudo - intelligence ,
反而 的 这 伪 - 智力 ,

当克罗马农人，也就是我们自己的祖先，首次发展出真正的智慧而不是伪智慧时，

[ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:'ændɜ˞ˌθɔlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pærə] - [men]
the **highly** **developed** **instincts** **,** **of** **the** **Neanderthals** **and** **other** **para** **-** **men**
这 高度 发达 本能 , 的 这 尼安德特人 和 其他 帕拉 - 男人
.
.

尼安德特人和其他类人生物高度发达的本能。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði]['pærə] - [men][hæd; həd][daɪd] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kroʊ] -
" **Within** **a** **relatively** **short** **time** **,** **the** **para** **-** **men** **had** **died** **out** **,** **leaving** **the** **Cro** **-**
" 之内 一个 相对地 短的 时间 , 这 帕拉 - 男人 有 死亡 出去 , 离开 这 cro -
['mænjən] ,
Magnon **,**
马格农 ,

在相对较短的时间内，帕拉人就灭绝了，只剩下克罗马农人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:] [ɪn'telɪdʒəns] , [tu:; tə] [ru:l] [ɜ:rθ] .
with **his** **true** **intelligence** **,** **to** **rule** **Earth** **.**
和 他的 真的 智力 , 到 规则 地球 .

凭借他真正的智慧，统治地球。

" ['raɪnˌhɑ:rt] [stʊd] [ʌp] .
" **Reinhardt** **stood** **up** **.**
" 莱因哈特 站立 向上 .

莱因哈特站了起来。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənɪŋ] ?
" **Why** **is** **it** **happening** **?**
" 为什么 是 它 发生 ?

为什么会发生这种情况?

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] .
We **don't** **know** **.**
我们 不 知道 .

我们不知道。

['meɪbi] [wi:; wi]['nevər] [wɪl] [noʊ] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [waɪ] [mæn] [dɪ'veləpt]
Maybe **we** **never** **will** **know** **,** **any** **more** **than** **we** **know** **why** **Man** **developed**
或许 我们 绝不 将要 知道 , 任何 更多的 比 我们 知道 为什么 男人 发达
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence **.**
智力 .

或许我们永远不会知道，就像我们不知道人类为什么会发展出智慧一样。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wi:l] ['evər][hæv; həv][ɪz][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d]
" **Perhaps** **the** **only** **explanation** **we'll** **ever** **have** **is** **to** **call** **it** **the** **Will** **of** **God**
" 也许 这 仅有的 解释 出色地 曾经 有 是 到 称呼 它 这 将要 的 上帝
[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] . "
and **let** **it** **go** **at** **that** **.** **"**
和 让 它 去 在 那 . "

“或许我们唯一能给出的解释就是称之为上帝的旨意，然后就此作罢。”

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði][best][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] , " ['hju:stən] [sed] .
" **Maybe** **that's** **the** **best** **explanation** **,** **after** **all** **,** **"** **Houston** **said** **.**
" 或许 那就是 这 最好的 解释 , 后 全部 , " 休斯顿 说 .

“或许这才是最好的解释，”休斯顿说。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[huː] [noʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['raɪnˌhɑːrt] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪ] .
" **Reinhardt** **crushed** **his** **cigarette** **out** **in** **a** **tray** **.**
" 莱因哈特 碎 他的 卷烟 出去 在 一个 托盘 .

莱因哈特把香烟在托盘里捏灭了。

" [aɪl] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [rest] .
" **I'll** **go** **now** **,** **and** **let** **you** **get** **some** **rest** **.**
" 患病的 去 现在 , 和 让 你 得到 一些 休息 .

“我这就走，让你好好休息。”

[ænd; ənd] [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəutifaid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['stɑːrts] [tuː; tə]
And **don't** **worry** **;** **I'll** **have** **you** **notified** **as** **soon** **as** **Dorrine** **starts** **to**
和 不 担心 ; 患病的 有 你 已通知 作为 很快 作为 - 开始 到
[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
come **out** **of** **it** **.** **"**
来 出去 的 它 . "

别担心，多琳一好些我就会通知你。

" [θæŋks] — [tʃiːf] , " ['hjuːstən] [sed] [æz; əz] ['raɪnˌhɑːrt] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Thanks** **—** **Chief** **,** **"** **Houston** **said** **as** **Reinhardt** **left** **the** **room** **.**
" 谢谢 — 首席 , " 休斯顿 说 作为 莱因哈特 左边 这 房间 .

“谢谢——长官，”莱因哈特离开房间时，休斯顿说道。

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
David **Houston** **lay** **back** **in** **his** **bed** **and** **closed** **his** **eyes** **.**
大卫 休斯顿 躺 后退 在 他的 床 和 关闭 他的 眼睛 .

大卫·休斯顿仰躺在床上，闭上了眼睛。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [felt] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [piːs] — [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
For **the** **first** **time** **in** **his** **life** **,** **he** **felt** **completely** **at** **peace** **—** **with** **himself** **,**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 毛毡 完全地 在 和平 — 和 他自己 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
and **with** **the** **Universe** **.**
和 和 这 宇宙 .

他生平第一次感到如此平静——与自己和宇宙都感到平静。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembər] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Amazing** **Stories** **September** **1957** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 九月 - .

本文摘自1957年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神